# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000001

2. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000002

3. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000003

4. 一些圣诞故事(some Christmas Stories) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 一些圣诞故事(Some Christmas Stories)
# 第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['tʃæpmən] [ænd; ənd] [hɔ:l] ['krɪsməs] ['stɔ:rɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , ['vɒlju:m]
**Transcribed from the 1911 Chapman and Hall Christmas Stories edition , Volume**
转录 从 这 - 查普曼 和 大厅 圣诞节 故事 版 , 体积
[wʌn] , [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
**1 , by David Price , email ccx074 @ pglaf . org**
1 , 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1911年查普曼和霍尔出版社出版的《圣诞故事集》第一卷转录，作者：大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[sʌm; səm] [ʃɔ:t] ['krɪsməs] ['stɔ:rɪz]
**Some Short Christmas Stories**
一些 短的 圣诞节 故事

一些圣诞短篇故事

[baɪ]
**by**
经过

经过

['tʃɑ:lz] ['dɪkɪnz]
**Charles Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] Tree1
**A Christmas Tree1**
一个 圣诞节 Tree1

圣诞树1

[wɒt] ['krɪsməs] [ɪz][æz; əz][wi:; wi] [grəʊ] Older23
**What Christmas is as we Grow Older23**
什么 圣诞节 是 作为 我们 生长 Older23

随着年龄增长，圣诞节的意义是什么？23

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [-] Story31
**The Poor Relation's Story31**
这 贫穷的 关系 Story31

穷亲戚的故事31

[ðə; ði] [tʃaɪldz] Story47
**The Child's Story47**
这 孩子的 Story47

孩子的故事47

[ðə; ði] ['sku:lˌbɔɪz] Story55
**The Schoolboy's Story55**
这 男学生 Story55

学童的故事55

['noʊˌbɑːdiːz] Story69

| Nobody's | Story69 |
|---|---|
| 没有人 | Story69 |

无人的故事69

[piː] . [wʌn]

| p | . | 1 |
|---|---|---|
| p | . | 1 |

第1页

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] . [ - ]

| A | CHRISTMAS | TREE | . | [ | 1850 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 圣诞节 | 树 | . | [ | - | ] |

一棵圣诞树。[1850]

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɒn] , [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| I | have | been | looking | on | , | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | , | 这 | 晚上 | , |

今晚我一直在关注着，

[æt; ət][ə; eɪ] ['meri] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðæt] ['prɪti] ['dʒɜːmən] [tɔɪ] , [ə; eɪ]

| at | a | merry | company | of | children | assembled | round | that | pretty | German | toy | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 欢乐 | 公司 | 的 | 孩子们 | 组装 | 圆形的 | 那 | 漂亮的 | 德语 | 玩具 | , | 一个 |

['krɪsməs] [triː] .

| Christmas | Tree | . |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 树 | . |

一群快乐的孩子们围坐在那棵漂亮的德国玩具——圣诞树旁。

[ðə; ðiː] [triː] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

| The | tree | was | planted | in | the | middle | of | a | great | round | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 曾是 | 已种植 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 伟大的 | 圆形的 | 桌子 | , |

这棵树被栽种在一张大圆桌的中央。

[ænd; ənd] ['taʊəd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

| and | towered | high | above | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高耸 | 高的 | 多于 | 他们的 | 头部 | . |

高耸入云，高出他们的头顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['teɪpəz] ;

| It | was | brilliantly | lighted | by | a | multitude | of | little | tapers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 精彩 | 照明 | 经过 | 一个 | 民众 | 的 | 小的 | 锥形 | ; |

它被无数小蜡烛照亮得熠熠生辉；

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ 'spɑːkl ] [ænd; ənd] [ 'glitə ] [wɪð] [braɪt] ['ɒbdʒɪkts] .

| and | everywhere | sparkled | and | glittered | with | bright | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到处 | 闪闪发光 | 和 | 闪闪发光 | 和 | 明亮的 | 对象 | . |

到处都闪闪发光，到处都是明亮的物体。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['rəʊzi] - [tʃiːkt] [dɒlz] , ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [griːn] [liːvz] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)]

| There | were | rosy | - | cheeked | dolls | , | hiding | behind | the | green | leaves | ; | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 红润 | - | 脸颊 | 娃娃 | , | 隐藏 | 在后面 | 这 | 绿色的 | 树叶 | ; | 和 | 那里 |

[wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] ['wɒtʃɪz] ( [wɪð] ['muːvəbl] [hændz] ,

| were | real | watches | ( | with | movable | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真实的 | 手表 | ( | 和 | 活动 | 双手 | , |

绿叶后面藏着脸颊红润的娃娃；还有真正的手表（指针可以转动），

[æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][æn; ən] ['endləs] [kə'pæsəti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wuːnd] [ʌp] ) ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

| at | least | , | and | an | endless | capacity | of | being | wound | up | ) | dangling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 和 | 一个 | 无尽的 | 容量 | 的 | 存在 | 伤口 | 向上 | ) | 悬挂 |

[frɒm; frəm] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [twɪgz] ;

| from | innumerable | twigs | ; |
|---|---|---|---|
| 从 | 无数 | 树枝 | ; |

至少，还有无穷无尽的上发条能力）悬挂在无数根树枝上；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ frentʃ ] - ['pɒlɪʃt] ['teɪblz] , [tʃeəz] , [ 'bedsted ] , ['wɔːdrəubz] , [eɪt] - [deɪ] [klɒks]

**there were French - polished tables , chairs , bedsteads , wardrobes , eight - day clocks**

那里 是 法语 - 抛光 表格 , 椅子 , 床架 , 衣柜 , 八 - 天 时钟

,

**,**

,

那里有法式抛光的桌子、椅子、床架、衣柜、八日钟，

[ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['fɜːnɪtʃə(r)] ( ['wʌndəfəli] [meɪd] , [ɪn] [tɪn] , [æt; ət]

**and various other articles of domestic furniture ( wonderfully made , in tin , at**

和 各种各样的 其他 文章 的 国内的 家具 ( 太棒了 制成 , 在 锡 , 在

[ˌwʊlvə'hæmptən] ) ,

**Wolverhampton ) ,**

伍尔弗汉普顿 ) ,

以及其他各种家用家具（在伍尔弗汉普顿用锡精心制作而成），

[pɜːtʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ bau ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['feəri] ['haʊskiːpɪŋ] ;

**perched among the boughs , as if in preparation for some fairy housekeeping ;**

栖息 之中 这 树枝 , 作为 如果 在 准备 为了 一些 仙女 家政 ;

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɒli] ,

**there were jolly ,**

那里 是 快乐的 ,

它们栖息在树枝间，仿佛在准备进行某种仙女般的家务；那里有快乐的，

[brɔːd] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [men] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən] ['meni] ['riːəl] [men] —

**broad - faced little men , much more agreeable in appearance than many real men —**

广阔 - 面对 小的 男人 , 很多 更多的 同意 在 外貌 比 许多 真实的 男人 —

[ænd; ənd] [nəʊ] ['wʌndə(r)] ,

**and no wonder ,**

和 不 想知道 ,

脸型宽阔的小个子男人，外表比许多真正的男人要讨人喜欢得多——这不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hedz] [tʊk] [ɒf] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] ;

**for their heads took off , and showed them to be full of sugar - plums ;**

为了 他们的 头部 采取 离开 , 和 显示 他们 到 是 满的 的 糖 - 李子 ;

因为他们的头掉了下来，露出里面装满了糖梅；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ 'fidl ] [ænd; ənd] [drʌmz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌtæmbə'riːnz] , [bʊks] , [wɜːk] - ['bɒksɪz]

**there were fiddles and drums ; there were tambourines , books , work - boxes**

那里 是 小提琴 和 鼓 ; 那里 是 铃鼓 , 图书 , 工作 - 盒子

, [peɪnt] - ['bɒksɪz] , ['swiːtmiːt] - ['bɒksɪz] , [piːp] - [ʃəʊ] ['bɒksɪz] ,

**, paint - boxes , sweetmeat - boxes , peep - show boxes ,**

, 画 - 盒子 , 蜜饯 - 盒子 , 窥视 - 展示 盒子 ,

有小提琴和鼓；有铃鼓、书籍、工具箱、颜料箱、糖果箱、窥视秀盒子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['bɒksɪz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['trɪŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eldə(r)] [g'ɜːlz] ,

**and all kinds of boxes ; there were trinkets for the elder girls ,**

和 全部 种类 的 盒子 ; 那里 是 小饰品 为了 这 长老 女孩们 ,

还有各种各样的盒子；里面装着给大一点的女孩们准备的小饰品。

[fɑː(r)] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['eni] [grəʊn] - [ʌp] [gəʊld] [ænd; ənd] ['dʒuːəlz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [b'ɑːskɪts] [ænd; ənd]

**far brighter than any grown - up gold and jewels ; there were baskets and**

远的 更亮 比 任何 生长 - 向上 金子 和 珠宝 ; 那里 是 篮子 和

['pɪnkʊʃn] [ɪn] [ɔːl] [dɪ'vaɪsɪz] ;

**pincushions in all devices ;**

针垫 在 全部 设备 ;

比任何成人的金银珠宝都耀眼得多；所有装置里都有篮子和针垫；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [gʌnz] , [sɔːrdz] , [ænd; ənd] ['bænəz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [witʃiz] ['stændɪŋ] [ɪn]

| there | were | guns | , | swords | , | and | banners | ; | there | were | witches | standing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 枪支 | , | 剑 | , | 和 | 横幅 | ; | 那里 | 是 | 女巫 | 常设 | 在 |

[ɪn'tʃɑːntɪd] [rɪŋz] [ɒv; əv] ['peɪstbɔːd] ,

| enchanted | rings | of | pasteboard | , |
|---|---|---|---|---|
| 迷人的 | 戒指 | 的 | 纸板 | , |

那里有枪支、刀剑和旗帜；有女巫站在用硬纸板制成的魔法圆环中。

[tuː; tə] [tel] ['fɔːtʃənz] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌtiːtəʊ'tʌm] , ['hʌmɪŋ] - [tɒps] , ['niːd(ə)l] - [keɪsɪz] , [pen] -

| to | tell | fortunes | ; | there | were | teetotums | , | humming | - | tops | , | needle | - | cases | , | pen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 财富 | ; | 那里 | 是 | teetotums | , | 哼唱 | - | 最高额 | , | 针 | - | 案例 | , | 笔 | - |

['waipəz] , ['smelɪŋ] - ['bɔtlz] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] - [kɑːdz] , [buː'keɪ] - [h'əʊldəz] ; ['riːəl] [fruːt] ,

| wipers | , | smelling | - | bottles | , | conversation | - | cards | , | bouquet | - | holders | ; | real | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雨刮器 | , | 闻起来 | - | 瓶子 | , | 对话 | - | 牌 | , | 花束 | - | 持有者 | ; | 真实的 | 水果 | , |

算命用的；有陀螺、嗡嗡作响的陀螺、针盒、擦笔器、闻香瓶、对话卡片、花束架；真正的水果，

[meɪd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] ['dæz(ə)lɪŋ] [wɪð] [gəʊld] [liːf] ; [ˌɪmɪ'teɪʃn] ['æplz] , [peəz] , [ænd; ənd] ['wɔːlnʌts] ,

| made | artificially | dazzling | with | gold | leaf | ; | imitation | apples | , | pears | , | and | walnuts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 人为地 | 耀眼的 | 和 | 金子 | 叶子 | ; | 模仿 | 苹果 | , | 梨 | , | 和 | 核桃 | , |

[kræmd] [wɪð] [sə'praiziz] ;

| crammed | with | surprises | ; |
|---|---|---|---|
| 拥挤 | 和 | 惊喜 | ; |

用金箔精心装饰，闪闪发光；仿苹果、仿梨、仿核桃，里面塞满了惊喜；

[ɪn] [ʃɔːt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃaɪld] , [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [dɪ'laɪtɪdli] ['wɪspəd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['prɪti]

| in | short | , | as | a | pretty | child | , | before | me | , | delightedly | whispered | to | another | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 作为 | 一个 | 漂亮的 | 孩子 | , | 前 | 我 | , | 欣喜地 | 低声说道 | 到 | 其他 | 漂亮的 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

总之，就像一个漂亮的小女孩，在我面前，兴高采烈地对另一个漂亮的小女孩低语道：

[hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [frend] , “ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

| her | bosom | friend | , | “ | There | was | everything | , | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀 | 朋友 | , | “ | 那里 | 曾是 | 一切 | , | 和 | 更多的 | . |

她的闺蜜说：“那里应有尽有，甚至更多。”

” [ðɪs] ['mɒtli] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɒd] ['ɒbdʒɪkts] , ['klʌstərɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [triː] [laɪk] ['mædʒɪk] [fruːt] ,

| ” | This | motley | collection | of | odd | objects | , | clustering | on | the | tree | like | magic | fruit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 杂乱无章 | 收藏 | 的 | 奇怪的 | 对象 | , | 聚类 | 在 | 这 | 树 | 喜欢 | 魔法 | 水果 | , |

“这些形形色色的奇特物品，像神奇的果实一样聚集在树上，

[ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [braɪt] [lʊks] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['evri] [saɪd] —

| and | flashing | back | the | bright | looks | directed | towards | it | from | every | side | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪烁 | 后退 | 这 | 明亮的 | 看起来 | 指导 | 向 | 它 | 从 | 每一个 | 边 | — |

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] - [aɪz] [əd'maɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]

| some | of | the | diamond | - | eyes | admiring | it | were | hardly | on | a | level | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 钻石 | - | 眼睛 | 钦佩 | 它 | 是 | 几乎 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

它反射着来自四面八方投来的明亮目光——有些欣赏它的眼睛几乎都快与桌面齐平了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪn] ['tɪmɪd] ['wʌndə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ 'buzəm ] [ɒv; əv] ['prɪti]

| and | a | few | were | languishing | in | timid | wonder | on | the | bosoms | of | pretty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 是 | 萎靡不振 | 在 | 胆小 | 想知道 | 在 | 这 | 胸部 | 的 | 漂亮的 |

['mʌðəz] ,

| mothers | , |
|---|---|
| 母亲们 | , |

还有一些孩子怯生生地依偎在漂亮母亲的怀里，满怀惊奇。

[ɑːnt] , [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] — [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fænsiz] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ;

| aunts | , | and | nurses | — | made | a | lively | realisation | of | the | fancies | of | childhood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姑姑们 | , | 和 | 护士 | — | 制成 | 一个 | 热闹 | 实现 | 的 | 这 | 幻想 | 的 | 童年 | ; |

姑妈和护士们——生动地实现了童年的幻想；

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [grəʊ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm]

| and | set | me | thinking | how | all | the | trees | that | grow | and | all | the | things | that | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 我 | 思维 | 如何 | 全部 | 这 | 树木 | 那 | 生长 | 和 | 全部 | 这 | 事物 | 那 | 来 |

['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| into | existence | on | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 存在 | 在 | 这 | 地球 | , |

这让我开始思考，地球上所有生长的树木和所有存在的事物，

[hæv; həv][ðeə(r)][waɪld] [ə'dɔːrnmənts] [æt; ət] [ðæt] [wel] - [rɪ'membəd] [taɪm] .

| have | their | wild | adornments | at | that | well | - | remembered | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们的 | 荒野 | 装饰品 | 在 | 那 | 出色地 | - | 记得 | 时间 | . |

在那段令人难忘的时光里，他们都戴着狂野的饰品。

['biːɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'weɪk] ,

| Being | now | at | home | again | , | and | alone | , | the | only | person | in | the | house | awake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 现在 | 在 | 家 | 再次 | , | 和 | 独自的 | , | 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 房子 | 醒 | , |

现在又回到了家，独自一人，家里唯一醒着的人，

[maɪ] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [bæk] , [baɪ][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

| my | thoughts | are | drawn | back | , | by | a | fascination | which | I | do | not | care | to | resist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 是 | 绘制 | 后退 | , | 经过 | 一个 | 魅力 | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 到 | 抵抗 | , |

我的思绪被一种我无法抗拒的魅力所吸引。

[tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['tʃaɪldhʊd] .

| to | my | own | childhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 自己的 | 童年 | . |

回到我自己的童年。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ,

| I | begin | to | consider | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 考虑 | , |

我开始思考，

[wɒt] [duː; də][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membə(r)] [best] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɒv; əv]

| what | do | we | all | remember | best | upon | the | branches | of | the | Christmas | Tree | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 我们 | 全部 | 记住 | 最好的 | 之上 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 圣诞节 | 树 | 的 |

['aʊə(r)] [əʊn] [jʌŋ] ['krɪsməs] [deɪz] ,

| our | own | young | Christmas | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 自己的 | 年轻的 | 圣诞节 | 天 | , |

我们每个人最怀念的，是童年圣诞节时圣诞树枝头的什么呢?

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [klaɪmd] [tuː; tə] ['riːəl] [laɪf] .

| by | which | we | climbed | to | real | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 我们 | 攀登 | 到 | 真实的 | 生活 | . |

我们由此攀升至真实生活。

[streɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

| Straight | , | in | the | middle | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | , |

笔直地，在房间中央，

[kræmpt] [ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ɪts] [grəʊθ] [baɪ][nəʊ][ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [wɔːlz] [ɔː(r)] [suːn] - [riːtʃt] ['siːlɪŋ]

| cramped | in | the | freedom | of | its | growth | by | no | encircling | walls | or | soon | - | reached | ceiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄 | 在 | 这 | 自由 | 的 | 它是 | 生长 | 经过 | 不 | 包围 | 墙壁 | 或者 | 很快 | - | 达到 | 天花板 |

,

,

,

由于没有墙壁的束缚，生长自由度受到限制，而且很快就会达到天花板的高度。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [triː] [ə'raɪzɪz] ; [ænd; ənd] ,

| a | shadowy | tree | arises | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴暗的 | 树 | 出现 | ; | 和 | , |

一棵阴影笼罩的树出现了；然后，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['driːmi] ['breɪtnəs] [ɒv; əv][ɪts] [tɒp] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [əb'zɜːv] [ɪn] [ðɪs] [triː] [ðə; ði]

| looking | up | into | the | dreamy | brightness | of | its | top | — | for | I | observe | in | this | tree | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向上 | 进入 | 这 | 梦幻般的 | 亮度 | 的 | 它是 | 顶部 | — | 为了 | 我 | 观察 | 在 | 这 | 树 | 这 |

['sɪŋgjələ(r)] ['prɒpəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [grəʊ] ['daʊnwəd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɜːθ] — [aɪ] [lʊk]

| singular | property | that | it | appears | to | grow | downward | towards | the | earth | — | I | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单数 | 财产 | 那 | 它 | 出现 | 到 | 生长 | 向下 | 向 | 这 | 地球 | — | 我 | 看 |

['ɪntuː][maɪ] ['jʌŋgɪst] ['krɪsməs] [ˌrekə'lekʃnz] !

| into | my | youngest | Christmas | recollections | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 我的 | 最小的 | 圣诞节 | 回忆 | ! |

仰望着它梦幻般的树梢——因为我注意到这棵树有一个独特的特性，那就是它似乎向下生长，朝着大地而去——我仿佛看到了我最年幼的圣诞节回忆！

[ɔːl] [tɒɪz] [æt; ət] [fɜːst] , [aɪ] [faɪnd] .

| All | toys | at | first | , | I | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 玩具 | 在 | 第一的 | , | 我 | 寻找 | . |

我发现，一开始都是玩具。

[ʌp] ['jɒndə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] ['hɒli] [ænd; ənd] [red] ['beriz] ,

| Up | yonder | , | among | the | green | holly | and | red | berries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 远处 | , | 之中 | 这 | 绿色的 | 冬青 | 和 | 红色的 | 浆果 | , |

远处，在绿色的冬青和红色的浆果之间，

[ɪz] [ðə; ði] ['tʌmblə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [huː] [ˌwʊdnt] [laɪ] [daʊn] ,

| is | the | Tumbler | with | his | hands | in | his | pockets | , | who | wouldn't | lie | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 不倒翁 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | , | WHO | 不会 | 说谎 | 向下 | , |

是那个双手插兜、不肯躺下的翻滚者吗?

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [pə'sistid] [ɪn] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [fæt] ['bɒdi] [ə'baʊt]

| but | whenever | he | was | put | upon | the | floor | , | persisted | in | rolling | his | fat | body | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 他 | 曾是 | 放 | 之上 | 这 | 地面 | , | 持续 | 在 | 滚动 | 他的 | 胖的 | 身体 | 关于 |

,

| , |
|---|
| , |

但每当他被放到地板上时，他仍然不停地翻滚着肥胖的身体。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rəʊld] [hɪm'self] [stɪl] ,

| until | he | rolled | himself | still | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 滚动 | 他自己 | 仍然 | , |

直到他翻滚着静止不动为止

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðəʊz] ['lɒbstə(r)] [aɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː; tə] [beə(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] — [wen] [aɪ] [ə'fektɪd]

| and | brought | those | lobster | eyes | of | his | to | bear | upon | me | — | when | I | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 那些 | 龙虾 | 眼睛 | 的 | 他的 | 到 | 熊 | 之上 | 我 | — | 什么时候 | 我 | 做作的 |

[tuː; tə] [lɑːf] ['veri] [mʌtʃ] ,

| to | laugh | very | much | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 笑 | 非常 | 很多 | , |

当我假装哈哈大笑时，他用那双像龙虾一样的眼睛盯着我。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] [ɒv; əv] [hɪm] .

| but | in | my | heart | of | hearts | was | extremely | doubtful | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我的 | 心 | 的 | 心 | 曾是 | 极其 | 疑 | 的 | 他 | . |

但我内心深处对他非常怀疑。

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪz] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [snʌf] - [bɒks] ,

| Close | beside | him | is | that | infernal | snuff | - | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 旁 | 他 | 是 | 那 | 地狱 | 鼻烟 | - | 盒子 | , |

他旁边就是那个该死的鼻烟盒。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [spræŋ] [ə; eɪ][ˌdiːməʊˈnaɪəkəl] [ˈkaʊnsələ(r)] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] ,

| out | of | which | there | sprang | a | demoniacal | Counsellor | in | a | black | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 哪个 | 那里 | 弹簧 | 一个 | 恶魔般的 | 顾问 | 在 | 一个 | 黑色的 | 袍 | , |

随后，一个身穿黑袍的恶魔般的顾问从中跳了出来。

[wɪð] [æn; ən] [əbˈnɒkʃəs] [hed] [ɒv; əv][heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [klɒθ] [maʊθ] , [waɪd] [ˈəʊpən] ,

| with | an | obnoxious | head | of | hair | , | and | a | red | cloth | mouth | , | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人讨厌的 | 头 | 的 | 头发 | , | 和 | 一个 | 红色的 | 布 | 嘴 | , | 宽的 | 打开 | , |

她顶着一头蓬乱的头发，嘴巴张得大大的，用一块红布捂着。

[huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdjʊəd] [ɒn] [ˈeni] [tɜːmz] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pʊt] [əˈweɪ] [ˈaɪðə(r)]

| who | was | not | to | be | endured | on | any | terms | , | but | could | not | be | put | away | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 忍受 | 在 | 任何 | 条款 | , | 但 | 可以 | 不是 | 是 | 放 | 离开 | 任何一个 |

;

;

;

他无论如何都不能容忍，但也不能被解雇；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [juːst] [ˈsʌd(ə)nli] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [ˈmægnɪfaɪd] [steɪt] , [tuː; tə][flaɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈmæməθ]

| for | he | used | suddenly | , | in | a | highly | magnified | state | , | to | fly | out | of | Mammoth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 用过的 | 突然 | , | 在 | 一个 | 高度 | 放大 | 状态 | , | 到 | 飞 | 出去 | 的 | 长毛象 |

[snʌf] - [ˈbɒksɪz][ɪn] [driːmz] ,

| Snuff | - | boxes | in | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼻烟 | - | 盒子 | 在 | 梦境 | , |

因为他过去常常突然以高度放大的状态，在梦中从猛犸象鼻烟盒里飞出来。

[wen] [liːst] [ɪkˈspektɪd] .

| when | least | expected | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 至少 | 预期的 | . |

在最意想不到的时候。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ðɪ][frɒg] [wɪð] [ˈkɑːblərz] [wæks][ɒn][hɪz; ɪz][teɪl] , [fɑː(r)] [ɒf] ;

| Nor | is | the | frog | with | cobbler's | wax | on | his | tail | , | far | off | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 青蛙 | 和 | 鞋匠的 | 蜡 | 在 | 他的 | 尾巴 | , | 远的 | 离开 | ; |

尾巴上沾着鞋匠蜡的青蛙也不远了；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [dʒʌmp] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [fluː]

| for | there | was | no | knowing | where | he | wouldn't | jump | ; | and | when | he | flew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 会心 | 在哪里 | 他 | 不会 | 跳 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 飞翔 |

[ˈəʊvə(r)][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l] ,

| over | the | candle | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 蜡烛 | , |

因为谁也不知道他会跳到哪里去；当他飞过蜡烛时，

[ænd; ənd] [keɪm] [əˈpɒn] [wʌnz] [hænd] [wɪð] [ðæt] [ˈspɒtɪd] [bæk] — [red] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [graʊnd] — [hiː; hi]

| and | came | upon | one's | hand | with | that | spotted | back | — | red | on | a | green | ground | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 之上 | 一个人的 | 手 | 和 | 那 | 斑 | 后退 | — | 红色的 | 在 | 一个 | 绿色的 | 地面 | — | 他 |

[wɒz; wəz][ˈhɒrəb(ə)l] .

| was | horrible | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 可怕 | . |

看到一只手，背上有斑点——绿色底面上有红色斑点——它真是太可怕了。

[ðə; ðɪ] [ˈkɑːdbɔːd] [ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [sɪlk] [skɜːt] , [huː] [wɒz; wəz] [stʊd] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈkændlstɪk]

| The | cardboard | lady | in | a | blue | - | silk | skirt | , | who | was | stood | up | against | the | candlestick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸板 | 女士 | 在 | 一个 | 蓝色的 | - | 丝绸 | 裙子 | , | WHO | 曾是 | 站立 | 向上 | 反对 | 这 | 烛台 |

[tuː; tə] [dɑːns] ,

| to | dance | , |
|---|---|---|
| 到 | 舞蹈 | , |

身穿蓝色丝绸裙的纸板人偶，倚靠在烛台上跳舞。

[ænd; ənd] [huːm] [ai] [siː] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [brɑːntʃ] , [wɒz; wəz]['maɪldə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

| and | whom | I | see | on | the | same | branch | , | was | milder | , | and | was | beautiful | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 我 | 看 | 在 | 这 | 相同的 | 分支 | , | 曾是 | 较温和 | , | 和 | 曾是 | 美丽的 | ; |

而我在同一根树枝上看到的，性情温和，容貌美丽；

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['kɑːdbɔːd] [mæn] ,

| but | I | can't | say | as | much | for | the | larger | cardboard | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 说 | 作为 | 很多 | 为了 | 这 | 更大的 | 纸板 | 男人 | , |

但对于那个更大的纸板人，我就不能这么说了。

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['pʊld] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] ;

| who | used | to | be | hung | against | the | wall | and | pulled | by | a | string | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用过的 | 到 | 是 | 悬挂 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 拉 | 经过 | 一个 | 细绳 | ; |

曾经被吊在墙上，用绳子拉拽的人；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [nəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ;

| there | was | a | sinister | expression | in | that | nose | of | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 险恶 | 表达 | 在 | 那 | 鼻子 | 的 | 他的 | ; |

他的鼻子上露出一丝阴险的表情；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [legz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [dɪd] ) ,

| and | when | he | got | his | legs | round | his | neck | ( | which | he | very | often | did | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 得到 | 他的 | 腿 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | ( | 哪个 | 他 | 非常 | 经常 | 做过 | ) | , |

当他用双腿缠住脖子时（他经常这样做），

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːstli] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] [wɪð] .

| he | was | ghastly | , | and | not | a | creature | to | be | alone | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 阴森 | , | 和 | 不是 | 一个 | 生物 | 到 | 是 | 独自的 | 和 | . |

他面目狰狞，绝对不是适合单独相处的生物。

[wen] [dɪd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mɑːsk] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

| When | did | that | dreadful | Mask | first | look | at | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 那 | 可怕 | 面具 | 第一的 | 看 | 在 | 我 | ? |

那张可怕的面具是什么时候第一次看向我的?

[huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ,

| Who | put | it | on | , |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 放 | 它 | 在 | , |

谁戴上的?

[ænd; ənd] [waɪ] [wɒz; wəz][ai][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɪərə][ɪn][maɪ][laɪf] ?

| and | why | was | I | so | frightened | that | the | sight | of | it | is | an | era | in | my | life | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 曾是 | 我 | 所以 | 害怕 | 那 | 这 | 视线 | 的 | 它 | 是 | 一个 | 时代 | 在 | 我的 | 生活 | ? |

为什么我当时如此害怕，以至于看到它成为我生命中的一个时代?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['vɪzɪdʒ] [ɪn][ɪt'self] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [ment] [tuː; tə][biː; bi][drəʊl] ,

| It | is | not | a | hideous | visage | in | itself | ; | it | is | even | meant | to | be | droll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 可怕 | 面容 | 在 | 本身 | ; | 它 | 是 | 甚至 | 意思是 | 到 | 是 | 滑稽 | , |

它本身并不是一张丑陋的脸；它甚至还带有一丝滑稽的意味。

[waɪ] [ðen] [wɜː(r); wə(r)][ɪts] ['stɒlɪd] ['fiːtʃəz] [səʊ][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ?

| why | then | were | its | stolid | features | so | intolerable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 然后 | 是 | 它是 | 沉稳 | 特征 | 所以 | 无法容忍 | ? |

那么，它那沉闷乏味的特征为何如此令人难以忍受呢?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðə; ði] ['wɛrərz] [feɪs] .

| Surely | not | because | it | hid | the | wearer's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 不是 | 因为 | 它 | 隐藏 | 这 | 穿着者的 | 脸 | . |

当然不是因为它遮住了佩戴者的脸。

[æn; ən]['eɪprən] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd]

| An | apron | would | have | done | as | much | ; | and | though | I | should | have | preferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 围裙 | 会 | 有 | 完毕 | 作为 | 很多 | ; | 和 | 尽管 | 我 | 应该 | 有 | 首选 |

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['eɪprən] [ə'weɪ] ,

| even | the | apron | away | , |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 围裙 | 离开 | , |

一条围裙也能起到同样的作用；虽然我宁愿连围裙都不穿，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['æbsəluːtli] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] , [laɪk][ðə; ðɪ][mɑːsk] .

| it | would | not | have | been | absolutely | insupportable | , | like | the | mask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 绝对地 | 站不住脚的 | , | 喜欢 | 这 | 面具 | . |

它不会像戴口罩那样完全不可接受。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][mɑːsk] ?

| Was | it | the | immovability | of | the | mask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 这 | 不动 | 的 | 这 | 面具 | ? |

是因为面具无法移动吗?

[ðə; ðɪ] [dɑːlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'muːvəbl] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| The | doll's | face | was | immovable | , | but | I | was | not | afraid | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 娃娃的 | 脸 | 曾是 | 不可移动的 | , | 但 | 我 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 她 | . |

娃娃的脸纹丝不动，但我并不害怕她。

[pə'hæps] [ðæt] [fɪkst] [ænd; ənd][set] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [feɪs] ,

| Perhaps | that | fixed | and | set | change | coming | over | a | real | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 固定的 | 和 | 放 | 改变 | 未来 | 超过 | 一个 | 真实的 | 脸 | , |

或许，这种固定不变的变化会覆盖在一张真实的脸上。

[ɪn'fjuːzd]['ɪntuː][maɪ] [ 'kwikən ] [hɑːt] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [sə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [dred] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

| infused | into | my | quickened | heart | some | remote | suggestion | and | dread | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注入 | 进入 | 我的 | 加速 | 心 | 一些 | 偏僻的 | 建议 | 和 | 恐惧 | 的 | 这 |

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒn] ['evrɪ] [feɪs] ,

| universal | change | that | is | to | come | on | every | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普遍的 | 改变 | 那 | 是 | 到 | 来 | 在 | 每一个 | 脸 | , |

我那颗狂跳的心脏涌起一丝遥远的预感和恐惧，预示着即将到来的普遍变化将降临到每个人的脸上。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ?

| and | make | it | still | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 它 | 仍然 | ? |

还能保持静止吗?

['nʌθɪŋ] ['rekənsaɪld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| Nothing | reconciled | me | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 和解 | 我 | 到 | 它 | . |

没有什么能让我接受这件事。

[nəʊ] [ 'drʌmə ] , [frɒm; frəm] [huːm] [prə'siːdid] [ə; eɪ] ['melənkəli] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv]

| No | drummers | , | from | whom | proceeded | a | melancholy | chirping | on | the | turning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 鼓手 | , | 从 | 谁 | 继续 | 一个 | 忧郁 | 啁啾声 | 在 | 这 | 转弯 | 的 |

[ə; eɪ]['hænd(ə)l] ;

| a | handle | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 处理 | ; |

没有鼓手，只有转动把手时传来的忧郁的唧唧声；

[nəʊ]['redʒɪmənt][ɒv; əv]['səʊldʒəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [mjuːt] [bænd] , ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks] ,

| no | regiment | of | soldiers | , | with | a | mute | band | , | taken | out | of | a | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 团 | 的 | 士兵 | , | 和 | 一个 | 沉默的 | 乐队 | , | 已采取 | 出去 | 的 | 一个 | 盒子 | , |

没有一队士兵，带着一支哑剧乐队，从箱子里被拿出来，

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɪf] [ænd; ənd]['leɪzi]['lɪt(ə)l] [set][ɒv; əv]['leɪzi] - [tɒŋz] ;

| and | fitted | , | one | by | one | , | upon | a | stiff | and | lazy | little | set | of | lazy | - | tongs | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 适配 | , | 一 | 经过 | 一 | , | 之上 | 一个 | 僵硬的 | 和 | 懒惰的 | 小的 | 放 | 的 | 懒惰的 | - | 钳 | ; |

然后，一个接一个地，把它们装到一套僵硬而懒惰的小钳子上；

[nəʊ][əʊld] ['wʊmən] , [meɪd] [ɒv; əv]['waɪərz][ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| no | old | woman | , | made | of | wires | and | a | brown | - | paper | composition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 老的 | 女士 | , | 制成 | 的 | 电线 | 和 | 一个 | 棕色的 | - | 纸 | 作品 | , |

没有老妇人，只有用铁丝和牛皮纸做成的假人。

['kʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][paɪ][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ; [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] ['kʌmfət] ,

| cutting | up | a | pie | for | two | small | children | ; | could | give | me | a | permanent | comfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切割 | 向上 | 一个 | 馅饼 | 为了 | 二 | 小的 | 孩子们 | ; | 可以 | 给 | 我 | 一个 | 永恒的 | 舒适 | , |

为两个小孩切馅饼；这或许能给我带来长久的慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

许久。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði][mɑːsk] ,

| Nor | was | it | any | satisfaction | to | be | shown | the | Mask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 任何 | 满意 | 到 | 是 | 所示 | 这 | 面具 | , |

看到面具也丝毫没有让他感到满足。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ,

| and | see | that | it | was | made | of | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 那 | 它 | 曾是 | 制成 | 的 | 纸 | , |

发现它是纸做的。

[ɔː(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [lɒkt] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ][wʌn][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| or | to | have | it | locked | up | and | be | assured | that | no | one | wore | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 有 | 它 | 已锁定 | 向上 | 和 | 是 | 保证 | 那 | 不 | 一 | 穿着 | 它 | . |

或者将其锁起来，以确保没有人穿戴它。

[ðə; ði][mɪə(r)] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [fɪkst] [feɪs] , [ðə; ði][mɪə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns]

| The | mere | recollection | of | that | fixed | face | , | the | mere | knowledge | of | its | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅仅 | 回忆 | 的 | 那 | 固定的 | 脸 | , | 这 | 仅仅 | 知识 | 的 | 它是 | 存在 |

['eniweə(r)] ,

| anywhere | , |
|---|---|
| 任何地方 | , |

仅仅是回忆起那张固定的脸庞，仅仅是知道它在任何地方的存在，

[wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [wɪð] ,

| was | sufficient | to | awake | me | in | the | night | all | perspiration | and | horror | , | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 充足的 | 到 | 醒 | 我 | 在 | 这 | 夜晚 | 全部 | 汗 | 和 | 恐怖 | , | 和 | , |

足以让我夜里惊醒，浑身冷汗，恐惧万分。

“ [əʊ][aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['kʌmɪŋ] !

| “ | O | I | know | it's | coming | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 我 | 知道 | 它是 | 未来 | ! |

“我知道它要来了！”

[əʊ][ðə; ði][mɑːsk] !

| O | the | mask | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 面具 | ! |

哦，面具！

” [aɪ]['nevə(r)] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['dɒŋki] [wɪð] [ðə; ði] ['pæniə(r)] — [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !

| ” | I | never | wondered | what | the | dear | old | donkey | with | the | panniers | — | there | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 绝不 | 想知道 | 什么 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 驴 | 和 | 这 | 车袋 | — | 那里 | 他 | 是 | ! |

[wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] , [ðen] !

| was | made | of | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 制成 | 的 | , | 然后 | ! |

“我当时从来没想过，那头驮着驮包的可爱老驴——瞧，它就在那里！——是用什么做的！”

[hɪz; ɪz] [haɪd] [wɒz; wəz] ['riːəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] .

| His | hide | was | real | to | the | touch | , | I | recollect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 隐藏 | 曾是 | 真实的 | 到 | 这 | 触碰 | , | 我 | 追忆 | . |

我记得，他的皮摸起来很逼真。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [hɔːs] [wɪð] [ðə; ði] [raʊnd] [red] [spɒts] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [hɔːs] [ðæt]

| And | the | great | black | horse | with | the | round | red | spots | all | over | him | — | the | horse | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 黑色的 | 马 | 和 | 这 | 圆形的 | 红色的 | 地点 | 全部 | 超过 | 他 | — | 这 | 马 | 那 |

[aɪ] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [get] [ə'pɒn] — [aɪ] ['nevə(r)] [wʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt]

| I | could | even | get | upon | — | I | never | wondered | what | had | brought | him | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 甚至 | 得到 | 之上 | — | 我 | 绝不 | 想知道 | 什么 | 有 | 带来 | 他 | 到 | 那 |

[streɪndʒ] [kən'dɪʃn] ,

| strange | condition | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 状况 | , |

还有那匹浑身布满圆形红点的黑色骏马——我甚至可以骑上去的那匹马——我从未想过是什么让它变成了那样奇怪的模样。

[ɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒmənli] [siːn] [æt; ət] ['njuːˌmɑːkɪt] .

| or | thought | that | such | a | horse | was | not | commonly | seen | at | Newmarket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 想法 | 那 | 这样的 | 一个 | 马 | 曾是 | 不是 | 通常 | 已见 | 在 | 纽马克特 | . |

或者认为这样的马在纽马克特并不常见。

[ðə; ði] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kʌlə(r)] , [nekst] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wægən] [ɒv; əv]

| The | four | horses | of | no | colour | , | next | to | him | , | that | went | into | the | waggon | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 四 | 马匹 | 的 | 不 | 颜色 | , | 下一个 | 到 | 他 | , | 那 | 去 | 进入 | 这 | 车皮 | 的 |

[tʃiːz] ,

| cheeses | , |
|---|---|
| 奶酪 | , |

他身旁那四匹没有颜色的马，也上了装奶酪的马车。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)ld] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] ,

| and | could | be | taken | out | and | stabled | under | the | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 是 | 已采取 | 出去 | 和 | 稳定 | 在下面 | 这 | 钢琴 | , |

可以取出并固定在钢琴下面。

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] ['bɪts] [ɒv; əv] [fɜː(r)] - ['tɪpɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [teɪlz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bɪts] [fɔː(r); fə(r)]

| appear | to | have | bits | of | fur | - | tippet | for | their | tails | , | and | other | bits | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 到 | 有 | 比特 | 的 | 毛皮 | - | 披肩 | 为了 | 他们的 | 尾巴 | , | 和 | 其他 | 比特 | 为了 |

[ðeə(r)] ['meɪniːz] ,

| their | manes | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 鬃毛 | , |

它们的尾巴似乎长着几缕毛皮，鬃毛则由其他毛皮组成。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [pegz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [legz] ,

| and | to | stand | on | pegs | instead | of | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 站立 | 在 | 钉子 | 反而 | 的 | 腿 | , |

并且用木桩代替双腿站立，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['krɪsməs]

| but | it | was | not | so | when | they | were | brought | home | for | a | Christmas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 什么时候 | 他们 | 是 | 带来 | 家 | 为了 | 一个 | 圣诞节 |

['prez(ə)nt] .

| present | . |
|---|---|
| 展示 | . |

但当它们被当作圣诞礼物带回家时，情况就不同了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] , [ðen] ; ['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['hɑːnɪs] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [neɪld] ['ɪntuː]

| They | were | all | right | , | then | ; | neither | was | their | harness | unceremoniously | nailed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 正确的 | , | 然后 | ; | 两者都不 | 曾是 | 他们的 | 马具 | 不体面地 | 钉子 | 进入 |

[ðeə(r)] [tʃests] ,

| their | chests | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 箱子 | , |

当时他们都安然无恙；他们的胸口也没有被粗暴地钉上安全带。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

| as | appears | to | be | the | case | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出现 | 到 | 是 | 这 | 案件 | 现在 | . |

目前看来情况确实如此。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [kɑːt] , [aɪ][dɪd][faɪnd] [aʊt] ,

| The | tinkling | works | of | the | music | - | cart | , | I | did | find | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叮叮当当 | 作品 | 的 | 这 | 音乐 | - | 大车 | , | 我 | 做过 | 寻找 | 出去 | , |

我最终还是发现了音乐车的叮当声。

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [kwɪl] [tuːθ] - [pɪks] [ænd; ənd]['waɪə(r)] ;

| to | be | made | of | quill | tooth | - | picks | and | wire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 制成 | 的 | 鹅毛笔 | 齿 | - | 精选 | 和 | 金属丝 | ; |

由羽毛牙签和金属丝制成；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʌmblə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] ,

| and | I | always | thought | that | little | tumbler | in | his | shirt | sleeves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 想法 | 那 | 小的 | 不倒翁 | 在 | 他的 | 衬衫 | 袖子 | , |

我一直觉得他衬衫袖子里的那个小玻璃杯，

[pə'petʃuəli] ['swɔːmɪŋ] [ʌp] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [freɪm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , [hed]

| perpetually | swarming | up | one | side | of | a | wooden | frame | , | and | coming | down | , | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 蜂拥而至 | 向上 | 一 | 边 | 的 | 一个 | 木制的 | 框架 | , | 和 | 未来 | 向下 | , | 头 |

['fɔːməʊst] ,

| foremost | , |
|---|---|
| 首先 | , |

它们不断地沿着木框的一侧向上爬，然后头朝前地下来。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd]['pɜːs(ə)n] — [ðəʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

| on | the | other | , | rather | a | weak | - | minded | person | — | though | good | - | natured | ; | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | , | 相当 | 一个 | 虚弱的 | - | 有思想 | 人 | — | 尽管 | 好的 | - | 自然 | ; | 但 | 这 |

['dʒeɪkəbz] ['lædə(r)] , [nekst][hɪm] ,

| Jacob's | Ladder | , | next | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 雅各布的 | 梯子 | , | 下一个 | 他 | , |

另一方面，他性格比较软弱——虽然心地善良；但雅各布天梯就在他旁边，

[meɪd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [skweəz] [ɒv; əv] [red] [wʊd] , [ðæt] [went] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] [ 'klætə ] ['əʊvə(r)][wʌn]

| made | of | little | squares | of | red | wood | , | that | went | flapping | and | clattering | over | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 的 | 小的 | 正方形 | 的 | 红色的 | 木头 | , | 那 | 去 | 扑 | 和 | 咔嗒咔嗒 | 超过 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

由红色小木块组成，它们互相拍打碰撞，发出咔哒咔哒的声音。

[iːtʃ] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɪktʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [ ɪn'laɪvən ] [baɪ] [smɔːl] [belz] ,

| each | developing | a | different | picture | , | and | the | whole | enlivened | by | small | bells | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 发展 | 一个 | 不同的 | 图片 | , | 和 | 这 | 所有的 | 活跃 | 经过 | 小的 | 铃铛 | , |

每幅画面都各不相同，小铃铛的响声更增添了整体的生动感。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['mɑːv(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

| was | a | mighty | marvel | and | a | great | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 强大的 | 奇迹 | 和 | 一个 | 伟大的 | 喜 | . |

真是令人惊叹，也令人非常高兴。

[ɑ:] ! [ðə; ði] [dɑ:lz] [hɑʊs] ! — [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][nɒt][prə'praɪətə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ai] ['vɪzɪtɪd] .

| Ah | ! | The | Doll's | house | ! | — | of | which | I | was | not | proprietor | , | but | where | I | visited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | ！ | 这 | 娃娃的 | 房子 | ！ | — | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 不是 | 业主 | ， | 但 | 在哪里 | 我 | 到访 | 。 |

啊！玩偶之家！——我虽然不是它的主人，但我曾去那里参观过。

[ai][dəʊnt][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] [hɑ:f][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [stəʊn] - ['frʌntɪd]

| I | don't | admire | the | Houses | of | Parliament | half | so | much | as | that | stone | - | fronted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 钦佩 | 这 | 房屋 | 的 | 议会 | 一半 | 所以 | 很多 | 作为 | 那 | 石头 | - | 正面 |

['mænʃ(ə)n] [wɪð] ['ri:əl] [glɑ:s] ['wɪndəʊz] ,

| mansion | with | real | glass | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 大厦 | 和 | 真实的 | 玻璃 | 视窗 | ， |

我对议会大厦的欣赏远不及对那座拥有真正玻璃窗的石砌豪宅的欣赏。

[ænd; ənd][dɔ:(r)] - [steps] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ri:əl] ['bælkəni] — ['gri:nə] [ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [si:] [naʊ] ,

| and | door | - | steps | , | and | a | real | balcony | — | greener | than | I | ever | see | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 门 | - | 步骤 | , | 和 | 一个 | 真实的 | 阳台 | — | 更环保 | 比 | 我 | 曾经 | 看 | 现在 | ， |

[ɪk'sept] [æt; ət] ['wɔ:tərɪŋ] ['pleɪsɪz] ;

| except | at | watering | places | ; |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 浇水 | 地方 | ； |

还有门阶，以及一个真正的阳台——比我现在见过的任何地方都更绿，除了浇水的地方；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

| and | even | they | afford | but | a | poor | imitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他们 | 买得起 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 模仿 | . |

即使他们提供的也只是劣质仿制品。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]['əʊpən][ɔ:l][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [hɑʊs] - [frʌnt] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

| And | though | it | did | open | all | at | once | , | the | entire | house | - | front | ( | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 做过 | 打开 | 全部 | 在 | 一次 | ， | 这 | 全部的 | 房子 | - | 正面 | ( | 哪个 | 曾是 |

[ə; eɪ] [bləʊ] ,

| a | blow | , |
|---|---|---|
| 一个 | 吹 | ， |

虽然它一下子全部打开了，但整个房子正面（这无疑是一个打击）

[ai] [əd'mɪt] , [æz; əz] ['kænslɪŋ] [ðə; ði]['fɪkʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['steəkeɪs] ) , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][tu:; tə] [ʃʌt]

| I | admit | , | as | cancelling | the | fiction | of | a | staircase | ) | , | it | was | but | to | shut |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | ， | 作为 | 取消 | 这 | 小说 | 的 | 一个 | 楼梯 | ) | ， | 它 | 曾是 | 但 | 到 | 关闭 |

[ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ,

| it | up | again | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 向上 | 再次 | ， |

我承认，就像取消楼梯的虚构一样，这只是为了再次把它关上。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] .

| and | I | could | believe | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 相信 | . |

我竟然相信了。

['i:v(ə)n]['əʊpən] , [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [θri:] [dɪ'stɪŋkt] [rʊmz; ru:mz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] : [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd]

| Even | open | , | there | were | three | distinct | rooms | in | it | : | a | sitting | - | room | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 打开 | ， | 那里 | 是 | 三 | 清楚的 | 房间 | 在 | 它 | : | 一个 | 坐着 | - | 房间 | 和 |

[bed] - [ru:m] ,

| bed | - | room | , |
|---|---|---|---|
| 床 | - | 房间 | ， |

即使敞开大门，里面也分为三个截然不同的房间：起居室、卧室、

['elɪgəntli] ['fɜ:nɪʃt] , [ænd; ənd] [best] [ɒv; əv][ɔ:l] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [wɪð] [ʌn'kɒmənli] [sɒft] ['faɪə(r)] -

| elegantly | furnished | , | and | best | of | all | , | a | kitchen | , | with | uncommonly | soft | fire | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优雅地 | 提供 | ， | 和 | 最好的 | 的 | 全部 | ， | 一个 | 厨房 | ， | 和 | 不寻常地 | 柔软的 | 火 | - |

['aɪənz] ,

| irons | , |
|---|---|
| 熨斗 | ， |

布置典雅，最棒的是，厨房里还有异常柔软的火钳。

[ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnjətɪv] [ju:'tensɪlz] — [əʊ] , [ðə; ði] ['wɔ:mɪŋ] - [pæn] ! — [ænd; ənd]

| a | plentiful | assortment | of | diminutive | utensils | — | oh | , | the | warming | - | pan | ! | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丰富 | 品种 | 的 | 小字 | 餐具 | — | 哦 | , | 这 | 变暖 | - | 平底锅 | ! | — | 和 |

[ə; eɪ][tɪn][mæn] - [kʊk] [ɪn]['prəʊfaɪl] ,

| a | tin | man | - | cook | in | profile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锡 | 男人 | - | 厨师 | 在 | 轮廓 | , |

琳琅满目的小巧厨具——哦，还有那个保温锅！——以及一个侧面的锡制厨师人偶。

[hu:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][fraɪ] [tu:] [fɪʃ] .

| who | was | always | going | to | fry | two | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 去 | 到 | 炒 | 二 | 鱼 | . |

他一直都打算炸两条鱼。

[wɒt] ['bɑ:mɪˌsaɪd] ['dʒʌstɪs][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ fi:st ] [weə'ɪn] [ðə; ði][set][ɒv; əv]

| What | Barmecide | justice | have | I | done | to | the | noble | feasts | wherein | the | set | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 巴尔梅西德 | 正义 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 这 | 高贵 | 盛宴 | 其中 | 这 | 放 | 的 |

['wʊdn] ['plætəz] ['fɪgəd] ,

| wooden | platters | figured | , |
|---|---|---|---|
| 木制的 | 拼盘 | 想 | , |

我究竟对那些高贵的宴会做了什么不公正的事？那些宴会上，那套木制餐盘可是必不可少的。

[i:tʃ] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] ['delɪkəsi] , [æz; əz][ə; eɪ][hæm][ɔ:(r)] ['tɜ:ki] , [glu:d] [taɪt] [ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

| each | with | its | own | peculiar | delicacy | , | as | a | ham | or | turkey | , | glued | tight | on | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 和 | 它是 | 自己的 | 奇特 | 美味 | , | 作为 | 一个 | 火腿 | 或者 | 火鸡 | , | 胶合 | 紧的 | 在 | 到 | 它 | , |

每一种都有其独特的美味，比如火腿或火鸡，紧紧地粘在上面。

[ænd; ənd] [ 'gɑ:niʃ ] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [gri:n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [æz; əz] [mɒs] !

| and | garnished | with | something | green | , | which | I | recollect | as | moss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 装饰 | 和 | 某物 | 绿色的 | , | 哪个 | 我 | 追忆 | 作为 | 苔藓 | ! |

上面还点缀着一些绿色的东西，我记得那是苔藓！

[kʊd; kəd][ɔ:l][ðə; ði] ['tempərəns] [sə'saɪətiz] [ɒv; əv] [ði:z] ['leɪtə(r)] [deɪz] , [ju'naɪtɪd] ,

| Could | all | the | Temperance | Societies | of | these | later | days | , | united | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 全部 | 这 | 节制 | 社会 | 的 | 这些 | 之后 | 天 | , | 团结的 | , |

这些后来的所有禁酒协会能否联合起来？

[gɪv] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ti:] - ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θru:] [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv]['jɒndə(r)]

| give | me | such | a | tea | - | drinking | as | I | have | had | through | the | means | of | yonder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这样的 | 一个 | 茶 | - | 喝 | 作为 | 我 | 有 | 有 | 通过 | 这 | 方法 | 的 | 远处 |

['lɪt(ə)l] [set][ɒv; əv] [blu:] ['krɒkəri] ,

| little | set | of | blue | crockery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 放 | 的 | 蓝色的 | 陶器 | , |

请给我来一次像我用那套蓝色小茶具喝茶那样的体验。

[wɪtʃ] ['ri:əli] [wʊd] [həʊld]['lɪkwɪd] ( [ˌaɪ 'ti:][ræn][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:l] ['wʊdn] [kɑ:sk] ,

| which | really | would | hold | liquid | ( | it | ran | out | of | the | small | wooden | cask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 真的 | 会 | 抓住 | 液体 | ( | 它 | 跑 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 木制的 | 酒桶 | , |

它确实能装液体（液体从那个小木桶里流出来了），

[aɪ] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd]['teɪstɪd][ɒv; əv] ['mætʃɪz] ) , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ti:] , ['nektə(r)] .

| I | recollect | , | and | tasted | of | matches | ) | , | and | which | made | tea | , | nectar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 追忆 | , | 和 | 尝过 | 的 | 比赛 | ) | , | 和 | 哪个 | 制成 | 茶 | , | 花蜜 | . |

我记得，尝过火柴的味道），还有泡茶，就像花蜜一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tu:] [legz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)] - [tɒŋz] [dɪd]['tʌmb(ə)l]['əʊvə(r)][wʌn]

| And | if | the | two | legs | of | the | ineffectual | little | sugar | - | tongs | did | tumble | over | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 二 | 腿 | 的 | 这 | 无效 | 小的 | 糖 | - | 钳 | 做过 | 翻滚 | 超过 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| another | , |
|---|---|
| 其他 | , |

如果那两个笨拙的小糖钳的钳腿真的互相绊倒了，

[ænd; ənd] [wɒnt] ['pɜːpəs] , [laɪk] ['pʌntʃɪz] [hændz] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?

| and | want | purpose | , | like | Punch's | hands | , | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想 | 目的 | , | 喜欢 | 拳击的 | 双手 | , | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

想要有目标，就像 Punch 的手一样，那又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd] [wʌns] [ʃriːk] [aʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔɪz(ə)nd] [tʃaɪld] ,

| And | if | I | did | once | shriek | out | , | as | a | poisoned | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 做过 | 一次 | 尖叫 | 出去 | , | 作为 | 一个 | 中毒 | 孩子 | , |

如果我曾经像个中毒的孩子那样尖叫过，

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌmpəni] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [drʌŋk]

| and | strike | the | fashionable | company | with | consternation | , | by | reason | of | having | drunk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 这 | 时髦 | 公司 | 和 | 惊愕 | , | 经过 | 原因 | 的 | 拥有 | 醉 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːspuːn] ,

| a | little | teaspoon | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 茶匙 | , |

因为喝了一小勺酒，就让时髦的社交圈感到震惊。

[ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [dɪ'zɒlvd] [ɪn] [tuː] [hɒt] [tiː] , [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪk'sept]

| inadvertently | dissolved | in | too | hot | tea | , | I | was | never | the | worse | for | it | , | except |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意中 | 溶解 | 在 | 也 | 热的 | 茶 | , | 我 | 曾是 | 绝不 | 这 | 更糟 | 为了 | 它 | , | 除了 |

[baɪ][ə; eɪ]['paʊdə(r)] !

| by | a | powder | ! |
|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 粉末 | ! |

不小心溶解在过热的茶里，我并没有受到什么伤害，只是被磨成了粉末!

[ə'pɒn] [ðə; ði][nekst] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , ['ləʊə(r)] [daʊn] , [hɑːd] [baɪ][ðə; ði] [griːn] ['rəʊlə(r)][ænd; ənd]

| Upon | the | next | branches | of | the | tree | , | lower | down | , | hard | by | the | green | roller | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 下一个 | 分支 | 的 | 这 | 树 | , | 降低 | 向下 | , | 难的 | 经过 | 这 | 绿色的 | 滚筒 | 和 |

['mɪnɪtʃə(r)] ['gɑːdnɪŋ] - [tuːlz] ,

| miniature | gardening | - | tools | , |
|---|---|---|---|---|
| 微型 | 园艺 | - | 工具 | , |

在树的下一根树枝上，更低一些，紧挨着绿色滚筒和微型园艺工具，

[haʊ] [θɪk] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hæŋ] .

| how | thick | the | books | begin | to | hang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 厚的 | 这 | 图书 | 开始 | 到 | 悬挂 | . |

书本开始变得多么厚实，以至于它们都挂了起来。

[θɪn] [bʊks] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Thin | books | , | in | themselves | , | at | first | , | but | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 薄的 | 图书 | , | 在 | 他们自己 | , | 在 | 第一的 | , | 但 | 许多 | 的 | 他们 | , |

起初，这些书本身都很薄，但数量很多。

[ænd; ənd] [wɪð] [dɪ'lɪʃəsli] [smuːð] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [braɪt] [red] [ɔː(r)] [griːn] .

| and | with | deliciously | smooth | covers | of | bright | red | or | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 美味 | 光滑的 | 封面 | 的 | 明亮的 | 红色的 | 或者 | 绿色的 | . |

外皮光滑细腻，呈鲜艳的红色或绿色。

[wɒt] [fæt] [blæk] ['lɛtəz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] !

| What | fat | black | letters | to | begin | with | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 胖的 | 黑色的 | 信件 | 到 | 开始 | 和 | ! |

首先映入眼帘的就是这么粗黑的字母!

“ [ə; eɪ][wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ʃɒt] [æt; ət][ə; eɪ][frɒg] .

| “ | A | was | an | archer | , | and | shot | at | a | frog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 曾是 | 一个 | 射手 | , | 和 | 射击 | 在 | 一个 | 青蛙 | . |

“A 是一名弓箭手，他射中了一只青蛙。”

” [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

| ” | Of | course | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 的 | 课程 | 他 | 曾是 | . |

他当然是。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !

| He | was | an | apple | - | pie | also | , | and | there | he | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 苹果 | - | 馅饼 | 还 | , | 和 | 那里 | 他 | 是 | ! |

他也是个很讨人喜欢的人，瞧，他就在那儿!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ,

| He | was | a | good | many | things | in | his | time | , | was | A | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | 在 | 他的 | 时间 | , | 曾是 | 一个 | , |

他生前有很多优点，其中之一是A。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [ɪk'sept] [eks] , [huː] [hæd; həd][səʊ]['lɪt(ə)l]

| and | so | were | most | of | his | friends | , | except | X | , | who | had | so | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 是 | 最多 | 的 | 他的 | 朋友们 | , | 除了 | X | , | WHO | 有 | 所以 | 小的 |

[ˌvɜːsə'tɪlətɪ] ,

| versatility | , |
|---|---|
| 多功能性 | , |

他的大多数朋友也是如此，只有X例外，因为X的能力非常有限。

[ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [hɪm][tuː; tə][get] [bɪ'jɒnd] ['zɜːksiːz][ɔː(r)] [zæn'tɪpi] — [laɪk][waɪ] ,

| that | I | never | knew | him | to | get | beyond | Xerxes | or | Xantippe | — | like | Y | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 绝不 | 知道 | 他 | 到 | 得到 | 超过 | 薛西斯 | 或者 | 桑蒂佩 | — | 喜欢 | 是 | , |

我从未见过他超越薛西斯或桑提佩——就像Y一样，

[huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɒt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [juː] [triː] ;

| who | was | always | confined | to | a | Yacht | or | a | Yew | Tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 总是 | 受限 | 到 | 一个 | 游艇 | 或者 | 一个 | 紫杉 | 树 | ; |

他总是被限制在游艇或紫杉树上;

[ænd; ənd][zed] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['zebrə][ɔː(r)][ə; eɪ]['zeɪni] .

| and | Z | condemned | for | ever | to | be | a | Zebra | or | a | Zany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | Z | 谴责 | 为了 | 曾经 | 到 | 是 | 一个 | 斑马 | 或者 | 一个 | 古怪的 | . |

注定永远只能是斑马或疯子。

[bʌt; bət] , [naʊ] , [ðə; ði] ['veri] [triː] [ɪt'self] ['tʃeɪndʒɪz] ,

| But | , | now | , | the | very | tree | itself | changes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 现在 | , | 这 | 非常 | 树 | 本身 | 变化 | , |

但是，现在，连这棵树本身都发生了变化。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [biːn] - [stɔːk] — [ðə; ði] ['mɑːvələs] [biːn] - [stɔːk] [ʌp] [wɪtʃ] [dʒæk] [klaɪmd]

| and | becomes | a | bean | - | stalk | — | the | marvellous | bean | - | stalk | up | which | Jack | climbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变成 | 一个 | 豆 | - | 茎 | — | 这 | 奇妙 | 豆 | - | 茎 | 向上 | 哪个 | 杰克 | 攀登 |

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənts] [haʊs] !

| to | the | Giant's | house | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 巨人的 | 房子 | ! |

变成了一根豆茎——杰克爬到巨人房子的那根神奇的豆茎!

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðəʊz] ['dredfəli] ['ɪntrəstɪŋ] , ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] ['dʒaɪənts] , [wɪð] [ðeə(r)] [klʌbz]

| And | now | , | those | dreadfully | interesting | , | double | - | headed | giants | , | with | their | clubs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 那些 | 极其糟糕 | 有趣的 | , | 双倍的 | - | 标题 | 巨人 | , | 和 | 他们的 | 俱乐部 |

['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

| over | their | shoulders | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他们的 | 肩膀 | , |

现在，让我们来看看这些可怕又有趣的双头巨人，他们肩上扛着棍棒。

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [straɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ bau ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [θrɒŋ] ,

| begin | to | stride | along | the | boughs | in | a | perfect | throng | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 步幅 | 沿着 | 这 | 树枝 | 在 | 一个 | 完美的 | 人群 | , |

开始沿着树枝迈步，形成一支整齐的队伍。

['drægɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [baɪ][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] .

| dragging | knights | and | ladies | home | for | dinner | by | the | hair | of | their | heads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 骑士 | 和 | 女士们 | 家 | 为了 | 晚餐 | 经过 | 这 | 头发 | 的 | 他们的 | 头部 | . |

揪着骑士和淑女的头发把他们拖回家吃饭。

[ænd; ənd][dʒæk] — [haʊ]['nəʊb(ə)l] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔ:d] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ɒv; əv]

| And | Jack | — | how | noble | , | with | his | sword | of | sharpness | , | and | his | shoes | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杰克 | — | 如何 | 高贵 | , | 和 | 他的 | 剑 | 的 | 锐利度 | , | 和 | 他的 | 鞋 | 的 |

['swɪftnəs] !

| swiftness | ! |
|---|---|
| 速度 | ! |

还有杰克——多么英勇啊，他手持锋利的宝剑，脚蹬迅捷的战鞋！

[ə'gen] [ðəʊz] [əʊld] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [geɪz] [ʌp][æt; ət][hɪm] ;

| Again | those | old | meditations | come | upon | me | as | I | gaze | up | at | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那些 | 老的 | 冥想 | 来 | 之上 | 我 | 作为 | 我 | 目光 | 向上 | 在 | 他 | ; |

当我仰望他时，那些古老的思绪再次涌上心头；

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'beɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn][dʒæk] ( [wɪtʃ] [aɪ]

| and | I | debate | within | myself | whether | there | was | more | than | one | Jack | ( | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 辩论 | 之内 | 我 | 无论 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一 | 杰克 | ( | 哪个 | 我 |

[ˌeɪ 'em][ləʊθ][tu:; tə] [bɪ'li:v] ['pɒsəb(ə)l] ) ,

| am | loth | to | believe | possible | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 洛斯 | 到 | 相信 | 可能的 | ) | , |

我一直在思考是否真的存在不止一个杰克（我很难相信这是可能的），

[ɔ:(r)]['əʊnli][wʌn] ['dʒenjuɪn][ə'rɪdʒən(ə)l]['ædmərəb(ə)l][dʒæk] , [hu:] [ə'tʃi:vd] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪk'splɔɪts] .

| or | only | one | genuine | original | admirable | Jack | , | who | achieved | all | the | recorded | exploits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅有的 | 一 | 真的 | 原来的 | 令人钦佩的 | 杰克 | , | WHO | 已达成 | 全部 | 这 | 记录 | 漏洞 | . |

或者只有一位真正令人敬佩的杰克，他完成了所有有记载的壮举。

[gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] - [taɪm] [ɪz][ðə; ðɪ] ['rʌdi] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kləʊk] ,

| Good | for | Christmas | - | time | is | the | ruddy | colour | of | the | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 圣诞节 | - | 时间 | 是 | 这 | 红润 | 颜色 | 的 | 这 | 披风 | , |

这件斗篷的红褐色很适合圣诞节穿。

[ɪn] [wɪtʃ] — [ðə; ðɪ] [tri:] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv][ɪt'self][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][trɪp] [θru:] ,

| in | which | — | the | tree | making | a | forest | of | itself | for | her | to | trip | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | — | 这 | 树 | 制作 | 一个 | 森林 | 的 | 本身 | 为了 | 她 | 到 | 旅行 | 通过 | , |

其中——那棵树仿佛化作一片森林，让她跌跌撞撞地穿过。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['bɑ:skɪt] — ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ['kɒmz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] ['krɪsməs] [i:v] [tu:; tə]

| with | her | basket | — | Little | Red | Riding | - | Hood | comes | to | me | one | Christmas | Eve | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 篮子 | — | 小的 | 红色的 | 骑术 | - | 兜帽 | 来 | 到 | 我 | 一 | 圣诞节 | 前夕 | 到 |

[gɪv] [ˌem 'i:] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kru:əlti] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [ɒv; əv] [ðæt] [ di'sembl ] [wʊlf] [hu:]

| give | me | information | of | the | cruelty | and | treachery | of | that | dissembling | Wolf | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 信息 | 的 | 这 | 残酷 | 和 | 背信弃义 | 的 | 那 | 拆弹 | 狼 | WHO |

[et; eɪt][hɜ:(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

| ate | her | grandmother | , |
|---|---|---|---|
| 吃 | 她 | 祖母 | , |

小红帽提着篮子——圣诞夜，小红帽来找我，告诉我那个狡猾奸诈的狼是如何吃掉她的祖母的。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [et; eɪt][hɜ:(r); hə(r)] ,

| without | making | any | impression | on | his | appetite | , | and | then | ate | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 任何 | 印象 | 在 | 他的 | 食欲 | , | 和 | 然后 | 吃 | 她 | , |

没有丝毫影响他的食欲，然后就把她吃了。

['ɑ:ftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [fə'rəʊʃəs] [dʒəʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] .

| after | making | that | ferocious | joke | about | his | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 制作 | 那 | 凶猛 | 开玩笑 | 关于 | 他的 | 牙齿 | . |

在开了那个关于他牙齿的恶毒玩笑之后。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][maɪ] [fɜ:st] [lʌv] .

| She | was | my | first | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 爱 | . |

她是我初恋。

[ai] [felt] [ðæt] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mærid] ['lɪt(ə)l] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn]

| I | felt | that | if | I | could | have | married | Little | Red | Riding | - | Hood | , | I | should | have | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 有 | 已婚 | 小的 | 红色的 | 骑术 | - | 兜帽 | , | 我 | 应该 | 有 | 已知 |

['pɜːfɪkt] [blɪs] .

| perfect | bliss | . |
|---|---|---|
| 完美的 | 极乐 | . |

我觉得如果我能娶到小红帽，我就能体验到完美的幸福。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ;

| But | , | it | was | not | to | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | ; |

但是，事与愿违；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊəz]

| and | there | was | nothing | for | it | but | to | look | out | the | Wolf | in | the | Noah's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 看 | 出去 | 这 | 狼 | 在 | 这 | 诺亚的 |

[ɑːk] [ðeə(r)] ,

| Ark | there | , |
|---|---|---|
| 方舟 | 那里 | , |

除了提防诺亚方舟里的那只狼之外，别无他法。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

| and | put | him | late | in | the | procession | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他 | 晚的 | 在 | 这 | 游行 | 在 | 这 | 桌子 | , |

把他放在餐桌上的最后位置，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɒnstə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] .

| as | a | monster | who | was | to | be | degraded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 怪物 | WHO | 曾是 | 到 | 是 | 退化的 | . |

作为一个需要被羞辱的怪物。

[əʊ] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['noʊəz] [ɑːk] !

| O | the | wonderful | Noah's | Ark | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 精彩的 | 诺亚的 | 方舟 | ! |

哦，奇妙的诺亚方舟！

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] ['siːwɜːðɪ] [wen] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] - [tʌb] ,

| It | was | not | found | seaworthy | when | put | in | a | washing | - | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 成立 | 适航 | 什么时候 | 放 | 在 | 一个 | 洗涤 | - | 浴缸 | , |

把它放在洗衣盆里检查后发现它不适合航行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜː(r); wə(r)] [kræmd] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːf] ,

| and | the | animals | were | crammed | in | at | the | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动物 | 是 | 拥挤 | 在 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

动物们都被挤在屋顶上。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [legz] [wel] ['ʃeɪkən] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gɒt] [ɪn] ,

| and | needed | to | have | their | legs | well | shaken | down | before | they | could | be | got | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 到 | 有 | 他们的 | 腿 | 出色地 | 摇晃 | 向下 | 前 | 他们 | 可以 | 是 | 得到 | 在 | , |

必须先把它们的腿抖松才能放进去。

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ðen] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] [bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði]

| even | there | — | and | then | , | ten | to | one | but | they | began | to | tumble | out | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那里 | — | 和 | 然后 | , | 十 | 到 | 一 | 但 | 他们 | 开始 | 到 | 翻滚 | 出去 | 在 | 这 |

[dɔː(r)] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

即使在那里——然后，十比一，他们开始从门口涌出去，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] ['fɑːsənd] [wɪð] [ə; eɪ]['waɪə(r)] [lætʃ] — [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt]

| which | was | but | imperfectly | fastened | with | a | wire | latch | — | but | what | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 但 | 不完美地 | 系紧 | 和 | 一个 | 金属丝 | 闩锁 | — | 但 | 什么 | 曾是 | 那 |

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !

| against | it | ! |
|---|---|---|
| 反对 | 它 | ! |

虽然它只是用铁丝闩勉强固定住了——但这又能怎样呢!

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][flaɪ] , [ə; eɪ][saɪz][ɔː(r)] [tuː] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['elɪfənt] : [ðə; ði]['leɪdi] - [bɜːd]

| Consider | the | noble | fly | , | a | size | or | two | smaller | than | the | elephant | : | the | lady | - | bird |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 高贵 | 飞 | , | 一个 | 尺寸 | 或者 | 二 | 较小的 | 比 | 这 | 大象 | : | 这 | 女士 | - | 鸟 |

,

,

,

想想这种高贵的苍蝇，它比大象小一两号：瓢虫，

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] — [ɔːl] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv] [ɑːt] !

| the | butterfly | — | all | triumphs | of | art | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蝴蝶 | — | 全部 | 胜利 | 的 | 艺术 | ! |

蝴蝶——艺术的伟大胜利!

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [guːs] , [huːz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] , [ænd; ənd] [huːz] ['bæləns] [wɒz; wəz][səʊ]

| Consider | the | goose | , | whose | feet | were | so | small | , | and | whose | balance | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 这 | 鹅 | , | 谁 | 脚 | 是 | 所以 | 小的 | , | 和 | 谁 | 平衡 | 曾是 | 所以 |

[ɪn'dɪfrənt] ,

| indifferent | , |
|---|---|
| 冷漠 | , |

想想那只鹅，它的脚那么小，平衡感又那么差，

[ðæt] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['tʌmbld] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [nɒkt] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

| that | he | usually | tumbled | forward | , | and | knocked | down | all | the | animal | creation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 通常 | 翻滚 | 向前 | , | 和 | 敲门 | 向下 | 全部 | 这 | 动物 | 创建 | . |

他通常会向前跌倒，撞倒所有的动物。

[kən'sɪdə(r)] ['nəʊə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] , [laɪk] [ˌɪdi'ɒtɪk][tə'bækəʊ] - ['stɔpəz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]

| Consider | Noah | and | his | family | , | like | idiotic | tobacco | - | stoppers | ; | and | how | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 诺亚 | 和 | 他的 | 家庭 | , | 喜欢 | 愚蠢的 | 烟草 | - | 塞子 | ; | 和 | 如何 | 这 |

['lepəd] [stʌk] [tuː; tə] [wɔːm] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgəz] ;

| leopard | stuck | to | warm | little | fingers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 豹 | 卡住 | 到 | 温暖的 | 小的 | 手指 | ; |

想想诺亚和他的家人，就像愚蠢的烟草塞；想想豹子是如何粘在温暖的小手指上的；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [teɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['ænɪmlz] [juːst] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv] [ðəm'selvz]

| and | how | the | tails | of | the | larger | animals | used | gradually | to | resolve | themselves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 更大的 | 动物 | 用过的 | 逐步地 | 到 | 解决 | 他们自己 |

['ɪntuː] [freɪd] ['bɪts][ɒv; əv] [strɪŋ] !

| into | frayed | bits | of | string | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 磨损的 | 比特 | 的 | 细绳 | ! |

以及体型较大的动物的尾巴是如何逐渐退化成细小的线头的!

[hʌʃ] ! [ə'gen] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [triː] — [nɒt] ['rɒbɪn] [hʊd] , [nɒt]

| Hush | ! | Again | a | forest | , | and | somebody | up | in | a | tree | — | not | Robin | Hood | , | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | ! | 再次 | 一个 | 森林 | , | 和 | 某人 | 向上 | 在 | 一个 | 树 | — | 不是 | 罗宾 | 兜帽 | , | 不是 |

['væləntaɪn] ,

| Valentine | , |
|---|---|
| 情人节 | , |

嘘！又是一片森林，树上有人——不是罗宾汉，也不是瓦伦丁。

[nɒt][ðə; ði] ['jeləʊ] [dwɔːf] ( [aɪ][hæv; həv] [pɑːst] [hɪm][ænd; ənd][ɔːl] ['mʌðə(r)] [bʌntʃɪz] ['wʌndər] ,

| not | the | Yellow | Dwarf | ( | I | have | passed | him | and | all | Mother | Bunch's | wonders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 黄色的 | 矮人 | ( | 我 | 有 | 通过了 | 他 | 和 | 全部 | 母亲 | 一群 | 奇迹 | , |

不是黄矮星号（我已经看过他以及邦奇妈妈的所有奇观了，

[wɪ'ðaʊt] ['menʃ(ə)n] ) , [bʌt; bət][æn; ən] ['i:stən] [kɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['tɜ:bən] .

| without | mention | ) | , | but | an | Eastern | King | with | a | glittering | scimitar | and | turban | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提到 | ) | , | 但 | 一个 | 东 | 国王 | 和 | 一个 | 闪闪发光 | 弯刀 | 和 | 头巾 | . |

（未提及），但是一位手持闪亮弯刀、头戴头巾的东方国王。

[baɪ]['ælə; ə'lɑ:] ! [tu:] ['i:stən] [kɪŋz] , [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [si:] [ə'nʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] !

| By | Allah | ! | two | Eastern | Kings | , | for | I | see | another | , | looking | over | his | shoulder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 真主 | ! | 二 | 东 | 国王 | , | 为了 | 我 | 看 | 其他 | , | 寻找 | 超过 | 他的 | 肩膀 | ! |

以真主的名义发誓！是两位东方国王，因为我看到另一位正从他身后看着我！

[daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][grɑ:s] , [æt; ət][ðə; ði] [tri:z] [fʊt] , [laɪz][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊl] - [blæk]

| Down | upon | the | grass | , | at | the | tree's | foot | , | lies | the | full | length | of | a | coal | - | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 之上 | 这 | 草 | , | 在 | 这 | 树的 | 脚 | , | 谎言 | 这 | 满的 | 长度 | 的 | 一个 | 煤炭 | - | 黑色的 |

['dʒaɪənt] ,

| Giant | , |
|---|---|
| 巨大的 | , |

在树下的草地上，躺着一个漆黑如墨的巨人，身形庞大。

[stretʃt] [ə'sli:p] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [læp] ; [ænd; ənd][nɪə(r)][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] [glɑ:s]

| stretched | asleep | , | with | his | head | in | a | lady's | lap | ; | and | near | them | is | a | glass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 睡着了 | , | 和 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 女士的 | 膝 | ; | 和 | 靠近 | 他们 | 是 | 一个 | 玻璃 |

[bɒks] ,

| box | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

他睡着了，头枕在一位女士的腿上；他们旁边有一个玻璃盒子。

['fɑ:sənd] [wɪð] [fɔ:(r)] [lɒks] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sti:l] ,

| fastened | with | four | locks | of | shining | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系紧 | 和 | 四 | 锁 | 的 | 灼灼 | 钢 | , |

用四把闪亮的钢锁锁紧，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ki:ps] [ðə; ði]['leɪdi]['prɪz(ə)nə(r)] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'weɪk] .

| in | which | he | keeps | the | lady | prisoner | when | he | is | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 保持 | 这 | 女士 | 囚犯 | 什么时候 | 他 | 是 | 醒 | . |

他醒着的时候会把那位女士囚禁起来。

[aɪ] [si:] [ðə; ði][fɔ:(r)] [ki:z] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɜ:dl] [naʊ] .

| I | see | the | four | keys | at | his | girdle | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 四 | 钥匙 | 在 | 他的 | 腰带 | 现在 | . |

我看到他腰带上挂着四把钥匙。

[ðə; ði]['leɪdi] [meɪks] [saɪnz][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [kɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [tri:] , [hu:] ['sɒftli] [dɪ'send] .

| The | lady | makes | signs | to | the | two | kings | in | the | tree | , | who | softly | descend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 制作 | 标志 | 到 | 这 | 二 | 国王 | 在 | 这 | 树 | , | WHO | 轻轻 | 下降 | . |

这位女士向树上的两位国王打手势，两位国王轻轻地走了下来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['setɪŋ] - [ɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [ə'reɪbiən] [naɪts] .

| It | is | the | setting | - | in | of | the | bright | Arabian | Nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 环境 | - | 在 | 的 | 这 | 明亮的 | 阿拉伯 | 夜晚 | . |

这是精彩纷呈的《一千零一夜》的开篇。

[əʊ] , [naʊ] [ɔ:l] ['kɒmən] [θɪŋz] [bɪ'kʌm] [ʌn'kɒmən] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| Oh | , | now | all | common | things | become | uncommon | and | enchanted | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 现在 | 全部 | 常见的 | 事物 | 变得 | 罕见 | 和 | 迷人的 | 到 | 我 | . |

哦，现在所有平凡的事物在我眼中都变得不寻常而充满魅力了。

[ɔ:l] [læmps][ɑ:(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ; [ɔ:l] [rɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]['tælɪzmənz; 'tælɪsmənz] .

| All | lamps | are | wonderful | ; | all | rings | are | talismans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 灯 | 是 | 精彩的 | ; | 全部 | 戒指 | 是 | 护身符 | . |

所有的灯都很精美；所有的戒指都是护身符。

['kɒmən] ['flaʊə(r)] - [pɒts] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['treʒə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːθ] ['skætəd] [ɒn][ðə; ði]

| Common | flower | - | pots | are | full | of | treasure | , | with | a | little | earth | scattered | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 花 | - | 锅 | 是 | 满的 | 的 | 宝藏 | , | 和 | 一个 | 小的 | 地球 | 疏散 | 在 | 这 |

[tɒp] ;

| top | ; |
|---|---|
| 顶部 | ; |

普通的盆栽里也藏着宝藏，上面撒着少许泥土；

[triːz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['æli]['bɑːbɑː][tuː; tə] [haɪd] [ɪn] ;

| trees | are | for | Ali | Baba | to | hide | in | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | 是 | 为了 | 阿里 | 巴巴 | 到 | 隐藏 | 在 | ; |

树木是给阿里巴巴藏身的；

[biːf] - [steɪks] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [θrəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv]['daɪəməndz] ,

| beef | - | steaks | are | to | throw | down | into | the | Valley | of | Diamonds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牛肉 | - | 牛排 | 是 | 到 | 扔 | 向下 | 进入 | 这 | 谷 | 的 | 钻石 | , |

牛排要扔进钻石谷，

[ðæt] [ðə; ði] ['preʃəs] [stəʊnz] [meɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] ['igl]

| that | the | precious | stones | may | stick | to | them | , | and | be | carried | by | the | eagles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 宝贵的 | 石头 | 可能 | 戳 | 到 | 他们 | , | 和 | 是 | 携带 | 经过 | 这 | 老鹰 |

[tuː; tə][ðeə(r)] [nests] ,

| to | their | nests | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 巢穴 | , |

好让宝石粘在它们身上，然后被老鹰带回巢穴。

[wens] [ðə; ði] ['treɪdəz] , [wɪð] [laʊd] [kraɪz] , [wɪl] [skeə(r)][ðem; ðəm] .

| whence | the | traders | , | with | loud | cries | , | will | scare | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 这 | 交易员 | , | 和 | 大声 | 哭泣 | , | 将要 | 吓 | 他们 | . |

因此，商人们会大声叫卖，吓唬他们。

[tɑːrts][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['resəpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɪ'zɪərz] [sʌn] [ɒv; əv] [bʌsɔrə] ,

| Tarts | are | made | , | according | to | the | recipe | of | the | Vizier's | son | of | Bussorah | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蛋挞 | 是 | 制成 | , | 根据 | 到 | 这 | 食谱 | 的 | 这 | 维齐尔的 | 儿子 | 的 | 布索拉 | , |

馅饼是按照维齐尔之子布索拉的食谱制作的。

[huː] [tɜːnd] ['peɪstrɪˌkʊk] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][set] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv]

| who | turned | pastrycook | after | he | was | set | down | in | his | drawers | at | the | gate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 转向 | 糕点师 | 后 | 他 | 曾是 | 放 | 向下 | 在 | 他的 | 抽屉 | 在 | 这 | 门 | 的 |

[də'mæskəs] ;

| Damascus | ; |
|---|---|
| 大马士革 | ; |

他被放在大马士革城门口的抽屉里，之后成为了一名糕点师；

['kɒbləz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] - , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['səʊɪŋ] [ʌp] ['piːp(ə)l] [kʌt] ['ɪntuː][fɔː(r)]

| cobblers | are | all | Mustaphas | , | and | in | the | habit | of | sewing | up | people | cut | into | four |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鞋匠 | 是 | 全部 | - | , | 和 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 缝纫 | 向上 | 人们 | 切 | 进入 | 四 |

['piːsɪz] ,

| pieces | , |
|---|---|
| 件 | , |

鞋匠都是穆斯塔法，他们习惯于把切成四块的人缝合起来。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][blaɪnd] - [fəʊld] .

| to | whom | they | are | taken | blind | - | fold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 他们 | 是 | 已采取 | 瞎的 | - | 折叠 | . |

他们被蒙住双眼带到他们面前。

['eni] ['aɪən] [rɪŋ] [let] ['ɪntuː] [stəʊn] [ɪz][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [wɪtʃ] ['əʊnli] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| **Any** | **iron** | **ring** | **let** | **into** | **stone** | **is** | **the** | **entrance** | **to** | **a** | **cave** | **which** | **only** | **waits** | **for** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 铁 | 戒指 | 让 | 进入 | 石头 | 是 | 这 | 入口 | 到 | 一个 | 洞穴 | 哪个 | 仅有的 | 等待 | 为了 | 这 |

[mə'dʒɪʃn] ,

| **magician** | **,** |
|---|---|
| 魔术师 | , |

任何镶嵌在石头里的铁环都是通往洞穴的入口，而这个洞穴只等待着魔法师的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nekrəʊmænsi] , [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃeɪk] .

| **and** | **the** | **little** | **fire** | **,** | **and** | **the** | **necromancy** | **,** | **that** | **will** | **make** | **the** | **earth** | **shake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 火 | , | 和 | 这 | 死灵术 | , | 那 | 将要 | 制作 | 这 | 地球 | 摇 | . |

还有那小小的火焰，以及能让大地颤抖的巫术。

[ɔːl][ðə; ði] [deɪts] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [triː] [æz; əz] [ðæt] [ʌn'lʌki] [deɪt] ,

| **All** | **the** | **dates** | **imported** | **come** | **from** | **the** | **same** | **tree** | **as** | **that** | **unlucky** | **date** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 日期 | 进口 | 来 | 从 | 这 | 相同的 | 树 | 作为 | 那 | 倒霉 | 日期 | , |

所有导入的日期都和那个不吉利的日期来自同一棵树。

[wɪð] [huːz] [ʃel] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [nɒkt] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːniːz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [sʌn] .

| **with** | **whose** | **shell** | **the** | **merchant** | **knocked** | **out** | **the** | **eye** | **of** | **the** | **genie's** | **invisible** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 壳 | 这 | 商人 | 敲门 | 出去 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 精灵的 | 无形的 | 儿子 | . |

商人用他的贝壳打瞎了精灵隐形儿子的眼睛。

[ɔːl] ['ɒlɪvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [ðæt] [freʃ] [fruːt] ,

| **All** | **olives** | **are** | **of** | **the** | **stock** | **of** | **that** | **fresh** | **fruit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 橄榄 | 是 | 的 | 这 | 库存 | 的 | 那 | 新鲜的 | 水果 | , |

所有橄榄均来自新鲜橄榄。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

| **concerning** | **which** | **the** | **Commander** | **of** | **the** | **Faithful** | **overheard** | **the** | **boy** | **conduct** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 哪个 | 这 | 指挥官 | 的 | 这 | 忠实 | 无意中听到 | 这 | 男生 | 执行 | 这 |

[fɪk'tɪʃəs] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['frɔːdʒələnt] ['ɒlɪv] ['mɜːtʃənt] ;

| **fictitious** | **trial** | **of** | **the** | **fraudulent** | **olive** | **merchant** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚拟 | 审判 | 的 | 这 | 欺诈 | 橄榄 | 商人 | ; |

信士的统帅无意中听到这男孩主持了一场关于欺诈性橄榄商人的虚构审判；

[ɔːl] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] ['pɜːrtʃəst] ( [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)z] ) [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **all** | **apples** | **are** | **akin** | **to** | **the** | **apple** | **purchased** | **(** | **with** | **two** | **others** | **)** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 苹果 | 是 | 类似的 | 到 | 这 | 苹果 | 购买 | ( | 和 | 二 | 其他的 | ) | 从 | 这 |

['sʌltənz] ['gɑːdnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['siːkwɪnz] ,

| **Sultan's** | **gardener** | **for** | **three** | **sequins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 苏丹的 | 园丁 | 为了 | 三 | 亮片 | , |

所有的苹果都和从苏丹的园丁那里用三个亮片买来的（还有另外两个）苹果一样。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tɔːl] [blæk] [sleɪv] [stəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃaɪld] .

| **and** | **which** | **the** | **tall** | **black** | **slave** | **stole** | **from** | **the** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 高的 | 黑色的 | 奴隶 | 偷窃 | 从 | 这 | 孩子 | . |

而那东西是那个高个黑人奴隶从孩子那里偷来的。

[ɔːl] [dɒgz] [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][dɒg] , ['riːəli] [ə; eɪ] [træns'fɔːmd] [mæn] , [huː]

| **All** | **dogs** | **are** | **associated** | **with** | **the** | **dog** | **,** | **really** | **a** | **transformed** | **man** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 狗 | 是 | 联系 | 和 | 这 | 狗 | , | 真的 | 一个 | 转变 | 男人 | , | WHO |

[dʒʌmpt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['beikəz] ['kaʊntə(r)] ,

| **jumped** | **upon** | **the** | **baker's** | **counter** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 跳了起来 | 之上 | 这 | 面包师的 | 柜台 | , |

所有的狗都与那只狗有关，那其实是一个变了身的人，他跳上了面包师的柜台。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔː] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv][bæd] ['mʌni] .

| **and** | **put** | **his** | **paw** | **on** | **the** | **piece** | **of** | **bad** | **money** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 他的 | 爪子 | 在 | 这 | 片 | 的 | 坏的 | 钱 | . |

然后他把爪子放在那张假钞上。

[ɔːl] [raɪs] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ][ðə; ði] [raɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['leɪdi] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] - ,

| **All** | **rice** | **recalls** | **the** | **rice** | **which** | **the** | **awful** | **lady** | **,** | **who** | **was** | **a** | **ghoule** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 米 | 召回 | 这 | 米 | 哪个 | 这 | 可怕 | 女士 | , | WHO | 曾是 | 一个 | - | , |

所有的米饭都会让人想起那个可怕的女人，她是个食尸鬼，吃过的米饭。

[kʊd; kəd]['əʊnli] [pek] [baɪ] [greɪnz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['naɪtli] [ fiːst ] [ɪn][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] .

| **could** | **only** | **peck** | **by** | **grains** | **,** | **because** | **of** | **her** | **nightly** | **feasts** | **in** | **the** | **burial** | **-** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仅有的 | 啄 | 经过 | 谷物 | , | 因为 | 的 | 她 | 每晚 | 盛宴 | 在 | 这 | 葬礼 | - | 地方 | . |

由于她每晚都在墓地里举行盛宴，所以只能啄食谷粒。

[maɪ] ['veri] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] , — [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [tɜːnd] [kəm'pliːtli] [ˌɪn'saɪd] -

| **My** | **very** | **rocking** | **-** | **horse** | **,** | **—** | **there** | **he** | **is** | **,** | **with** | **his** | **nostrils** | **turned** | **completely** | **inside** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 非常 | 摇滚 | - | 马 | , | — | 那里 | 他 | 是 | , | 和 | 他的 | 鼻孔 | 转向 | 完全地 | 里面 | - |

[aʊt] , [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] [blʌd] !

| **out** | **,** | **indicative** | **of** | **Blood** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 指示性的 | 的 | 血 | ! |

我的摇摇马——瞧，它的鼻孔完全翻了出来，这说明它得了血病!

— [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][peg][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [baɪ]['vɜːtʃuː] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][flaɪ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| **—** | **should** | **have** | **a** | **peg** | **in** | **his** | **neck** | **,** | **by** | **virtue** | **thereof** | **to** | **fly** | **away** | **with** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 应该 | 有 | 一个 | 钉子 | 在 | 他的 | 脖子 | , | 经过 | 美德 | 其中 | 到 | 飞 | 离开 | 和 | 我 | , |

—应该在他的脖子上装个木钉，这样他就能跟我一起飞走了，

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊdn] [hɔːs] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] ,

| **as** | **the** | **wooden** | **horse** | **did** | **with** | **the** | **Prince** | **of** | **Persia** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 木制的 | 马 | 做过 | 和 | 这 | 王子 | 的 | 波斯 | , |

就像木马之于波斯王子那样，

[ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] .

| **in** | **the** | **sight** | **of** | **all** | **his** | **father's** | **Court** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 全部 | 他的 | 父亲的 | 法庭 | . |

当着他父亲朝廷所有人的面。

[jes] , [ɒn] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ʌpə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]

| **Yes** | **,** | **on** | **every** | **object** | **that** | **I** | **recognise** | **among** | **those** | **upper** | **branches** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 在 | 每一个 | 目的 | 那 | 我 | 认出 | 之中 | 那些 | 上 | 分支 | 的 | 我的 |

['krɪsməs] [triː] ,

| **Christmas** | **Tree** | **,** |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 树 | , |

是的，在我圣诞树上那些高高的树枝间，我能认出的每一个物体上，

[aɪ] [siː] [ðɪs] ['feəri] [laɪt] !

| **I** | **see** | **this** | **fairy** | **light** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 仙女 | 光 | ! |

我看到了这盏仙女灯!

[wen] [aɪ] [weɪk] [ɪn][bed] , [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ɒn][ðə; ði][kəʊld] , [dɑːk] , ['wɪntə(r)] ['mɔːnɪŋz] ,

| **When** | **I** | **wake** | **in** | **bed** | **,** | **at** | **daybreak** | **,** | **on** | **the** | **cold** | **,** | **dark** | **,** | **winter** | **mornings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 唤醒 | 在 | 床 | , | 在 | 拂晓 | , | 在 | 这 | 寒冷的 | , | 黑暗的 | , | 冬天 | 早晨 | , |

在寒冷、黑暗的冬日清晨，当我从床上醒来时，天刚破晓，

[ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] ['dɪmli] [bɪ'held] , [ˌaʊt'saɪd] , [θruː] [ðə; ði] [frɒst] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [aɪ]

| **the** | **white** | **snow** | **dimly** | **beheld** | **,** | **outside** | **,** | **through** | **the** | **frost** | **on** | **the** | **window** | **-** | **pane** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 雪 | 依稀 | 观看 | , | 外部 | , | 通过 | 这 | 霜 | 在 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | , | 我 |

[hɪə(r)][ˌdɪnɑː'rzɑːdə] .

| **hear** | **Dinarzade** | **.** |
|---|---|---|
| 听到 | 迪纳尔扎德 | . |

透过窗玻璃上的霜，隐约可见外面的白雪，我听到迪娜扎德的歌声。

“ ['sɪstə(r)] , ['sɪstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] [ə'weɪk] ,

| **“** | **Sister** | **,** | **sister** | **,** | **if** | **you** | **are** | **yet** | **awake** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 姐姐 | , | 姐姐 | , | 如果 | 你 | 是 | 然而 | 醒 | , |

“姐姐，姐姐，如果你还没睡醒，

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['aɪləndz] .

| I | pray | you | finish | the | history | of | the | Young | King | of | the | Black | Islands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | 结束 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 年轻的 | 国王 | 的 | 这 | 黑色的 | 岛屿 | . |

我祈求您完成黑岛青年国王的历史。

" [ʃi,hiərə'zɑːdə; ʃə,hɛə-] [rɪ'plaɪz] , " [ɪf] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] ['sʌltən] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'nʌðə(r)]

| " | Scheherazade | replies | , | " | If | my | lord | the | Sultan | will | suffer | me | to | live | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 舍赫拉扎德 | 回复 | , | " | 如果 | 我的 | 主 | 这 | 苏丹 | 将要 | 遭受 | 我 | 到 | 居住 | 其他 |

[deɪ] ,

| day | , |
|---|---|
| 天 | , |

舍赫拉扎德回答说："如果我的苏丹陛下允许我再活一天，

['sɪstə(r)] , [ai] [wɪl] [nɒt]['əʊnli] ['fɪnɪʃ] [ðæt] , [bʌt; bət] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [jet] .

| sister | , | I | will | not | only | finish | that | , | but | tell | you | a | more | wonderful | story | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | , | 我 | 将要 | 不是 | 仅有的 | 结束 | 那 | , | 但 | 告诉 | 你 | 一个 | 更多的 | 精彩的 | 故事 | 然而 | . |

姐姐，我不仅会完成这件事，还会给你讲一个更精彩的故事。

" [ðen] , [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['sʌltən] [gəʊz] [aʊt] , ['gɪvɪŋ] [nəʊ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

| " | Then | , | the | gracious | Sultan | goes | out | , | giving | no | orders | for | the | execution | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 这 | 亲切 | 苏丹 | 去 | 出去 | , | 给予 | 不 | 订单 | 为了 | 这 | 执行 | , |

"然后，仁慈的苏丹出去了，没有下令处决任何人。"

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [briːð] [ə'gen] .

| and | we | all | three | breathe | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 全部 | 三 | 呼吸 | 再次 | . |

我们三个终于又能呼吸了。

[æt; ət] [ðɪs] [haɪt] [ɒv; əv][maɪ] [triː] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] ,

| At | this | height | of | my | tree | I | begin | to | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高度 | 的 | 我的 | 树 | 我 | 开始 | 到 | 看 | , |

爬到树的这个高度，我开始看到，

['kaʊə(r)ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv] ['tɜːki] , [ɔː(r)][ɒv; əv] ['pʊdɪŋ] , [ɔː(r)] [mɪns] [paɪ] ,

| cowering | among | the | leaves | — | it | may | be | born | of | turkey | , | or | of | pudding | , | or | mince | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 畏缩 | 之中 | 这 | 树叶 | — | 它 | 可能 | 是 | 出生 | 的 | 火鸡 | , | 或者 | 的 | 布丁 | , | 或者 | 剁碎 | 馅饼 | , |

蜷缩在树叶间——它可能由火鸡、布丁或肉馅饼制成，

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['meni] ['fænsiz] , ['dʒʌmbld] [wɪð] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dezət] ['aɪlənd] ,

| or | of | these | many | fancies | , | jumbled | with | Robinson | Crusoe | on | his | desert | island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 的 | 这些 | 许多 | 幻想 | , | 错杂 | 和 | 罗宾逊 | 克鲁索 | 在 | 他的 | 沙漠 | 岛 | , |

或者，将这些奇思妙想与鲁滨逊漂流记在荒岛上的故事混杂在一起。

['fɪlɪp] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] , ['sændfərd] [ænd; ənd]['mɜːt(ə)n] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['bɑːləʊ] , ['mʌðə(r)] [bʌntʃ] ,

| Philip | Quarll | among | the | monkeys | , | Sandford | and | Merton | with | Mr | . | Barlow | , | Mother | Bunch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | - | 之中 | 这 | 猴子 | , | 桑福德 | 和 | 默顿 | 和 | 先生 | . | 巴洛 | , | 母亲 | 束 | , |

菲利普·夸尔和猴子们在一起，桑福德和默顿与巴洛先生在一起，还有邦奇妈妈。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk] — [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - ['dɒktərɪŋ] — [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['naɪtmeə(r)] .

| and | the | Mask | — | or | it | may | be | the | result | of | indigestion | , | assisted | by | imagination | and | over | - | doctoring | — | a | prodigious | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 面具 | — | 或者 | 它 | 可能 | 是 | 这 | 结果 | 的 | 消化不良 | , | 协助 | 经过 | 想像力 | 和 | 超过 | - | 医生 | — | 一个 | 惊人 | 恶梦 | . |

而面具——或者可能是消化不良的结果，加上想象力和过度医疗——是一场巨大的噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] — [bʌt; bət][ai] [nəʊ]
**It** 它 **is** 是 **so** 所以 **exceedingly** 非常 **indistinct** 模糊 **,** , **that** 那 **I** 我 **don't** 不 **know** 知道 **why** 为什么 **it's** 它是 **frightful** 可怕 **—** — **but** 但 **I** 我 **know** 知道
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**it** 它 **is** 是 **.** .

它如此模糊不清，以至于我不知道它为什么令人恐惧——但我知道它确实令人恐惧。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['ʃeɪpləs] [θɪŋz] ,
**I** 我 **can** 能 **only** 仅有的 **make** 制作 **out** 出去 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **an** 一个 **immense** 巨大 **array** 大批 **of** 的 **shapeless** 无形 **things** 事物 **,** ,

我只能看出那是一大堆形状不规则的东西。

[wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['plɑːntɪd] [ɒn][ə; eɪ][vɑːst][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['leɪzi] - [tɒŋz] [ðæt] [juːst]
**which** 哪个 **appear** 出现 **to** 到 **be** 是 **planted** 已种植 **on** 在 **a** 一个 **vast** 广阔的 **exaggeration** 夸张 **of** 的 **the** 这 **lazy** 懒惰的 **-** - **tongs** 钳 **that** 那 **used** 用过的
[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [tɔɪ] ['səʊldʒəz] ,
**to** 到 **bear** 熊 **the** 这 **toy** 玩具 **soldiers** 士兵 **,** ,

它们似乎是建立在用来承载玩具士兵的懒人钳的极大夸张形状之上的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [riˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]
**and** 和 **to** 到 **be** 是 **slowly** 缓慢地 **coming** 未来 **close** 关闭 **to** 到 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **,** , **and** 和 **receding** 消退 **to** 到 **an** 一个
[ɪ'meʒərəbl] ['dɪstəns] .
**immeasurable** 无法估量的 **distance** 距离 **.** .

慢慢地靠近我的视线，又慢慢地远离到无法估量的距离。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [kləusɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] .
**When** 什么时候 **it** 它 **comes** 来 **closest** 最接近 **,** , **it** 它 **is** 是 **worse** 更糟 **.** .

当情况最接近时，反而更糟。

[ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ai][dɪ'skraɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [naɪts] [ɪn'kredəbli] [lɒŋ] ;
**In** 在 **connection** 联系 **with** 和 **it** 它 **I** 我 **descry** 描述 **remembrances** 回忆 **of** 的 **winter** 冬天 **nights** 夜晚 **incredibly** 难以置信 **long** 长的 **;** ;

与此相关的，是无比漫长的冬夜的回忆；

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] ['ɜːli] [tuː; tə][bed] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [smɔːl] [ə'fens] ,
**of** 的 **being** 存在 **sent** 发送 **early** 早期的 **to** 到 **bed** 床 **,** , **as** 作为 **a** 一个 **punishment** 惩罚 **for** 为了 **some** 一些 **small** 小的 **offence** 罪行 **,** ,

因犯了小错而被罚早睡，

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [ɪn] [tuː] ['aʊəz] , [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'sliːp] [tuː] [naɪts] ;
**and** 和 **waking** 醒来 **in** 在 **two** 二 **hours** 小时 **,** , **with** 和 **a** 一个 **sensation** 感觉 **of** 的 **having** 拥有 **been** 到过 **asleep** 睡着了 **two** 二 **nights** 夜晚 **;** ;

两个小时后醒来，感觉好像睡了两个晚上；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdn] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['evə(r)] ['dɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'preʃn] [ɒv; əv]
**of** 的 **the** 这 **laden** 满载 **hopelessness** 绝望 **of** 的 **morning** 早晨 **ever** 曾经 **dawning** 黎明 **;** ; **and** 和 **the** 这 **oppression** 压迫 **of** 的
[ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] .
**a** 一个 **weight** 重量 **of** 的 **remorse** 悔恨 **.** .

黎明时分，心中充满绝望；悔恨的重压令人窒息。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [siː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [laɪts] [raɪz] ['smuːðli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | now | , | I | see | a | wonderful | row | of | little | lights | rise | smoothly | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 我 | 看 | 一个 | 精彩的 | 排 | 的 | 小的 | 灯 | 上升 | 顺利 | 出去 | 的 | 这 |

[graʊnd] ,

| ground | , |
|---|---|
| 地面 | , |

现在，我看到一排美丽的小灯从地面缓缓升起。

[bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][vɑːst] [griːn] ['kɜːt(ə)n] .

| before | a | vast | green | curtain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 一个 | 广阔的 | 绿色的 | 窗帘 | . |

在一片巨大的绿色幕帘前。

[naʊ] , [ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] — [ə; eɪ]['mædʒɪk] [bel] ,

| Now | , | a | bell | rings | — | a | magic | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 一个 | 钟 | 戒指 | — | 一个 | 魔法 | 钟 | , |

现在，铃声响起——一口神奇的铃铛，

[wɪtʃ] [stɪl] [saʊndz] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [belz] — [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [pleɪz] , [ə'mɪdst] [ə; eɪ]

| which | still | sounds | in | my | ears | unlike | all | other | bells | — | and | music | plays | , | amidst | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仍然 | 声音 | 在 | 我的 | 耳朵 | 与此不同 | 全部 | 其他 | 铃铛 | — | 和 | 音乐 | 演出 | , | 在……之中 | 一个 |

[bʌz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

| buzz | of | voices | , |
|---|---|---|---|
| 嗡嗡声 | 的 | 声音 | , |

那声音在我耳中依然与众不同——伴随着嗡嗡的人声，音乐响起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['freɪgrənt] [smel] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] [ænd; ənd] [ɔɪl] .

| and | a | fragrant | smell | of | orange | - | peel | and | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 香 | 闻 | 的 | 橙子 | - | 果皮 | 和 | 油 | . |

还有一股浓郁的橙皮和橙油的香味。

[ə'nɒn] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [bel] [kə'mændz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][tuː; tə] [siːs] ,

| Anon | , | the | magic | bell | commands | the | music | to | cease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匿名 | , | 这 | 魔法 | 钟 | 命令 | 这 | 音乐 | 到 | 停止 | , |

匿名者，魔法铃铛命令音乐停止。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['kɜːt(ə)n] [rəʊlz] [ɪt'self] [ʌp] [mə'dʒestɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gɪnz] !

| and | the | great | green | curtain | rolls | itself | up | majestically | , | and | The | Play | begins | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伟大的 | 绿色的 | 窗帘 | 卷 | 本身 | 向上 | 雄伟地 | , | 和 | 这 | 玩 | 开始 | ! |

巨大的绿色幕布庄严地卷起，演出开始了！

[ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [dɒg] [ɒv; əv] [ˌmɔːntɑː'ʒiː] [ əˈvendʒ ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| The | devoted | dog | of | Montargis | avenges | the | death | of | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奉献 | 狗 | 的 | 蒙塔吉斯 | 复仇 | 这 | 死亡 | 的 | 他的 | 掌握 | , |

蒙塔日的忠犬为主人报了仇。

['faʊlli] [ 'məːdə ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['bɑːndi] ;

| foully | murdered | in | the | Forest | of | Bondy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肮脏的 | 被谋杀 | 在 | 这 | 森林 | 的 | 邦迪 | ; |

在邦迪森林惨遭谋杀；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['pez(ə)nt] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [nəʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['verɪ] ['lɪt(ə)l][hæt] ,

| and | a | humorous | Peasant | with | a | red | nose | and | a | very | little | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 幽默 | 农民 | 和 | 一个 | 红色的 | 鼻子 | 和 | 一个 | 非常 | 小的 | 帽子 | , |

还有一位滑稽的农民，他长着红鼻子，戴着一顶小帽子。

[huːm] [ai] [teɪk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] ( [ai] [θɪŋk] [hiː; hi]

| whom | I | take | from | this | hour | forth | to | my | bosom | as | a | friend | ( | I | think | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 拿 | 从 | 这 | 小时 | 前进 | 到 | 我的 | 怀 | 作为 | 一个 | 朋友 | ( | 我 | 思考 | 他 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['weɪtə(r)][ɔː(r)][æn; ən] ['hɒslə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,

| was | a | Waiter | or | an | Hostler | at | a | village | Inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 服务员 | 或者 | 一个 | 霍斯特勒 | 在 | 一个 | 村庄 | 客栈 | , |

从此刻起，我将他视为我的朋友，把他抱在怀里（我想他以前是乡村客栈的服务员或领班）。

[bʌt; bət] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] [hi:; hi]

| but | many | years | have | passed | since | he |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 许多 | 年 | 有 | 通过了 | 自从 | 他 |

但自他去世以来，已经过去了很多年。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][met] ) , [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðæt] [dɒg][ɪz] [ɪn'di:d] [sə'praɪzɪŋ]

| and | I | have | met | ) , | remarks | that | the | sassigassity | of | that | dog | is | indeed | surprising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 遇见 | ) , | 评论 | 那 | 这 | - | 的 | 那 | 狗 | 是 | 的确 | 奇怪 |

;

;

;

（我见过），评论说那条狗的傲慢自大确实令人惊讶；

[ænd; ənd] [ˌevə'mɔ:(r)] [ðɪs] ['dʒɒkjələ(r)] [kən'si:t] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [freʃ] [ænd; ənd]

| and | evermore | this | jocular | conceit | will | live | in | my | remembrance | fresh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 越来越 | 这 | 诙谐 | 自负 | 将要 | 居住 | 在 | 我的 | 纪念 | 新鲜的 | 和 |

[ʌn'feɪdɪŋ] ,

| unfading | , |
|---|---|
| 不褪色 | , |

而这个玩笑般的自负将永远鲜活地留在我的记忆中，永不褪色。

[ˌəʊvə'tɒpɪŋ] [ɔ:l]['pɒsəb(ə)l][dʒəʊks] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

| overtopping | all | possible | jokes | , | unto | the | end | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 溢出 | 全部 | 可能的 | 笑话 | , | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 时间 | . |

超越所有可能的笑话，直到时间的尽头。

[ɔ:(r)] [naʊ] , [ai] [lɜ:n] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [haʊ] [pɔ:(r); pʊə(r)][dʒeɪn] [ʃɔ:(r)] , [drest] [ɔ:l][ɪn] [waɪt] ,

| Or | now | , | I | learn | with | bitter | tears | how | poor | Jane | Shore | , | dressed | all | in | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 现在 | , | 我 | 学习 | 和 | 苦的 | 眼泪 | 如何 | 贫穷的 | 简 | 支撑 | , | 穿着 | 全部 | 在 | 白色的 | , |

或者现在，我含着苦涩的泪水得知，可怜的简·肖尔，身着一身白衣，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] , [went] ['stɑ:vɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] ;

| and | with | her | brown | hair | hanging | down | , | went | starving | through | the | streets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 棕色的 | 头发 | 绞刑 | 向下 | , | 去 | 饥饿 | 通过 | 这 | 街道 | ; |

她披散着棕色的头发，饿着肚子走在街头；

[ɔ:(r)] [haʊ] [dʒɔ:dʒ] ['bɑ:rnˌwɛl] [kɪld] [ðə; ði] [w'ɜ:ðɪəst] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] ['evə(r)][mæn][hæd; həd] ,

| or | how | George | Barnwell | killed | the | worthiest | uncle | that | ever | man | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 乔治 | 巴恩韦尔 | 被杀 | 这 | 最值得 | 叔叔 | 那 | 曾经 | 男人 | 有 | , |

或者说，乔治·巴恩韦尔是如何杀死他所拥有的最值得尊敬的叔叔的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [səʊ] ['spri] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [let]

| and | was | afterwards | so | sorry | for | it | that | he | ought | to | have | been | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 然后 | 所以 | 对不起 | 为了 | 它 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 让 |

[ɒf] . ['kɒmz] [swɪft] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ˌem 'i:] ,

| off | . | Comes | swift | to | comfort | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | . | 来 | 迅速 | 到 | 舒适 | 我 | , |

事后他为此深感懊悔，认为自己本该被释放。他很快安慰了我。

[ðə; ði] ['pæntəmaɪm] — [stju:'pendəs] [fə'nɒmɪnən] ! — [wen] [klaʊnz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['ləʊdɪd]

| the | Pantomime | — | stupendous | Phenomenon | ! | — | when | clowns | are | shot | from | loaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哑剧 | — | 惊人的 | 现象 | ! | — | 什么时候 | 小丑 | 是 | 射击 | 从 | 已加载 |

['mɔ:rtərz] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,

| mortars | into | the | great | chandelier | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 迫击炮 | 进入 | 这 | 伟大的 | 枝形吊灯 | , |

哑剧——真是惊人的奇观！——当小丑们被装填好的迫击炮发射到巨大的枝形吊灯上时，

[braɪt] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wen] [h'ɑːlɪkwˌɪnz] , ['kʌvəd] [ɔːl]['əʊvə(r)] [wɪð] [skeɪlz] [ɒv; əv]

| **bright** | **constellation** | **that** | **it** | **is** | **;** | **when** | **Harlequins** | **,** | **covered** | **all** | **over** | **with** | **scales** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 星座 | 那 | 它 | 是 | ; | 什么时候 | 小丑 | , | 涵盖 | 全部 | 超过 | 和 | 秤 | 的 |

[pjʊə(r)][gəʊld] ,

| **pure** | **gold** | **,** |
|---|---|---|
| 纯的 | 金子 | , |

那真是一颗璀璨的星群；当丑角们全身覆盖着纯金鳞片时，

[twɪst] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l] , [laɪk] [ə'meɪzɪŋ] [fɪʃ] ;

| **twist** | **and** | **sparkle** | **,** | **like** | **amazing** | **fish** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捻 | 和 | 火花 | , | 喜欢 | 惊人的 | 鱼 | ; |

扭动闪烁，像神奇的鱼儿；

[wen] [ˌpæntə'luːn] ( [huːm] [ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [ɪ'revərəns] [tuː; tə][kəm'peə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd][tuː; tə]

| **when** | **Pantaloon** | **(** | **whom** | **I** | **deem** | **it** | **no** | **irreverence** | **to** | **compare** | **in** | **my** | **own** | **mind** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 灯笼裤 | ( | 谁 | 我 | 认为 | 它 | 不 | 不敬 | 到 | 比较 | 在 | 我的 | 自己的 | 头脑 | 到 |

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ) [pʊts] [red] - [hɒt]['pəʊkə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

| **my** | **grandfather** | **)** | **puts** | **red** | **-** | **hot** | **pokers** | **in** | **his** | **pocket** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖父 | ) | 放置 | 红色的 | - | 热的 | 扑克牌 | 在 | 他的 | 口袋 | , |

当潘塔隆（在我看来，把他比作我的祖父并无不敬之意）把烧红的铁棍放进口袋时，

[ænd; ənd] [kraɪz] “ [hɪrz] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] !

| **and** | **cries** | **“** | **Here's** | **somebody** | **coming** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | “ | 这里是 | 某人 | 未来 | ! |

然后喊道：“有人来了！”

” [ɔː(r)]['tæksɪz][ðə; ði] [klaʊn] [wɪð] ['petɪ] ['lɑːsəni] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [naʊ] , [ai] [sɔːd] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

| **”** | **or** | **taxes** | **the** | **Clown** | **with** | **petty** | **larceny** | **,** | **by** | **saying** | **,** | **“** | **Now** | **,** | **I** | **sawed** | **you** | **do** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 税收 | 这 | 小丑 | 和 | 小气 | 盗窃罪 | , | 经过 | 说 | , | “ | 现在 | , | 我 | 锯 | 你 | 做 | 它 | ! |

或者以轻微盗窃罪向小丑征税，说：“现在，我看到你这么做了！”

” [wen] ['evrɪθɪŋ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [iːz] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ]

| **”** | **when** | **Everything** | **is** | **capable** | **,** | **with** | **the** | **greatest** | **ease** | **,** | **of** | **being** | **changed** | **into** | **Anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么时候 | 一切 | 是 | 有能力的 | , | 和 | 这 | 最 | 舒适 | , | 的 | 存在 | 已更改 | 进入 | 任何事物 |

;

**;**

;

“当一切事物都能以极大的容易变成任何事物时；

[ænd; ənd] “ ['nʌθɪŋ] [ɪz] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

| **and** | **“** | **Nothing** | **is** | **,** | **but** | **thinking** | **makes** | **it** | **so** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | “ | 没有什么 | 是 | , | 但 | 思维 | 制作 | 它 | 所以 | . |

“世间万物皆由人所想而存在。”

” [naʊ] , [tuː] , [ai] [pə'siːv] [maɪ][fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪəri] [sen'seɪʃ(ə)n] — ['ɒf(ə)n][tuː; tə]

| **”** | **Now** | **,** | **too** | **,** | **I** | **perceive** | **my** | **first** | **experience** | **of** | **the** | **dreary** | **sensation** | **—** | **often** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 也 | , | 我 | 感知 | 我的 | 第一的 | 经验 | 的 | 这 | 凄凉 | 感觉 | — | 经常 | 到 |

[rɪ'tɜːn] [ɪn]['ɑːftə(r)] - [laɪf] — [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] ,

| **return** | **in** | **after** | **-** | **life** | **—** | **of** | **being** | **unable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 在 | 后 | - | 生活 | — | 的 | 存在 | 无法 | , |

“现在，我也感受到了我第一次体验到那种令人沮丧的感觉——这种感觉往往会在来世再次出现——那就是无能为力。”

[nekst] [deɪ] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] , ['set(ə)ld] [wɜːld] ;

| **next** | **day** | **,** | **to** | **get** | **back** | **to** | **the** | **dull** | **,** | **settled** | **world** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 乏味的 | , | 定居 | 世界 | ; |

第二天，回到沉闷、平静的世界；

[ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['ætməsfɪə(r)] [ai][hæv; həv] ['kwɪtɪd] ;

| **of** | **wanting** | **to** | **live** | **for** | **ever** | **in** | **the** | **bright** | **atmosphere** | **I** | **have** | **quitted** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 想要 | 到 | 居住 | 为了 | 曾经 | 在 | 这 | 明亮的 | 气氛 | 我 | 有 | 辞职 | ; |

我已经放弃了永远生活在阳光明媚的氛围中的愿望；

[ɒv; əv] ['dəʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feəri] , [wɪð] [ðə; ði] [wɒnd] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['ba:bəz] [pəʊl] ,

| of | doting | on | the | little | Fairy | , | with | the | wand | like | a | celestial | Barber's | Pole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 溺爱 | 在 | 这 | 小的 | 仙女 | , | 和 | 这 | 魔杖 | 喜欢 | 一个 | 天体 | 理发师 | 极 | , |

她宠爱着小仙女，魔杖就像天上的理发店招牌一样。

[ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['feəri] [ˌɪmɔ:'tæləti] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | pining | for | a | Fairy | immortality | along | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思念 | 为了 | 一个 | 仙女 | 不朽 | 沿着 | 和 | 她 | . |

并和她一起渴望获得仙女般的永生。

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi] ['kɒmz] [bæk] , [ɪn] ['meni] [ʃeɪps] ,

| Ah | , | she | comes | back | , | in | many | shapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 她 | 来 | 后退 | , | 在 | 许多 | 形状 | , |

啊，她回来了，以各种形式出现。

[æz; əz] [maɪ] [aɪ] [ 'wɔndə ] [daʊn] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv] [maɪ] ['krɪsməs] [tri:] , [ænd; ənd] [gəʊz] [æz; əz]

| as | my | eye | wanders | down | the | branches | of | my | Christmas | Tree | , | and | goes | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 眼睛 | 漫游 | 向下 | 这 | 分支 | 的 | 我的 | 圣诞节 | 树 | , | 和 | 去 | 作为 |

['ɒf(ə)n] ,

| often | , |
|---|---|
| 经常 | , |

当我的目光沿着圣诞树的枝干向下移动，并且经常如此，

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [jet] [steɪd] [baɪ] [ˌem 'i:] !

| and | has | never | yet | stayed | by | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绝不 | 然而 | 入住 | 经过 | 我 | ! |

而且他从来没有在我身边待过！

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪt] [sprɪŋz] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['θɪətə(r)] , — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [wɪð] [ɪts] [fə'mɪliə(r)]

| Out | of | this | delight | springs | the | toy | - | theatre | , | — | there | it | is | , | with | its | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 喜 | 弹簧 | 这 | 玩具 | - | 剧院 | , | — | 那里 | 它 | 是 | , | 和 | 它是 | 熟悉的 |

[prə'si:niəm] ,

| proscenium | , |
|---|---|
| 舞台口 | , |

玩具剧院正是在这种乐趣中诞生的——瞧，它就在那里，带着它熟悉的舞台框。

[ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn] ['feðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['bɒksɪz] ! — [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts] [ə'tendənt] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɪð]

| and | ladies | in | feathers | , | in | the | boxes | ! | — | and | all | its | attendant | occupation | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士们 | 在 | 羽毛 | , | 在 | 这 | 盒子 | ! | — | 和 | 全部 | 它是 | 服务员 | 职业 | 和 |

[peɪst] [ænd; ənd] [glu:] ,

| paste | and | glue | , |
|---|---|---|---|
| 粘贴 | 和 | 胶水 | , |

还有那些穿着羽毛服的女士们，在盒子里！——以及所有与此相关的用浆糊和胶水制作的物品，

[ænd; ənd] [gʌm] , [ænd; ənd] ['wɔ:tə(r)] ['kʌləs] , [ɪn] [ðə; ði] ['getɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

| and | gum | , | and | water | colours | , | in | the | getting | - | up | of | The | Miller | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 胶 | , | 和 | 水 | 颜色 | , | 在 | 这 | 获得 | - | 向上 | 的 | 这 | 磨坊主 | 和 | 他的 |

[men] ,

| Men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

还有口香糖和水彩颜料，用于《磨坊主和他的伙伴们》的装扮。

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['eksaɪl] [ɒv; əv] [saɪ'bɪəriə] .

| and | Elizabeth | , | or | the | Exile | of | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伊丽莎白 | , | 或者 | 这 | 流亡 | 的 | 西伯利亚 | . |

以及《伊丽莎白，或西伯利亚流放记》。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [bɪ'setɪŋ] ['æksɪdənts] [ænd; ənd] ['feljər] ( [pə'tɪkjələli] [æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l]
**In spite of a few besetting accidents and failures ( particularly an unreasonable**
在 尽管如此 的 一个 很少 被包围 事故 和 失败 ( 特别 一个 不合理
[ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [kɛlmɝ] ,
**disposition in the respectable Kelmar ,**
处置 在 这 可敬 凯尔玛 ,

尽管发生了一些令人烦恼的事故和失败（尤其是受人尊敬的凯尔玛先生不合理的态度），

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [legz] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [ʌp] ,
**and some others , to become faint in the legs , and double up ,**
和 一些 其他的 , 到 变得 头晕的 在 这 腿 , 和 双倍的 向上 ,

还有一些人则感到双腿发软，蜷缩成一团。

[æt; ət] [ɪk'saɪtɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ) , [ə; eɪ] ['tiːmɪŋ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['fænsiz] [səʊ] [sə'dʒestɪv]
**at exciting points of the drama ) , a teeming world of fancies so suggestive**
在 激动人心 积分 的 这 戏剧 ) , 一个 繁盛 世界 的 幻想 所以 暗示性的
[ænd; ənd][ɔːl] - [ɪm'breɪsɪŋ] ,
**and all - embracing ,**
和 全部 - 拥抱 ,

在剧情激动人心的时刻），一个充满奇思妙想、引人入胜的世界，

[ðæt] , [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] ['krɪsməs] [triː] , [ai] [siː] [dɑːk] , ['dɜːti] , ['riːəl][ 'θiətə, 'θiːə- ][ɪn][ðə; ði]
**that , far below it on my Christmas Tree , I see dark , dirty , real Theatres in the**
那 , 远的 以下 它 在 我的 圣诞节 树 , 我 看 黑暗的 , 肮脏的 , 真实的 剧院 在 这
[deɪ] - [taɪm] ,
**day - time ,**
天 - 时间 ,

在我的圣诞树下，远远地挂着那些白天里阴暗、肮脏、真实的剧院。

[ɐd'ɔːnd] [wɪð] [ðiːz] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ['gɑːləndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] ['flaʊəz] ,
**adorned with these associations as with the freshest garlands of the rarest flowers ,**
装饰 和 这些 协会 作为 和 这 最新鲜的 花环 的 这 最稀有 花朵 ,
[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌem 'iː] [jet] .
**and charming me yet .**
和 迷人 我 然而 .

如同用最稀有的鲜花编织成的最新鲜的花环，这些联想点缀其间，令我着迷。

[bʌt; bət] [hɑːk] !
**But hark !**
但 听着 !

但是，听！

[ðə; ði] [weɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [breɪk] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [sliːp] !
**The Waits are playing , and they break my childish sleep !**
这 等待 是 玩耍 , 和 他们 休息 我的 幼稚 睡觉 !

The Waits乐队正在演奏，吵醒了我儿时的睡眠！

[wɒt] ['ɪmɪdʒɪz] [duː; də][ai][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk][æz; əz][ai] [siː] [ðem; ðəm][set]
**What images do I associate with the Christmas music as I see them set**
什么 图片 做 我 联系 和 这 圣诞节 音乐 作为 我 看 他们 放
[fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ?
**forth on the Christmas Tree ?**
前进 在 这 圣诞节 树 ?

当我看到圣诞树上摆放着圣诞音乐时，我会联想到哪些画面?

[nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , ['kiːpɪŋ] [fɑː(r)] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
**Known before all the others , keeping far apart from all the others ,**
已知 前 全部 这 其他的 , 保持 远的 除 从 全部 这 其他的 ,

比其他人更早为人所知，却又与其他人保持着遥远的距离。

[ðeɪ] ['gæðə(r)] [raʊnd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bed] .

| they | gather | round | my | little | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 收集 | 圆形的 | 我的 | 小的 | 床 | . |

它们围在我的小床边。

[æn; ən]['eɪndʒl] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['ʃepədz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ; [sʌm; səm] ['trævələz] ,

| An | angel | , | speaking | to | a | group | of | shepherds | in | a | field | ; | some | travellers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | , | 请讲 | 到 | 一个 | 团体 | 的 | 牧羊人 | 在 | 一个 | 场地 | ; | 一些 | 旅行者 | , |

一位天使在田野里对一群牧羊人说话；一些旅行者，

[wɪð] [aɪz] [ʌp'lɪftɪd] , ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ][stɑː(r)] ; [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] ; [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]

| with | eyes | uplifted | , | following | a | star | ; | a | baby | in | a | manger | ; | a | child | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼睛 | 提升 | , | 下列的 | 一个 | 星星 | ; | 一个 | 婴儿 | 在 | 一个 | 马槽 | ; | 一个 | 孩子 | 在 | 一个 |

['speɪʃəs] ['temp(ə)l] ,

| spacious | temple | , |
|---|---|---|
| 宽敞 | 寺庙 | , |

仰望星空，目光追随着一颗星；马槽里的婴孩；宽敞圣殿里的孩童。

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [greɪv] [men] ; [ə; eɪ] ['sɒləm] ['fɪgə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

| talking | with | grave | men | ; | a | solemn | figure | , | with | a | mild | and | beautiful | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 严重 | 男人 | ; | 一个 | 庄严 | 数字 | , | 和 | 一个 | 温和的 | 和 | 美丽的 | 脸 | , |

与神情严肃的人交谈；一位庄重的人物，面容温和俊美。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [gɜːl][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [ə'gen] , [nɪə(r)][ə; eɪ] ['sɪti] [geɪt] ,

| raising | a | dead | girl | by | the | hand | ; | again | , | near | a | city | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 一个 | 死的 | 女孩 | 经过 | 这 | 手 | ; | 再次 | , | 靠近 | 一个 | 城市 | 门 | , |

用手将死去的女孩扶起；又一次，在城门附近，

['kɔːlɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ɒn][hɪz; ɪz][bɪə(r)] , [tuː; tə][laɪf] ;

| calling | back | the | son | of | a | widow | , | on | his | bier | , | to | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 后退 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 寡妇 | , | 在 | 他的 | 柩 | , | 到 | 生活 | ; |

使躺在灵柩上的寡妇之子复活；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənd] [ruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [hiː; hi]

| a | crowd | of | people | looking | through | the | opened | roof | of | a | chamber | where | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人群 | 的 | 人们 | 寻找 | 通过 | 这 | 打开 | 屋顶 | 的 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 他 |

[sɪts] ,

| sits | , |
|---|---|
| 坐着 | , |

一群人透过他所坐房间敞开的屋顶向里张望。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [sɪk] ['pɜːs(ə)n][ɒn][ə; eɪ][bed] , [wɪð] [rəʊps] ; [ðə; ði] [seɪm] ,

| and | letting | down | a | sick | person | on | a | bed | , | with | ropes | ; | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出租 | 向下 | 一个 | 生病的 | 人 | 在 | 一个 | 床 | , | 和 | 绳索 | ; | 这 | 相同的 | , |

用绳子将病人从床上吊下来；同样，

[ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] , ['wɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ə'gen] , [ɒn][ə; eɪ] [siː] - [ʃɔː(r)] ,

| in | a | tempest | , | walking | on | the | water | to | a | ship | ; | again | , | on | a | sea | - | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 暴风雨 | , | 步行 | 在 | 这 | 水 | 到 | 一个 | 船 | ; | 再次 | , | 在 | 一个 | 海 | - | 支撑 | , |

在暴风雨中，涉水走向一艘船；又一次，在海边，

['tiːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌltɪtjuːd] ; [ə'gen] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

| teaching | a | great | multitude | ; | again | , | with | a | child | upon | his | knee | , | and | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教学 | 一个 | 伟大的 | 民众 | ; | 再次 | , | 和 | 一个 | 孩子 | 之上 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 其他 |

['tʃɪldrən] [raʊnd] ;

| children | round | ; |
|---|---|---|
| 孩子们 | 圆形的 | ; |

教导众多孩子；又一次，膝上抱着一个孩子，周围围着其他孩子；

[ə'gen] , [rɪ'stɔːrɪŋ] [saɪt] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] , ['hɪərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [def] ,

| again | , | restoring | sight | to | the | blind | , | speech | to | the | dumb | , | hearing | to | the | deaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | , | 恢复 | 视线 | 到 | 这 | 瞎的 | , | 演讲 | 到 | 这 | 哑的 | , | 听力 | 到 | 这 | 聋 | , |

再次，让盲人重见光明，让哑巴恢复说话能力，让聋人恢复听力。

[helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] , [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪm] , ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ; [ə'gen] ,

| health | to | the | sick | , | strength | to | the | lame | , | knowledge | to | the | ignorant | ; | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 到 | 这 | 生病的 | , | 力量 | 到 | 这 | 瘸 | , | 知识 | 到 | 这 | 无知 | ; | 再次 | , |

赐予病人健康，赐予跛子力量，赐予无知者知识；再一次，

['daɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [krɒs] , [wɒtʃt] [baɪ] [ɑːmd] ['səʊldʒəz] , [ə; eɪ] [θɪk] ['dɑːknəs] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

| dying | upon | a | Cross | , | watched | by | armed | soldiers | , | a | thick | darkness | coming | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垂死 | 之上 | 一个 | 叉 | , | 观看 | 经过 | 武装 | 士兵 | , | 一个 | 厚的 | 黑暗 | 未来 | 在 | , |

他被钉在十字架上，在全副武装的士兵注视下死去，浓重的黑暗逐渐笼罩他。

[ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn] [vɔɪs] [hɜːd] , " [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ,

| the | earth | beginning | to | shake | , | and | only | one | voice | heard | , | " | Forgive | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 开始 | 到 | 摇 | , | 和 | 仅有的 | 一 | 嗓音 | 听到 | , | " | 原谅 | 他们 | , |

大地开始震动，只听到一个声音："原谅他们，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] .

| for | they | know | not | what | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 知道 | 不是 | 什么 | 他们 | 做 | . |

因为他们不知道自己在做什么。

" [stɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd][mə'tjuərə] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , ['krɪsməs] [ə,səʊsɪ'eɪʃnz]

| " | Still | , | on | the | lower | and | maturer | branches | of | the | Tree | , | Christmas | associations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 在 | 这 | 降低 | 和 | 成熟 | 分支 | 的 | 这 | 树 | , | 圣诞节 | 协会 |

['klʌstə(r)] [θɪk] .

| cluster | thick | . |
|---|---|---|
| 簇 | 厚的 | . |

"然而，在圣诞树较低、较成熟的枝干上，圣诞节的象征物却密密麻麻地聚集在一起。"

[skuːl] - [bʊks] [ʃʌt] [ʌp] ; ['ɔvid] [ænd; ənd]['vɜːdʒɪl] ['saɪlənst] ; [ðə; ði] [ruːl] [ɒv; əv] [θriː] , [wɪð] [ɪts] [kuːl]

| School | - | books | shut | up | ; | Ovid | and | Virgil | silenced | ; | the | Rule | of | Three | , | with | its | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | - | 图书 | 关闭 | 向上 | ; | 奥维德 | 和 | 维吉尔 | 沉默 | ; | 这 | 规则 | 的 | 三 | , | 和 | 它是凉爽的 | |

[ɪm'pɜːtɪnənt] [ɪn'kwaɪəriz] ,

| impertinent | inquiries | , |
|---|---|---|
| 无礼 | 查询 | , |

教科书噤声了；奥维德和维吉尔噤声了；三法则及其冷漠无礼的探究，

[lɒŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ; ['terəns] [ænd; ənd] ['plɔːtəs] ['æktɪd][nəʊ][mɔː(r)] , [ɪn][æn; ən][ə'riːnə][ɒv; əv] ['hʌdld]

| long | disposed | of | ; | Terence | and | Plautus | acted | no | more | , | in | an | arena | of | huddled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 处置 | 的 | ; | 特伦斯 | 和 | 普劳图斯 | 行动 | 不 | 更多的 | , | 在 | 一个 | 竞技场 | 的 | 蜷缩着 |

[desks] [ænd; ənd] [fɔːmz] ,

| desks | and | forms | , |
|---|---|---|---|
| 桌子 | 和 | 表格 | , |

早已被抛弃；泰伦斯和普劳图斯不再活跃，只剩下拥挤的书桌和表格。

[ɔːl] [tʃɪpt] , [ænd; ənd] [nɒtʃt] , [ænd; ənd] [ɪŋkt] ; ['krɪkɪt] - [bæts] , [stʌmps] , [ænd; ənd] [bɔːlz] , [left]

| all | chipped | , | and | notched | , | and | inked | ; | cricket | - | bats | , | stumps | , | and | balls | , | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 缺口 | , | 和 | 缺口 | , | 和 | 墨迹 | ; | 蟋蟀 | - | 蝙蝠 | , | 树桩 | , | 和 | 球 | , | 左边 |

['haɪə(r)] [ʌp] ,

| higher | up | , |
|---|---|---|
| 更高 | 向上 | , |

所有物品都布满了缺口、刻痕和墨迹；板球棒、球门柱和球，左上方是这些物品。

[wɪð] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['trɒdn] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔfənd] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ʃaʊts] [ɪn][ðə; ði]

| with | the | smell | of | trodden | grass | and | the | softened | noise | of | shouts | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 闻 | 的 | 践踏 | 草 | 和 | 这 | 软化 | 噪音 | 的 | 喊叫 | 在 | 这 |

['iːvnɪŋ] [eə(r)] ;

| evening | air | ; |
|---|---|---|
| 晚上 | 空气 | ; |

空气中弥漫着青草的清香，以及傍晚时分柔和的喊叫声；

[ðə; ði] [triː] [ɪz] [stɪl] [freʃ] , [stɪl] [geɪ] .
**the tree is still fresh , still gay .**
这 树 是 仍然 新鲜的 , 仍然 同性恋 .

这棵树依然鲜活，依然充满活力。

[ɪf] [ai][nəʊ][mɔː(r)] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] (
**If I no more come home at Christmas - time , there will be boys and girls (**
如果 我 不 更多的 来 家 在 圣诞节 - 时间 , 那里 将要 是 男孩们 和 女孩们 (
[θæŋk] ['hev(ə)n] ！ )
**thank Heaven ! )**
感谢 天堂 ！ )

如果我以后圣诞节不回家了，家里就会有男孩女孩了（感谢老天！）

[waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [lɑːsts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː; də] !
**while the World lasts ; and they do !**
尽管 这 世界 持续时间 ; 和 他们 做 !

只要世界存在；而它们确实存在!

['jɒndə(r)] [ðeɪ] [dɑːns] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ] [triː] , [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] ,
**Yonder they dance and play upon the branches of my Tree , God bless them ,**
远处 他们 舞蹈 和 玩 之上 这 分支 的 我的 树 , 上帝 保佑 他们 ,

它们在我的树枝上载歌载舞，愿上帝保佑它们。

['merəli] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [pleɪz] [tuː] !
**merrily , and my heart dances and plays too !**
兴高采烈地 , 和 我的 心 舞蹈 和 演出 也 !

我的心也跟着欢快地舞动起来!

[ænd; ənd][ai][duː; də] [kʌm] [həʊm] [æt; ət] ['krɪsməs] .
**And I do come home at Christmas .**
和 我 做 来 家 在 圣诞节 .

我圣诞节会回家。

[wiː; wi][ɔːl][duː; də] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] .
**We all do , or we all should .**
我们 全部 做 , 或者 我们 全部 应该 .

我们都这样做，或者说我们都应该这样做。

[wiː; wi][ɔːl] [kʌm] [həʊm] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hɒlədeɪ] — [ðə; ði]
**We all come home , or ought to come home , for a short holiday — the**
我们 全部 来 家 , 或者 应该 到 来 家 , 为了 一个 短的 假期 — 这
[lɒŋgə(r)] ,
**longer ,**
更长 ,

我们都会回家，或者应该回家度过一个短暂的假期——而更长的假期，

[ðə; ði]['betə(r)] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] , [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
**the better — from the great boarding - school , where we are for ever**
这 更好的 — 从 这 伟大的 登机 - 学校 , 在哪里 我们 是 为了 曾经
['wɜːkɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] [ˌærɪθ'metɪkl] [sleɪts] ,
**working at our arithmetical slates ,**
在职的 在 我们的 算术 石板 ,

更好的选择——来自那所伟大的寄宿学校，在那里我们永远都在练习算术题，

[tuː; tə] [teɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [rest] .
**to take , and give a rest .**
到 拿 , 和 给 一个 休息 .

休息一下，然后停下来。

[æz; əz][tuː; tə]['gəʊɪŋ][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] , [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][nɒt][gəʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] ;
**As to going a visiting , where can we not go , if we will ;**
作为 到 去 一个 访问 , 在哪里 能 我们 不是 去 , 如果 我们 将要 ;

至于探访，只要我们愿意，哪里不能去呢?

[weə(r)] [hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [bi:n] , [wen] [wi:; wi] [wʊd] ; ['stɑrtɪŋ] ['aʊə(r)]['fænsi][frɒm; frəm]['aʊə(r)]

| where | have | we | not | been | , | when | we | would | ; | starting | our | fancy | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 我们 | 不是 | 到过 | , | 什么时候 | 我们 | 会 | ; | 开始 | 我们的 | 想要 | 从 | 我们的 |

['krɪsməs] [tri:] !

| Christmas | Tree | ! |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 树 | ! |

我们曾去过哪里，只要我们想去；从我们的圣诞树开始，我们就能尽情享受!

[ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['prɒspekt] .

| Away | into | the | winter | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 进入 | 这 | 冬天 | 前景 | . |

渐渐远去，迎接冬日的到来。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [ə'pɒn][ðə; ði] [tri:] !

| There | are | many | such | upon | the | tree | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 这样的 | 之上 | 这 | 树 | ! |

树上有很多这样的果子!

[ɒn] , [baɪ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] , ['mɪsti] [graʊndz] , [θru:] [fenz] [ænd; ənd] [ fɔg ] , [ʌp] [lɒŋ] [hɪlz] ,

| On | , | by | low | - | lying | , | misty | grounds | , | through | fens | and | fogs | , | up | long | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 经过 | 低的 | - | 说谎 | , | 蒙蒙 | 理由 | , | 通过 | 沼泽 | 和 | 雾 | , | 向上 | 长的 | 丘陵 | , |

沿着地势低洼、雾气弥漫的地带，穿过沼泽和浓雾，爬上绵延的山丘，

['waɪndɪŋ] [dɑ:k] [æz; əz] ['kævənz] [bɪ'twi:n] [θɪk] [plæn'teʃən] , ['ɔ:lməʊst] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['spɑ:klɪŋ]

| winding | dark | as | caverns | between | thick | plantations | , | almost | shutting | out | the | sparkling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绕线 | 黑暗的 | 作为 | 洞穴 | 之间 | 厚的 | 种植园 | , | 几乎 | 关闭 | 出去 | 这 | 闪闪发光 |

[stɑ:z] ;

| stars | ; |
|---|---|
| 明星 | ; |

蜿蜒幽暗的小径，如同洞穴般穿梭在茂密的种植园之间，几乎遮蔽了闪烁的星光;

[səʊ] , [aʊt] [ɒn] [brɔ:d] ['haɪts] , [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [stɒp] [æt; ət] [lɑ:st] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] , [æt; ət][æn; ən]

| so | , | out | on | broad | heights | , | until | we | stop | at | last | , | with | sudden | silence | , | at | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 出去 | 在 | 广阔 | 高度 | , | 直到 | 我们 | 停止 | 在 | 最后的 | , | 和 | 突然 | 沉默 | , | 在 | 一个 |

['ævənju:] .

| avenue | . |
|---|---|
| 大街 | . |

于是，我们走到了宽阔的高地上，最后停在了一条大道上，突然一片寂静。

[ðə; ði] [geɪt] - [bel] [hæz; həz][ə; eɪ] [di:p] , [hɑ:f] - ['ɔ:f(ə)l] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['frɒsti] [eə(r)] ;

| The | gate | - | bell | has | a | deep | , | half | - | awful | sound | in | the | frosty | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | - | 钟 | 有 | 一个 | 深的 | , | 一半 | - | 可怕 | 声音 | 在 | 这 | 霜冻 | 空气 | ; |

在寒冷的空气中，门铃发出低沉而略带凄厉的声音;

[ðə; ði] [geɪt] [swɪŋz] ['əʊpən][ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi] [draɪv] [ʌp] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs]

| the | gate | swings | open | on | its | hinges | ; | and | , | as | we | drive | up | to | a | great | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | 在 | 它是 | 铰链 | ; | 和 | , | 作为 | 我们 | 驾驶 | 向上 | 到 | 一个 | 伟大的 | 房子 |

,

| , |
|---|
| , |

大门在铰链上向外敞开；当我们驱车来到一座大房子前时，

[ðə; ði] ['glɑ:nsɪŋ] [laɪts] [grəʊ] ['lɑ:dʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

| the | glancing | lights | grow | larger | in | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瞥了一眼 | 灯 | 生长 | 更大的 | 在 | 这 | 视窗 | , |

窗户里掠过的灯光越来越大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] [rəʊz] [ɒv; əv] [tri:z] [si:m] [tu:; tə] [fɔ:l] ['spləmli] [bæk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

| and | the | opposing | rows | of | trees | seem | to | fall | solemnly | back | on | either | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 反对 | 行 | 的 | 树木 | 似乎 | 到 | 落下 | 庄严地 | 后退 | 在 | 任何一个 | 边 | , |

两侧相对的树木仿佛肃穆地向后倒去。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [pleɪs] .
**to** **give** **us** **place** **.**
到 给 我们 地方 .

给我们提供空间。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɔːl] [deɪ] , [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [heə(r)][hæz; həz] [ʃɒt] [ə'krɒs] [ðɪs] [ 'hwaitən ] [tɜːf] ;
**At** **intervals** **,** **all** **day** **,** **a** **frightened** **hare** **has** **shot** **across** **this** **whitened** **turf** **;**
在 间隔 , 全部 天 , 一个 害怕 野兔 有 射击 穿过 这 漂白 草皮 ;

一整天，不时有受惊的野兔飞奔过这片白色的草地；

[ɔː(r)][ðə; ði] ['dɪstənt] ['klætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv][dɪə(r)]['træmp(ə)lɪŋ][ðə; ði] [hɑːd] [frɒst] ,
**or** **the** **distant** **clatter** **of** **a** **herd** **of** **deer** **trampling** **the** **hard** **frost** **,**
或者 这 遥远 哒 的 一个 一群 的 鹿 践踏 这 难的 霜 ,

或是远处一群鹿踩在坚硬霜冻上的咔哒声，

[hæz; həz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [krʌʃt] [ðə; ði] ['saɪləns] [tuː] .
**has** **,** **for** **the** **minute** **,** **crushed** **the** **silence** **too** **.**
有 , 为了 这 分钟 , 碎 这 沉默 也 .

暂时打破了寂静。

[ðeə(r)] ['wɒtʃfl] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɜːn] [meɪ] [biː; bi] ['ʃaɪnɪŋ] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm]
**Their** **watchful** **eyes** **beneath** **the** **fern** **may** **be** **shining** **now** **,** **if** **we** **could** **see** **them**
他们的 警惕 眼睛 下面 这 蕨类 可能 是 灼灼 现在 , 如果 我们 可以 看 他们
,
**,**
,

如果我们能看到的话，它们藏在蕨类植物下的眼睛现在或许正在闪闪发光。

[laɪk] [ðə; ði] ['aɪsi] ['djuːdrɒp] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [stɪl] .
**like** **the** **icy** **dewdrops** **on** **the** **leaves** **;** **but** **they** **are** **still** **,** **and** **all** **is** **still** **.**
喜欢 这 冰冷的 露珠 在 这 树叶 ; 但 他们 是 仍然 , 和 全部 是 仍然 .

就像树叶上的冰晶露珠；但它们静止不动，一切都静止不动。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði] [laɪts] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,
**And** **so** **,** **the** **lights** **growing** **larger** **,** **and** **the** **trees** **falling** **back** **before** **us** **,**
和 所以 , 这 灯 生长 更大的 , 和 这 树木 坠落 后退 前 我们 ,

于是，灯光越来越亮，树木在我们面前倒下。

[ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fə'bɪd] [rɪ'triːt] , [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
**and** **closing** **up** **again** **behind** **us** **,** **as** **if** **to** **forbid** **retreat** **,** **we** **come** **to** **the**
和 结束 向上 再次 在后面 我们 , 作为 如果 到 禁止 撤退 , 我们 来 到 这
[haʊs] .
**house** **.**
房子 .

身后的大门再次关闭，仿佛要阻止人们撤退，我们来到了房子前。

[ðeə(r)] [ɪz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] ['tʃesnʌts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [gʊd] ['kʌmftəb(ə)l] [θɪŋz]
**There** **is** **probably** **a** **smell** **of** **roasted** **chestnuts** **and** **other** **good** **comfortable** **things**
那里 是 大概 一个 闻 的 烤 栗子 和 其他 好的 舒服的 事物
[ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
**all** **the** **time** **,**
全部 这 时间 ,

这里可能一直弥漫着烤栗子和其他令人愉悦的香味。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['telɪŋ] ['wɪntə(r)] ['stɔːriz] — [gəʊst] ['stɔːriz] , [ɔː(r)][mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)]
**for** **we** **are** **telling** **Winter** **Stories** **—** **Ghost** **Stories** **,** **or** **more** **shame** **for**
为了 我们 是 讲述 冬天 故事 — 鬼 故事 , 或者 更多的 耻辱 为了
[ˌjuː 'es] — [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪə(r)] ;
**us** **—** **round** **the** **Christmas** **fire** **;**
我们 — 圆形的 这 圣诞节 火 ;

因为我们围坐在圣诞篝火旁，讲述着冬日故事——鬼故事，或者更让我们感到羞耻的故事；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [stɜːd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | have | never | stirred | , | except | to | draw | a | little | nearer | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 绝不 | 搅拌 | , | 除了 | 到 | 画 | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 它 | . |

我们从未动过，只是稍微靠近了它一点。

[bʌt; bət] , [nəʊ]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| But | , | no | matter | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 不 | 事情 | 为了 | 那 | . |

但是，这都无关紧要。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [haʊs] ,

| We | came | to | the | house | , | and | it | is | an | old | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 这 | 房子 | , | 和 | 它 | 是 | 一个 | 老的 | 房子 | , |

我们来到了房子前，这是一栋老房子。

[fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] ['tʃɪmniz] [weə(r)] [wʊd] [ɪz] [bɜːnt] [ɒn] ['eɪnʃənt] [dɒgz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

| full | of | great | chimneys | where | wood | is | burnt | on | ancient | dogs | upon | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 伟大的 | 烟囱 | 在哪里 | 木头 | 是 | 烧焦的 | 在 | 古老的 | 狗 | 之上 | 这 | 炉 | , |

到处都是高大的烟囱，古老的壁炉上燃烧着木柴。

[ænd; ənd] [grɪm] ['pɔːrtrəts] ( [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [grɪm] ['ledʒəndz] ,

| and | grim | portraits | ( | some | of | them | with | grim | legends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严峻 | 肖像 | ( | 一些 | 的 | 他们 | 和 | 严峻 | 传说 | , |

以及一些阴森的肖像画（其中一些还配有阴森的传说，

[tuː] ) ['ləʊə(r)] [dɪs'trʌstfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊkən] ['pænəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

| too | ) | lower | distrustfully | from | the | oaken | panels | of | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | ) | 降低 | 不信任地 | 从 | 这 | 橡木 | 面板 | 的 | 这 | 墙壁 | . |

也）从墙上的橡木板上不信任地垂下来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['nəʊblmən] ,

| We | are | a | middle | - | aged | nobleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 贵族 | , |

我们是一位中年贵族，

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sʌpə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)][həʊst][ænd; ənd] ['həʊstəs] [ænd; ənd][ðeə(r)]

| and | we | make | a | generous | supper | with | our | host | and | hostess | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 制作 | 一个 | 慷慨的 | 晚餐 | 和 | 我们的 | 主持人 | 和 | 女主人 | 和 | 他们的 |

[gests] — [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

| guests | — | it | being | Christmas | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | — | 它 | 存在 | 圣诞节 | - | 时间 | , |

我们与主人夫妇及其客人一起享用了一顿丰盛的晚餐——正值圣诞节期间。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] — [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][bed] .

| and | the | old | house | full | of | company | — | and | then | we | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 房子 | 满的 | 的 | 公司 | — | 和 | 然后 | 我们 | 去 | 到 | 床 | . |

老房子里挤满了客人——然后我们就去睡觉了。

['aʊə(r)] [ruːm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [ruːm] .

| Our | room | is | a | very | old | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 房间 | 是 | 一个 | 非常 | 老的 | 房间 | . |

我们的房间很旧了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hʌŋ] [wɪð] ['tæpəstri] .

| It | is | hung | with | tapestry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 悬挂 | 和 | 挂毯 | . |

墙上挂着挂毯。

[wiː; wi][dəʊnt][laɪk][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)][ɪn] [griːn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] .

| We | don't | like | the | portrait | of | a | cavalier | in | green | , | over | the | fireplace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不 | 喜欢 | 这 | 肖像 | 的 | 一个 | 骑士 | 在 | 绿色的 | , | 超过 | 这 | 壁炉 | . |

我们不喜欢壁炉上方那幅身穿绿色衣服的骑士画像。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [blæk] [biːmz] [ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['bedsted]

| There | are | great | black | beams | in | the | ceiling | , | and | there | is | a | great | black | bedstead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 伟大的 | 黑色的 | 光束 | 在 | 这 | 天花板 | , | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 床架 |

,

,

,

天花板上有粗大的黑色横梁，还有一张巨大的黑色床架。

[sə'pɔːrtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [baɪ] [tuː] [greɪt] [blæk] ['fɪgəz] ,

| supported | at | the | foot | by | two | great | black | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 这 | 脚 | 经过 | 二 | 伟大的 | 黑色的 | 数据 | , |

底部由两个巨大的黑色人影支撑，

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ɒf] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tuːmz] [ɪn][ðə; ði][əʊld][bə'rəʊniəl] [tʃɜːtʃ] [ɪn]

| who | seem | to | have | come | off | a | couple | of | tombs | in | the | old | baronial | church | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 来 | 离开 | 一个 | 夫妻 | 的 | 陵墓 | 在 | 这 | 老的 | 男爵 | 教会 | 在 |

[ðə; ði] [pɑːk] ,

| the | park | , |
|---|---|---|
| 这 | 公园 | , |

他们似乎是从公园里那座古老男爵教堂的几座墓碑上下来的。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] .

| for | our | particular | accommodation | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们的 | 特别的 | 住宿 | . |

针对我们特定的住宿情况。

[bʌt; bət] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['nəʊblmən] , [ænd; ənd][wiː; wi][doʊnt][maɪnd] .

| But | , | we | are | not | a | superstitious | nobleman | , | and | we | don't | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我们 | 是 | 不是 | 一个 | 迷信的 | 贵族 | , | 和 | 我们 | 不 | 头脑 | . |

但是，我们并非迷信的贵族，我们并不介意。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[wiː; wi] [dɪs'mɪs] ['aʊə(r)] ['sɜːvənt] , [lɒk] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn]['aʊə(r)] ['dresɪŋ]

| we | dismiss | our | servant | , | lock | the | door | , | and | sit | before | the | fire | in | our | dressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 解雇 | 我们的 | 仆人 | , | 锁 | 这 | 门 | , | 和 | 坐 | 前 | 这 | 火 | 在 | 我们的 | 敷料 |

- [gaʊn] ,

| - | gown | , |
|---|---|---|
| - | 袍 | , |

我们遣散了仆人，锁上门，穿着睡袍坐在火炉前。

['mjuːzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .

| musing | about | a | great | many | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 关于 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | . |

思考了很多事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə][bed] .

| At | length | we | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 我们 | 去 | 到 | 床 | . |

最后我们上床睡觉了。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地!

[wiː; wi] [kænt] [sliːp] .

| we | can't | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 睡觉 | . |

我们睡不着。

[wiː; wi] [tɒs] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [kænt] [sliːp] .

| We | toss | and | tumble | , | and | can't | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 折腾 | 和 | 翻滚 | , | 和 | 不能 | 睡觉 | . |

我们辗转反侧，难以入眠。

[ðə; ði] ['embəz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] [bɜːn] ['fɪtfəli] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [lʊk] ['gəʊstli] .

| The | embers | on | the | hearth | burn | fitfully | and | make | the | room | look | ghostly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 余烬 | 在 | 这 | 炉 | 烧伤 | 断断续续地 | 和 | 制作 | 这 | 房间 | 看 | 幽灵般的 | . |

壁炉上的余烬断断续续地燃烧着，使房间显得阴森恐怖。

[wiː; wi] [kænt] [help] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kaʊntəpeɪn] ,

| We | can't | help | peeping | out | over | the | counterpane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 帮助 | 偷窥 | 出去 | 超过 | 这 | 床罩 | , |

我们忍不住从床头柜后面偷看。

[æt; ət] [ðə; ði] [tuː] [blæk] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] — [ðæt] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [ˌkævə'lɪə(r)] — [ɪn] [griːn] .

| at | the | two | black | figures | and | the | cavalier | — | that | wicked | - | looking | cavalier | — | in | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 二 | 黑色的 | 数据 | 和 | 这 | 骑士 | — | 那 | 邪恶 | - | 寻找 | 骑士 | — | 在 | 绿色的 | . |

两个黑衣人影和一个身穿绿色衣服的骑士——那个看起来很邪恶的骑士。

[ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [əd'vɑːns] [ænd; ənd] [rɪ'taɪə(r)] : [wɪtʃ] ,

| In | the | flickering | light | they | seem | to | advance | and | retire | : | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 闪烁 | 光 | 他们 | 似乎 | 到 | 进步 | 和 | 退休 | : | 哪个 | , |

在摇曳的灯光下，它们似乎时而前进，时而后退：这，

[ðəʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['nəʊblmən] , [ɪz] [nɒt] [ə'griːəb(ə)l] .

| though | we | are | not | by | any | means | a | superstitious | nobleman | , | is | not | agreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我们 | 是 | 不是 | 经过 | 任何 | 方法 | 一个 | 迷信的 | 贵族 | , | 是 | 不是 | 同意 | . |

虽然我们绝非迷信的贵族，但这令人不快。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地！

[wiː; wi] [get] ['nɜːvəs] — [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['nɜːvəs] .

| we | get | nervous | — | more | and | more | nervous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 得到 | 紧张的 | — | 更多的 | 和 | 更多的 | 紧张的 | . |

我们开始紧张起来——越来越紧张。

[wiː; wi] [seɪ] “ [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kænt] [stænd] [ðɪs] ; [wiːl; wil] [prɪ'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪl] ,

| We | say | “ | This | is | very | foolish | , | but | we | can't | stand | this | ; | we'll | pretend | to | be | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 说 | “ | 这 | 是 | 非常 | 愚蠢 | , | 但 | 我们 | 不能 | 站立 | 这 | ; | 出色地 | 假装 | 到 | 是 | 患病的 | , |

我们说：“这很愚蠢，但我们无法忍受；我们要装病。”

[ænd; ənd] [nɒk] [ʌp] ['sʌmbədi] .

| and | knock | up | somebody | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 敲 | 向上 | 某人 | . |

然后让别人怀孕。

” [wel] !

| ” | Well | ! |
|---|---|---|
| ” | 出色地 | ! |

“出色地！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)]['əupənz] ,

| we | are | just | going | to | do | it | , | when | the | locked | door | opens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 只是 | 去 | 到 | 做 | 它 | , | 什么时候 | 这 | 已锁定 | 门 | 打开 | , |

我们打算这么做，等锁着的门打开的时候。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmz] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [lɒŋ] [feə(r)][heə(r)] ,

| and | there | comes | in | a | young | woman | , | deadly | pale | , | and | with | long | fair | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来 | 在 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , | 致命 | 苍白 | , | 和 | 和 | 长的 | 公平的 | 头发 | , |

这时，进来一位年轻女子，脸色苍白得吓人，留着一头金色长发。

[huː] [glaɪdz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðeə(r)] ,

| who | glides | to | the | fire | , | and | sits | down | in | the | chair | we | have | left | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 滑翔 | 到 | 这 | 火 | , | 和 | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 椅子 | 我们 | 有 | 左边 | 那里 | , |

他滑到火堆旁，坐在我们留下的椅子上。

['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

| wringing | her | hands | . |
|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | . |

她搓着手。

[ðen] , [wiː; wi] ['nəʊtɪs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] .

| Then | , | we | notice | that | her | clothes | are | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我们 | 注意 | 那 | 她 | 衣服 | 是 | 湿的 | . |

然后，我们注意到她的衣服湿了。

['aʊə(r)] [tʌŋ] [kliːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] [spiːk] ;

| Our | tongue | cleaves | to | the | roof | of | our | mouth | , | and | we | can't | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 舌头 | 裂片 | 到 | 这 | 屋顶 | 的 | 我们的 | 嘴 | , | 和 | 我们 | 不能 | 说话 | ; |

我们的舌头粘在了上颚，我们无法说话；

[bʌt; bət] , [wiː; wi] [əb'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['ækjərətli] .

| but | , | we | observe | her | accurately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我们 | 观察 | 她 | 准确 | . |

但是，我们对她的观察是准确的。

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [wet] ; [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)][ɪz] [ 'dæbl ] [wɪð] [mɔɪst] [mʌd] ;

| Her | clothes | are | wet | ; | her | long | hair | is | dabbled | with | moist | mud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 衣服 | 是 | 湿的 | ; | 她 | 长的 | 头发 | 是 | 浅尝辄止 | 和 | 潮湿 | 泥 | ; |

她的衣服湿透了；她的长发沾满了湿泥；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;

| she | is | dressed | in | the | fashion | of | two | hundred | years | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 穿着 | 在 | 这 | 时尚 | 的 | 二 | 百 | 年 | 前 | ; |

她穿着两百年前的服饰；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['rʌsti] [kiːz] .

| and | she | has | at | her | girdle | a | bunch | of | rusty | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 在 | 她 | 腰带 | 一个 | 束 | 的 | 生锈的 | 钥匙 | . |

她的腰间别着一串生锈的钥匙。

[wel] !

| Well | ! |
|---|---|
| 出色地 | ! |

出色地！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɪts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kænt] ['iːv(ə)n] [feɪnt] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| there | she | sits | , | and | we | can't | even | faint | , | we | are | in | such | a | state | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 坐着 | , | 和 | 我们 | 不能 | 甚至 | 头晕的 | , | 我们 | 是 | 在 | 这样的 | 一个 | 状态 | 关于 | 它 | . |

她就坐在那里，我们激动得都晕过去了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp] , [ænd; ənd] [traɪz] [ɔːl][ðə; ði] [lɒks] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiːz] ,

| Presently | she | gets | up | , | and | tries | all | the | locks | in | the | room | with | the | rusty | keys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 获得 | 向上 | , | 和 | 尝试 | 全部 | 这 | 锁 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 这 | 生锈的 | 钥匙 | , |

她随即起身，用那几把生锈的钥匙试了试房间里所有的锁。

[wɪtʃ] [woʊnt] [fɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ðen] ,

| which | won't | fit | one | of | them | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 惯于 | 合身 | 一 | 的 | 他们 | ; | 然后 | , |

其中之一不合适；然后，

[ʃiː; ʃi] ['fɪksɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪə(r)] [ɪn] [griːn] , [ænd; ənd] [sez] ,

| she | fixes | her | eyes | on | the | portrait | of | the | cavalier | in | green | , | and | says | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 修复 | 她 | 眼睛 | 在 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 骑士 | 在 | 绿色的 | , | 和 | 说道 | , |

她目光落在身穿绿衣的骑士画像上，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['terəb(ə)l] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [ stæg ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

| in | a | low | , | terrible | voice | , | " | The | stags | know | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 低的 | , | 糟糕的 | 嗓音 | , | " | 这 | 雄鹿 | 知道 | 它 | ! |

用低沉、可怕的声音说："雄鹿们都知道！"

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [ riŋ ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ə'gen] , ['pɑːsɪz] [ðə; ði] ['bedsaɪd] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt]

| " | After | that | , | she | wrings | her | hands | again | , | passes | the | bedside | , | and | goes | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | , | 她 | 拧 | 她 | 双手 | 再次 | , | 通过 | 这 | 床头 | , | 和 | 去 | 出去 |

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| at | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | . |

"之后，她又搓了搓手，经过床边，从门口走了出去。"

[wiː; wi] ['hʌri] [ɒn] ['aʊə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [siːz] ['aʊə(r)] ['pistlz] ( [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['træv(ə)l] [wɪð] ['pistlz] )

| We | hurry | on | our | dressing | - | gown | , | seize | our | pistols | ( | we | always | travel | with | pistols | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 匆忙 | 在 | 我们的 | 敷料 | - | 袍 | , | 抢占 | 我们的 | 手枪 | ( | 我们 | 总是 | 旅行 | 和 | 手枪 | ) |

,

,

,

我们匆匆穿上睡袍，抓起手枪（我们出行总是带着手枪），

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [lɒkt] .

| and | are | following | , | when | we | find | the | door | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 下列的 | , | 什么时候 | 我们 | 寻找 | 这 | 门 | 已锁定 | . |

我们跟着他们，却发现门锁着。

[wiː; wi] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] , [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['gæləri] ; [nəʊ] [wʌn] [ðeə(r)] .

| We | turn | the | key | , | look | out | into | the | dark | gallery | ; | no | one | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转动 | 这 | 钥匙 | , | 看 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 画廊 | ; | 不 | 一 | 那里 | . |

我们转动钥匙，向黑暗的走廊望去；那里空无一人。

[wiː; wi] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊə(r)] ['sɜːvənt] .

| We | wander | away | , | and | try | to | find | our | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 漫步 | 离开 | , | 和 | 尝试 | 到 | 寻找 | 我们的 | 仆人 | . |

我们四处游荡，试图找到我们的仆人。

[kænt] [biː; bi] [dʌn] .

| Can't | be | done | . |
|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 完毕 | . |

做不到。

[wiː; wi] [peɪs] [ðə; ði] ['gæləri] [tɪl] ['deɪbreɪk] ; [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [ruːm] , [fɔːl] [ə'sliːp] ,

| We | pace | the | gallery | till | daybreak | ; | then | return | to | our | deserted | room | , | fall | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步伐 | 这 | 画廊 | 直到 | 拂晓 | ; | 然后 | 返回 | 到 | 我们的 | 荒凉的 | 房间 | , | 落下 | 睡着了 | , |

我们在画廊里踱步直到天亮；然后回到空荡荡的房间，睡着了。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['aʊə(r)] ['sɜːvənt] ( ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [ hɔːnt ] [hɪm] ) [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | are | awakened | by | our | servant | ( | nothing | ever | haunts | him | ) | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 觉醒 | 经过 | 我们的 | 仆人 | ( | 没有什么 | 曾经 | 闹鬼的地方 | 他 | ) | 和 | 这 |

['ʃaɪnɪŋ] [sʌn] .

| shining | sun | . |
|---|---|---|
| 灼灼 | 太阳 | . |

被我们的仆人（他从不被任何事物困扰）和耀眼的太阳唤醒。

[wel] !
**Well !**
出色地 !

出色地!

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [seɪ] [wiː; wi] [lʊk] [kwɪə(r)] .

| we | make | a | wretched | breakfast | , | and | all | the | company | say | we | look | queer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 制作 | 一个 | 可怜 | 早餐 | , | 和 | 全部 | 这 | 公司 | 说 | 我们 | 看 | 酷儿 | . |

我们做了一顿糟糕的早餐，所有人都说我们看起来很古怪。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [wiː; wi][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] ['aʊə(r)][həʊst] ,

| After | breakfast | , | we | go | over | the | house | with | our | host | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | , | 我们 | 去 | 超过 | 这 | 房子 | 和 | 我们的 | 主持人 | , |

早餐后，我们和房东一起参观了房子。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)][ɪn] [griːn] ,

| and | then | we | take | him | to | the | portrait | of | the | cavalier | in | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 肖像 | 的 | 这 | 骑士 | 在 | 绿色的 | , |

然后我们带他去看那幅身穿绿衣的骑士的画像，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [aʊt] .

| and | then | it | all | comes | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 全部 | 来 | 出去 | . |

然后一切都真相大白了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːls] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊskiːpə(r)] [wʌns] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['fæməli] , [ænd; ənd]

| He | was | false | to | a | young | housekeeper | once | attached | to | that | family | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 错误的 | 到 | 一个 | 年轻的 | 管家 | 一次 | 随附的 | 到 | 那 | 家庭 | , | 和 |

['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,

| famous | for | her | beauty | , |
|---|---|---|---|---|
| 著名的 | 为了 | 她 | 美丽 | , |

他背叛了曾是那户人家女管家的一位年轻女佣，这位女佣以美貌著称。

[huː] ['draʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ][pɒnd] , [ænd; ənd] [huːz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ]

| who | drowned | herself | in | a | pond | , | and | whose | body | was | discovered | , | after | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 溺水 | 她自己 | 在 | 一个 | 池塘 | , | 和 | 谁 | 身体 | 曾是 | 发现 | , | 后 | 一个 | 长的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

她投池自尽，尸体过了很久才被发现。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ stæg ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| because | the | stags | refused | to | drink | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 雄鹿 | 拒绝 | 到 | 喝 | 的 | 这 | 水 | . |

因为雄鹿拒绝喝水。

[sɪns] [wɪtʃ] ,

| Since | which | , |
|---|---|---|
| 自从 | 哪个 | , |

自此以后，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['wɪspəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trævəsiz] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ( [bʌt; bət][gəʊz]

| it | has | been | whispered | that | she | traverses | the | house | at | midnight | ( | but | goes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 低声说道 | 那 | 她 | 横穿 | 这 | 房子 | 在 | 午夜 | ( | 但 | 去 |

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ðæt] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði][ˌkævə'lɪə(r)][ɪn] [griːn] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [sliːp] ) ,

| especially | to | that | room | where | the | cavalier | in | green | was | wont | to | sleep | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 到 | 那 | 房间 | 在哪里 | 这 | 骑士 | 在 | 绿色的 | 曾是 | 惯于 | 到 | 睡觉 | ) | , |

有人私下说，她会在午夜时分穿过这栋房子（但尤其会去那个穿绿衣服的骑士以前睡觉的房间）。

['traɪɪŋ] [ðə; ði][əʊld] [lɒks] [wɪð] [ðə; ði] ['rʌsti] [kiːz] .

| trying | the | old | locks | with | the | rusty | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 这 | 老的 | 锁 | 和 | 这 | 生锈的 | 钥匙 | . |

用生锈的钥匙试试旧锁。

[wel] ！
**Well !**
出色地！

出色地！

[wiː; wi] [tel] ['aʊə(r)][həʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
**we tell our host of what we have seen , and a shade comes over his**
我们 告诉 我们的 主持人 的 什么 我们 有 已见 , 和 一个 阴影 来 超过 他的
['fiːtʃəz] ,
**features ,**
特征 ,

我们把所见所闻告诉了主人，他脸上顿时阴沉下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ beg ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hʌʃt] [ʌp] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**and he begs it may be hushed up ; and so it is .**
和 他 乞求 它 可能 是 静静地 向上 ; 和 所以 它 是 .

他恳求不要声张；于是，这件事就被掩盖了。

[bʌt; bət] , [ɪts] [ɔːl] [truː] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [səʊ] ,
**But , it's all true ; and we said so ,**
但 , 它是 全部 真的 ; 和 我们 说 所以 ,

但这一切都是真的；我们也这么说过。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [daɪd] ( [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] [naʊ] ) [tuː; tə] ['meni] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
**before we died ( we are dead now ) to many responsible people .**
前 我们 死亡 ( 我们 是 死的 现在 ) 到 许多 负责任的 人们 .

在我们去世之前（我们现在已经去世了），感谢许多负责任的人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['haʊzɪz] , [wɪð] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['gæləriz] , [ænd; ənd] ['dɪzməl] [steɪt] -
**There is no end to the old houses , with resounding galleries , and dismal state -**
那里 是 不 结尾 到 这 老的 房屋 , 和 高亢 画廊 , 和 惨淡 状态 -
['bedtʃeɪmbə(r)] ,
**bedchambers ,**
卧室 ,

古老的宅邸数不胜数，有回音悠扬的回廊，也有阴暗凄凉的国宾卧室。

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wɪŋz] [ʃʌt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['ræmb(ə)l] ,
**and haunted wings shut up for many years , through which we may ramble ,**
和 闹鬼的 翅膀 关闭 向上 为了 许多 年 , 通过 哪个 我们 可能 漫谈 ,

还有那些封闭多年的幽灵般的翅膀，我们可以漫步其中。

[wɪð] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['kriːpɪŋ] [ʌp] ['aʊə(r)] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪn'kaʊntə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gəʊsts] ,
**with an agreeable creeping up our back , and encounter any number of ghosts ,**
和 一个 同意 爬行 向上 我们的 后退 , 和 遇到 任何 数字 的 鬼魂 ,

带着令人愉悦的后背爬行感，并遭遇各种各样的鬼魂，

[bʌt; bət] ( [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [pə'hæps] ) [rɪ'djuːsəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl] [taɪps]
**but ( it is worthy of remark perhaps ) reducible to a very few general types**
但 ( 它 是 值得 的 评论 也许 ) 可还原的 到 一个 非常 很少 一般的 类型
[ænd; ənd] ['klɑːsɪz] ;
**and classes ;**
和 课程 ;

但（或许值得一提的是）可以简化为极少数的一般类型和类别；

[fɔː(r); fə(r)] , [gəʊsts] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ə,rɪdʒə'nælətɪ] , [ænd; ənd] " [wɔːk] " [ɪn][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [træk] .
**for , ghosts have little originality , and " walk " in a beaten track .**
为了 , 鬼魂 有 小的 独创性 , 和 " 走 " 在 一个 被打败 追踪 .

因为鬼魂缺乏原创性，总是"循规蹈矩"。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] , [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [əʊld] [hɔːl] ,
**Thus , it comes to pass , that a certain room in a certain old hall ,**
因此 , 它 来 到 经过 , 那 一个 肯定 房间 在 一个 肯定 老的 大厅 ,

于是，事情就变成了这样：某个古老大厅里的某个房间，

[weə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [bæd] [lɔːd] , ['bærənət] , [naɪt] , [ɔː(r)] ['dʒentlmən] , [ʃɒt] [hɪm'self] ,

| where | a | certain | bad | lord | , | baronet | , | knight | , | or | gentleman | , | shot | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 肯定 | 坏的 | 主 | , | 男爵 | , | 骑士 | , | 或者 | 绅士 | , | 射击 | 他自己 | , |

某个恶名昭彰的领主、男爵、骑士或绅士开枪自杀了。

[hæz; həz] ['sɜːt(ə)n] [plæŋks] [ɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] .

| has | certain | planks | in | the | floor | from | which | the | blood | will | not | be | taken | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 肯定 | 木板 | 在 | 这 | 地面 | 从 | 哪个 | 这 | 血 | 将要 | 不是 | 是 | 已采取 | 出去 | . |

地板上有几块木板，血迹无法从那里被吸出来。

[juː; jʊ] [meɪ] [skreɪp] [ænd; ənd] [skreɪp] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['əʊnə(r)] [hæz; həz] [dʌn] , [ɔː(r)] [pleɪn]

| You | may | scrape | and | scrape | , | as | the | present | owner | has | done | , | or | plane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 刮 | 和 | 刮 | , | 作为 | 这 | 展示 | 所有者 | 有 | 完毕 | , | 或者 | 飞机 |

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

| and | plane | , |
|---|---|---|
| 和 | 飞机 | , |

你可以像现在的业主那样，不停地刮擦，或者不停地刨削。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [dɪd] , [ɔː(r)] [skrʌb] [ænd; ənd] [skrʌb] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [dɪd] ,

| as | his | father | did | , | or | scrub | and | scrub | , | as | his | grandfather | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他的 | 父亲 | 做过 | , | 或者 | 擦洗 | 和 | 擦洗 | , | 作为 | 他的 | 祖父 | 做过 | , |

就像他父亲那样，或者像他祖父那样不停地擦洗。

[ɔː(r)] [bɜːn] [ænd; ənd] [bɜːn] [wɪð] [strɒŋ] ['æsɪd] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [dɪd] , [bʌt; bət] ,

| or | burn | and | burn | with | strong | acids | , | as | his | great | - | grandfather | did | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 烧伤 | 和 | 烧伤 | 和 | 强的 | 酸 | , | 作为 | 他的 | 伟大的 | - | 祖父 | 做过 | , | 但 | , |

或者像他的曾祖父那样，用强酸反复燃烧，但是，

[ðeə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] — [nəʊ] [redə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] ['peɪlə(r)] — [nəʊ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [nəʊ]

| there | the | blood | will | still | be | — | no | redder | and | no | paler | — | no | more | and | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 血 | 将要 | 仍然 | 是 | — | 不 | 更红 | 和 | 不 | 肤色较浅 | — | 不 | 更多的 | 和 | 不 |

[les] — ['ɔːlweɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] .

| less | — | always | just | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 较少的 | — | 总是 | 只是 | 这 | 相同的 | . |

那里的血依然会在那里——不多不少，不多不少，始终如一。

[ðʌs] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [haʊs] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [dɔː(r)] , [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [kiːp] ['əʊpən] ;

| Thus | , | in | such | another | house | there | is | a | haunted | door | , | that | never | will | keep | open | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 这样的 | 其他 | 房子 | 那里 | 是 | 一个 | 闹鬼的 | 门 | , | 那 | 绝不 | 将要 | 保持 | 打开 | ; |

因此，在另一栋房子里，有一扇闹鬼的门，永远也开不开了；

[ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [dɔː(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [wɪl] [kiːp] [ʃʌt] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] -

| or | another | door | that | never | will | keep | shut | , | or | a | haunted | sound | of | a | spinning | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 其他 | 门 | 那 | 绝不 | 将要 | 保持 | 关闭 | , | 或者 | 一个 | 闹鬼的 | 声音 | 的 | 一个 | 旋转 | - |

[wiːl] ,

| wheel | , |
|---|---|
| 车轮 | , |

或者另一扇永远关不上的门，或者纺车发出的令人毛骨悚然的声音。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [saɪ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [træmp] ,

| or | a | hammer | , | or | a | footstep | , | or | a | cry | , | or | a | sigh | , | or | a | horse's | tramp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 锤 | , | 或者 | 一个 | 脚步 | , | 或者 | 一个 | 哭 | , | 或者 | 一个 | 叹 | , | 或者 | 一个 | 马匹 | 流浪汉 | , |

或者锤子声，或者脚步声，或者叫喊声，或者叹息声，或者马蹄声，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪn] .

| or | the | rattling | of | a | chain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 一个 | 链 | . |

或者链条的碰撞声。

[ɔː(r)] [els] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʌrət] - [klɒk] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,

| Or | else | , | there | is | a | turret | - | clock | , | which | , | at | the | midnight | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | , | 那里 | 是 | 一个 | 炮塔 | - | 钟 | , | 哪个 | , | 在 | 这 | 午夜 | 小时 | , |

或者，还有一座塔钟，它会在午夜时分，

[straɪks] [ˌθɜːˈtiːn] [wen] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] ,

**strikes** **thirteen** **when** **the** **head** **of** **the** **family** **is** **going** **to** **die** **;** **or** **a** **shadowy** **,**

罢工 十三 什么时候 这 头 的 这 家庭 是 去 到 死 ; 或者 一个 阴暗的 ,

十三岁时，一家之主即将去世；或者是一个神秘的预兆，

[ɪˈmuːvəbl] [blæk] [ˈkærɪdʒ] [wɪtʃ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [baɪ] [ˈsʌmbədi] ,

**immovable** **black** **carriage** **which** **at** **such** **a** **time** **is** **always** **seen** **by** **somebody** **,**

不可移动的 黑色的 运输 哪个 在 这样的 一个 时间 是 总是 已见 经过 某人 ,

一辆静止不动的黑色马车，在这种时候总会有人看到。

[ˈweɪtɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˈgeɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑːd] .

**waiting** **near** **the** **great** **gates** **in** **the** **stable** **-** **yard** **.**

等待 靠近 这 伟大的 大门 在 这 稳定的 - 院子 .

在马厩院子的大门附近等候。

[ɔː(r)] [ðʌs] ,

**Or** **thus** **,**

或者 因此 ,

或者说，

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [haʊ] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪld] [haʊs] [ɪn]

**it** **came** **to** **pass** **how** **Lady** **Mary** **went** **to** **pay** **a** **visit** **at** **a** **large** **wild** **house** **in**

它 来了 到 经过 如何 女士 玛丽 去 到 支付 一个 访问 在 一个 大的 荒野 房子 在

[ðə; ði] [ˈskɒtɪʃ] [ˈhaɪləndz] ,

**the** **Scottish** **Highlands** **,**

这 苏格兰 高地 ,

事情的经过是这样的：玛丽小姐去拜访了苏格兰高地一座大型的野人庄园。

[ænd; ənd] , [ˈbiːɪŋ] [fəˈtiːgd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ˈdʒɜːni] , [rɪˈtaɪəd] [tuː; tə] [bed] [ˈɜːli] , [ænd; ənd]

**and** **,** **being** **fatigued** **with** **her** **long** **journey** **,** **retired** **to** **bed** **early** **,** **and**

和 , 存在 疲劳 和 她 长的 旅行 , 退休 到 床 早期的 , 和

[ˈɪnəsntli] [sed] ,

**innocently** **said** **,**

天真地 说 ,

她因长途跋涉而疲惫不堪，早早便上床休息了，并天真地说道：

[nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)l] , “ [haʊ] [ɒd] , [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [ˈpɑːti]

**next** **morning** **,** **at** **the** **breakfast** **-** **table** **,** **“** **How** **odd** **,** **to** **have** **so** **late** **a** **party**

下一个 早晨 , 在 这 早餐 - 桌子 , “ 如何 奇怪的 , 到 有 所以 晚的 一个 派对

[lɑːst] [naɪt] ,

**last** **night** **,**

最后的 夜晚 ,

第二天早上，在餐桌上，“真奇怪，昨晚的派对竟然持续到那么晚。”

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈməʊt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [bed] !

**in** **this** **remote** **place** **,** **and** **not** **to** **tell** **me** **of** **it** **,** **before** **I** **went** **to** **bed** **!**

在 这 偏僻的 地方 , 和 不是 到 告诉 我 的 它 , 前 我 去 到 床 !

在这个偏僻的地方，而且在我睡觉前竟然没有告诉我这件事！

” [ðen] , [ˈevri] [wʌn] [ɑːskt] [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ment] ?

**”** **Then** **,** **every** **one** **asked** **Lady** **Mary** **what** **she** **meant** **?**

” 然后 , 每一个 一 问 女士 玛丽 什么 她 意思是 ?

“然后，大家都问玛丽夫人她是什么意思？”

[ðen] , [ˈleɪdi] [ˈmeəri] [rɪˈplaɪd] , “ [waɪ] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] [raʊnd]

**Then** **,** **Lady** **Mary** **replied** **,** **“** **Why** **,** **all** **night** **long** **,** **the** **carriages** **were** **driving** **round**

然后 , 女士 玛丽 回复 , “ 为什么 , 全部 夜晚 长的 , 这 马车 是 驾驶 圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

**and** **round** **the** **terrace** **,**

和 圆形的 这 阳台 ,

然后，玛丽夫人回答说：“哎呀，整夜，马车都在露台上绕圈行驶。”

[ˌʌndə'niːθ] [maɪ] ['wɪndəʊ] !
**underneath my window !**
下 我的 窗户 !

就在我的窗户下面!

" [ðen] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][pv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd][hɪz; ɪz] ['leɪdi] ,
**" Then , the owner of the house turned pale , and so did his Lady ,**
" 然后 , 这 所有者 的 这 房子 转向 苍白 , 和 所以 做过 他的 女士 ,

“这时，房子的主人脸色苍白，他的夫人也是如此。”

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] - [pv; əv] - [saɪnd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meəri][tuː; tə] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] ,
**and Charles Macdoodle of Macdoodle signed to Lady Mary to say no more ,**
和 查尔斯 - 的 - 签名 到 女士 玛丽 到 说 不 更多的 ,

查尔斯·麦克杜德尔（Charles Macdoodle）和麦克杜德尔家族的玛丽夫人签署协议，表示不再透露更多信息。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
**and every one was silent .**
和 每一个 一 曾是 沉默的 .

所有人都沉默不语。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,
**After breakfast ,**
后 早餐 ,

早餐后，

[tʃɑːlz] - [təʊld] ['leɪdi] ['meəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ðəʊz]
**Charles Macdoodle told Lady Mary that it was a tradition in the family that those**
查尔斯 - 讲述 女士 玛丽 那 它 曾是 一个 传统 在 这 家庭 那 那些
['rʌmblɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ bi'təukən ] [deθ] .
**rumbling carriages on the terrace betokened death .**
隆隆声 马车 在 这 阳台 标记 死亡 .

查尔斯·麦克杜德尔告诉玛丽夫人，家族里有个传统，露台上隆隆驶过的马车预示着死亡。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] ['leɪdi] [pv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]
**And so it proved , for , two months afterwards , the Lady of the mansion**
和 所以 它 已证实 , 为了 , 二 几个月 然后 , 这 女士 的 这 大厦
[daɪd] .
**died .**
死亡 .

事实证明确实如此，两个月后，这座宅邸的女主人去世了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meəri] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][meɪd][pv; əv] ['ɒnə(r)] [æt; ət] [kɔːt] ,
**And Lady Mary , who was a Maid of Honour at Court ,**
和 女士 玛丽 , WHO 曾是 一个 女佣 的 荣誉 在 法庭 ,

还有玛丽小姐，她是宫廷里的侍女。

['ɒf(ə)n][təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [kwiːn] ['ʃɑːlət] ;
**often told this story to the old Queen Charlotte ;**
经常 讲述 这 故事 到 这 老的 女王 夏洛特 ;

经常把这个故事讲给年迈的夏洛特女王听;

[baɪ] [ðɪs] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [kɪŋ] ['ɔːlweɪz] [sed] , “ [eɪ] , [eɪ] ?
**by this token that the old King always said , “ Eh , eh ?**
经过 这 令牌 那 这 老的 国王 总是 说 , “ 嗯 , 嗯 ?

由此可见，老国王总是说：“呃，呃？”

[wɒt] , [wɒt] ?
**What , what ?**
什么 , 什么 ?

什么？什么？

[gəʊsts] , [gəʊsts] ?
**Ghosts , ghosts ?**
鬼魂 , 鬼魂 ?

鬼魂，鬼魂?

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] !
**No such thing , no such thing !**
不 这样的 事物 , 不 这样的 事物 !

根本没有这种事，绝对没有!

" [ænd; ənd]['nevə(r)] [left] [ɒf] ['seɪɪŋ] [səʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [bed] .
**" And never left off saying so , until he went to bed .**
" 和 绝不 左边 离开 说 所以 , 直到 他 去 到 床 .

“而且他一直这么说，直到上床睡觉。”

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['sʌmˌbɒdiz] [huːm] [məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [nəʊ] ,
**Or , a friend of somebody's whom most of us know ,**
或者 , 一个 朋友 的 某人的 谁 最多 的 我们 知道 ,

或者，是我们大多数人都认识的某人的朋友，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,
**when he was a young man at college , had a particular friend ,**
什么时候 他 曾是 一个 年轻的 男人 在 大学 , 有 一个 特别的 朋友 ,

他年轻时在大学里，有一个特别的朋友，

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][kəm'pækt] [ðæt] ,
**with whom he made the compact that ,**
和 谁 他 制成 这 袖珍的 那 ,

他与谁达成了协议，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [ɜːθ] ['ɑːftə(r)][ɪts]
**if it were possible for the Spirit to return to this earth after its**
如果 它 是 可能的 为了 这 精神 到 返回 到 这 地球 后 它是
[ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] ,
**separation from the body ,**
分离 从 这 身体 ,

如果灵魂在脱离肉体后有可能重返地球，

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] [huː] [fɜːst] [daɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌriːə'pɪə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**he of the twain who first died , should reappear to the other .**
他 的 这 马克·吐温 WHO 第一的 死亡 , 应该 再现 到 这 其他 .

两人中先去世的那位，应该会重新出现在另一位面前。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðɪs] [kəm'pækt] [wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [baɪ]['aʊə(r)] [frend] ;
**In course of time , this compact was forgotten by our friend ;**
在 课程 的 时间 , 这 袖珍的 曾是 被遗忘的 经过 我们的 朋友 ;

随着时间的推移，我们的朋友忘记了这份约定；

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] ['hævɪŋ] [ 'prəugres, 'prɔ-, prəu'gres ][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd]['teɪkən] [daɪ'vɜːdʒɪŋ] [pɑːðz]
**the two young men having progressed in life , and taken diverging paths**
这 二 年轻的 男人 拥有 进展 在 生活 , 和 已采取 分歧 路径
[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] [ə'sʌndə(r)] .
**that were wide asunder .**
那 是 宽的 分离 .

这两个年轻人步入了人生的新阶段，走上了截然不同的道路。

[bʌt; bət] , [wʌn] [naɪt] , ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , ['aʊə(r)] [frend] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd]
**But , one night , many years afterwards , our friend being in the North of England**
但 , 一 夜晚 , 许多 年 然后 , 我们的 朋友 存在 在 这 北 的 英格兰
,
**,**
,

但是，多年后的一个晚上，我们的朋友在英格兰北部，

[ænd; ənd] ['steɪˌɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][æn; ən] [ɪn] , [ɒn][ðə; ði] ['jɔːrkʃər] [mʊrz] ,

| and | staying | for | the | night | in | an | inn | , | on | the | Yorkshire | Moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 入住 | 为了 | 这 | 夜晚 | 在 | 一个 | 客栈 | , | 在 | 这 | 约克郡 | 沼泽地 | , |

在约克郡荒原的一家旅馆过夜

['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][bed] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

| happened | to | look | out | of | bed | ; | and | there | , | in | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 到 | 看 | 出去 | 的 | 床 | ; | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 月光 | , |

我碰巧从床上探出头来；在那里，在月光下，

['liːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['bjʊərəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['stedfɑːstli] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] , [sɔː] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kɒlɪdʒ]

| leaning | on | a | bureau | near | the | window | , | steadfastly | regarding | him | , | saw | his | old | college |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 在 | 一个 | 局 | 靠近 | 这 | 窗户 | , | 坚定不移 | 关于 | 他 | , | 锯 | 他的 | 老的 | 大学 |

[frend] !

| friend | ! |
|---|---|
| 朋友 | ! |

倚靠在窗边书桌旁，目光坚定地注视着他的，是他的老大学朋友!

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] ['biːɪŋ] ['sɒləmli] [ə'drest] , [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪspə(r)] , [bʌt; bət]

| The | appearance | being | solemnly | addressed | , | replied | , | in | a | kind | of | whisper | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外貌 | 存在 | 庄严地 | 已解决 | , | 回复 | , | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 耳语 | , | 但 |

['veri] ['ɔːdəbli] ,

| very | audibly | , |
|---|---|---|
| 非常 | 可听见的 | , |

对方神情严肃地回应道，声音低沉但清晰可闻。

“ [duː; də][nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

| “ | Do | not | come | near | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 不是 | 来 | 靠近 | 我 | . |

不要靠近我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

| I | am | dead | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 死的 | . |

我死了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] ['prɒmɪs] .

| I | am | here | to | redeem | my | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这里 | 到 | 赎回 | 我的 | 承诺 | . |

我来这里是为了兑现我的承诺。

[aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɒt] [dɪs'kləʊz] [ɪts] ['siːkrəts] !

| I | come | from | another | world | , | but | may | not | disclose | its | secrets | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 从 | 其他 | 世界 | , | 但 | 可能 | 不是 | 透露 | 它是 | 秘密 | ! |

我来自另一个世界，但我不能泄露它的秘密!

” [ðen] , [ðə; ði] [həʊl] [fɔːm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['peɪlə(r)] , ['meltɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]

| ” | Then | , | the | whole | form | becoming | paler | , | melted | , | as | it | were | , | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | , | 这 | 所有的 | 形式 | 成为 | 肤色较浅 | , | 融化 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 进入 | 这 |

['muːnlaɪt] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| moonlight | , | and | faded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 月光 | , | 和 | 褪色 | 离开 | . |

“然后，整个身影变得越来越苍白，仿佛融化在月光中，渐渐消失不见了。”

[ɔː(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɒkjupaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk]

| Or | , | there | was | the | daughter | of | the | first | occupier | of | the | picturesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 第一的 | 占领者 | 的 | 这 | 如画 |

[ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] ,

| Elizabethan | house | , |
|---|---|---|
| 伊丽莎白时代 | 房子 | , |

或者，还有那座风景如画的伊丽莎白时代房屋的第一位住户的女儿。

[səʊ] ['feɪməs] [ɪn]['aʊə(r)] ['neɪbəhʊd] .

| so | famous | in | our | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 著名的 | 在 | 我们的 | 邻里 | . |

在我们街区很有名。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

| You | have | heard | about | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 听到 | 关于 | 她 | ? |

你听说过她吗?

[nəʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wʌn] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

| Why | , | She | went | out | one | summer | evening | at | twilight | , | when | she | was | a | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 去 | 出去 | 一 | 夏天 | 晚上 | 在 | 暮 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 美丽的 |

[gɜːl] ,

| girl | , |
|---|---|
| 女孩 | , |

为什么呢?在一个夏日的傍晚,暮色降临之际,她还是个美丽的姑娘,独自外出。

[dʒʌst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [tuː; tə]['gæðə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

| just | seventeen | years | of | age | , | to | gather | flowers | in | the | garden | ; | and | presently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 十七 | 年 | 的 | 年龄 | , | 到 | 收集 | 花朵 | 在 | 这 | 花园 | ; | 和 | 目前 |

[keɪm] ['rʌnɪŋ] ,

| came | running | , |
|---|---|---|
| 来了 | 跑步 | , |

她才十七岁,到花园里采花;过了一会儿,她跑了过来。

['terɪfaɪd] , ['ɪntuː][ðə; ðɪ][hɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [əʊ] , [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] , [aɪ][hæv; həv][met]

| terrified | , | into | the | hall | to | her | father | , | saying | , | " | Oh | , | dear | father | , | I | have | met |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | , | 进入 | 这 | 大厅 | 到 | 她 | 父亲 | , | 说 | , | " | 哦 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | 我 | 有 | 遇见 |

[maɪ'self] !

| myself | ! |
|---|---|
| 我 | ! |

她惊恐地走进大厅,对父亲说:"哦,亲爱的父亲,我遇到了我自己!"

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fænsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| " | He | took | her | in | his | arms | , | and | told | her | it | was | fancy | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 她 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 讲述 | 她 | 它 | 曾是 | 想要 | , | 但 | 她 |

[sed] , " [əʊ] [nəʊ] !

| said | , | " | Oh | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 哦 | 不 | ! |

他把她抱在怀里,告诉她这很高级,但她说:"哦,不!"

[aɪ] [met] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [brɔːd] [wɔːk] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['wɪðəd]

| I | met | myself | in | the | broad | walk | , | and | I | was | pale | and | gathering | withered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 广阔 | 走 | , | 和 | 我 | 曾是 | 苍白 | 和 | 采集 | 干枯 |

['flaʊəz] ,

| flowers | , |
|---|---|
| 花朵 | , |

我在宽阔的林荫道上遇见了自己,那时的我脸色苍白,正采摘着枯萎的花朵。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ʌp] !

| and | I | turned | my | head | , | and | held | them | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 转向 | 我的 | 头 | , | 和 | 握住 | 他们 | 向上 | ! |

我转过头,把它们举了起来!

" [ænd; ənd] , [ðæt] [naɪt] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['stɔ:ri][wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ,

| " | And | , | that | night | , | she | died | ; | and | a | picture | of | her | story | was | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 那 | 夜晚 | , | 她 | 死亡 | ; | 和 | 一个 | 图片 | 的 | 她 | 故事 | 曾是 | 开始 | , |

“那天晚上，她去世了；她的故事就此展开。”

[ðəʊ] ['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

| though | never | finished | , | and | they | say | it | is | somewhere | in | the | house | to | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 绝不 | 完成的 | , | 和 | 他们 | 说 | 它 | 是 | 某处 | 在 | 这 | 房子 | 到 | 这 | 天 | , |

虽然从未完成，据说至今仍保存在房子里的某个地方。

[wɪð] [ɪts] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

| with | its | face | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 脸 | 到 | 这 | 墙 | . |

它的脸朝向墙壁。

[ɔ:(r)] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [həʊm] [ɒn] ['hɔ:sbæk] , [wʌn] ['meləʊ]

| Or | , | the | uncle | of | my | brother's | wife | was | riding | home | on | horseback | , | one | mellow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 这 | 叔叔 | 的 | 我的 | 兄弟 | 妻子 | 曾是 | 骑术 | 家 | 在 | 马背 | , | 一 | 醇厚 |

['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ,

| evening | at | sunset | , |
|---|---|---|---|
| 晚上 | 在 | 日落 | , |

或者，在一个宁静的傍晚，夕阳西下，我哥哥妻子的叔叔骑马回家。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ] [gri:n] [leɪn] [kləʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] , [hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)]

| when | , | in | a | green | lane | close | to | his | own | house | , | he | saw | a | man | standing | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 一个 | 绿色的 | 车道 | 关闭 | 到 | 他的 | 自己的 | 房子 | , | 他 | 锯 | 一个 | 男人 | 常设 | 前 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

当他在他家附近的一条绿荫小道上看到一个人站在他面前时，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [weɪ] .

| in | the | very | centre | of | a | narrow | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 中心 | 的 | 一个 | 狭窄的 | 方式 | . |

位于狭窄道路的正中央。

“ [waɪ] [dʌz] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] [kləʊk] [stænd] [ðeə(r)] !

| “ | Why | does | that | man | in | the | cloak | stand | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 那 | 男人 | 在 | 这 | 披风 | 站立 | 那里 | ! |

“那个披着斗篷的人为什么站在那里！”

" [hi:; hi] [θɔ:t] .

| " | he | thought | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | . |

他心想。

“ [dʌz] [hi:; hi] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪd] ['əʊvə(r)] [hɪm] ?

| “ | Does | he | want | me | to | ride | over | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他 | 想 | 我 | 到 | 骑 | 超过 | 他 | ? |

“他想让我骑在他身上吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一些圣诞故事(Some Christmas Stories)


〞 [bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)]['nevə(r)] [muːvd] .

| 〞 | But | the | figure | never | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 但 | 这 | 数字 | 绝不 | 已搬 | 。 |

但那个人影始终没有动过。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [stɪl] , [bʌt; bət] [ 'slækən ] [hɪz; ɪz] [trɒt]

| He | felt | a | strange | sensation | at | seeing | it | so | still | , | but | slackened | his | trot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 在 | 看到 | 它 | 所以 | 仍然 | , | 但 | 松弛 | 他的 | 小跑 |

[ænd; ənd] [rəʊd] ['fɔːwəd] .

| and | rode | forward | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 骑 | 向前 | 。 |

看到它如此静止不动，他感到一阵莫名的奇怪感觉，但他还是放慢了脚步，继续向前骑去。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɪrəp] ,

| When | he | was | so | close | to | it | , | as | almost | to | touch | it | with | his | stirrup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 所以 | 关闭 | 到 | 它 | , | 作为 | 几乎 | 到 | 触碰 | 它 | 和 | 他的 | 镫 | , |

当他离它那么近，几乎要用马镫碰到它的时候，

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)] [glaidid] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] , [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ,

| his | horse | shied | , | and | the | figure | glided | up | the | bank | , | in | a | curious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 躲闪 | , | 和 | 这 | 数字 | 滑翔 | 向上 | 这 | 银行 | , | 在 | 一个 | 好奇的 | , |

他的马受惊了，那人影以一种奇特的方式滑上了河岸。

[ʌn'ɜːθli] ['mænə(r)] — ['bækwəd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][juːz][ɪts] [fiːt] — [ænd; ənd]

| unearthly | manner | — | backward | , | and | without | seeming | to | use | its | feet | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超凡脱俗的 | 方式 | — | 落后 | , | 和 | 没有 | 似乎 | 到 | 使用 | 它是 | 脚 | — | 和 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | 。 |

它以一种超乎寻常的方式——向后退去，而且似乎没有用脚——消失了。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [waɪf] , [ ik'skleim ] , 〝 [gʊd] ['hev(ə)n] !

| The | uncle | of | my | brother's | wife | , | exclaiming | , | 〝 | Good | Heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叔叔 | 的 | 我的 | 兄弟 | 妻子 | , | 惊呼 | , | 〝 | 好的 | 天堂 | ! |

我哥哥妻子的叔叔惊呼道：〝我的天哪！〞

[ɪts] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['hæri] , [frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] !

| It's | my | cousin | Harry | , | from | Bombay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 表哥 | 哈里 | , | 从 | 孟买 | ! |

这是我表弟哈里，他来自孟买！

〞 [pʊt] [spɜːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fjuːs] [swet] , [ænd; ənd] ,

| 〞 | put | spurs | to | his | horse | , | which | was | suddenly | in | a | profuse | sweat | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 放 | 马刺 | 到 | 他的 | 马 | , | 哪个 | 曾是 | 突然 | 在 | 一个 | 丰富的 | 汗 | , | 和 | , |

他给马钉上马刺，马突然大汗淋漓，然后

['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] , [dæʃt] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| wondering | at | such | strange | behaviour | , | dashed | round | to | the | front | of | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好奇 | 在 | 这样的 | 奇怪的 | 行为 | , | 虚线 | 圆形的 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 他的 | 房子 | 。 |

他被这种奇怪的行为弄得感到疑惑，于是冲到房子前面。

[ðeə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgə(r)] , [dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [ frentʃ ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]
**There , he saw the same figure , just passing in at the long French window of**
那里 , 他 锯 这 相同的 数字 , 只是 通过 在 在 这 长的 法语 窗户 的
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
**the drawing - room ,**
这 绘画 - 房间 ,

在那里，他看到同一个身影，正从客厅的落地窗前走过。

['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**opening on the ground .**
开幕 在 这 地面 .

地面开口。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ɪn]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
**He threw his bridle to a servant , and hastened in after it .**
他 扔 他的 辔 到 一个 仆人 , 和 加快 在 后 它 .

他把笼头扔给一个仆人，然后赶紧追了进去。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ə'ləʊn] .
**His sister was sitting there , alone .**
他的 姐姐 曾是 坐着 那里 , 独自的 .

他的妹妹独自一人坐在那里。

" ['ælɪs] , [wɛrz] [maɪ]['kʌz(ə)n] ['hæri] ? "
**" Alice , where's my cousin Harry ? "**
" 爱丽丝 , 在哪里? 我的 表哥 哈里 ? "

“爱丽丝，我的表弟哈利在哪儿？”

" [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] ['hæri] , [dʒɒn] ? "
**" Your cousin Harry , John ? "**
" 你的 表哥 哈里 , 约翰 ? "

“约翰，是你的表弟哈里吗？”

" [jes] . [frɒm; frəm] [bɒm'beɪ] .
**" Yes . From Bombay .**
" 是的 . 从 孟买 .

“是的，来自孟买。”

[aɪ] [met] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm]['entə(r)][hɪə(r)] , [ðɪs] ['ɪnstənt] .
**I met him in the lane just now , and saw him enter here , this instant .**
我 遇见 他 在 这 车道 只是 现在 , 和 锯 他 进入 这里 , 这 立即的 .

我刚才在巷子里碰到了他，就这么一瞬间，我亲眼看到他进来了。

" [nɒt] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)][ænd; ənd] ['mɪnɪt] ,
**" Not a creature had been seen by any one ; and in that hour and minute ,**
" 不是 一个 生物 有 到过 已见 经过 任何 一 ; 和 在 那 小时 和 分钟 ,

“没有人看到任何生物；就在那一小时一分钟里，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] [ə'pɪəd] , [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [daɪd] [ɪn] ['ɪndiə] .
**as it afterwards appeared , this cousin died in India .**
作为 它 然后 出现 , 这 表哥 死亡 在 印度 .

后来得知，这位表亲在印度去世了。

[ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['sensəb(ə)l][əʊld] ['meɪdn] ['leɪdi] , [huː] [daɪd][æt; ət] ['naɪnti] - [naɪn] ,
**Or , it was a certain sensible old maiden lady , who died at ninety - nine ,**
或者 , 它 曾是 一个 肯定 明智的 老的 少女 女士 , WHO 死亡 在 九十 - 九 ,

或者，是一位明事理的老处女，享年九十九岁。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [huː] ['riːəli] [dɪd] [siː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ;
**and retained her faculties to the last , who really did see the Orphan Boy ;**
和 保留 她 学院 到 这 最后的 , WHO 真的 做过 看 这 孤儿 男生 ;

她直到最后一刻都保持着清醒的头脑，她真的看到了那个孤儿男孩；

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ˌɪnkə'rektli] [təʊld] , [bʌt; bət] ,

| a | story | which | has | often | been | incorrectly | told | , | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 哪个 | 有 | 经常 | 到过 | 错误地 | 讲述 | , | 但 | , |

这是一个经常被错误讲述的故事，但是，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] [ðɪs] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] ,

| of | which | the | real | truth | is | this | — | because | it | is | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 真实的 | 真相 | 是 | 这 | — | 因为 | 它 | 是 | , | 在 | 事实 | , |

而真正的真相是——因为事实上，它确实是——

[ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fæməli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| a | story | belonging | to | our | family | — | and | she | was | a | connexion | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 属于 | 到 | 我们的 | 家庭 | — | 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 连接 | 的 | 我们的 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

这是一个属于我们家族的故事——而她也是我们家族的一员。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

| When | she | was | about | forty | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 关于 | 四十 | 年 | 的 | 年龄 | , |

她大约四十岁的时候，

[ænd; ənd] [stɪl] [æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [faɪn] ['wʊmən] ( [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [daɪd] [jʌŋ] ,

| and | still | an | uncommonly | fine | woman | ( | her | lover | died | young | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 一个 | 不寻常地 | 美好的 | 女士 | ( | 她 | 情人 | 死亡 | 年轻的 | , |

她仍然是一位非常优秀的女性（她的情人英年早逝），

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['mærid] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] ['ɒfəz] ) ,

| which | was | the | reason | why | she | never | married | , | though | she | had | many | offers | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 原因 | 为什么 | 她 | 绝不 | 已婚 | , | 尽管 | 她 | 有 | 许多 | 优惠 | ) | , |

这就是她终身未嫁的原因（尽管她收到过很多求婚）。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [kent] , [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [æn; ən] ['ɪndiən] -

| she | went | to | stay | at | a | place | in | Kent | , | which | her | brother | , | an | Indian | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 一个 | 地方 | 在 | 肯特 | , | 哪个 | 她 | 兄弟 | , | 一个 | 印度 | - |

['mɜːtʃənt] , [hæd; həd] ['njuːli] [bɔːt] .

| Merchant | , | had | newly | bought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 商人 | , | 有 | 新 | 买 | . |

她去肯特郡的一处地方住下，那是她哥哥——一位印度商人——新买的房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [held] [ɪn] [trʌst] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdiən]

| There | was | a | story | that | this | place | had | once | been | held | in | trust | by | the | guardian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 故事 | 那 | 这 | 地方 | 有 | 一次 | 到过 | 握住 | 在 | 相信 | 经过 | 这 | 监护人 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [bɔɪ] ;

| of | a | young | boy | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 年轻的 | 男生 | ; |

据说，这个地方曾经由一位年轻男孩的监护人托管；

[huː] [wɒz; wəz] [hɪm'self] [ðə; ði][nekst][eə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [kɪld] [ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪ] [baɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd]

| who | was | himself | the | next | heir | , | and | who | killed | the | young | boy | by | harsh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 他自己 | 这 | 下一个 | 继承人 | , | 和 | WHO | 被杀 | 这 | 年轻的 | 男生 | 经过 | 残酷的 | 和 |

['kruːəl] ['triːtmənt] .

| cruel | treatment | . |
|---|---|---|
| 残忍的 | 治疗 | . |

他本人是下一任继承人，却用残酷无情的方式杀害了那个小男孩。

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

| She | knew | nothing | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 没有什么 | 的 | 那 | . |

她对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][keɪdʒ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| It | has | been | said | that | there | was | a | Cage | in | her | bedroom | in | which | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 笼 | 在 | 她 | 卧室 | 在 | 哪个 | 这 |

['gɑːdiən] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| guardian | used | to | put | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 监护人 | 用过的 | 到 | 放 | 这 | 男生 | . |

据说她的卧室里有一个笼子，监护人过去常常把男孩关在里面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| There | was | no | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 事物 | . |

根本没有这种事。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['klɒzɪt] .

| There | was | only | a | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 壁橱 | . |

只有一个壁橱。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [meɪd] [nəʊ] [ə'lɑːm] [wɒt'evə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

| She | went | to | bed | , | made | no | alarm | whatever | in | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 到 | 床 | , | 制成 | 不 | 警报 | 任何 | 在 | 这 | 夜晚 | , |

她上床睡觉了，夜里没有发出任何警报。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sed] [kəm'pəʊzdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ,

| and | in | the | morning | said | composedly | to | her | maid | when | she | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 早晨 | 说 | 镇定 | 到 | 她 | 女佣 | 什么时候 | 她 | 来了 | 在 | , |

早上，当女仆进来时，她平静地对她说：

“ [huː] [ɪz][ðə; ði] ['prɪti] [fə'lɔːn] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [biːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['klɒzɪt]

| “ | Who | is | the | pretty | forlorn | - | looking | child | who | has | been | peeping | out | of | that | closet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 是 | 这 | 漂亮的 | 绝望 | - | 寻找 | 孩子 | WHO | 有 | 到过 | 偷窥 | 出去 | 的 | 那 | 壁橱 |

[ɔːl] [naɪt] ?

| all | night | ? |
|---|---|---|
| 全部 | 夜晚 | ? |

“那个整晚都躲在壁橱里偷看的、看起来很可怜的孩子是谁？”

” [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ di'kæmp ] .

| ” | The | maid | replied | by | giving | a | loud | scream | , | and | instantly | decamping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 女佣 | 回复 | 经过 | 给予 | 一个 | 大声 | 尖叫 | , | 和 | 即刻 | 撤离 | . |

女仆尖叫一声，随即逃走了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [streŋθ] [ɒv; əv][maɪnd]

| She | was | surprised | ; | but | she | was | a | woman | of | remarkable | strength | of | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 惊讶 | ; | 但 | 她 | 曾是 | 一个 | 女士 | 的 | 卓越 | 力量 | 的 | 头脑 |

,

,

,

她感到很惊讶；但她是一位意志力非常坚强的女性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['klɒzɪtɪd] [hɜː'self] [wɪð]

| and | she | dressed | herself | and | went | downstairs | , | and | closeted | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 穿着 | 她自己 | 和 | 去 | 楼下 | , | 和 | 隐秘的 | 她自己 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| her | brother | . |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . |

她穿好衣服，下楼，和哥哥一起关进了门。

“ [naʊ] , ['wɔːltə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'stɜːbd] [ɔːl] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] ,

| “ | Now | , | Walter | , | ” | she | said | , | “ | I | have | been | disturbed | all | night | by | a | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 沃尔特 | , | ” | 她 | 说 | , | “ | 我 | 有 | 到过 | 不安 | 全部 | 夜晚 | 经过 | 一个 | 漂亮的 | , |

“沃尔特，”她说，“我整晚都被一个漂亮的……”

[fə'lɔːn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['kɒnstəntli] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['klɒzɪt] [ɪn] [maɪ]

| forlorn | - | looking | boy | , | who | has | been | constantly | peeping | out | of | that | closet | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | - | 寻找 | 男生 | , | WHO | 有 | 到过 | 不断地 | 偷窥 | 出去 | 的 | 那 | 壁橱 | 在 | 我的 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

那个看起来很忧郁的男孩，总是从我房间的壁橱里往外看。

[wɪtʃ] [aɪ] [kænt] ['əʊpən] .

| which | I | can't | open | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 不能 | 打开 | . |

我打不开。

[ðɪs] [ɪz] [sʌm; səm] [trɪk] . ”

| This | is | some | trick | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一些 | 诡计 | . | ” |

这是某种诡计。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , ['ʃɑːlət] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ledʒənd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| “ | I | am | afraid | not | , | Charlotte | , | ” | said | he | , | “ | for | it | is | the | legend | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 是 | 害怕的 | 不是 | , | 夏洛特 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 为了 | 它 | 是 | 这 | 传奇 | 的 | 这 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

“恐怕不是，夏洛特，”他说，“因为这是这座房子的传说。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] .

| It | is | the | Orphan | Boy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 孤儿 | 男生 | . |

他是孤儿男孩。

[wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [duː; də] ? ”

| What | did | he | do | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 做 | ? | ” |

他做了什么?

“ [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sɒftli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd] [ piːp ] [aʊt] .

| “ | He | opened | the | door | softly | , | ” | said | she | , | “ | and | peeped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 打开 | 这 | 门 | 轻轻 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 和 | 偷窥 | 出去 | . |

“他轻轻地打开门，”她说，“向外窥视。”

['sʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| Sometimes | , | he | came | a | step | or | two | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 他 | 来了 | 一个 | 步 | 或者 | 二 | 进入 | 这 | 房间 | . |

有时，他会走进房间一两步。

[ðen] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] , [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃrʌŋk] , [ænd; ənd] [ 'ʃʌdə ]

| Then | , | I | called | to | him | , | to | encourage | him | , | and | he | shrunk | , | and | shuddered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我 | 称为 | 到 | 他 | , | 到 | 鼓励 | 他 | , | 和 | 他 | 缩小 | , | 和 | 颤抖 |

,

| , |
|---|
| , |

然后，我呼唤他，想鼓励他，但他却畏缩了，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] . ”

| and | crept | in | again | , | and | shut | the | door | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悄悄地爬 | 在 | 再次 | , | 和 | 关闭 | 这 | 门 | . | ” |

然后他又蹑手蹑脚地溜了进去，关上了门。

“ [ðə; ði] ['klɒzɪt] [hæz; həz] [nəʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ʃɑːlət] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , “ [wɪð] ['eni]

| “ | The | closet | has | no | communication | , | Charlotte | , | ” | said | her | brother | , | “ | with | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 壁橱 | 有 | 不 | 沟通 | , | 夏洛特 | , | ” | 说 | 她 | 兄弟 | , | “ | 和 | 任何 |

['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| other | part | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | , |

“夏洛特，”她哥哥说，“壁橱与房子的任何其他部分都没有联系。”

[ænd; ənd] [ɪts] [neɪld] [ʌp] .

| and | it's | nailed | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 钉子 | 向上 | . |

它被钉牢了。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [truː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['kɑːpintəz] [ə; eɪ] [həʊl] ['fɔːnuːn] [tuː; tə]

| ” | This | was | undeniably | true | , | and | it | took | two | carpenters | a | whole | forenoon | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 曾是 | 无可否认 | 真的 | , | 和 | 它 | 采取 | 二 | 木匠 | 一个 | 所有的 | 午前 | 到 |

[get] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] ,

| get | it | open | , |
|---|---|---|---|
| 得到 | 它 | 打开 | , |

“这的确是事实，两个木匠花了一整个上午才把它打开。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| for | examination | . |
|---|---|---|
| 为了 | 考试 | . |

供检验。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] .

| Then | , | she | was | satisfied | that | she | had | seen | the | Orphan | Boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 她 | 曾是 | 使满意 | 那 | 她 | 有 | 已见 | 这 | 孤儿 | 男生 | . |

然后，她确信自己已经见到了那个孤儿男孩。

[bʌt; bət] , [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ,

| But | , | the | wild | and | terrible | part | of | the | story | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 荒野 | 和 | 糟糕的 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | 是 | , |

但是，故事中最离奇可怕的部分是：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [siːn] [baɪ] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [sʌnz] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [huː]

| that | he | was | also | seen | by | three | of | her | brother's | sons | , | in | succession | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 还 | 已见 | 经过 | 三 | 的 | 她 | 兄弟 | 儿子们 | , | 在 | 演替 | , | WHO |

[ɔːl] [daɪd] [jʌŋ] .

| all | died | young | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 死亡 | 年轻的 | . |

他还先后被她哥哥的三个儿子见过，这三个儿子都英年早逝。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tʃaɪld] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [ɪl] , [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] [hiːt] ,

| On | the | occasion | of | each | child | being | taken | ill | , | he | came | home | in | a | heat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场合 | 的 | 每个 | 孩子 | 存在 | 已采取 | 患病的 | , | 他 | 来了 | 家 | 在 | 一个 | 热 | , |

每当孩子生病时，他都会顶着烈日回家。

[twelv] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] ['ʌndə(r)]

| twelve | hours | before | , | and | said | , | Oh | , | Mamma | , | he | had | been | playing | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 小时 | 前 | , | 和 | 说 | , | 哦 | , | 妈妈 | , | 他 | 有 | 到过 | 玩耍 | 在下面 |

[ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [əʊk] - [triː] ,

| a | particular | oak | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特别的 | 橡木 | - | 树 | , |

十二个小时前，他说：“哦，妈妈，他一直在一棵特定的橡树下玩耍。”

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['medəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɔɪ] — [ə; eɪ] ['prɪti] , [fə'lɔːn] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [huː]

| in | a | certain | meadow | , | with | a | strange | boy | — | a | pretty | , | forlorn | - | looking | boy | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 肯定 | 草地 | , | 和 | 一个 | 奇怪的 | 男生 | — | 一个 | 漂亮的 | , | 绝望 | - | 寻找 | 男生 | , | WHO |

[wɒz; wəz] ['veri] ['tɪmɪd] ,

| was | very | timid | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 非常 | 胆小 | , |

在某片草地上，有一个奇怪的男孩——一个长相俊美、神情忧郁、非常胆怯的男孩。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] !

| and | made | signs | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 标志 | ! |

还做了标牌!

[frɒm; frəm]['feɪt(ə)l] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðə; ðɪ]['peərənts] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)n]

| From | fatal | experience | , | the | parents | came | to | know | that | this | was | the | Orphan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 致命的 | 经验 | , | 这 | 父母 | 来了 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 孤儿 |

[bɔɪ] ,

| Boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

从惨痛的经历中，父母才知道这就是孤儿男孩。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt]

| and | that | the | course | of | that | child | whom | he | chose | for | his | little | playmate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 课程 | 的 | 那 | 孩子 | 谁 | 他 | 选择 | 为了 | 他的 | 小的 | 玩伴 |

[wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rʌn] .

| was | surely | run | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一定 | 跑步 | . |

而他选择作为自己小玩伴的那个孩子的命运，肯定已经注定了。

['liːdʒən] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒɜːmən] ['kɑːslz] ,

| Legion | is | the | name | of | the | German | castles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军团 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 德语 | 城堡 | , |

Legion是德国城堡的名称，

[weə(r)] [wiː; wi][sɪt] [ʌp] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['spektə(r)] — [weə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn]

| where | we | sit | up | alone | to | wait | for | the | Spectre | — | where | we | are | shown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 坐 | 向上 | 独自的 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 幽灵 | — | 在哪里 | 我们 | 是 | 所示 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] ,

| into | a | room | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 房间 | , |

我们独自一人坐在那里等待幽灵的出现——然后我们被带进一个房间，

[meɪd] [kəm'pærətɪvli] ['tʃɪəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [weə(r)] [wiː; wi] [glɑːns] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| made | comparatively | cheerful | for | our | reception | — | where | we | glance | round | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 比较 | 快乐 | 为了 | 我们的 | 接待 | — | 在哪里 | 我们 | 瞥一眼 | 圆形的 | 在 | 这 |

['ʃædəʊz] ,

| shadows | , |
|---|---|
| 阴影 | , |

迎接我们的是相对欢快的气氛——我们环顾四周，只见阴影笼罩着一切。

[θrəʊn] [ɒn][ðə; ðɪ][blæŋk] [wɔːlz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] ['faɪə(r)] — [weə(r)] [wiː; wi] [fiːl] ['veri] ['ləʊnli] [wen]

| thrown | on | the | blank | walls | by | the | crackling | fire | — | where | we | feel | very | lonely | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 在 | 这 | 空白的 | 墙壁 | 经过 | 这 | 噼啪作响 | 火 | — | 在哪里 | 我们 | 感觉 | 非常 | 孤独 | 什么时候 |

[ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ['ɪnkiːpə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] ,

| the | village | innkeeper | and | his | pretty | daughter | have | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 旅店老板 | 和 | 他的 | 漂亮的 | 女儿 | 有 | 退休 | , |

噼啪作响的炉火将照片投射到空白的墙壁上——当村里的旅店老板和他漂亮的女儿退休后，我们感到非常孤独。

['ɑːftə(r)] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [freʃ] [stɔː(r)][ɒv; əv] [wʊd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] ,

| after | laying | down | a | fresh | store | of | wood | upon | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 躺下 | 向下 | 一个 | 新鲜的 | 店铺 | 的 | 木头 | 之上 | 这 | 炉 | , |

在壁炉上堆放好新的木柴后，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [sʌtʃ] ['sʌpə(r)] - [tʃɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊld] [rəʊst]

| and | setting | forth | on | the | small | table | such | supper | - | cheer | as | a | cold | roast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 环境 | 前进 | 在 | 这 | 小的 | 桌子 | 这样的 | 晚餐 | - | 欢呼 | 作为 | 一个 | 寒冷的 | 烤 |

['keɪpɒn; 'keɪpən] ,

| capon | , |
|---|---|
| 阉鸡 | , |

并在小桌子上摆放了诸如冷烤阉鸡之类的晚餐食物，

[bred] , [greɪps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv][əʊld] [raɪn] [waɪn] — [weə(r)] [ðə; ði] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [dɔːz]

| bread | , | grapes | , | and | a | flask | of | old | Rhine | wine | — | where | the | reverberating | doors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | , | 葡萄 | , | 和 | 一个 | 烧瓶 | 的 | 老的 | 莱茵河 | 葡萄酒 | — | 在哪里 | 这 | 回响 | 门 |

[kləʊz] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'triːt] ,

| close | on | their | retreat | , |
|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在 | 他们的 | 撤退 | , |

面包、葡萄和一瓶陈年莱茵葡萄酒——回响的大门在他们退却时缓缓关上。

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk] [səʊ] ['meni] [ piːl ] [ɒv; əv] ['sʌlən] ['θʌndə(r)] — [ænd; ənd] [weə(r)] ,

| one | after | another | , | like | so | many | peals | of | sullen | thunder | — | and | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | , | 喜欢 | 所以 | 许多 | 果皮 | 的 | 忧郁 | 雷 | — | 和 | 在哪里 | , |

一声接一声，如同连绵不断的阴沉雷鸣——而在哪里，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['daɪvəz]

| about | the | small | hours | of | the | night | , | we | come | into | the | knowledge | of | divers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 小的 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 我们 | 来 | 进入 | 这 | 知识 | 的 | 潜水员 |

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['mɪstəriz] .

| supernatural | mysteries | . |
|---|---|---|
| 超自然 | 谜团 | . |

在夜深人静之时，我们得以了解各种各样的超自然奥秘。

['liːdʒən] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['dʒɜːmən] ['stjʊdnts] ,

| Legion | is | the | name | of | the | haunted | German | students | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军团 | 是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 闹鬼的 | 德语 | 学生 | , |

Legion是那群被鬼魂缠身的德国学生的名字。

[ɪn] [huːz] [sə'saɪəti][wiː; wi] [drɔː] [jet] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| in | whose | society | we | draw | yet | nearer | to | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 社会 | 我们 | 画 | 然而 | 更近 | 到 | 这 | 火 | , |

在这样的社会里，我们离烈火越来越近。

[waɪl] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['əupənz][hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| while | the | schoolboy | in | the | corner | opens | his | eyes | wide | and | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男生 | 在 | 这 | 角落 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 宽的 | 和 | 圆形的 | , |

角落里的小男孩睁大了眼睛，圆圆的。

[ænd; ənd] [flaɪz] [ɒf] [ðə; ði] ['fʊtstuːl] [hiː; hi] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [siːt] , [wen] [ðə; ði][dɔː(r)]

| and | flies | off | the | footstool | he | has | chosen | for | his | seat | , | when | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苍蝇 | 离开 | 这 | 脚凳 | 他 | 有 | 选定 | 为了 | 他的 | 座位 | , | 什么时候 | 这 | 门 |

[ˌæksɪ'dentəli] [bləʊz] ['əʊpən] .

| accidentally | blows | open | . |
|---|---|---|---|
| 偶然 | 打击 | 打开 | . |

门突然被风吹开，他从选作座位的脚凳上摔了下来。

[vɑːst][ɪz][ðə; ði][krɒp][ɒv; əv] [sʌtʃ] [fruːt] , ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] ['krɪsməs] [triː] ; [ɪn] ['blɒsəm] ,

| Vast | is | the | crop | of | such | fruit | , | shining | on | our | Christmas | Tree | ; | in | blossom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔的 | 是 | 这 | 庄稼 | 的 | 这样的 | 水果 | , | 灼灼 | 在 | 我们的 | 圣诞节 | 树 | ; | 在 | 开花 | , |

圣诞树上挂满了这种果实，闪闪发光；它们正值花期。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɒp] ; ['raɪpənɪŋ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ bau ] !

| almost | at | the | very | top | ; | ripening | all | down | the | boughs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 这 | 非常 | 顶部 | ; | 成熟 | 全部 | 向下 | 这 | 树枝 | ! |

几乎长到了顶端；整条树枝上的果实都成熟了！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [tɒɪz] [ænd; ənd] ['fænsiz] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)] — [æz; əz]['aɪd(ə)l]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [les]

| **Among** | **the** | **later** | **toys** | **and** | **fancies** | **hanging** | **there** | **—** | **as** | **idle** | **often** | **and** | **less** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 之后 | 玩具 | 和 | 幻想 | 绞刑 | 那里 | — | 作为 | 闲置的 | 经常 | 和 | 较少的 |

[pjʊə(r)] — [biː; bi][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [wʌns][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] [əʊld] [weɪts] ,

| **pure** | **—** | **be** | **the** | **images** | **once** | **associated** | **with** | **the** | **sweet** | **old** | **Waits** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | — | 是 | 这 | 图片 | 一次 | 联系 | 和 | 这 | 甜的 | 老的 | 等待 | , |

在后来悬挂在那里的那些玩具和装饰品中——它们常常显得杂乱无章，也不那么纯粹了——有一幅幅曾与和蔼可亲的老韦茨联系在一起的画像。

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , ['evə(r)][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] !

| **the** | **softened** | **music** | **in** | **the** | **night** | **,** | **ever** | **unalterable** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 软化 | 音乐 | 在 | 这 | 夜晚 | , | 曾经 | 不可更改的 | ! |

夜里柔和的音乐，始终如一！

[ɪn'sɜːrkld] [baɪ][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [θɔːts] [ɒv; əv] ['krɪsməs] - [taɪm] , [stɪl] [let][ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['fɪgə(r)]

| **Encircled** | **by** | **the** | **social** | **thoughts** | **of** | **Christmas** | **-** | **time** | **,** | **still** | **let** | **the** | **benignant** | **figure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 这 | 社会的 | 想法 | 的 | 圣诞节 | - | 时间 | , | 仍然 | 让 | 这 | 仁慈的 | 数字 |

[ɒv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [stænd] [ʌn'tʃeɪndʒd] !

| **of** | **my** | **childhood** | **stand** | **unchanged** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 童年 | 站立 | 未更改 | ! |

即便被圣诞节的种种思绪所包围，我童年时代那和蔼可亲的身影依然屹立不倒！

[ɪn] ['evri] ['tʃɪəf(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [brɪŋz] ,

| **In** | **every** | **cheerful** | **image** | **and** | **suggestion** | **that** | **the** | **season** | **brings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每一个 | 快乐 | 图像 | 和 | 建议 | 那 | 这 | 季节 | 带来 | , |

这个季节带来的每一个令人愉悦的画面和暗示，

[meɪ] [ðə; ði] [braɪt] [stɑː(r)] [ðæt] ['restɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ruːf] ,

| **may** | **the** | **bright** | **star** | **that** | **rested** | **above** | **the** | **poor** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 这 | 明亮的 | 星星 | 那 | 休息 | 多于 | 这 | 贫穷的 | 屋顶 | , |

愿那颗曾悬于贫寒屋檐下的明亮星辰，

[biː; bi][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːld] !

| **be** | **the** | **star** | **of** | **all** | **the** | **Christian** | **World** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 星星 | 的 | 全部 | 这 | 基督教 | 世界 | ! |

成为整个基督教世界的明星！

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [əʊ] ['vænɪʃɪŋ] [triː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [ bau ] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [tuː; tə]

| **A** | **moment's** | **pause** | **,** | **O** | **vanishing** | **tree** | **,** | **of** | **which** | **the** | **lower** | **boughs** | **are** | **dark** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 瞬间 | 暂停 | , | 哦 | 消失 | 树 | , | 的 | 哪个 | 这 | 降低 | 树枝 | 是 | 黑暗的 | 到 |

[ˌem 'iː][æz; əz] [jet] ,

| **me** | **as** | **yet** | **,** |
|---|---|---|---|
| 我 | 作为 | 然而 | , |

稍作停顿，啊，即将消失的树啊，你低矮的枝条对我来说仍然一片漆黑。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [wʌns][mɔː(r)] !

| **and** | **let** | **me** | **look** | **once** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 看 | 一次 | 更多的 | ! |

让我再看一遍！

[aɪ] [nəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][blæŋk]['speɪsɪz][ɒn][ðaɪ] ['brɑːntʃɪz] ,

| **I** | **know** | **there** | **are** | **blank** | **spaces** | **on** | **thy** | **branches** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那里 | 是 | 空白的 | 空间 | 在 | 你的 | 分支 | , |

我知道你的枝条上有空白的地方，

[weə(r)] [aɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hæv; həv] [ʃɒn] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| **where** | **eyes** | **that** | **I** | **have** | **loved** | **have** | **shone** | **and** | **smiled** | **;** | **from** | **which** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 眼睛 | 那 | 我 | 有 | 喜爱 | 有 | 闪耀 | 和 | 微笑 | ; | 从 | 哪个 | 他们 |

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .

| **are** | **departed** | **.** |
|---|---|---|
| 是 | 已离开 | . |

我所爱之人的眼睛曾在那里闪耀微笑；如今，他们已离我而去。

[bʌt; bət] , [fɑː(r)] [ə'bʌv] , [ai] [siː] [ðə; ði]['rɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] ;

| But | , | far | above | , | I | see | the | raiser | of | the | dead | girl | , | and | the | Widow's | Son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 远的 | 多于 | , | 我 | 看 | 这 | 举重 | 的 | 这 | 死的 | 女孩 | , | 和 | 这 | 寡妇的 | 儿子 | ; |

但是，在更高的位置上，我看到了复活死去的女孩的人，以及寡妇的儿子；

[ænd; ənd][gɒd][ɪz] [gʊd] !

| and | God | is | good | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 是 | 好的 | ! |

上帝是仁慈的!

[ɪf] [eɪdʒ][biː; bi]['haɪdɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪ] ['daʊnwəd] [grəʊθ] ,

| If | Age | be | hiding | for | me | in | the | unseen | portion | of | thy | downward | growth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 年龄 | 是 | 隐藏 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 看不见 | 部分 | 的 | 你的 | 向下 | 生长 | , |

如果年龄隐藏在你向下生长的隐秘之处，

[əʊ] [meɪ] [ai] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪ] [hed] , [tɜːn] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑːt] [tuː; tə] [ðæt] ['fɪgə(r)] [jet] ,

| O | may | I | , | with | a | grey | head | , | turn | a | child's | heart | to | that | figure | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 可能 | 我 | , | 和 | 一个 | 灰色的 | 头 | , | 转动 | 一个 | 孩子的 | 心 | 到 | 那 | 数字 | 然而 | , |

哦，我，一个白发苍苍的人，能否依然对那身影怀有一颗赤子之心?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['trʌstfəlnɪs] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] !

| and | a | child's | trustfulness | and | confidence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 孩子的 | 信赖 | 和 | 信心 | ! |

以及孩子的信任和自信!

[naʊ] , [ðə; ði] [triː] [ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [braɪt] ['merɪmənt] , [ænd; ənd] [spŋ] , [ænd; ənd] [dɑːns] ,

| Now | , | the | tree | is | decorated | with | bright | merriment | , | and | song | , | and | dance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 树 | 是 | 装饰 | 和 | 明亮的 | 欢乐 | , | 和 | 歌曲 | , | 和 | 舞蹈 | , |

[ænd; ənd] ['tʃɪəflnəs] .

| and | cheerfulness | . |
|---|---|---|
| 和 | 愉悦 | . |

现在，圣诞树上洋溢着欢乐的气氛，人们载歌载舞，欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['welkəm] .

| And | they | are | welcome | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 欢迎 | . |

我们欢迎他们的到来。

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['welkəm] [biː; bi] [ðeɪ] ['evə(r)][held] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Innocent | and | welcome | be | they | ever | held | , | beneath | the | branches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 和 | 欢迎 | 是 | 他们 | 曾经 | 握住 | , | 下面 | 这 | 分支 | 的 | 这 |

['krɪsməs] [triː] ,

| Christmas | Tree | , |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 树 | , |

愿他们永远纯洁无辜，永远被珍藏在圣诞树的枝头。

[wɪtʃ] [kɑːst][nəʊ] ['gluːmi] ['ʃædəʊ] !

| which | cast | no | gloomy | shadow | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 投掷 | 不 | 阴沉 | 阴影 | ! |

它丝毫不会投下阴霾!

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] , [ai][hɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz]

| But | , | as | it | sinks | into | the | ground | , | I | hear | a | whisper | going | through | the | leaves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 它 | 水槽 | 进入 | 这 | 地面 | , | 我 | 听到 | 一个 | 耳语 | 去 | 通过 | 这 | 树叶 |

.

:

.

但是，当它沉入地下时，我听到树叶间传来一阵低语。

“ [ðɪs] , [ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , ['mɜ:si] [ænd; ənd]
**“ This , in commemoration of the law of love and kindness , mercy and**
“ 这 , 在 纪念 的 这 法律 的 爱 和 仁慈 , 怜悯 和
[kəm'pæʃ(ə)n] .
**compassion .**
同情 .

“谨以此纪念爱与仁慈、怜悯与慈悲的法则。

[ðɪs] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !
**This , in remembrance of Me !**
这 , 在 纪念 的 我 !

这是为了纪念我!

” [pi:] . -
**” p . 23**
” p . -

第23页

[wɒt] ['krɪsməs] [ɪz][æz; əz][wi:; wi] [grəʊ] ['əʊldə] . [ - ]
**WHAT CHRISTMAS IS AS WE GROW OLDER . [ 1851 ]**
什么 圣诞节 是 作为 我们 生长 老 . [ - ]

随着年龄的增长，我们对圣诞节的理解发生了改变。[1851]

[taɪm] [wɒz; wəz] , [wɪð] [məʊst][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,
**Time was , with most of us ,**
时间 曾是 , 和 最多 的 我们 ,

对我们大多数人来说，时间是这样的：

[wen] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn'sɜ:k(ə)lɪŋ] [ɔ:l]['aʊə(r)] ['lɪmɪtɪd] [wɜ:ld] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [rɪŋ] ,
**when Christmas Day encircling all our limited world like a magic ring ,**
什么时候 圣诞节 天 包围 全部 我们的 有限的 世界 喜欢 一个 魔法 戒指 ,

当圣诞节像一个魔环一样环绕着我们有限的世界时，

[left] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə] [mɪs] [ɔ:(r)] [si:k] ; [baʊnd] [tə'geðə(r)] [ɔ:l]['aʊə(r)] [həʊm]
**left nothing out for us to miss or seek ; bound together all our home**
左边 没有什么 出去 为了 我们 到 错过 或者 寻找 ; 边界 一起 全部 我们的 家
[ɪn'dʒɔɪmənt] ,
**enjoyments ,**
享受 ,

没有给我们留下任何遗憾或需要寻找的东西；将我们所有的居家乐趣紧密联系在一起。

[ ə'fekʃən ] , [ænd; ənd] [həʊps] ; [gru:pt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs]
**affections , and hopes ; grouped everything and every one around the Christmas**
情感 , 和 希望 ; 分组 一切 和 每一个 一 大约 这 圣诞节
['faɪə(r)] ;
**fire ;**
火 ;

情感和希望；大家围坐在圣诞篝火旁；

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [braɪt] [jʌŋ] [aɪz] , [kəm'pli:t] .
**and made the little picture shining in our bright young eyes , complete .**
和 制成 这 小的 图片 灼灼 在 我们的 明亮的 年轻的 眼睛 , 完全的 .

让那幅在我们明亮的稚嫩眼中闪耀的小小画面变得完整。

[taɪm] [keɪm] , [pə'hæps] , [ɔ:l][səʊ] [su:n] , [wen] ['aʊə(r)] [θɔ:ts] ['əʊvə(r)] - [li:pt] [ðæt] ['nærəʊ]
**Time came , perhaps , all so soon , when our thoughts over - leaped that narrow**
时间 来了 , 也许 , 全部 所以 很快 , 什么时候 我们的 想法 超过 - 跳跃 那 狭窄的
['baʊndri] ;
**boundary ;**
边界 ;

或许，时间来得如此之快，我们的思想便超越了那狭窄的界限；

[wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] ( ['veri] [dɪə(r)] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ðen] , ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,

| when | there | was | some | one | ( | very | dear | , | we | thought | then | , | very | beautiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 那里 | 曾是 | 一些 | 一 | ( | 非常 | 亲爱的 | , | 我们 | 想法 | 然后 | , | 非常 | 美丽的 | , |

当有个人（当时我们觉得她非常亲切，非常美丽）

[ænd; ənd] ['æbsəlu:tli] ['pɜ:fɪkt] ) ['wɒntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ;

| and | absolutely | perfect | ) | wanting | to | the | fulness | of | our | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝对地 | 完美的 | ) | 想要 | 到 | 这 | 充满 | 的 | 我们的 | 幸福 | ; |

（绝对完美）渴望达到我们幸福的圆满；

[wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:] ( [ɔ:(r)][wi:; wi] [θɔ:t] [səʊ] ,

| when | we | were | wanting | too | ( | or | we | thought | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 想要 | 也 | ( | 或者 | 我们 | 想法 | 所以 | , |

当我们也想这样做的时候（或者我们当时是这么认为的），

[wɪtʃ] [dɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] ) [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɑ:θ] [baɪ] [wɪtʃ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][sæt] ;

| which | did | just | as | well | ) | at | the | Christmas | hearth | by | which | that | some | one | sat | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 只是 | 作为 | 出色地 | ) | 在 | 这 | 圣诞节 | 炉 | 经过 | 哪个 | 那 | 一些 | 一 | 卫星 | ; |

在圣诞壁炉旁，有人坐着，效果也一样好；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [ˌɪntɜ:'twaɪnd] [wɪð] ['evri] [ri:θ] [ænd; ənd] ['gɑ:lənd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [laɪf] [ðæt]

| and | when | we | intertwined | with | every | wreath | and | garland | of | our | life | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们 | 交织在一起 | 和 | 每一个 | 花圈 | 和 | 花环 | 的 | 我们的 | 生活 | 那 |

[sʌm; səm] [wʌnz] [neɪm] .

| some | one's | name | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 一个人的 | 姓名 | . |

当我们把生命中的每一束花环和花圈都交织在一起时，就会想起某个人的名字。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒənri] ['krɪsməs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'rɪz(ə)n]

| That | was | the | time | for | the | bright | visionary | Christmases | which | have | long | arisen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 时间 | 为了 | 这 | 明亮的 | 有远见的 | 圣诞节 | 哪个 | 有 | 长的 | 出现 |

[frɒm; frəm][ju: 'es][tu:; tə] [ʃəʊ] ['feɪntli] ,

| from | us | to | show | faintly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们 | 到 | 展示 | 淡淡的 | , |

那时，我们心中那些充满光明和远见的圣诞节景象才开始隐隐显现。

['ɑ:ftə(r)] ['sʌmə(r)] [reɪn] , [ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪst] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] !

| after | summer | rain | , | in | the | palest | edges | of | the | rainbow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 夏天 | 雨 | , | 在 | 这 | 最浅色 | 边缘 | 的 | 这 | 彩虹 | ! |

夏雨过后，彩虹最淡的边缘！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ bi (:) 'ætifai ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

| That | was | the | time | for | the | beatified | enjoyment | of | the | things | that | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 时间 | 为了 | 这 | 已受祝福 | 享受 | 的 | 这 | 事物 | 那 | 是 |

[tu:; tə][bi:; bi] ,

| to | be | , |
|---|---|---|
| 到 | 是 | , |

那是享受美好未来时光的时刻。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ,

| and | never | were | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 是 | , |

从来没有过。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['ri:əl][ɪn]['aʊə(r)] ['rezəlu:t] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

| and | yet | the | things | that | were | so | real | in | our | resolute | hope | that | it | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 事物 | 那 | 是 | 所以 | 真实的 | 在 | 我们的 | 坚决 | 希望 | 那 | 它 | 会 | 是 |

[hɑ:d][tu:; tə] [seɪ] ,

| hard | to | say | , |
|---|---|---|---|
| 难的 | 到 | 说 | , |

然而，那些在我们坚定希望中如此真实的事物，却难以言表。

[naʊ] , [wɒt] [ri'ælitiz] [ə'tʃi:vd] [sɪns] , [hæv; həv] [bi:n] [strɒŋgə(r)] !
**now , what realities achieved since , have been stronger !**
现在 , 什么 现实 已达成 自从 , 有 到过 更强 !

如今，我们所取得的成就更加辉煌!

[wɒt] !
**What !**
什么 !

什么!

[dɪd] [ðæt] ['krɪsməs] ['nevə(r)] ['ri:əli] [kʌm] [wen] [wi:; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪsləs] [pɜ:l] [hu:] [wɒz; wəz]
**Did that Christmas never really come when we and the priceless pearl who was**
做过 那 圣诞节 绝不 真的 来 什么时候 我们 和 这 无价 珍珠 WHO 曾是
['aʊə(r)] [jʌŋ] [tʃɔɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] ,
**our young choice were received ,**
我们的 年轻的 选择 是 已收到 ,

当我们和我们年轻时选中的那颗无价之宝——她——被迎接回家时，那个圣诞节是否真的从未到来过?

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] ['təʊtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['mærɪdʒz] ,
**after the happiest of totally impossible marriages ,**
后 这 最快乐 的 完全 不可能的 婚姻 ,

在一段无比幸福却又完全不可能的婚姻之后，

[baɪ][ðə; ði] [tu:] [ju'naɪtɪd] ['fæmɪlɪz] ['pri:viəsli] [æt; ət] ['dægəz] — [drɔ:n] [ɒn]['aʊə(r)] [ə'kaʊnt] ?
**by the two united families previously at daggers — drawn on our account ?**
经过 这 二 团结的 家庭 之前 在 匕首 — 绘制 在 我们的 帐户 ?

这两个曾经水火不容的家族，如今却因为我们而拔剑相向?

[wen] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] [ku:l] [tu:; tə][ˌju: 'es]
**When brothers and sisters - in - law who had always been rather cool to us**
什么时候 兄弟 和 姐妹 - 在 - 法律 WHO 有 总是 到过 相当 凉爽的 到 我们
[bɪ'fɔ:(r)] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɒz; wəz] [ɪ'fektɪd] ,
**before our relationship was effected ,**
前 我们的 关系 曾是 受影响 ,

在我们关系受到影响之前，那些一直对我们比较冷淡的兄弟姐妹和姻亲们，

['pɜ:fɪktli] ['dəʊtɪd][ɒn][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [wen] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ˌəʊvə'welmd] [ˌju: 'es] [wɪð]
**perfectly doted on us , and when fathers and mothers overwhelmed us with**
完美 宠溺 在 我们 , 和 什么时候 父亲们 和 母亲们 不堪重负 我们 和
[ʌn'lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌmz] ?
**unlimited incomes ?**
无限 收入 ?

我们被宠爱有加，父母用无限的收入让我们不堪重负?

[wɒz; wəz] [ðæt] ['krɪsməs] ['dɪnə(r)] ['nevə(r)] ['ri:əli] ['i:t(ə)n] , ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ə'rəʊz] ,
**Was that Christmas dinner never really eaten , after which we arose ,**
曾是 那 圣诞节 晚餐 绝不 真的 吃 , 后 哪个 我们 出现 ,

那顿圣诞晚餐我们其实都没怎么吃，吃完就起身了。

[ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['eləkwəntli] ['rendəd] ['ɒnə(r)] [tu:; tə]['aʊə(r)] [leɪt] ['raɪv(ə)l] , ['prez(ə)nt][ɪn]
**and generously and eloquently rendered honour to our late rival , present in**
和 慷慨地 和 雄辩地 渲染 荣誉 到 我们的 晚的 竞争对手 , 展示 在
[ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
**the company ,**
这 公司 ,

并慷慨而雄辩地表达了对我们已故竞争对手的敬意，他当时也在场。

[ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd] ['faʊndɪŋ] [æn; ən]

| then | and | there | exchanging | friendship | and | forgiveness | , | and | founding | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 和 | 那里 | 交换 | 友谊 | 和 | 饶恕 | , | 和 | 创立 | 一个 |

[ə'tætʃmənt] ,

| attachment | , |
|---|---|
| 依恋 | , |

当时，他们互赠友谊和宽恕，并建立了深厚的感情。

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'pɑːst] [ɪn] [griːk] [ɔː(r)] ['rəʊmən] ['stɔːri] , [wɪtʃ] [ səb'sist ] [ʌn'tɪl] [deθ] ?

| not | to | be | surpassed | in | Greek | or | Roman | story | , | which | subsisted | until | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 超越 | 在 | 希腊语 | 或者 | 罗马 | 故事 | , | 哪个 | 生存 | 直到 | 死亡 | ? |

在希腊或罗马的故事中，没有哪一种故事能超越它，直到死亡才被人们遗忘?

[hæz; həz] [ðæt] [seɪm] ['raɪv(ə)l] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [seɪm] ['praɪsləs] [pɜːl] ,

| Has | that | same | rival | long | ceased | to | care | for | that | same | priceless | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 相同的 | 竞争对手 | 长的 | 停止 | 到 | 关心 | 为了 | 那 | 相同的 | 无价 | 珍珠 | , |

那个竞争对手是否早已不再在意那颗价值连城的珍珠了?

[ænd; ənd] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [juː'ʒʊəriəs] ?

| and | married | for | money | , | and | become | usurious | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已婚 | 为了 | 钱 | , | 和 | 变得 | 高利贷 | ? |

为了钱结婚，然后成为高利贷者?

[ə'bʌv] [ɔːl] , [duː; də] [wiː; wi] ['riːəli] [nəʊ] , [naʊ] ,

| Above | all | , | do | we | really | know | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | , | 做 | 我们 | 真的 | 知道 | , | 现在 | , |

最重要的是，我们现在真的知道吗?

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [biːn] ['mɪzrəbl] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðə; ði]

| that | we | should | probably | have | been | miserable | if | we | had | won | and | worn | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 应该 | 大概 | 有 | 到过 | 悲惨的 | 如果 | 我们 | 有 | 韩元 | 和 | 磨损 | 这 |

[pɜːl] ,

| pearl | , |
|---|---|
| 珍珠 | , |

如果我们赢得了那颗珍珠并戴在了手上，我们或许会非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

| and | that | we | are | better | without | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 是 | 更好的 | 没有 | 她 | ? |

没有她我们会更好吗?

[ðæt] ['krɪsməs] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [ə'tʃiːvd] [səʊ] [mʌtʃ] [feɪm] ;

| That | Christmas | when | we | had | recently | achieved | so | much | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 圣诞节 | 什么时候 | 我们 | 有 | 最近 | 已达成 | 所以 | 很多 | 名声 | ; |

那年圣诞节，我们刚刚获得了巨大的名气;

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɪn] ['traɪʌmf] ['sʌmweə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [greɪt]

| when | we | had | been | carried | in | triumph | somewhere | , | for | doing | something | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 到过 | 携带 | 在 | 胜利 | 某处 | , | 为了 | 正在做 | 某物 | 伟大的 |

[ænd; ənd] [gʊd] ;

| and | good | ; |
|---|---|---|
| 和 | 好的 | ; |

当我们因为做了伟大而有益的事情而被欢呼雀跃地带到某个地方时;

[wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [wʌn] [æn; ən] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [ɪ'nəʊb(ə)ld] [neɪm] ,

| when | we | had | won | an | honoured | and | ennobled | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 有 | 韩元 | 一个 | 荣幸 | 和 | 贵族 | 姓名 | , |

当我们赢得一个光荣而崇高的名号时，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [tɪəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ;

| and | arrived | and | were | received | at | home | in | a | shower | of | tears | of | joy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到达的 | 和 | 是 | 已收到 | 在 | 家 | 在 | 一个 | 淋浴 | 的 | 眼泪 | 的 | 喜悦 | ; |

他们抵达时，家中充满了喜悦的泪水;

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] ['krɪsməs] [hæz; həz][nɒt] [kʌm] [jet] ?

| is | it | possible | that | that | Christmas | has | not | come | yet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 那 | 圣诞节 | 有 | 不是 | 来 | 然而 | ? |

难道圣诞节还没到吗?

[ænd; ənd][ɪz]['aʊə(r)][laɪf][hɪə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [səʊ] [ ˈkɔnstitjuːt ] [ðæt] ,

| And | is | our | life | here | , | at | the | best | , | so | constituted | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 我们的 | 生活 | 这里 | , | 在 | 这 | 最好的 | , | 所以 | 构成 | 那 | , |

而我们在此世的生活，充其量也只是如此吗?

['pɔːzɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] [ədˈvɑːns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nəʊtɪsəb(ə)l] [maɪl] - [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] [træk] [æz; əz] [ðɪs]

| pausing | as | we | advance | at | such | a | noticeable | mile | - | stone | in | the | track | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 作为 | 我们 | 进步 | 在 | 这样的 | 一个 | 显 | 英里 | - | 石头 | 在 | 这 | 追踪 | 作为 | 这 |

[greɪt] ['bɜːθdeɪ] ,

| great | birthday | , |
|---|---|---|
| 伟大的 | 生日 | , |

在我们迈向人生重要里程碑——这个伟大的生日之际，我们稍作停顿。

[wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] ,

| we | look | back | on | the | things | that | never | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 后退 | 在 | 这 | 事物 | 那 | 绝不 | 是 | , |

我们回望那些从未发生过的事物，

[æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ɒn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd]

| as | naturally | and | full | as | gravely | as | on | the | things | that | have | been | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自然 | 和 | 满的 | 作为 | 严重地 | 作为 | 在 | 这 | 事物 | 那 | 有 | 到过 | 和 |

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,

| are | gone | , |
|---|---|---|
| 是 | 已消失 | , |

就像对过去和现在的事物一样，自然而充实，庄重而深刻。

[ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ?

| or | have | been | and | still | are | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 到过 | 和 | 仍然 | 是 | ? |

或者曾经是，现在仍然是?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][səʊ] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ,

| If | it | be | so | , | and | so | it | seems | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 所以 | , | 和 | 所以 | 它 | 似乎 | 到 | 是 | , |

如果情况真是如此，而且看起来也确实如此，

[mʌst; məst][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæt] [laɪf][ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] ,

| must | we | come | to | the | conclusion | that | life | is | little | better | than | a | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 我们 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 生活 | 是 | 小的 | 更好的 | 比 | 一个 | 梦 | , |

我们是否必须得出这样的结论：人生不过是一场梦?

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːθ] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kraʊd] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] ?

| and | little | worth | the | loves | and | strivings | that | we | crowd | into | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 值得 | 这 | 爱 | 和 | 奋斗 | 那 | 我们 | 人群 | 进入 | 它 | ? |

我们倾注其中的爱与奋斗，又有什么价值可言呢?

[nəʊ] ! [fɑː(r)][biː; bi] [sʌtʃ] [ mis'kɔːl ] [fə'lɒsəfi] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] !

| No | ! | Far | be | such | miscalled | philosophy | from | us | , | dear | Reader | , | on | Christmas | Day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 远的 | 是 | 这样的 | 误称 | 哲学 | 从 | 我们 | , | 亲爱的 | 读者 | , | 在 | 圣诞节 | 天 | ! |

不！亲爱的读者，在圣诞节这天，我们绝不会谈论这种错误的哲学!

['nɪərə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] [biː; bi][ðə; ði] ['krɪsməs] ['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt]

| Nearer | and | closer | to | our | hearts | be | the | Christmas | spirit | , | which | is | the | spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 到 | 我们的 | 心 | 是 | 这 | 圣诞节 | 精神 | , | 哪个 | 是 | 这 | 精神 |

[ɒv; əv] ['æktɪv] ['juːsflnəs] ,

| of | active | usefulness | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 积极的 | 用处 | , |

愿圣诞精神，也就是积极奉献的精神，越来越贴近我们的心。

[ˌpɜːsə'vɪərəns] , ['tʃɪəf(ə)l] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['djuːti] , ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fɔː'beərəns] !

| perseverance | , | cheerful | discharge | of | duty | , | kindness | and | forbearance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毅力 | , | 快乐 | 释放 | 的 | 责任 | , | 仁慈 | 和 | 宽容 | ! |

坚韧不拔，尽职尽责，仁慈宽容！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['vɜːtjuːz] [ɪ'speʃəli] , [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

| It | is | in | the | last | virtues | especially | , | that | we | are | , | or | should | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 最后的 | 美德 | 尤其 | , | 那 | 我们 | 是 | , | 或者 | 应该 | 是 | , |

尤其在最后这些美德中，我们才是，或者说我们应该成为的，是.....

['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| strengthened | by | the | unaccomplished | visions | of | our | youth | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加强 | 经过 | 这 | 未完成的 | 愿景 | 的 | 我们的 | 青年 | ; | 为了 | , |

受到我们青年时期未实现的梦想的鼓舞；因为，

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [tuː; tə] [diːl] ['dʒentli] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

| who | shall | say | that | they | are | not | our | teachers | to | deal | gently | even | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将 | 说 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 我们的 | 教师 | 到 | 交易 | 轻轻地 | 甚至 | 和 | 这 |

[ɪm'pælpəb(ə)l] [ 'nʌθiŋ ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] !

| impalpable | nothings | of | the | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 无形的 | 什么也没有 | 的 | 这 | 地球 | ! |

谁敢说他们不是我们的老师，不能温柔地对待地球上那些无形的虚无呢！

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [grəʊ] ['əʊldə] ,

| Therefore | , | as | we | grow | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 我们 | 生长 | 老 | , |

因此，随着我们年龄的增长，

[let][ˌjuː 'es][biː; bi][mɔː(r)] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪsməs] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd]

| let | us | be | more | thankful | that | the | circle | of | our | Christmas | associations | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 是 | 更多的 | 感恩 | 那 | 这 | 圆圈 | 的 | 我们的 | 圣诞节 | 协会 | 和 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lesnz] [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] ,

| of | the | lessons | that | they | bring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 课程 | 那 | 他们 | 带来 | , |

让我们更加感恩圣诞节的各种习俗和它所带来的教诲。

[ɪk'spændz] !

| expands | ! |
|---|---|
| 展开 | ! |

扩展！

[let] [ˌjuː 'es] ['welkəm] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Let | us | welcome | every | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 欢迎 | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | , |

让我们热烈欢迎他们每一个人。

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] [hɑːθ] .

| and | summon | them | to | take | their | places | by | the | Christmas | hearth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 召唤 | 他们 | 到 | 拿 | 他们的 | 地方 | 经过 | 这 | 圣诞节 | 炉 | . |

并召唤他们到圣诞壁炉旁就座。

['welkəm] , [əʊld][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , ['glɪtərɪŋ] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɑːd(ə)nt]['fænsi] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

| Welcome | , | old | aspirations | , | glittering | creatures | of | an | ardent | fancy | , | to | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | , | 老的 | 抱负 | , | 闪闪发光 | 生物 | 的 | 一个 | 热心 | 想要 | , | 到 | 你的 |

['ʃeltə(r)] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['hɒli] !

| shelter | underneath | the | holly | ! |
|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 下 | 这 | 冬青 | ! |

欢迎你们，古老的梦想，炽热幻想中闪耀的生物，来到冬青树下的庇护所！

[wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [ ˌaut'liv ] [juː; jʊ] [jet] .

| We | know | you | , | and | have | not | outlived | you | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 知道 | 你 | , | 和 | 有 | 不是 | 活得更久 | 你 | 然而 | . |

我们认识你，而且还没有比你活得更久。

['welkəm] , [əʊld]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ænd; ənd][əʊld] [lʌvz] , [haʊ'evə(r)] ['fliːtɪŋ] ,

| **Welcome** | **,** | **old** | **projects** | **and** | **old** | **loves** | **,** | **however** | **fleeting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | , | 老的 | 项目 | 和 | 老的 | 爱 | , | 然而 | 转瞬即逝 | , |

欢迎回到过去，无论旧项目还是旧爱，无论它们多么短暂。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ nuk ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stediə] [laɪts] [ðæt] [bɜːn] [ə'raʊnd] [juː 'es] .

| **to** | **your** | **nooks** | **among** | **the** | **steadier** | **lights** | **that** | **burn** | **around** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 角落 | 之中 | 这 | 更稳定 | 灯 | 那 | 烧伤 | 大约 | 我们 | . |

在周围那些更稳定的灯光中，找到属于你自己的角落。

['welkəm] , [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)]['riːəl][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːts] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs]

| **Welcome** | **,** | **all** | **that** | **was** | **ever** | **real** | **to** | **our** | **hearts** | **;** | **and** | **for** | **the** | **earnestness** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | , | 全部 | 那 | 曾是 | 曾经 | 真实的 | 到 | 我们的 | 心 | ; | 和 | 为了 | 这 | 认真 |

[ðæt] [meɪd] [juː; jʊ]['riːəl] ,

| **that** | **made** | **you** | **real** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 你 | 真实的 | , |

欢迎你，我们心中所有真实的存在；也感谢你那份让你如此真实的真诚。

[θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

| **thanks** | **to** | **Heaven** | **!** |
|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 天堂 | ! |

感谢上天!

[duː; də][wiː; wi] [bɪld] [nəʊ] ['krɪsməs] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [naʊ] ?

| **Do** | **we** | **build** | **no** | **Christmas** | **castles** | **in** | **the** | **clouds** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 建造 | 不 | 圣诞节 | 城堡 | 在 | 这 | 云 | 现在 | ? |

现在我们不打算在云端建造圣诞城堡了吗?

[let] ['aʊə(r)] [θɔːts] , ['flʌtərɪŋ] [laɪk] ['bʌtəflaɪz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [beə(r)]

| **Let** | **our** | **thoughts** | **,** | **fluttering** | **like** | **butterflies** | **among** | **these** | **flowers** | **of** | **children** | **,** | **bear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们的 | 想法 | , | 飘动 | 喜欢 | 蝴蝶 | 之中 | 这些 | 花朵 | 的 | 孩子们 | , | 熊 |

['wɪtnəs] !

| **witness** | **!** |
|---|---|
| 证人 | ! |

让我们的思绪，如同蝴蝶般在孩子们的鲜花间翩翩起舞，见证这一切!

[bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [bɔɪ] , [ðeə(r)] ['stretʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] ,

| **Before** | **this** | **boy** | **,** | **there** | **stretches** | **out** | **a** | **Future** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 男生 | , | 那里 | 伸展 | 出去 | 一个 | 未来 | , |

在这个男孩面前，展现着未来。

[braɪtə] [ðæn; ðən][wiː; wi]['evə(r)] [lʊkt] [ɒn][ɪn]['aʊə(r)][əʊld][rəʊ'mæntɪk] [taɪm] ,

| **brighter** | **than** | **we** | **ever** | **looked** | **on** | **in** | **our** | **old** | **romantic** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更亮 | 比 | 我们 | 曾经 | 看起来 | 在 | 在 | 我们的 | 老的 | 浪漫的 | 时间 | , |

比我们过去浪漫时代所看到的更加明亮，

[bʌt; bət] [braɪt] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [wɪð] [truːθ] .

| **but** | **bright** | **with** | **honour** | **and** | **with** | **truth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 明亮的 | 和 | 荣誉 | 和 | 和 | 真相 | . |

但光明灿烂，充满荣誉和真理。

[ə'raʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hed] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌni] [kɜːrlz][laɪ] [hiːpt] , [ðə; ði]['greɪsɪz] [spɔːt] ,

| **Around** | **this** | **little** | **head** | **on** | **which** | **the** | **sunny** | **curls** | **lie** | **heaped** | **,** | **the** | **graces** | **sport** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 小的 | 头 | 在 | 哪个 | 这 | 阳光明媚 | 卷发 | 说谎 | 堆积如山 | , | 这 | 恩典 | 运动 | , |

在这张堆满阳光般卷发的可爱小脑袋周围，优雅的舞姿翩翩起舞。

[æz; əz] ['prɪtɪli] , [æz; əz]['eərəli] ,

| **as** | **prettily** | **,** | **as** | **airily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 漂亮 | , | 作为 | 轻盈地 | , |

漂亮地，轻盈地

[æz; əz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪð] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]

| as | when | there | was | no | scythe | within | the | reach | of | Time | to | shear | away | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 那里 | 曾是 | 不 | 镰 | 之内 | 这 | 抵达 | 的 | 时间 | 到 | 剪切 | 离开 | 这 |

[kɜːrlz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fɜːst] - [lʌv] .

| curls | of | our | first | - | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卷发 | 的 | 我们的 | 第一的 | - | 爱 | . |

就像时间没有镰刀，无法剪去我们初恋的卷发一样。

[ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [gɜːrlz] [feɪs] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — ['plæsɪd] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] [braɪt] — [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd]

| Upon | another | girl's | face | near | it | — | placider | but | smiling | bright | — | a | quiet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 其他 | 女孩们 | 脸 | 靠近 | 它 | — | 普莱西德 | 但 | 微笑 | 明亮的 | — | 一个 | 安静的 | 和 |

[kən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,

| contented | little | face | , |
|---|---|---|---|
| 满足 | 小的 | 脸 | , |

旁边另一个女孩的脸上——表情平静但笑容灿烂——是一张安静满足的小脸。

[wiː; wi] [siː] [həʊm] ['feəli] ['rɪt(ə)n] .

| we | see | Home | fairly | written | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 家 | 相当 | 书面 | . |

我们看到“家”这个词写得相当不错。

['ʃaɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːd] , [æz; əz] [reɪz] [ʃaɪn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [stɑː(r)] , [wiː; wi] [siː] [haʊ] ,

| Shining | from | the | word | , | as | rays | shine | from | a | star | , | we | see | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灼灼 | 从 | 这 | 单词 | , | 作为 | 射线 | 闪耀 | 从 | 一个 | 星星 | , | 我们 | 看 | 如何 | , |

如同星光闪耀，我们从文字中看到光芒，

[wen] ['aʊə(r)] [greɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [əʊld] , ['ʌðə(r)] [həʊps] [ðæn; ðən] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , ['ʌðə(r)] [hɑːts]

| when | our | graves | are | old | , | other | hopes | than | ours | are | young | , | other | hearts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 坟墓 | 是 | 老的 | , | 其他 | 希望 | 比 | 我们的 | 是 | 年轻的 | , | 其他 | 心 |

[ðæn; ðən] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] ;

| than | ours | are | moved | ; |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 我们的 | 是 | 已搬 | ; |

当我们的坟墓古老时，其他的希望却正值青春，其他的心却在感动；

[haʊ] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [smuːðd] ; [haʊ] ['ʌðə(r)] ['hæpinəs] [bluːmz] , [ 'raipən ] , [ænd; ənd] [ di'kei ]

| how | other | ways | are | smoothed | ; | how | other | happiness | blooms | , | ripens | , | and | decays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 其他 | 方式 | 是 | 平滑 | ; | 如何 | 其他 | 幸福 | 花朵 | , | 成熟 | , | 和 | 衰变 |

— [nəʊ] , [nɒt] [ di'kei ] ,

| — | no | , | not | decays | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 不 | , | 不是 | 衰变 | , |

其他道路是如何铺平的；其他幸福是如何绽放、成熟和凋零的——不，不是凋零，

[fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [bændz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| for | other | homes | and | other | bands | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 其他 | 房屋 | 和 | 其他 | 乐队 | 的 | 孩子们 | , |

对于其他家庭和其他儿童群体，

[nɒt] [jet] [ɪn] ['biːɪŋ] [nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] , [ə'raɪz] ,

| not | yet | in | being | nor | for | ages | yet | to | be | , | arise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 在 | 存在 | 也不 | 为了 | 年龄 | 然而 | 到 | 是 | , | 出现 | , |

尚未存在，也无需等待漫长岁月，就此兴起吧！

[ænd; ənd] [bluːm] [ænd; ənd] ['raɪpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] !

| and | bloom | and | ripen | to | the | end | of | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盛开 | 和 | 熟 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 全部 | ! |

最终绽放成熟！

['welkəm] , ['evriθɪŋ] ! ['welkəm] , [ə'laɪk] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [wɒt] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ,

| **Welcome** | **,** | **everything** | **!** | **Welcome** | **,** | **alike** | **what** | **has** | **been** | **,** | **and** | **what** | **never** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | , | 一切 | ! | 欢迎 | , | 同样 | 什么 | 有 | 到过 | , | 和 | 什么 | 绝不 | 曾是 | , |

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [həʊp] [meɪ] [biː; bi] ,

| **and** | **what** | **we** | **hope** | **may** | **be** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们 | 希望 | 可能 | 是 | , |

欢迎一切！欢迎过去的一切，欢迎从未存在过的一切，也欢迎我们希望存在的一切。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʃeltə(r)] [ʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['hɒli] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pleɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs]

| **to** | **your** | **shelter** | **underneath** | **the** | **holly** | **,** | **to** | **your** | **places** | **round** | **the** | **Christmas** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 庇护所 | 下 | 这 | 冬青 | , | 到 | 你的 | 地方 | 圆形的 | 这 | 圣诞节 |

['faɪə(r)] ,

| **fire** | **,** |
|---|---|
| 火 | , |

回到冬青树下的庇护所，回到圣诞篝火旁，

[weə(r)] [wɒt] [ɪz] [sɪts] ['əʊpən] - [hɑːtɪd] !

| **where** | **what** | **is** | **sits** | **open** | **-** | **hearted** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 什么 | 是 | 坐着 | 打开 | - | 心地 | ! |

敞开心扉，感受真谛！

[ɪn] ['jɒndə(r)] ['ʃædəʊ] , [duː; də][wiː; wi] [siː] [ əb'truːd, ɔb- ] ['fɜːtɪvli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bleɪz] , [æn; ən] ['ɛnəmiz]

| **In** | **yonder** | **shadow** | **,** | **do** | **we** | **see** | **obtruding** | **furtively** | **upon** | **the** | **blaze** | **,** | **an** | **enemy's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 远处 | 阴影 | , | 做 | 我们 | 看 | 突兀 | 偷偷摸摸 | 之上 | 这 | 火焰 | , | 一个 | 敌人的 |

[feɪs] ?

| **face** | **?** |
|---|---|
| 脸 | ? |

在那片阴影中，我们是否看到敌人的脸偷偷地出现在火焰中?

[baɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi][duː; də] [fə'gɪv] [hɪm] !

| **By** | **Christmas** | **Day** | **we** | **do** | **forgive** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 圣诞节 | 天 | 我们 | 做 | 原谅 | 他 | ! |

到了圣诞节那天，我们就会原谅他!

[ɪf] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ˌjuː 'es] [meɪ] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [kəm'pænjənʃɪp] ,

| **If** | **the** | **injury** | **he** | **has** | **done** | **us** | **may** | **admit** | **of** | **such** | **companionship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 受伤 | 他 | 有 | 完毕 | 我们 | 可能 | 承认 | 的 | 这样的 | 友谊 | , |

如果他对我们的伤害可以允许这种陪伴的话，

[let] [hɪm] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| **let** | **him** | **come** | **here** | **and** | **take** | **his** | **place** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 来 | 这里 | 和 | 拿 | 他的 | 地方 | . |

让他过来，把他的位置放在这里。

[ɪf] ['ʌðəwaɪz] , [ʌn'hæpɪli] , [let] [hɪm][gəʊ] [hens] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['nevə(r)]['ɪndʒə(r)][nɔː(r)]

| **If** | **otherwise** | **,** | **unhappily** | **,** | **let** | **him** | **go** | **hence** | **,** | **assured** | **that** | **we** | **will** | **never** | **injure** | **nor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 否则 | , | 不幸地 | , | 让 | 他 | 去 | 因此 | , | 保证 | 那 | 我们 | 将要 | 绝不 | 损伤 | 也不 |

[ə'kjuːz] [hɪm] .

| **accuse** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 控 | 他 | . |

否则，很遗憾，就让他离开吧，请放心，我们绝不会伤害他，也不会指控他。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wiː; wi] [ʃʌt] [aʊt] ['nʌθɪŋ] !

| **On** | **this** | **day** | **we** | **shut** | **out** | **Nothing** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 我们 | 关闭 | 出去 | 没有什么 | ! |

今天我们什么都没做!

“ [pɔːz] , ” [sez] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

| **“** | **Pause** | **,** | **”** | **says** | **a** | **low** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 暂停 | , | ” | 说道 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“停顿一下，”一个低沉的声音说道。

“ ['nʌθɪŋ] ? [θɪŋk] ! ”
**“ Nothing ? Think ! ”**
” 没有什么 ? 思考 ! ”

“什么都没有？想想！”

“ [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['faɪəsaɪd] , ['nʌθɪŋ] . ”
**“ On Christmas Day , we will shut out from our fireside , Nothing . ”**
” 在 圣诞节 天 , 我们 将要 关闭 出去 从 我们的 炉边 , 没有什么 . ”

“圣诞节那天，我们将把壁炉旁的一切隔绝在外。”

“ [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['sɪti] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɪðəd] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [diːp] ?
**“ Not the shadow of a vast City where the withered leaves are lying deep ?**
” 不是 这 阴影 的 一个 广阔的 城市 在哪里 这 干枯 树叶 是 说谎 深的 ?

“难道不是一座巨大城市的阴影，枯叶深深地铺展开来吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪz] .
**” the voice replies .**
” 这 嗓音 回复 .

“那个声音回答道。”

“ [nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðæt] [ 'dɑːkən ] [ðə; ði] [həʊl] [gləʊb] ?
**“ Not the shadow that darkens the whole globe ?**
” 不是 这 阴影 那 变暗 这 所有的 地球 ?

“不是笼罩整个地球的阴影吗？”

[nɒt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ?
**Not the shadow of the City of the Dead ?**
不是 这 阴影 的 这 城市 的 这 死的 ?

不是死者之城的阴影?

” [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðæt] .
**” Not even that .**
” 不是 甚至 那 .

“甚至连那都不是。”

[ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [tɜːn] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] [tə'wɔːdz] [ðæt] ['sɪti] [ə'pɒn] ['krɪsməs]
**Of all days in the year , we will turn our faces towards that City upon Christmas**
[deɪ] ,
**Day ,**
天 ,

一年之中，唯有圣诞节这天，我们会面向那座城市。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ɪts]['saɪlənt][hoʊsts] [brɪŋ] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌvd] , [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .
**and from its silent hosts bring those we loved , among us .**
和 从 它是 沉默的 主持人 带来 那些 我们 喜爱 , 之中 我们 .

而我们所爱的人，将从它沉默的宿主中带到我们身边。

['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [neɪm] [weər'ɪn] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [tə'geðə(r)]
**City of the Dead , in the blessed name wherein we are gathered together**
城市 的 这 死的 , 在 这 蒙福 姓名 其中 我们 是 聚集 一起
[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
**at this time ,**
在 这 时间 ,

亡者之城，我们此刻聚集于此，以这神圣的名义，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɪz][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒmɪs] ,
**and in the Presence that is here among us according to the promise ,**
和 在 这 在场 那 是 这里 之中 我们 根据 到 这 承诺 ,

并且照着应许，祂就临到我们中间。

[wiː; wi] [wɪl] [rɪ'siːv] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪs'mɪs] , [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] !

| we | will | receive | , | and | not | dismiss | , | thy | people | who | are | dear | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 收到 | , | 和 | 不是 | 解雇 | , | 你的 | 人们 | WHO | 是 | 亲爱的 | 到 | 我们 | ! |

我们将接纳，而不是抛弃我们所珍爱的人民！

[jes] . [wiː; wi] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɒn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] ['eɪndʒəls] [ðæt] [ə'laɪt] , [səʊ] ['spləmli] ,

| Yes | . | We | can | look | upon | these | children | angels | that | alight | , | so | solemnly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | . | 我们 | 能 | 看 | 之上 | 这些 | 孩子们 | 天使 | 那 | 点燃 | , | 所以 | 庄严地 | , |

是的。我们可以庄严地看着这些降临的孩童天使，

[səʊ] ['bjuːtɪfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

| so | beautifully | among | the | living | children | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 非常漂亮 | 之中 | 这 | 活的 | 孩子们 | 经过 | 这 | 火 | , |

在篝火旁，孩子们如此欢笑，真美好。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] .

| and | can | bear | to | think | how | they | departed | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 熊 | 到 | 思考 | 如何 | 他们 | 已离开 | 从 | 我们 | . |

我无法忍受去想他们是如何离开我们的。

[ˌentə'teɪnɪŋ] ['eɪndʒəls] [ˌʌnə'weəz] , [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [dɪd] , [ðə; ði] ['pleɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]

| Entertaining | angels | unawares | , | as | the | Patriarchs | did | , | the | playful | children | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 天使 | 不知情 | , | 作为 | 这 | 族长 | 做过 | , | 这 | 顽皮的 | 孩子们 | 是 |

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [gests] ;

| unconscious | of | their | guests | ; |
|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 的 | 他们的 | 客人 | ; |

就像先祖们那样，顽皮的孩子们在不知不觉中款待了天使，他们丝毫没有意识到自己的客人；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] — [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [ɑːm] [ə'raʊnd] [wʌn] ['feɪvərɪt] [nek]

| but | we | can | see | them | — | can | see | a | radiant | arm | around | one | favourite | neck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 看 | 他们 | — | 能 | 看 | 一个 | 辐射状 | 手臂 | 大约 | 一 | 最喜欢的 | 脖子 |

,

,

,

但我们能看到他们——能看到一只温暖的手臂环绕着一位挚爱的脖颈，

[æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ə'weɪ] .

| as | if | there | were | a | tempting | of | that | child | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 一个 | 诱人的 | 的 | 那 | 孩子 | 离开 | . |

仿佛有人在诱惑那个孩子离开。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'lestiəl] ['fɪgəz] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] , [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [bɔɪ] [ɒn] [ɜːθ] ,

| Among | the | celestial | figures | there | is | one | , | a | poor | misshapen | boy | on | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 天体 | 数据 | 那里 | 是 | 一 | , | 一个 | 贫穷的 | 畸形 | 男生 | 在 | 地球 | , |

在众多天神之中，有一位是人间可怜的畸形男孩。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['bjuːti] [naʊ] ,

| of | a | glorious | beauty | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 辉煌 | 美丽 | 现在 | , |

如今美得令人惊叹，

[ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['mʌðə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [hɪə(r)] ,

| of | whom | his | dying | mother | said | it | grieved | her | much | to | leave | him | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 他的 | 垂死 | 母亲 | 说 | 它 | 伤心 | 她 | 很多 | 到 | 离开 | 他 | 这里 | , |

[ə'ləʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

他临终前的母亲说，把他一个人留在这里，让她非常伤心。

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [wʊd] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

| for | so | many | years | as | it | was | likely | would | elapse | before | he | came | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 所以 | 许多 | 年 | 作为 | 它 | 曾是 | 可能 | 会 | 流逝 | 前 | 他 | 来了 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] — ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

| her | — | being | such | a | little | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 存在 | 这样的 | 一个 | 小的 | 孩子 | . |

在他来到她身边之前，可能已经过去了很长一段时间——因为他当时还是个小孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| But | he | went | quickly | , | and | was | laid | upon | her | breast | , | and | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 去 | 迅速地 | , | 和 | 曾是 | 铺设 | 之上 | 她 | 胸部 | , | 和 | 在 | 她 |

[hænd][ʃiː; ʃi] [liːdz] [hɪm] .

| hand | she | leads | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 她 | 线索 | 他 | . |

但他很快就被放在她的胸前，她牵着他。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [bɔɪ] , [huː] [fel] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sænd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

| There | was | a | gallant | boy | , | who | fell | , | far | away | , | upon | a | burning | sand | beneath | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 英勇 | 男生 | , | WHO | 跌倒 | , | 远的 | 离开 | , | 之上 | 一个 | 燃烧 | 沙 | 下面 | 一个 |

['bɜːnɪŋ] [sʌn] ,

| burning | sun | , |
|---|---|---|
| 燃烧 | 太阳 | , |

从前有个英勇的男孩，他远在烈日下，跌倒在滚烫的沙地上。

[ænd; ənd] [sed] , “ [tel] [ðem; ðəm][æt; ət] [həʊm] , [wɪð] [maɪ][lɑːst] [lʌv] ,

| and | said | , | “ | Tell | them | at | home | , | with | my | last | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 告诉 | 他们 | 在 | 家 | , | 和 | 我的 | 最后的 | 爱 | , |

他说：“回家告诉他们，我最后的爱人……”

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] [wʌns] ,

| how | much | I | could | have | wished | to | kiss | them | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 我 | 可以 | 有 | 希望 | 到 | 吻 | 他们 | 一次 | , |

我多么希望能够亲吻他们一次啊！

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [daɪd] [kən'tentɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [maɪ]['djuːti] !

| but | that | I | died | contented | and | had | done | my | duty | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 死亡 | 满足 | 和 | 有 | 完毕 | 我的 | 责任 | ! |

但我死得其所，也尽了自己的职责！

” [ɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , ['əʊvə(r)] [huːm] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| ” | Or | there | was | another | , | over | whom | they | read | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 或者 | 那里 | 曾是 | 其他 | , | 超过 | 谁 | 他们 | 读 | 这 | 字 | , |

“或者还有另一个人，他们向他念诵着这些话，

“ ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [kə'mɪt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

| “ | Therefore | we | commit | his | body | to | the | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 我们 | 犯罪 | 他的 | 身体 | 到 | 这 | 深的 | , |

因此，我们将他的遗体交托给深渊，

” [ænd; ənd][səʊ] [kən'saɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ləʊnli] ['əʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [seɪld] [ɒn] .

| ” | and | so | consigned | him | to | the | lonely | ocean | and | sailed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 所以 | 寄售 | 他 | 到 | 这 | 孤独 | 海洋 | 和 | 航行 | 在 | . |

于是，他被遗弃在了茫茫大海中，而我则继续航行。

[ɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] , [huː] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [greɪt]

| Or | there | was | another | , | who | lay | down | to | his | rest | in | the | dark | shadow | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那里 | 曾是 | 其他 | , | WHO | 躺 | 向下 | 到 | 他的 | 休息 | 在 | 这 | 黑暗的 | 阴影 | 的 | 伟大的 |

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

| forests | , |
|---|---|
| 森林 | , |

或者还有另一个人，他长眠于茂密森林的阴影之中。

[ænd; ənd] , [ɒn] [ɜːθ] , [əˈwəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] .

| **and** | **,** | **on** | **earth** | **,** | **awoke** | **no** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 地球 | , | 醒来 | 不 | 更多的 | . |

此后，他再也没有醒来。

[əʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [nɒt] , [frɒm; frəm][sænd][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ˈfɒrɪst] , [biː; bi] [brɔːt] [həʊm] [æt; ət]

| **O** | **shall** | **they** | **not** | **,** | **from** | **sand** | **and** | **sea** | **and** | **forest** | **,** | **be** | **brought** | **home** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 将 | 他们 | 不是 | , | 从 | 沙 | 和 | 海 | 和 | 森林 | , | 是 | 带来 | 家 | 在 |

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] !

| **such** | **a** | **time** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 时间 | ! |

哦，难道他们不会在这个时候从沙滩、海洋和森林中被带回家吗!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)][gɜːl] — [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ˈnevə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn] — [huː] [meɪd]

| **There** | **was** | **a** | **dear** | **girl** | **—** | **almost** | **a** | **woman** | **—** | **never** | **to** | **be** | **one** | **—** | **who** | **made** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 亲爱的 | 女孩 | — | 几乎 | 一个 | 女士 | — | 绝不 | 到 | 是 | 一 | — | WHO | 制成 |

[ə; eɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| **a** | **mourning** | **Christmas** | **in** | **a** | **house** | **of** | **joy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 丧 | 圣诞节 | 在 | 一个 | 房子 | 的 | 喜悦 | , |

有一个可爱的女孩——几乎是个女人——却永远无法成为女人——在一个充满欢乐的家中度过了一个悲伤的圣诞节。

[ænd; ənd] [went] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtrækləs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪti] .

| **and** | **went** | **her** | **trackless** | **way** | **to** | **the** | **silent** | **City** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 她 | 无轨 | 方式 | 到 | 这 | 沉默的 | 城市 | . |

她就这样漫无目的地走向了寂静的城市。

[duː; də][wiː; wi] [ˌrekəˈlekt] [hɜː(r); hə(r)] , [wɔːn] [aʊt] , [ˈfeɪntli] [ˈwɪspərɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [hɜːd] ,

| **Do** | **we** | **recollect** | **her** | **,** | **worn** | **out** | **,** | **faintly** | **whispering** | **what** | **could** | **not** | **be** | **heard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 追忆 | 她 | , | 磨损 | 出去 | , | 淡淡的 | 耳语 | 什么 | 可以 | 不是 | 是 | 听到 | , |

我们是否还记得她，疲惫不堪，微弱地低语着无人听见的话?

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [ðæt] [lɑːst] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪərinəs] ?

| **and** | **falling** | **into** | **that** | **last** | **sleep** | **for** | **weariness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坠落 | 进入 | 那 | 最后的 | 睡觉 | 为了 | 疲劳 | ? |

因疲惫而沉入最后的梦乡?

[əʊ] [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

| **O** | **look** | **upon** | **her** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 看 | 之上 | 她 | 现在 | ! |

瞧瞧她现在的样子!

[əʊ] [lʊk] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] , [hɜː(r); hə(r)] [səˈrenəti] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃeɪndʒləs] [juːθ] , [hɜː(r); hə(r)]

| **O** | **look** | **upon** | **her** | **beauty** | **,** | **her** | **serenity** | **,** | **her** | **changeless** | **youth** | **,** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 看 | 之上 | 她 | 美丽 | , | 她 | 宁静 | , | 她 | 无变化 | 青年 | , | 她 |

[ˈhæpinəs] !

| **happiness** | **!** |
|---|---|
| 幸福 | ! |

瞧瞧她的美丽，她的宁静，她永葆的青春，她的幸福!

[ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ˈdʒeɪrəs][wɒz; wəz][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ][tuː; tə][laɪf] , [tuː; tə][daɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [mɔː(r)] [blest]

| **The** | **daughter** | **of** | **Jairus** | **was** | **recalled** | **to** | **life** | **,** | **to** | **die** | **;** | **but** | **she** | **,** | **more** | **blest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女儿 | 的 | 睚鲁斯 | 曾是 | 召回 | 到 | 生活 | , | 到 | 死 | ; | 但 | 她 | , | 更多的 | 祝福 |

,

| **,** |
|---|
| , |

睚鲁的女儿复活了，又死了；但她，更蒙福的，

[hæz; həz] [hɜːd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] , [ˈseɪɪŋ] [ˈʌntə; ˈʌntu][hɜː(r); hə(r)] , “ [əˈraɪz][fɔː(r); fə(r)][evə(r)] !

| **has** | **heard** | **the** | **same** | **voice** | **,** | **saying** | **unto** | **her** | **,** | **“** | **Arise** | **for** | **ever** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 这 | 相同的 | 嗓音 | , | 说 | 到 | 她 | , | “ | 出现 | 为了 | 曾经 | ! |

她听见了同样的声音，对她说：“起来，永远！”

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [frend] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [deɪz] ,

| " | We | had | a | friend | who | was | our | friend | from | early | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 一个 | 朋友 | WHO | 曾是 | 我们的 | 朋友 | 从 | 早期的 | 天 | , |

“我们有一位从相识之初就认识的朋友，

[wɪð] [huːm] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz]

| with | whom | we | often | pictured | the | changes | that | were | to | come | upon | our | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 我们 | 经常 | 如图所示 | 这 | 变化 | 那 | 是 | 到 | 来 | 之上 | 我们的 | 生活 |

,

,

,

我们常常与他们一起想象我们生活中即将发生的变化，

[ænd; ənd] ['merəli] [ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [wiː; wi] [wʊd] [spiːk] , [ænd; ənd] [wɔːk] , [ænd; ənd] [θɪŋk] , [ænd; ənd]

| and | merrily | imagined | how | we | would | speak | , | and | walk | , | and | think | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 兴高采烈地 | 想象 | 如何 | 我们 | 会 | 说话 | , | 和 | 走 | , | 和 | 思考 | , | 和 |

[tɔːk] ,

| talk | , |
|---|---|
| 讲话 | , |

我们兴高采烈地想象着我们将如何说话、走路、思考和交谈，

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][əʊld] .

| when | we | came | to | be | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 到 | 是 | 老的 | . |

当我们老了。

[hɪz; ɪz] ['destɪnd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [praɪm] .

| His | destined | habitation | in | the | City | of | the | Dead | received | him | in | his | prime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 注定 | 居住地 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 这 | 死的 | 已收到 | 他 | 在 | 他的 | 主要的 | . |

他正值壮年，命中注定要居住在死者之城。

[ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['krɪsməs] [rɪ'membrəns] ?

| Shall | he | be | shut | out | from | our | Christmas | remembrance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 他 | 是 | 关闭 | 出去 | 从 | 我们的 | 圣诞节 | 纪念 | ? |

难道我们要将他排除在我们的圣诞节纪念活动之外吗?

[wʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæv; həv][səʊ][ɪk'skluːdɪd][ˌjuː 'es] ?

| Would | his | love | have | so | excluded | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他的 | 爱 | 有 | 所以 | 排除 | 我们 | ? |

他的爱会把我们排除在外吗?

[lɒst] [frend] , [lɒst] [tʃaɪld] , [lɒst] ['peərənt] , ['sɪstə(r)] , ['brʌðə(r)] , ['hʌzbənd] , [waɪf] , [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][səʊ]

| Lost | friend | , | lost | child | , | lost | parent | , | sister | , | brother | , | husband | , | wife | , | we | will | not | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 朋友 | , | 丢失的 | 孩子 | , | 丢失的 | 父母 | , | 姐姐 | , | 兄弟 | , | 丈夫 | , | 妻子 | , | 我们 | 将要 | 不是 | 所以 |

[dɪ'skɑːd] [juː; jʊ] !

| discard | you | ! |
|---|---|---|
| 丢弃 | 你 | ! |

失去的朋友，失去的孩子，失去的父母，姐妹，兄弟，丈夫，妻子，我们不会如此抛弃你们!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['tʃerɪʃt] ['pleɪsɪz] [ɪn]['aʊə(r)] ['krɪsməs] [hɑːts] , [ænd; ənd][baɪ]['aʊə(r)]

| You | shall | hold | your | cherished | places | in | our | Christmas | hearts | , | and | by | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 抓住 | 你的 | 珍爱 | 地方 | 在 | 我们的 | 圣诞节 | 心 | , | 和 | 经过 | 我们的 |

['krɪsməs] ['faɪərz] ;

| Christmas | fires | ; |
|---|---|---|
| 圣诞节 | 火灾 | ; |

你们将在我们圣诞节的心中，在我们圣诞节的炉火旁，占据你们珍贵的位置；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [həʊp] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['bɜːθdeɪ] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l]

| and | in | the | season | of | immortal | hope | , | and | on | the | birthday | of | immortal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 季节 | 的 | 不朽 | 希望 | , | 和 | 在 | 这 | 生日 | 的 | 不朽 |

['mɜːsi] ,

| mercy | , |
|---|---|
| 怜悯 | , |

在充满永恒希望的季节，在永恒慈悲的诞辰之际，

[wiː; wi] [wɪl] [ʃʌt] [aʊt] ['nʌθɪŋ] !

| we | will | shut | out | Nothing | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 关闭 | 出去 | 没有什么 | ! |

我们将彻底排除一切!

[ðə; ði]['wɪntə(r)] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] ['əʊvə(r)] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ; [ɒn][ðə; ði] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]['rəʊzi]

| The | winter | sun | goes | down | over | town | and | village | ; | on | the | sea | it | makes | a | rosy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 太阳 | 去 | 向下 | 超过 | 镇 | 和 | 村庄 | ; | 在 | 这 | 海 | 它 | 制作 | 一个 | 红润 |

[pɑːθ] ,

| path | , |
|---|---|
| 小路 | , |

冬日的夕阳西下，照耀着城镇乡村；在海面上，它洒下一条玫瑰色的光带。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [tred] [wɜː(r); wə(r)] [freʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| as | if | the | Sacred | tread | were | fresh | upon | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 神圣 | 踏 | 是 | 新鲜的 | 之上 | 这 | 水 | . |

仿佛神圣的足迹刚刚踏在水面上。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['məʊmənts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [ænd; ənd] [naɪt] ['kɒmz] [ɒn] ,

| A | few | more | moments | , | and | it | sinks | , | and | night | comes | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 时刻 | , | 和 | 它 | 水槽 | , | 和 | 夜晚 | 来 | 在 | , |

再过片刻，它就沉了下去，夜幕降临。

[ænd; ənd] [laɪts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɒspekt] .

| and | lights | begin | to | sparkle | in | the | prospect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灯 | 开始 | 到 | 火花 | 在 | 这 | 前景 | . |

前景开始闪烁光芒。

[ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃeɪpləsli] - [dɪ'fjuːzd] [taʊn] ,

| On | the | hill | - | side | beyond | the | shapelessly | - | diffused | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 爬坡道 | - | 边 | 超过 | 这 | 无形 | - | 扩散 | 镇 | , |

在远处那座形状模糊、四散开来的小镇之外的山坡上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [gɜːd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - ['stiːpl] ,

| and | in | the | quiet | keeping | of | the | trees | that | gird | the | village | - | steeple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 安静的 | 保持 | 的 | 这 | 树木 | 那 | 格栅 | 这 | 村庄 | - | 尖顶 | , |

[rɪ'membrənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ɪn] [stəʊn] ,

| remembrances | are | cut | in | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回忆 | 是 | 切 | 在 | 石头 | , |

在环绕村庄尖塔的树木静静守护下，人们将记忆镌刻在石头上。

['plɑːntɪd] [ɪn] ['kɒmən] ['flaʊəz] , ['grəʊɪŋ] [ɪn] [grɑːs] , [ɪn'twaɪn] [wɪð] ['ləʊli] [b'ræmblz] [ə'raʊnd] ['meni]

| planted | in | common | flowers | , | growing | in | grass | , | entwined | with | lowly | brambles | around | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已种植 | 在 | 常见的 | 花朵 | , | 生长 | 在 | 草 | , | 交织 | 和 | 卑微的 | 荆棘 | 大约 | 许多 |

[ə; eɪ] [maʊnd] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

| a | mound | of | earth | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冢 | 的 | 地球 | . |

栽种在常见的花朵中，生长在草丛中，缠绕在许多土堆周围的低矮荆棘中。

[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [kləʊzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðə(r)]

| In | town | and | village | , | there | are | doors | and | windows | closed | against | the | weather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 镇 | 和 | 村庄 | , | 那里 | 是 | 门 | 和 | 视窗 | 关闭 | 反对 | 这 | 天气 |

,

;

,

城镇乡村里，人们紧闭门窗抵御风雨。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fleɪmɪŋ] [lɒgz] [hiːpt] [haɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒɔɪfl] ['feɪsɪz] , [ðeə(r)] [ɪz] ['helθi] ['mjuːzɪk]

| there | are | flaming | logs | heaped | high | , | there | are | joyful | faces | , | there | is | healthy | music |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 炽盛 | 日志 | 堆积如山 | 高的 | , | 那里 | 是 | 快乐 | 面孔 | , | 那里 | 是 | 健康 | 音乐 |

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

| of | voices | . |
|---|---|---|
| 的 | 声音 | . |

有堆积如山的熊熊燃烧的木柴，有欢乐的笑脸，有悦耳动听的歌声。

[biː; bi] [ɔːl] [ʌn'dʒɛntlnəs] [ænd; ənd] [hɑːm] [ɪk'skluːdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld]

| Be | all | ungentleness | and | harm | excluded | from | the | temples | of | the | Household |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 全部 | 不温柔 | 和 | 伤害 | 排除 | 从 | 这 | 寺庙 | 的 | 这 | 家庭 |

[gɒdz] ,

| Gods | , |
|---|---|
| 神 | , |

一切粗暴和伤害都应远离家神的庙宇。

[bʌt; bət] [biː; bi] [ðəʊz] [rɪ'membrənsɪz] [əd'mɪtɪd] [wɪð] ['tendə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] !

| but | be | those | remembrances | admitted | with | tender | encouragement | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 那些 | 回忆 | 承认 | 和 | 投标 | 鼓励 | ! |

但愿这些回忆能被温柔地鼓励!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['kʌmfətɪŋ] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ˌriːə'ʃʊərəns; ˌriːə'ʃɔːrəns]

| They | are | of | the | time | and | all | its | comforting | and | peaceful | reassurances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的 | 这 | 时间 | 和 | 全部 | 它是 | 令人感到安慰 | 和 | 和平 | 保证 |

;

;

;

它们属于那个时代，以及那个时代所有令人感到安慰和宁静的保证；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ˌɑːr 'iː] - [juˈnaɪtɪd] ['iːv(ə)n] [ə'pɒn] [ɜːθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

| and | of | the | history | that | re | - | united | even | upon | earth | the | living | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 历史 | 那 | 关于 | - | 团结的 | 甚至 | 之上 | 地球 | 这 | 活的 | 和 | 这 |

[ded] ;

| dead | ; |
|---|---|
| 死的 | ; |

以及那段将生者与死者在人间重新联系在一起的历史；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæt] [tuː] ['meni] [men] [hæv; həv] [traɪd]

| and | of | the | broad | beneficence | and | goodness | that | too | many | men | have | tried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 广阔 | 行善 | 和 | 善良 | 那 | 也 | 许多 | 男人 | 有 | 尝试 |

[tuː; tə] [teə(r); tɪə] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ʃredz] .

| to | tear | to | narrow | shreds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 撕 | 到 | 狭窄的 | 碎屑 | . |

以及太多人试图将其撕成碎片的广博的仁慈和善良。

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [-] ['stɔːri] . [ - ]

| THE | POOR | RELATION'S | STORY | . | [ | 1852 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 关系 | 故事 | . | [ | - | ] |

穷亲戚的故事。[1852]

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [teɪk] ['presɪdəns] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [rɪ'spektɪd] ['membəz] [ɒv; əv]

| He | was | very | reluctant | to | take | precedence | of | so | many | respected | members | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 不情愿的 | 到 | 拿 | 优先权 | 的 | 所以 | 许多 | 受人尊敬 | 成员 | 的 |

[ðə; ði]['fæməli] ,

| the | family | , |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | , |

他很不情愿凌驾于众多受人尊敬的家族成员之上。

[baɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ]

| by | beginning | the | round | of | stories | they | were | to | relate | as | they | sat | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 开始 | 这 | 圆形的 | 的 | 故事 | 他们 | 是 | 到 | 涉及 | 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 一个 |

['gʊdli] ['sɜːk(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪə(r)] ;

| goodly | circle | by | the | Christmas | fire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很好 | 圆圈 | 经过 | 这 | 圣诞节 | 火 | ; |

他们围坐在圣诞壁炉旁，开始轮流讲述各自的故事；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɒdɪstli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [kə'rekt] [ɪf] “ [dʒɒn]['aʊə(r)]

| and | he | modestly | suggested | that | it | would | be | more | correct | if | “ | John | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 谦虚地 | 建议 | 那 | 它 | 会 | 是 | 更多的 | 正确的 | 如果 | “ | 约翰 | 我们的 |

[ɪs'tiːmd] [həʊst] ” ( [huːz] [helθ] [hiː; hi] [begd] [tuː; tə] [drɪŋk] ) [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

| esteemed | host | ” | ( | whose | health | he | begged | to | drink | ) | would | have | the | kindness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬的 | 主持人 | ” | ( | 谁 | 健康 | 他 | 乞求 | 到 | 喝 | ) | 会 | 有 | 这 | 仁慈 |

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

| to | begin | . |
|---|---|---|
| 到 | 开始 | . |

他谦虚地建议，如果“我们尊敬的主人约翰”(他恳求为约翰的健康干杯）能先开始，那就更合适了。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sed] ,

| For | as | to | himself | , | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 到 | 他自己 | , | 他 | 说 | , |

至于他自己，他说：

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['riːəli] — [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] [aʊt]

| he | was | so | little | used | to | lead | the | way | that | really | — | But | as | they | all | cried | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 小的 | 用过的 | 到 | 带领 | 这 | 方式 | 那 | 真的 | — | 但 | 作为 | 他们 | 全部 | 哭 | 出去 |

[hɪə(r)] ,

| here | , |
|---|---|
| 这里 | , |

他很少有机会带头，所以真的——但当他们都在这里呐喊时，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [kʊd; kəd] ,

| that | he | must | begin | , | and | agreed | with | one | voice | that | he | might | , | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 开始 | , | 和 | 同意 | 和 | 一 | 嗓音 | 那 | 他 | 可能 | , | 可以 | , |

他必须开始，而且大家一致认为他或许可以，

[wʊd] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] , [hiː; hi] [left] [ɒf] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| would | , | and | should | begin | , | he | left | off | rubbing | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | , | 和 | 应该 | 开始 | , | 他 | 左边 | 离开 | 擦 | 他的 | 双手 | , |

“会，也应该开始，”他停下搓手的动作说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['ɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd][dɪd] [bɪ'gɪn] .

| and | took | his | legs | out | from | under | his | armchair | , | and | did | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 他的 | 腿 | 出去 | 从 | 在下面 | 他的 | 扶手椅 | , | 和 | 做过 | 开始 | . |

他把腿从扶手椅下抽出来，然后开始行动。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ( [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ) [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sə'praɪz] [ðə; ði] [ə'sembəld]

| I | have | no | doubt | ( | said | the | poor | relation | ) | that | I | shall | surprise | the | assembled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 怀疑 | ( | 说 | 这 | 贫穷的 | 关系 | ) | 那 | 我 | 将 | 惊喜 | 这 | 组装 |

['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli] ,

| members | of | our | family | , |
|---|---|---|---|---|
| 成员 | 的 | 我们的 | 家庭 | , |

“我毫不怀疑，”这位穷亲戚说道，“我会让在场的家人大吃一惊。”

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [dʒɒn]['aʊə(r)] [ɪs'ti:md] [həʊst][tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd]

| and | particularly | John | our | esteemed | host | to | whom | we | are | so | much | indebted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 约翰 | 我们的 | 尊敬的 | 主持人 | 到 | 谁 | 我们 | 是 | 所以 | 很多 | 负债累累 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [ðɪs] [deɪ] [entə'teɪnd] [ˌju: 'es] ,

| for | the | great | hospitality | with | which | he | has | this | day | entertained | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 伟大的 | 热情好客 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 这 | 天 | 娱乐 | 我们 | , |

尤其要感谢我们尊敬的主人约翰，我们非常感谢他今天对我们的热情款待。

[baɪ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] .

| by | the | confession | I | am | going | to | make | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 忏悔 | 我 | 是 | 去 | 到 | 制作 | . |

我即将坦白一件事。

[bʌt; bət] ,

| But | , |
|---|---|
| 但 | , |

但，

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də][ˌem 'i:][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fɔ:ls] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| if | you | do | me | the | honour | to | be | surprised | at | anything | that | falls | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 我 | 这 | 荣誉 | 到 | 是 | 惊讶 | 在 | 任何事物 | 那 | 瀑布 | 从 | 一个 |

['pɜ:s(ə)n][səʊ] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

| person | so | unimportant | in | the | family | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人 | 所以 | 不重要 | 在 | 这 | 家庭 | 作为 | 我 | 是 | , |

如果你觉得我这种在家族中地位微不足道的人说出什么话会让我感到惊讶，那真是太荣幸了。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['skru:pjələsli] ['ækjərət] [ɪn][ɔ:l][aɪ] [rɪ'leɪt] .

| I | can | only | say | that | I | shall | be | scrupulously | accurate | in | all | I | relate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 说 | 那 | 我 | 将 | 是 | 一丝不苟地 | 准确的 | 在 | 全部 | 我 | 涉及 | . |

我只能保证，我所讲述的一切都将绝对准确无误。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] .

| I | am | not | what | I | am | supposed | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 什么 | 我 | 是 | 据称 | 到 | 是 | . |

我并非我应该成为的样子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] .

| I | am | quite | another | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 其他 | 事物 | . |

我则完全是另一种情况。

[pə'hæps] [bɪ'fɔ:(r)] [aɪ][gəʊ] ['fɜ:ðə(r)] , [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [glɑ:ns] [æt; ət] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

| Perhaps | before | I | go | further | , | I | had | better | glance | at | what | I | am | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 前 | 我 | 去 | 更远 | , | 我 | 有 | 更好的 | 瞥一眼 | 在 | 什么 | 我 | 是 | 据称 |

[tu:; tə][bi:; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

或许在我继续前进之前，我最好先看看我应该成为什么样的人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ən'les] [aɪ] [mɪs'teɪk] — [ðə; ði] [ə'sembəld] ['membəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæməli]

| It | is | supposed | , | unless | I | mistake | — | the | assembled | members | of | our | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 据称 | , | 除非 | 我 | 错误 | — | 这 | 组装 | 成员 | 的 | 我们的 | 家庭 |

[wɪl] [kə'rekt] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][du:; də] ,

| will | correct | me | if | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 正确的 | 我 | 如果 | 我 | 做 | , |

除非我弄错了——如果我错了，在场的家人会纠正我的——

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] ( [hɪə(r)][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['maɪldli] [ə'baʊt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)]

| which | is | very | likely | ( | here | the | poor | relation | looked | mildly | about | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 非常 | 可能 | ( | 这里 | 这 | 贫穷的 | 关系 | 看起来 | 轻微地 | 关于 | 他 | 为了 |

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ) ;

| contradiction | ) | ; |
|---|---|---|
| 矛盾 | ) | ; |

这很有可能（这时，这位穷亲戚温和地环顾四周，寻找反驳的理由）；

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['nəʊˌbɑ:di:z] ['enəmi] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .

| that | I | am | nobody's | enemy | but | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 没有人 | 敌人 | 但 | 我的 | 自己的 | . |

我不是任何人的敌人，我只与自己为敌。

[ðæt] [ai]['nevə(r)] [met] [wɪð] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [sək'ses] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

| That | I | never | met | with | any | particular | success | in | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 绝不 | 遇见 | 和 | 任何 | 特别的 | 成功 | 在 | 任何事物 | . |

我在任何事情上都没有取得过任何特别的成功。

[ðæt] [ai] [feɪld] [ɪn] ['bɪznəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [ʌn'bɪznɪs] - [laɪk] [ænd; ənd] ['kredʒələs] — [ɪn][nɒt]

| That | I | failed | in | business | because | I | was | unbusiness | - | like | and | credulous | — | in | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 失败的 | 在 | 商业 | 因为 | 我 | 曾是 | 不商业 | - | 喜欢 | 和 | 轻信的 | — | 在 | 不是 |

['bi:ɪŋ] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][maɪ]['pɑ:tnə(r)] .

| being | prepared | for | the | interested | designs | of | my | partner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 准备 | 为了 | 这 | 感兴趣的 | 设计 | 的 | 我的 | 伙伴 | . |

我在商业上失败是因为我缺乏商业头脑且轻信他人——没有做好应对合伙人别有用心的计划的准备。

[ðæt] [ai] [feɪld] [ɪn] [lʌv] ,

| That | I | failed | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 失败的 | 在 | 爱 | , |

我在爱情中失败了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələsli] ['trʌstfʊl] — [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌkrɪstɪ'ænə]

| because | I | was | ridiculously | trustful | — | in | thinking | it | impossible | that | Christiana |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 荒谬地 | 值得信赖的 | — | 在 | 思维 | 它 | 不可能的 | 那 | 克里斯蒂安娜 |

[kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] .

| could | deceive | me | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 欺骗 | 我 | . |

因为我当时真是太轻信别人了——我竟然认为克里斯蒂安娜不可能欺骗我。

[ðæt] [ai] [feɪld] [ɪn][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɪl] ,

| That | I | failed | in | my | expectations | from | my | uncle | Chill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 失败的 | 在 | 我的 | 期望 | 从 | 我的 | 叔叔 | 寒意 | , |

我辜负了叔叔奇尔的期望。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][nɒt] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] [ʃɑ:p] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ɪn] ['wɜ:ldli] ['mætəz]

| on | account | of | not | being | as | sharp | as | he | could | have | wished | in | worldly | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帐户 | 的 | 不是 | 存在 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 他 | 可以 | 有 | 希望 | 在 | 世俗 | 事情 |

.

| : |
|---|
| . |

因为在世俗事务上，他不够精明。

[ðæt] , [θru:] [laɪf] , [ai][hæv; həv] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)][pʊt] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

| That | , | through | life | , | I | have | been | rather | put | upon | and | disappointed | in | a | general |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 通过 | 生活 | , | 我 | 有 | 到过 | 相当 | 放 | 之上 | 和 | 失望的 | 在 | 一个 | 一般的 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

总的来说，我一生中经常受到欺凌和失望。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət]['prez(ə)nt][ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv] [bɪ'twi:n] ['fɪfti] - [naɪn][ænd; ənd]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv]
**That I am at present a bachelor of between fifty - nine and sixty years of**
那 我 是 在 展示 一个 学士 的 之间 五十 - 九 和 六十 年 的
[eɪdʒ] ,
**age ,**
年龄 ,

我目前单身，年龄在五十九岁到六十岁之间。

['lɪvɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɔ:təli] [ə'laʊəns] ,
**living on a limited income in the form of a quarterly allowance ,**
活的 在 一个 有限的 收入 在 这 形式 的 一个 季刊 津贴 ,

靠季度津贴这种有限的收入生活，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [si:] [ðæt] [dʒɒn]['aʊə(r)] [ɪs'ti:md] [həʊst] ['wɪʃɪz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)]
**to which I see that John our esteemed host wishes me to make no further**
到 哪个 我 看 那 约翰 我们的 尊敬的 主持人 愿望 我 到 制作 不 更远
[ə'lu:ʒ(ə)n] .
**allusion .**
典故 .

我看到尊敬的主人约翰希望我不要再提及此事。

[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][maɪ]['prez(ə)nt] [pə'sju:ts] [ænd; ənd]['hæbɪts][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**The supposition as to my present pursuits and habits is to the following**
这 假设 作为 到 我的 展示 追求 和 习惯 是 到 这 下列的
[ɪ'fekt] .
**effect .**
影响 .

关于我目前的生活爱好和习惯，可以这样推测。

[ai][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klæpəm] [rəʊd] — [ə; eɪ] ['veri] [kli:n] [bæk] [ru:m] ,
**I live in a lodging in the Clapham Road — a very clean back room ,**
我 居住 在 一个 住宿 在 这 克拉珀姆 路 — 一个 非常 干净的 后退 房间 ,

我住在克拉珀姆路的一家旅馆里——一个非常干净的后屋。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [haʊs] — [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði]
**in a very respectable house — where I am expected not to be at home in the**
在 一个 非常 可敬 房子 — 在哪里 我 是 预期的 不是 到 是 在 家 在 这
[deɪ] - [taɪm] ,
**day - time ,**
天 - 时间 ,

在一栋非常体面的房子里——主人希望我白天不在家——

[ən'les] ['pɔ:li; 'pʊəli] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [li:v] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [æt; ət][naɪn] [ə'klɑ:k] ,
**unless poorly ; and which I usually leave in the morning at nine o'clock ,**
除非 差 ; 和 哪个 我 通常 离开 在 这 早晨 在 九 点钟 ,

除非身体不适；我通常早上九点离开。

[ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['bɪznəs] .
**on pretence of going to business .**
在 虚伪 的 去 到 商业 .

假装去办事。

[ai] [teɪk] [maɪ] ['brekfəst] — [maɪ][rəʊl][ænd; ənd]['bʌtə(r)] ,
**I take my breakfast — my roll and butter ,**
我 拿 我的 早餐 — 我的 卷 和 黄油 ,

我吃早餐——面包卷和黄油，

[ænd; ənd][maɪ][hɑ:f] - [paɪnt][ɒv; əv] ['kɒfi] — [æt; ət][ðə; ði][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kɒfi] - [ʃɒp] [nɪə(r)]

| and | my | half | - | pint | of | coffee | — | at | the | old | - | established | coffee | - | shop | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 一半 | - | 品脱 | 的 | 咖啡 | — | 在 | 这 | 老的 | - | 已确立的 | 咖啡 | - | 店铺 | 靠近 |

['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] ;

| Westminster | Bridge | ; |
|---|---|---|
| 威斯敏斯特 | 桥 | ; |

还有我在威斯敏斯特桥附近那家老字号咖啡店买的半品脱咖啡;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] — [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] — [ænd; ənd][sɪt][ɪn] [gærəweɪz] ['kɒfi]

| and | then | I | go | into | the | City | — | I | don't | know | why | — | and | sit | in | Garraway's | Coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 城市 | — | 我 | 不 | 知道 | 为什么 | — | 和 | 坐 | 在 | 加拉韦 | 咖啡 |

[haʊs] ,

| House | , |
|---|---|
| 房子 | , |

然后我就去了城里——我也不知道为什么——坐在了加拉韦咖啡馆里。

[ænd; ənd][ɒn] - [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə'baʊt] ,

| and | on | ' | Change | , | and | walk | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | - | 改变 | , | 和 | 走 | 关于 | , |

然后在"改变，四处走走"

[ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:] ['ɑ:.fɪsɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪŋ] - ['haʊzɪz] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ]

| and | look | into | a | few | offices | and | counting | - | houses | where | some | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 进入 | 一个 | 很少 | 办公室 | 和 | 计数 | - | 房屋 | 在哪里 | 一些 | 的 | 我的 |

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ə'kweɪntəns] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə] ['tɒləreɪt] [ˌem 'i:] ,

| relations | or | acquaintance | are | so | good | as | to | tolerate | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关系 | 或者 | 熟人 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 容忍 | 我 | , |

然后去几家事务所和会计行看看，那里我的一些亲戚或熟人比较好，能够容忍我。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][stænd][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][kəʊld] .

| and | where | I | stand | by | the | fire | if | the | weather | happens | to | be | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我 | 站立 | 经过 | 这 | 火 | 如果 | 这 | 天气 | 发生 | 到 | 是 | 寒冷的 | . |

如果天气寒冷，我就站在火堆旁。

[aɪ][get] [θru:] [ðə; ði][deɪ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][daɪn] :

| I | get | through | the | day | in | this | way | until | five | o'clock | , | and | then | I | dine | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 通过 | 这 | 天 | 在 | 这 | 方式 | 直到 | 五 | 点钟 | , | 和 | 然后 | 我 | 用餐 | : |

我就这样一天熬到五点钟，然后吃晚饭:

[æt; ət][ə; eɪ][kɒst] , [ɒn][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] , [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns] .

| at | a | cost | , | on | the | average | , | of | one | and | threepence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 成本 | , | 在 | 这 | 平均的 | , | 的 | 一 | 和 | 三便士 | . |

平均成本为一便士三便士。

['hævɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tu:; tə] [spend] [ɒn][maɪ] ['i:vnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] ,

| Having | still | a | little | money | to | spend | on | my | evening's | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 仍然 | 一个 | 小的 | 钱 | 到 | 花费 | 在 | 我的 | 晚上 | 娱乐 | , |

我还有一些零钱可以用来消磨晚上的时光，

[aɪ] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][əʊld] - [ɪ'stæblɪʃt] ['kɒfi] - [ʃɒp] [æz; əz][aɪ][gəʊ][həʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][kʌp]

| I | look | into | the | old | - | established | coffee | - | shop | as | I | go | home | , | and | take | my | cup |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 进入 | 这 | 老的 | - | 已确立的 | 咖啡 | - | 店铺 | 作为 | 我 | 去 | 家 | , | 和 | 拿 | 我的 | 杯子 |

[ɒv; əv] [ti:] ,

| of | tea | , |
|---|---|---|
| 的 | 茶 | , |

回家途中，我瞥了一眼那家老字号咖啡馆，然后拿起一杯茶。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪ][bɪt][ɒv; əv] [təʊst] .

| and | perhaps | my | bit | of | toast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 我的 | 少量 | 的 | 吐司 | . |

或许还有我那块烤面包。

[səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [lɑːdʒ] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [meɪks] [ɪts] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['aʊə(r)]

| So | , | as | the | large | hand | of | the | clock | makes | its | way | round | to | the | morning | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 这 | 大的 | 手 | 的 | 这 | 钟 | 制作 | 它是 | 方式 | 圆形的 | 到 | 这 | 早晨 | 小时 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

所以，当时钟的大指针再次指向清晨的时刻时，

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæpəm] [rəʊd] [ə'gen] ,

| I | make | my | way | round | to | the | Clapham | Road | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 我的 | 方式 | 圆形的 | 到 | 这 | 克拉珀姆 | 路 | 再次 | , |

我再次绕道克拉珀姆路，

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋ] — ['faɪə(r)] ['biːɪŋ] [ɪk'spensɪv] ,

| and | go | to | bed | when | I | get | to | my | lodging | — | fire | being | expensive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 床 | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 我的 | 住宿 | — | 火 | 存在 | 昂贵的 | , |

到了住处就上床睡觉——生火很费钱。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['fæməli][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] ['gɪvɪŋ] ['trʌb(ə)l]

| and | being | objected | to | by | the | family | on | account | of | its | giving | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 反对 | 到 | 经过 | 这 | 家庭 | 在 | 帐户 | 的 | 它是 | 给予 | 麻烦 |

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɜːt] .

| and | making | a | dirt | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 污垢 | . |

并因其制造麻烦和弄脏环境而遭到家人反对。

['sʌmtaɪmz] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ə'kweɪntəns] [ɪz][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː]

| Sometimes | , | one | of | my | relations | or | acquaintances | is | so | obliging | as | to | ask | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 一 | 的 | 我的 | 关系 | 或者 | 熟人 | 是 | 所以 | 乐于助人 | 作为 | 到 | 问 | 我 |

[tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

| to | dinner | . |
|---|---|---|
| 到 | 晚餐 | . |

有时，我的某个亲戚或熟人会非常热情地邀请我共进晚餐。

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒlədeɪ] [ə'keɪzɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

| Those | are | holiday | occasions | , | and | then | I | generally | walk | in | the | Park | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 是 | 假期 | 场合 | , | 和 | 然后 | 我 | 一般来说 | 走 | 在 | 这 | 公园 | . |

那些都是节假日，那时候我通常会在公园里散步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] , [ænd; ənd] ['seldəm] [wɔːk] [wɪð] ['enibɒdi] .

| I | am | a | solitary | man | , | and | seldom | walk | with | anybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 孤 | 男人 | , | 和 | 很少 | 走 | 和 | 任何人 | . |

我生性孤僻，很少与人同行。

[nɒt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vɔɪdɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃæbi] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['ʃæbi] ,

| Not | that | I | am | avoided | because | I | am | shabby | ; | for | I | am | not | at | all | shabby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 是 | 避免 | 因为 | 我 | 是 | 破旧 | ; | 为了 | 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 破旧 | , |

并非因为我衣着邋遢而被人疏远；因为我一点也不邋遢。

['hævɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [suːt][ɒv; əv] [blæk] [ɒn] ( [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['ɒksfəd] ['mɪkstʃə(r)] ,

| having | always | a | very | good | suit | of | black | on | ( | or | rather | Oxford | mixture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 总是 | 一个 | 非常 | 好的 | 套装 | 的 | 黑色的 | 在 | ( | 或者 | 相当 | 牛津 | 混合物 | , |

总是穿着一套非常好的黑色西装（或者更确切地说是牛津布混纺西装），

[wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [weəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ) ;

| which | has | the | appearance | of | black | and | wears | much | better | ) | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这 | 外貌 | 的 | 黑色的 | 和 | 穿着 | 很多 | 更好的 | ) | ; |

（外观呈黑色，而且更耐穿）；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)]['saɪlənt] ,

| but | I | have | got | into | a | habit | of | speaking | low | , | and | being | rather | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 得到 | 进入 | 一个 | 习惯 | 的 | 请讲 | 低的 | , | 和 | 存在 | 相当 | 沉默的 | , |

但我已经养成了说话轻声细语、沉默寡言的习惯。

[ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [haɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən]

| and | my | spirits | are | not | high | , | and | I | am | sensible | that | I | am | not | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 烈酒 | 是 | 不是 | 高的 | , | 和 | 我 | 是 | 明智的 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 一个 |

[ə'træktɪv] [kəm'pænjən] .

| attractive | companion | . |
|---|---|---|
| 吸引人的 | 伴侣 | . |

我情绪低落，也清楚自己不是一个有吸引力的伴侣。

[ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['kʌz(ə)n] , ['lɪt(ə)l] [fræŋk]

| The | only | exception | to | this | general | rule | is | the | child | of | my | first | cousin | , | Little | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 例外 | 到 | 这 | 一般的 | 规则 | 是 | 这 | 孩子 | 的 | 我的 | 第一的 | 表哥 | , | 小的 | 坦率 |

.

| : |
|---|
| . |

这条普遍规律的唯一例外是我表弟的孩子，小弗兰克。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] ['veri] ['kaɪndli][tuː; tə]

| I | have | a | particular | affection | for | that | child | , | and | he | takes | very | kindly | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 特别的 | 感情 | 为了 | 那 | 孩子 | , | 和 | 他 | 需要 | 非常 | 亲切地 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我特别喜欢那个孩子，他也非常喜欢我。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [bɔɪ] [baɪ]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [hiː; hi][ɪz] [suːn] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,

| He | is | a | diffident | boy | by | nature | ; | and | in | a | crowd | he | is | soon | run | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 羞怯 | 男生 | 经过 | 自然 | ; | 和 | 在 | 一个 | 人群 | 他 | 是 | 很快 | 跑步 | 超过 | , |

他生性腼腆，在人群中很容易被淹没。

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

| as | I | may | say | , | and | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 可能 | 说 | , | 和 | 被遗忘的 | . |

正如我所说，然后就被遗忘了。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [haʊ'evə(r)] , [get] [ɒn] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] .

| He | and | I | , | however | , | get | on | exceedingly | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | , | 然而 | , | 得到 | 在 | 非常 | 出色地 | . |

然而，我和他相处得非常好。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [wɪl] [ɪn][taɪm] [sək'siːd] [tuː; tə][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)]

| I | have | a | fancy | that | the | poor | child | will | in | time | succeed | to | my | peculiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 想要 | 那 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 将要 | 在 | 时间 | 成功 | 到 | 我的 | 奇特 |

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

| position | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 位置 | 在 | 这 | 家庭 | . |

我总觉得这个可怜的孩子将来会继承我在家族中的特殊地位。

[wiː; wi] [tɔːk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [stɪl] , [wiː; wi] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| We | talk | but | little | ; | still | , | we | understand | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 讲话 | 但 | 小的 | ; | 仍然 | , | 我们 | 理解 | 每个 | 其他 | . |

我们很少说话，但我们彼此了解。

[wiː; wi] [wɔːk] [ə'baʊt] , [hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [aɪ]

| We | walk | about | , | hand | in | hand | ; | and | without | much | speaking | he | knows | what | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 走 | 关于 | , | 手 | 在 | 手 | ; | 和 | 没有 | 很多 | 请讲 | 他 | 知道 | 什么 | 我 |

[miːn] ,

| mean | , |
|---|---|
| 意思是 | , |

我们手牵着手散步；他不用多说就知道我的意思。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .

| and | I | know | what | he | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 什么 | 他 | 方法 | . |

我知道他的意思。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| When | he | was | very | little | indeed | , | I | used | to | take | him | to | the | windows | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 非常 | 小的 | 的确 | , | 我 | 用过的 | 到 | 拿 | 他 | 到 | 这 | 视窗 | 的 | 这 |

[tɔɪ] - [ʃɒps] ,

| toy | - | shops | , |
|---|---|---|---|
| 玩具 | - | 商店 | , |

他很小的时候，我常带他去玩具店的橱窗前看。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [tɒɪz] [ˌɪn'saɪd] .

| and | show | him | the | toys | inside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 他 | 这 | 玩具 | 里面 | . |

然后给他看看里面的玩具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'praɪzɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

| It | is | surprising | how | soon | he | found | out | that | I | would | have | made | him | a | great | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 奇怪 | 如何 | 很快 | 他 | 成立 | 出去 | 那 | 我 | 会 | 有 | 制成 | 他 | 一个 | 伟大的 | 许多 |

['prez(ə)nts] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| presents | if | I | had | been | in | circumstances | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 礼物 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 在 | 情况 | 到 | 做 | 它 | . |

令我惊讶的是，他很快就发现，如果我有条件的话，我会送他很多礼物。

['lɪt(ə)l] [fræŋk] [ænd; ənd][ai][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnjumənt] — [hiː; hi][ɪz]

| Little | Frank | and | I | go | and | look | at | the | outside | of | the | Monument | — | he | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 坦率 | 和 | 我 | 去 | 和 | 看 | 在 | 这 | 外部 | 的 | 这 | 纪念碑 | — | 他 | 是 |

['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnjumənt] — [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

| very | fond | of | the | Monument | — | and | at | the | Bridges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 纪念碑 | — | 和 | 在 | 这 | 桥梁 | , |

我和小弗兰克一起去看纪念碑的外面——他非常喜欢这座纪念碑——还有桥梁，

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [saɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [friː] .

| and | at | all | the | sights | that | are | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 全部 | 这 | 景点 | 那 | 是 | 自由的 | . |

以及所有免费景点。

[ɒn] [tuː] [ɒv; əv][maɪ] ['bəːθdeiz] , [wiː; wi][hæv; həv] [daind] [ɒn] - - [lɑː] - [məʊd] [biːf] ,

| On | two | of | my | birthdays | , | we | have | dined | on | à | - | la | - | mode | beef | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 的 | 我的 | 生日 | , | 我们 | 有 | 用餐 | 在 | - | - | 拉 | - | 模式 | 牛肉 | , |

在我两个生日那天，我们都享用了配冰淇淋的牛肉大餐。

[ænd; ənd] [gɒn] [æt; ət][hɑːf] - [praɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd] [biːn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

| and | gone | at | half | - | price | to | the | play | , | and | been | deeply | interested | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已消失 | 在 | 一半 | - | 价格 | 到 | 这 | 玩 | , | 和 | 到过 | 深 | 感兴趣的 | . |

我以半价去看了这场戏，并且非常感兴趣。

[ai][wɒz; wəz][wʌns] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['lɒmbəd] [striːt] ,

| I | was | once | walking | with | him | in | Lombard | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一次 | 步行 | 和 | 他 | 在 | 伦巴第 | 街道 | , |

我曾经和他一起在伦巴第街散步，

[wɪtʃ] [wiː; wi]['ɒf(ə)n]['vɪzɪt][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]

| which | we | often | visit | on | account | of | my | having | mentioned | to | him | that | there | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我们 | 经常 | 访问 | 在 | 帐户 | 的 | 我的 | 拥有 | 提及 | 到 | 他 | 那 | 那里 | 是 |

[greɪt] ['rɪtʃɪz] [ðeə(r)] — [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['lɒmbəd] [striːt] — [wen] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [sed]

| great | riches | there | — | he | is | very | fond | of | Lombard | Street | — | when | a | gentleman | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 财富 | 那里 | — | 他 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 伦巴第 | 街道 | — | 什么时候 | 一个 | 绅士 | 说 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [baɪ] ,

| to | me | as | he | passed | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 作为 | 他 | 通过了 | 经过 | , |

我们经常去那里，因为我曾跟他提起过那里有很多财富——他非常喜欢伦巴底街——这时一位先生路过时对我说：

“ [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] [hæz; həz] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [glʌv] .

| “ | Sir | , | your | little | son | has | dropped | his | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 先生 | , | 你的 | 小的 | 儿子 | 有 | 掉落 | 他的 | 手套 | . |

“先生，您的小儿子把手套掉地上了。”

” [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] [rɪ'mɑːkɪŋ] [ɒn][səʊ] ['trɪviəl] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] ,

| ” | I | assure | you | , | if | you | will | excuse | my | remarking | on | so | trivial | a | circumstance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 保证 | 你 | , | 如果 | 你 | 将要 | 原谅 | 我的 | 评论 | 在 | 所以 | 琐碎的 | 一个 | 环境 | , |

“我向您保证，如果您不介意我评论这样一件微不足道的事情，

[ðɪs] [ˌæksɪ'dent(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [maɪn] ,

| this | accidental | mention | of | the | child | as | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 偶然 | 提到 | 的 | 这 | 孩子 | 作为 | 矿 | , |

无意中提到孩子是我的，

[kwaɪt] [tʌtʃt] [maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [tɪəz] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .

| quite | touched | my | heart | and | brought | the | foolish | tears | into | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 感动 | 我的 | 心 | 和 | 带来 | 这 | 愚蠢 | 眼泪 | 进入 | 我的 | 眼睛 | . |

这件事深深触动了我的心，让我情不自禁地流下了眼泪。

[wen] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| When | Little | Frank | is | sent | to | school | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 小的 | 坦率 | 是 | 发送 | 到 | 学校 | 在 | 这 | 国家 | , |

小弗兰克被送到乡下上学时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ'self] ,

| I | shall | be | very | much | at | a | loss | what | to | do | with | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 很多 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 我 | , |

我真不知道该怎么办才好。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ]

| but | I | have | the | intention | of | walking | down | there | once | a | month | and | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这 | 意图 | 的 | 步行 | 向下 | 那里 | 一次 | 一个 | 月 | 和 | 看到 |

[hɪm] [ɒn][ə; eɪ][hɑːf] ['hɒlədeɪ] .

| him | on | a | half | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一个 | 一半 | 假期 | . |

但我打算每月去那里走一次，和他一起度过半个假期。

[aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][æt; ət] [pleɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hiːθ] ;

| I | am | told | he | will | then | be | at | play | upon | the | Heath | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 他 | 将要 | 然后 | 是 | 在 | 玩 | 之上 | 这 | 希思 | ; |

据说他随后会在荒野上玩耍；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ]['vɪzɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ 'ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt ][tuː; tə] , [æz; əz] [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

| and | if | my | visits | should | be | objected | to | , | as | unsettling | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我的 | 访问 | 应该 | 是 | 反对 | 到 | , | 作为 | 令人不安 | 这 | 孩子 | , |

如果有人反对我的探访，认为这会令孩子感到不安，

[ai][kæn; kən] [siː] [hɪm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɔːk] [bæk]

| I | can | see | him | from | a | distance | without | his | seeing | me | , | and | walk | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 他 | 从 | 一个 | 距离 | 没有 | 他的 | 看到 | 我 | , | 和 | 走 | 后退 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我可以从远处看到他，而他却看不到我，然后我再走回去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪli] [dʒen'tiːl] ['fæməli] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ ˌdisə'pruːv ] , [ai][ˌeɪ 'em]

| His | mother | comes | of | a | highly | genteel | family | , | and | rather | disapproves | , | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 来 | 的 | 一个 | 高度 | 文雅的 | 家庭 | , | 和 | 相当 | 不赞成 | , | 我 | 是 |

[ə'weə(r)] ,

| aware | , |
|---|---|
| 意识到的 | , |

他的母亲出身名门，而且据我所知，她相当不赞成这件事。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [tə'geðə(r)] .

| of | our | being | too | much | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们的 | 存在 | 也 | 很多 | 一起 | . |

我们在一起的时间太长了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

| I | know | that | I | am | not | calculated | to | improve | his | retiring | disposition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 计算 | 到 | 提升 | 他的 | 退休 | 处置 | ; |

我知道我无力改变他孤僻的性格；

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [ɪf] [wiː; wi]

| but | I | think | he | would | miss | me | beyond | the | feeling | of | the | moment | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 他 | 会 | 错过 | 我 | 超过 | 这 | 感觉 | 的 | 这 | 片刻 | 如果 | 我们 |

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] ['sepəreɪtɪd] .

| were | wholly | separated | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 完全 | 分开 | . |

但我认为，如果我们彻底分离，他会非常想念我，这种想念远不止于当下的感觉。

[wen] [ai][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['klæpəm] [rəʊd] ,

| When | I | die | in | the | Clapham | Road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 死 | 在 | 这 | 克拉珀姆 | 路 | , |

当我死在克拉珀姆路时，

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ðæn; ðən][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

| I | shall | not | leave | much | more | in | this | world | than | I | shall | take | out | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 离开 | 很多 | 更多的 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 我 | 将 | 拿 | 出去 | 的 | 它 | ; |

我留在这个世界上的东西，不会比我从这个世界上得到的东西多多少；

[bʌt; bət] , [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] [bɔɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]

| but | , | I | happen | to | have | a | miniature | of | a | bright | - | faced | boy | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 我 | 发生 | 到 | 有 | 一个 | 微型 | 的 | 一个 | 明亮的 | - | 面对 | 男生 | , | 和 | 一个 |

['kɜːlɪŋ] [hed] ,

| curling | head | , |
|---|---|---|
| 冰壶 | 头 | , |

但我碰巧有一个小男孩的微型画像，他面容灿烂，卷发蓬松。

[ænd; ənd][æn; ən]['əʊpən] [ʃɜːt] - [frɪl] ['weɪvɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ( [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['teɪkən]

| and | an | open | shirt | - | frill | waving | down | his | bosom | ( | my | mother | had | it | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 打开 | 衬衫 | - | 褶边 | 挥手 | 向下 | 他的 | 怀 | ( | 我的 | 母亲 | 有 | 它 | 已采取 |

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| for | me | , |
|---|---|---|
| 为了 | 我 | , |

敞开的衬衫领口垂到胸前（我母亲替我拿的），

[bʌt; bət][ai][kænt] [bɪ'liːv] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)][laɪk] ) , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| but | I | can't | believe | that | it | was | ever | like | ) | , | which | will | be | worth | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 相信 | 那 | 它 | 曾是 | 曾经 | 喜欢 | ) | , | 哪个 | 将要 | 是 | 值得 | 没有什么 | 到 |

[sel] ,

| sell | , |
|---|---|
| 卖 | , |

但我无法相信它曾经是那样)，那样的话，卖起来就一文不值了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl][beg] [meɪ] [hiː; hi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [fræŋk] .

| and | which | I | shall | beg | may | he | given | to | Frank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 将 | 求 | 可能 | 他 | 给定 | 到 | 坦率 | . |

我恳求他将这些东西交给弗兰克。

[ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['letə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | written | my | dear | boy | a | little | letter | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 我的 | 亲爱的 | 男生 | 一个 | 小的 | 信 | 和 | 它 | , |

我用它给我亲爱的儿子写了一封小信。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [felt] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm][hɪm] ,

| in | which | I | have | told | him | that | I | felt | very | sorry | to | part | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 讲述 | 他 | 那 | 我 | 毛毡 | 非常 | 对不起 | 到 | 部分 | 从 | 他 | , |

我在信中告诉他，我非常舍不得和他分开。

[ðəʊ] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ai] [njuː] [nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] .

| though | bound | to | confess | that | I | knew | no | reason | why | I | should | remain | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 边界 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 知道 | 不 | 原因 | 为什么 | 我 | 应该 | 保持 | 这里 | . |

但我不得不承认，我不知道我有什么理由要留在这里。

[ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][sʌm; səm] [ʃɔːt] [əd'vaɪs] , [ðə; ði][best][ɪn][maɪ]['paʊə(r)] ,

| I | have | given | him | some | short | advice | , | the | best | in | my | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 给定 | 他 | 一些 | 短的 | 建议 | , | 这 | 最好的 | 在 | 我的 | 力量 | , |

我已尽我所能，给了他一些简短的建议。

[tuː; tə] [teɪk] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['noʊˌbɑːdiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| to | take | warning | of | the | consequences | of | being | nobody's | enemy | but | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 警告 | 的 | 这 | 结果 | 的 | 存在 | 没有人 | 敌人 | 但 | 他的 | 自己的 | ; |

要警惕只与自己人为敌的后果；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [kən'sɪdə(r)]

| and | I | have | endeavoured | to | comfort | him | for | what | I | fear | he | will | consider |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 努力 | 到 | 舒适 | 他 | 为了 | 什么 | 我 | 害怕 | 他 | 将要 | 考虑 |

[ə; eɪ] [bɪ'riːvmənt] ,

| a | bereavement | , |
|---|---|---|
| 一个 | 丧亲之痛 | , |

我已尽力安慰他，因为我担心他会把这件事视为丧亲之痛。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [suː'pɜːfluəs] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn]

| by | pointing | out | to | him | , | that | I | was | only | a | superfluous | something | to | every | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 指向 | 出去 | 到 | 他 | , | 那 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 多余 | 某物 | 到 | 每一个 | 一 |

[bʌt; bət][hɪm] ;

| but | him | ; |
|---|---|---|
| 但 | 他 | ; |

我向他指出，除了他以外，我对其他所有人来说都只是个多余的人；

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [ə'sembli] ,

| and | that | having | by | some | means | failed | to | find | a | place | in | this | great | assembly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 拥有 | 经过 | 一些 | 方法 | 失败的 | 到 | 寻找 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 伟大的 | 集会 | , |

并且由于某种原因未能在这个大会上找到一席之地，

[ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | better | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 更好的 | 出去 | 的 | 它 | . |

摆脱它之后我感觉更好了。

[sʌtʃ] ( [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| **Such** | **(** | **said** | **the** | **poor** | **relation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | ( | 说 | 这 | 贫穷的 | 关系 | , |

（这位穷亲戚说道）

['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laʊdə] ) [ɪz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| **clearing** | **his** | **throat** | **and** | **beginning** | **to** | **speak** | **a** | **little** | **louder** | **)** | **is** | **the** | **general** | **impression** | **about** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清理 | 他的 | 喉 | 和 | 开始 | 到 | 说话 | 一个 | 小的 | 更大声 | ) | 是 | 这 | 一般的 | 印象 | 关于 | 我 | . |

（他清了清嗓子，开始稍微提高音量说话）这就是人们对我的普遍印象。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] ,

| **Now** | **,** | **it** | **is** | **a** | **remarkable** | **circumstance** | **which** | **forms** | **the** | **aim** | **and** | **purpose** | **of** | **my** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 它 | 是 | 一个 | 卓越 | 环境 | 哪个 | 表格 | 这 | 目的 | 和 | 目的 | 的 | 我的 | 故事 | , |

现在，正是这样一个非同寻常的境况构成了我讲述这个故事的目的和意义。

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [rɒŋ] .

| **that** | **this** | **is** | **all** | **wrong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 是 | 全部 | 错误的 | . |

这一切都是错的。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][maɪ]['hæbɪts] .

| **This** | **is** | **not** | **my** | **life** | **,** | **and** | **these** | **are** | **not** | **my** | **habits** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 我的 | 生活 | , | 和 | 这些 | 是 | 不是 | 我的 | 习惯 | . |

这不是我的生活，这些也不是我的习惯。

[aɪ][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['klæpəm] [rəʊd] .

| **I** | **do** | **not** | **even** | **live** | **in** | **the** | **Clapham** | **Road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 甚至 | 居住 | 在 | 这 | 克拉珀姆 | 路 | . |

我甚至都不住在克拉珀姆路。

[kəm'pærətɪvli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['seldəm] [ðeə(r)] .

| **Comparatively** | **speaking** | **,** | **I** | **am** | **very** | **seldom** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 请讲 | , | 我 | 是 | 非常 | 很少 | 那里 | . |

相比之下，我很少去那里。

[aɪ] [rɪ'zaɪd] , ['məʊstli] , [ɪn][ə; eɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] ,

| **I** | **reside** | **,** | **mostly** | **,** | **in** | **a** | **—** | **I** | **am** | **almost** | **ashamed** | **to** | **say** | **the** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住 | , | 大多 | , | 在 | 一个 | — | 我 | 是 | 几乎 | 羞愧 | 到 | 说 | 这 | 单词 | , |

我主要居住在——我几乎不好意思说出口这个词，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] .

| **it** | **sounds** | **so** | **full** | **of** | **pretension** | **—** | **in** | **a** | **Castle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 所以 | 满的 | 的 | 预张 | — | 在 | 一个 | 城堡 | . |

听起来真是矫揉造作——在一座城堡里。

[aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld][bə'rəʊniəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

| **I** | **do** | **not** | **mean** | **that** | **it** | **is** | **an** | **old** | **baronial** | **habitation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 老的 | 男爵 | 居住地 | , |

我指的并非它是一座古老的男爵府邸，

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɔːlweɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] .

| **but** | **still** | **it** | **is** | **a** | **building** | **always** | **known** | **to** | **every** | **one** | **by** | **the** | **name** | **of** | **a** | **Castle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 它 | 是 | 一个 | 建筑 | 总是 | 已知 | 到 | 每一个 | 一 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 城堡 | . |

但它仍然是一座人尽皆知的城堡。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ðeɪ] [rʌn] [ðʌs] :

| In | it | , | I | preserve | the | particulars | of | my | history | ; | they | run | thus | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | , | 我 | 保存 | 这 | 细节 | 的 | 我的 | 历史 | ; | 他们 | 跑步 | 因此 | : |

其中，我保存了我的过往经历的细节；内容如下：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][fɜːst] [tʊk] [dʒɒn]['spætə(r)] ( [huː] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [klɑːk] ) ['ɪntuː]

| It | was | when | I | first | took | John | Spatter | ( | who | had | been | my | clerk | ) | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 采取 | 约翰 | 溅 | ( | WHO | 有 | 到过 | 我的 | 职员 | ) | 进入 |

['pɑːtnəʃɪp] ,

| partnership | , |
|---|---|
| 合伙 | , |

那是我第一次把约翰·斯帕特（他曾是我的职员）纳入合伙人行列的时候。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][faɪv] - [ænd; ənd] -

| and | when | I | was | still | a | young | man | of | not | more | than | five | - | and | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 的 | 不是 | 更多的 | 比 | 五 | - | 和 | - |

['twenti] ,

| twenty | , |
|---|---|
| 二十 | , |

当我还是个不到二十五岁的年轻人时，

[rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tʃɪl] , [frɒm; frəm] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

| residing | in | the | house | of | my | uncle | Chill | , | from | whom | I | had | considerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 我的 | 叔叔 | 寒意 | , | 从 | 谁 | 我 | 有 | 大量 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

| expectations | , |
|---|---|
| 期望 | , |

我住在叔叔奇尔的家里，我对奇尔叔叔寄予厚望。

[ðæt] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [ˌkrɪstɪ'ænə] .

| that | I | ventured | to | propose | to | Christiana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 冒险 | 到 | 提出 | 到 | 克里斯蒂安娜 | . |

我鼓起勇气向克里斯蒂安娜求婚。

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ˌkrɪstɪ'ænə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| I | had | loved | Christiana | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 喜爱 | 克里斯蒂安娜 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

我一直都很喜欢克里斯蒂安娜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['wɪnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] .

| She | was | very | beautiful | , | and | very | winning | in | all | respects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 美丽的 | , | 和 | 非常 | 获胜 | 在 | 全部 | 尊重 | . |

她非常漂亮，各方面都很有魅力。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [ ˌmɪs'trʌst ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,

| I | rather | mistrusted | her | widowed | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 不信任 | 她 | 寡 | 母亲 | , |

我不太信任她那寡居的母亲。

[huː] [aɪ] [fɪəd] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plɒtɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːsənəri] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət] ,

| who | I | feared | was | of | a | plotting | and | mercenary | turn | of | mind | ; | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 我 | 害怕 | 曾是 | 的 | 一个 | 绘制 | 和 | 雇佣兵 | 转动 | 的 | 头脑 | ; | 但 | , |

我原以为他心怀阴谋和唯利是图；但是，

[aɪ] [θɔːt] [æz; əz] [wel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [fɔː(r); fə(r)] - [seɪk] .

| I | thought | as | well | of | her | as | I | could | , | for | Christiana's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 作为 | 出色地 | 的 | 她 | 作为 | 我 | 可以 | , | 为了 | - | 清酒 | . |

为了克里斯蒂安娜，我尽可能地往好的方面想。

[ai]['nevə(r)][hæd; həd] [lʌvd] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ˌkrɪstɪ'ænə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld]

| I | never | had | loved | any | one | but | Christiana | , | and | she | had | been | all | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 有 | 喜爱 | 任何 | 一 | 但 | 克里斯蒂安娜 | , | 和 | 她 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 世界 |

,

,

,

除了克里斯蒂安娜，我从未爱过任何人，她就是我的全世界。

[ænd; ənd][əʊ][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd] !

| and | O | far | more | than | all | the | world | , | to | me | , | from | our | childhood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | 远的 | 更多的 | 比 | 全部 | 这 | 世界 | , | 到 | 我 | , | 从 | 我们的 | 童年 | ! |

哦，对我来说，比全世界都重要，从我们的童年起!

[ˌkrɪstɪ'ænə] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [kən'sent] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['rendəd] ['veri]

| Christiana | accepted | me | with | her | mother's | consent | , | and | I | was | rendered | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克里斯蒂安娜 | 公认 | 我 | 和 | 她 | 母亲的 | 同意 | , | 和 | 我 | 曾是 | 渲染 | 非常 |

['hæpi] [ɪn'diːd] .

| happy | indeed | . |
|---|---|---|
| 快乐的 | 的确 | . |

克里斯蒂安娜在得到她母亲的同意后接纳了我，我感到非常高兴。

[maɪ][laɪf][æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [-] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][speə(r)] [dʌl] [kaɪnd] ,

| My | life | at | my | uncle | Chill's | was | of | a | spare | dull | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 在 | 我的 | 叔叔 | 奇尔的 | 曾是 | 的 | 一个 | 空闲的 | 乏味的 | 种类 | , |

我在奇尔叔叔家的生活单调乏味。

[ænd; ənd][maɪ] ['gærət] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [dʌl] , [ænd; ənd][beə(r)] , [ænd; ənd][kəʊld] ,

| and | my | garret | chamber | was | as | dull | , | and | bare | , | and | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 阁楼 | 房间 | 曾是 | 作为 | 乏味的 | , | 和 | 裸 | , | 和 | 寒冷的 | , |

我的阁楼房间同样阴暗、简陋、冰冷。

[æz; əz][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['prɪz(ə)n] [ruːm] [ɪn][sʌm; səm] [stɜːn] ['nɔːðən] ['fɔːtrəs] .

| as | an | upper | prison | room | in | some | stern | northern | fortress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 上 | 监狱 | 房间 | 在 | 一些 | 船尾 | 北方 | 堡垒 | . |

如同北方某座严酷堡垒中的上层牢房。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] - [lʌv] , [aɪ] ['wɒntɪd] ['nʌθɪŋ] [ə'pɒn] [ɜːθ] .

| But | , | having | Christiana's | love | , | I | wanted | nothing | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 拥有 | - | 爱 | , | 我 | 通缉 | 没有什么 | 之上 | 地球 | . |

但是，有了克里斯蒂安娜的爱，我便不再想要世间任何东西了。

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][lɒt] [wɪð] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

| I | would | not | have | changed | my | lot | with | any | human | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 已更改 | 我的 | 很多 | 和 | 任何 | 人类 | 存在 | . |

我绝不会用我的命运去交换与任何人的关系。

['ævərɪs] [wɒz; wəz] , [ʌn'hæpɪli] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [-] ['mɑːstə(r)] - [vaɪs] .

| Avarice | was | , | unhappily | , | my | uncle | Chill's | master | - | vice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贪婪 | 曾是 | , | 不幸地 | , | 我的 | 叔叔 | 奇尔的 | 掌握 | - | 副 | . |

不幸的是，贪婪是我叔叔奇尔最大的恶习。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [hiː; hi] [pɪntʃt] , [ænd; ənd] [skreɪpt] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] , [ænd; ənd]

| Though | he | was | rich | , | he | pinched | , | and | scraped | , | and | clutched | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 富有的 | , | 他 | 捏 | , | 和 | 刮擦 | , | 和 | 紧握 | , | 和 |

[lɪvd; 'laɪvd] ['mɪzrəbli] .

| lived | miserably | . |
|---|---|---|
| 居住地 | 惨痛地 | . |

虽然他家境富裕，但他却节衣缩食、斤斤计较，过着悲惨的生活。

[æz; əz] [ˌkrɪstɪ'ænə] [hæd; həd][nəʊ] ['fɔːtʃuːn] ,

| As | Christiana | had | no | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 克里斯蒂安娜 | 有 | 不 | 财富 | , |

由于克里斯蒂安娜没有财产，

[ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪəf(ə)l][ɒv; əv] [kən'fesɪŋ] ['aʊə(r)][ɪn'geɪdʒmənt][tuː; tə]

| I | was | for | some | time | a | little | fearful | of | confessing | our | engagement | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 为了 | 一些 | 时间 | 一个 | 小的 | 可怕 | 的 | 坦白 | 我们的 | 订婚 | 到 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

我曾一度有些害怕向他坦白我们的订婚事；

[bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [rəʊt] [hɪm][ə; eɪ]['letə(r)] , ['seɪɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['truːli][wɒz; wəz] .

| but | , | at | length | I | wrote | him | a | letter | , | saying | how | it | all | truly | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 长度 | 我 | 写道 | 他 | 一个 | 信 | , | 说 | 如何 | 它 | 全部 | 真的 | 曾是 | . |

但最终我还是给他写了一封信，把事情的真相告诉了他。

[ai][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][wʌn] [naɪt] , [ɒn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

| I | put | it | into | his | hand | one | night | , | on | going | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 进入 | 他的 | 手 | 一 | 夜晚 | , | 在 | 去 | 到 | 床 | . |

一天晚上睡觉前，我把它放在他手里。

[æz; əz][ai] [keɪm] [daʊn] - [steəz] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][kəʊld][dɪ'sembə(r)][eə(r)] ;

| As | I | came | down | - | stairs | next | morning | , | shivering | in | the | cold | December | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 来了 | 向下 | - | 楼梯 | 下一个 | 早晨 | , | 瑟瑟发抖 | 在 | 这 | 寒冷的 | 十二月 | 空气 | ; |

第二天早上我下楼时，在十二月寒冷的空气中瑟瑟发抖；

['kəʊldə(r)][ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['ʌn'wɔːmd] [haʊs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] , [weə(r)] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [sʌn] [dɪd]

| colder | in | my | uncle's | unwarmed | house | than | in | the | street | , | where | the | winter | sun | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更冷 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 未加热 | 房子 | 比 | 在 | 这 | 街道 | , | 在哪里 | 这 | 冬天 | 太阳 | 做过 |

['sʌmtaɪmz] [ʃaɪn] ,

| sometimes | shine | , |
|---|---|---|
| 有时 | 闪耀 | , |

我叔叔那间没有暖气的房子比街上冷，尽管冬日的阳光有时会照到街上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ ɪn'laɪvən ] [baɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['pɑːsɪŋ]

| and | which | was | at | all | events | enlivened | by | cheerful | faces | and | voices | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 在 | 全部 | 活动 | 活跃 | 经过 | 快乐 | 面孔 | 和 | 声音 | 通过 |

[ə'lɒŋ] ;

| along | ; |
|---|---|
| 沿着 | ; |

而且，沿途到处都是欢快的笑脸和笑声，气氛十分活跃；

[ai] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['brekfəst] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][sæt]

| I | carried | a | heavy | heart | towards | the | long | , | low | breakfast | - | room | in | which | my | uncle | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 一个 | 重的 | 心 | 向 | 这 | 长的 | , | 低的 | 早餐 | - | 房间 | 在 | 哪个 | 我的 | 叔叔 | 卫星 |

.

| : |
|---|
| . |

我怀着沉重的心情走向那间狭长低矮的早餐室，我的叔叔就坐在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ][smɔːl]['faɪə(r)] ,

| It | was | a | large | room | with | a | small | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 大的 | 房间 | 和 | 一个 | 小的 | 火 | , |

那是一个很大的房间，里面有一堆小火。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [beɪ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][reɪn][hæd; həd] [mɑːkt] [ɪn]

| and | there | was | a | great | bay | window | in | it | which | the | rain | had | marked | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 湾 | 窗户 | 在 | 它 | 哪个 | 这 | 雨 | 有 | 标记 | 在 |

[ðə; ðɪ] [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [ɒv; əv] ['haʊsləs] ['piːp(ə)l] .

| the | night | as | if | with | the | tears | of | houseless | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 作为 | 如果 | 和 | 这 | 眼泪 | 的 | 无家可归者 | 人们 | . |

房子里有一个很大的凸窗，夜里雨水在上面留下了痕迹，仿佛是无家可归者的眼泪。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɛərd] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [rɔː] [jɑːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [krækt] [stəʊn] [ˈpeɪvmənt] ,

| It | stared | upon | a | raw | yard | , | with | a | cracked | stone | pavement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 凝视 | 之上 | 一个 | 生的 | 院子 | , | 和 | 一个 | 裂纹 | 石头 | 路面 | , |

它凝视着一片荒芜的院子，院子里铺着龟裂的石板路。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈrʌstɪd] [ˈaɪən] [ˈreɪlɪŋz] [hɑːf] [ ʌpˈruːt ] ,

| and | some | rusted | iron | railings | half | uprooted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 生锈的 | 铁 | 栏杆 | 一半 | 连根拔起 | , |

还有一些锈迹斑斑的铁栏杆，半截都从根部拔了出来。

[wens] [æn; ən] [ˈʌgli] [aʊt] - [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [dɪˈsektɪŋ] - [ruːm] ( [ɪn][ðə; ði]

| whence | an | ugly | out | - | building | that | had | once | been | a | dissecting | - | room | ( | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 一个 | 丑陋的 | 出去 | - | 建筑 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 解剖 | - | 房间 | ( | 在 | 这 |

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈsɜːdʒən] [huː] [hæd; həd] [ ˈmɔːgɪdʒ ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ) ,

| time | of | the | great | surgeon | who | had | mortgaged | the | house | to | my | uncle | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 的 | 这 | 伟大的 | 外科医生 | WHO | 有 | 抵押贷款 | 这 | 房子 | 到 | 我的 | 叔叔 | ) | , |

从那里出来，有一栋丑陋的附属建筑，曾经是解剖室（在我叔叔把房子抵押给他的那位伟大的外科医生时期）。

[stɛərd] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

| stared | at | it | . |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 它 | . |

盯着它看。

[wiː; wi] [rəʊz] [səʊ] [ˈɜːli] [ˈɔːlweɪz] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [wiː; wi] [ 'brekfəst ] [baɪ]

| We | rose | so | early | always | , | that | at | that | time | of | the | year | we | breakfasted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 玫瑰 | 所以 | 早期的 | 总是 | , | 那 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 这 | 年 | 我们 | 早餐 | 经过 |

[ˈkænd(ə)l] - [laɪt] .

| candle | - | light | . |
|---|---|---|---|
| 蜡烛 | - | 光 | . |

我们总是起得很早，以至于每年的这个时候，我们都是在烛光下吃早餐。

[wen] [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] [kənˈtræktɪd] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] ,

| When | I | went | into | the | room | , | my | uncle | was | so | contracted | by | the | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | , | 我的 | 叔叔 | 曾是 | 所以 | 合同 | 经过 | 这 | 寒冷的 | , |

我走进房间时，叔叔冷得直不起腰来。

[ænd; ənd][səʊ] [ˈhʌdld] [təˈgeðə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][wʌn] [dɪm][ˈkænd(ə)l] ,

| and | so | huddled | together | in | his | chair | behind | the | one | dim | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 蜷缩着 | 一起 | 在 | 他的 | 椅子 | 在后面 | 这 | 一 | 暗淡 | 蜡烛 | , |

于是，他们蜷缩在他那把椅子上，躲在唯一一根昏暗的蜡烛后面。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm] [ʌnˈtɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

| that | I | did | not | see | him | until | I | was | close | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 他 | 直到 | 我 | 曾是 | 关闭 | 到 | 这 | 桌子 | . |

直到我走到桌子旁才看到他。

[æz; əz][aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɪk] ( ['biːɪŋ] [ɪnˈfɜːm] ,

| As | I | held | out | my | hand | to | him | , | he | caught | up | his | stick | ( | being | infirm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 握住 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 他 | , | 他 | 捕捉 | 向上 | 他的 | 戳 | ( | 存在 | 虚弱 | , |

当我向他伸出手时，他却握住了自己的拐杖（他身体虚弱，

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] ) , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [bləʊ] [æt; ət][ˌem ˈiː]

| he | always | walked | about | the | house | with | a | stick | ) | , | and | made | a | blow | at | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 步行 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 一个 | 戳 | ) | , | 和 | 制成 | 一个 | 吹 | 在 | 我 |

,

| , |
|---|
| , |

他总是拿着一根棍子在房子里走来走去，然后打了我一拳。

[ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ] [fuːl] ！ ”

| and | said | , | “ | You | fool | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | “ | 你 | 傻子 | ！ | ” |

然后说道：“你这个傻瓜！”

“ ['ʌŋk(ə)l] , ” [ai] [rɪ'tɜːnd] , “ [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ]['æŋgri][æz; əz] [ðɪs] .

| “ | Uncle | , | ” | I | returned | , | “ | I | didn't | expect | you | to | be | so | angry | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 叔叔 | , | ” | 我 | 返回 | , | “ | 我 | 没有 | 预计 | 你 | 到 | 是 | 所以 | 生气的 | 作为 | 这 | . |

“叔叔，”我回答道，“我没想到您会这么生气。”

” [nɔː(r)][hæd; həd][ai] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd][ænd; ənd]['æŋgri][əʊld][mæn] .

| ” | Nor | had | I | expected | it | , | though | he | was | a | hard | and | angry | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 也不 | 有 | 我 | 预期的 | 它 | , | 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | 难的 | 和 | 生气的 | 老的 | 男人 | . |

“虽然他是个脾气暴躁、脾气古怪的老人，但我也没想到会是这样。”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt] ! ” [sed] [hiː; hi] ; “ [wen] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][ɪk'spekt] ?

| “ | You | didn't | expect | ! | ” | said | he | ; | “ | when | did | you | ever | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 没有 | 预计 | ! | ” | 说 | 他 | ; | “ | 什么时候 | 做过 | 你 | 曾经 | 预计 | ? |

“你没想到吧！”他说，“你什么时候想过呢？”

[wen] [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)]['kælkjuleɪt] , [ɔː(r)] [lʊk] ['fɔːwəd] , [juː; jʊ] [kən'temptəbl] [dɒg] ? ”

| When | did | you | ever | calculate | , | or | look | forward | , | you | contemptible | dog | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 你 | 曾经 | 计算 | , | 或者 | 看 | 向前 | , | 你 | 可鄙 | 狗 | ? | ” |

你这卑鄙的狗，什么时候算计过，什么时候展望过未来过?

“ [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [wɜːdz] , ['ʌŋk(ə)l] ! ”

| “ | These | are | hard | words | , | uncle | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这些 | 是 | 难的 | 字 | , | 叔叔 | ! | ” |

“叔叔，这些话可不好听！”

“ [hɑːd] [wɜːdz] ? ['feðər] , [tuː; tə] [pelt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɪdiət][æz; əz][juː; jʊ] [wɪð] , ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Hard | words | ? | Feathers | , | to | pelt | such | an | idiot | as | you | with | , | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 难的 | 字 | ? | 羽毛 | , | 到 | 毛皮 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | 作为 | 你 | 和 | , | ” | 说 | 他 | . |

“说些难听的话？那就像用羽毛砸你这种白痴一样，”他说。

“ [hɪə(r)] ! ['betsi] [snæp] !

| “ | Here | ! | Betsy | Snap | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | ! | 贝齐 | 折断 | ! |

“看！贝齐·斯纳普！”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

| Look | at | him | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | ! |

瞧瞧他!

” ['betsi] [snæp][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪðəd] , [hɑːd] - ['feɪvəd] , ['jeləʊ] [əʊld]['wʊmən] — ['aʊə(r)]['əʊnli]

| ” | Betsy | Snap | was | a | withered | , | hard | - | favoured | , | yellow | old | woman | — | our | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 贝齐 | 折断 | 曾是 | 一个 | 干枯 | , | 难的 | - | 受青睐 | , | 黄色的 | 老的 | 女士 | — | 我们的 | 仅有的 |

[də'mestɪk] — ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] ,

| domestic | — | always | employed | , |
|---|---|---|---|---|
| 国内的 | — | 总是 | 受雇 | , |

“贝齐·斯纳普是一位面容憔悴、五官憔悴、皮肤黄褐的老妇人——我们家唯一的佣人——总是忙个不停。”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] ['rʌbɪŋ] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [legz] .

| at | this | time | of | the | morning | , | in | rubbing | my | uncle's | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 早晨 | , | 在 | 擦 | 我的 | 叔叔的 | 腿 | . |

清晨的这个时候，我正在给叔叔揉腿。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'dʒʊəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

| As | my | uncle | adjured | her | to | look | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 叔叔 | 受伤 | 她 | 到 | 看 | 在 | 我 | , |

当我的叔叔恳求她看着我时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [liːn] [grɪp] [ɒn] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

| he | put | his | lean | grip | on | the | crown | of | her | head | , | she | kneeling | beside | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 倾斜 | 紧握 | 在 | 这 | 王冠 | 的 | 她 | 头 | , | 她 | 跪着 | 旁 | 他 | , |

他用瘦削的手掌托住她的头顶，她跪在他身边。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

| and | turned | her | face | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 脸 | 向 | 我 | . |

她转过脸来看着我。

[æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [θɔːt] [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'sektɪŋ] [ruːm] ,

| An | involuntary | thought | connecting | them | both | with | the | Dissecting | Room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非自愿 | 想法 | 连接 | 他们 | 两个都 | 和 | 这 | 解剖 | 房间 | , |

一个不由自主的念头将他们两人与解剖室联系起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɒf(ə)n][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [taɪm] ,

| as | it | must | often | have | been | in | the | surgeon's | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 必须 | 经常 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 外科医生的 | 时间 | , |

正如外科医生那个时代经常发生的那样，

[pɑːst] [ə'krɒs] [maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti] .

| passed | across | my | mind | in | the | midst | of | my | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 穿过 | 我的 | 头脑 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 我的 | 焦虑 | . |

焦虑之中，这个想法闪过我的脑海。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['snɪvlɪŋ] ['mɪlksɒp] ！ ” [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

| “ | Look | at | the | snivelling | milksop | ! | ” | said | my | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 在 | 这 | 哭泣 | 软弱 | ！ | ” | 说 | 我的 | 叔叔 | . |

“瞧瞧这个哭哭啼啼的窝囊废！”我叔叔说。

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] !

| “ | Look | at | the | baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 看 | 在 | 这 | 婴儿 | ！ |

“看看这个宝宝！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , [ɪz]['nəʊˌbɑːdiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| This | is | the | gentleman | who | , | people | say | , | is | nobody's | enemy | but | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 绅士 | WHO | , | 人们 | 说 | , | 是 | 没有人 | 敌人 | 但 | 他的 | 自己的 | . |

人们常说，这位先生除了自己人之外，不会与任何人为敌。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [kænt] [seɪ] [nəʊ] .

| This | is | the | gentleman | who | can't | say | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 绅士 | WHO | 不能 | 说 | 不 | . |

这位先生就是个不会说“不”的人。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [lɑːdʒ] ['prɑːfɪts][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ðæt] [hiː; hi]

| This | is | the | gentleman | who | was | making | such | large | profits | in | his | business | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 绅士 | WHO | 曾是 | 制作 | 这样的 | 大的 | 利润 | 在 | 他的 | 商业 | 那 | 他 |

[mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] ,

| must | needs | take | a | partner | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 需求 | 拿 | 一个 | 伙伴 | , |

这位先生生意做了很多生意，赚了很多钱，所以他不得不找个合伙人。

['tʌðər] [deɪ] .

| t'other | day | . |
|---|---|---|
| 另一个 | 天 | . |

前几天。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][waɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] ,

| This | is | the | gentleman | who | is | going | to | marry | a | wife | without | a | penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 绅士 | WHO | 是 | 去 | 到 | 结婚 | 一个 | 妻子 | 没有 | 一个 | 一分钱 | , |

这位先生即将娶一位身无分文的妻子。

[ænd; ənd] [huː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['dʒɛzəbɛlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['spekjuleɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] [deθ] !

| and | who | falls | into | the | hands | of | Jezabels | who | are | speculating | on | my | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 瀑布 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 耶洗别 | WHO | 是 | 推测 | 在 | 我的 | 死亡 | ！ |

谁会落入耶洗别的手中，她们正觊觎我的性命呢！

" [ai] [nju:] , [nau] , [hau] [greɪt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [reɪdʒ][wɒz; wəz] ;
" I knew , now , how great my uncle's rage was ;
" 我 知道 , 现在 , 如何 伟大的 我的 叔叔的 愤怒 曾是 ;

"我现在才知道我叔叔当时有多么愤怒;

[fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [hɪm]
for nothing short of his being almost beside himself would have induced him
为了 没有什么 短的 的 他的 存在 几乎 旁 他自己 会 有 诱导 他
[tu:; tə] ['ʌtə(r)] [ðæt] [kən'klu:dɪŋ] [wɜ:d] ,
to utter that concluding word ,
到 说出 那 总结 单词 ,

除非他近乎疯狂，否则绝不会说出那句最后的话。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'pʌgnəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nevə(r)]['spəʊkən][ɔ:(r)] [ hint ] [æt; ət] [bɪ'fɔ:(r)]
which he held in such repugnance that it was never spoken or hinted at before
哪个 他 握住 在 这样的 厌恶 那 它 曾是 绝不 说 或者 暗示 在 前
[hɪm] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] .
him on any account .
他 在 任何 帐户 .

他对此深恶痛绝，以至于无论出于何种原因，都绝不能在他面前提及或暗示此事。

" [ɒn] [maɪ] [deθ] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] ,
" On my death , " he repeated ,
" 在 我的 死亡 , " 他 重复 ,

"在我死后，"他重复道，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'faɪɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] .
as if he were defying me by defying his own abhorrence of the word .
作为 如果 他 是 反抗 我 经过 反抗 他的 自己的 厌恶 的 这 单词 .

仿佛他是在通过违背自己对这个词的厌恶来反抗我。

" [ɒn] [maɪ] [deθ] — [deθ] — [deθ] !
" On my death — death — Death !
" 在 我的 死亡 — 死亡 — 死亡 !

"在我死后——死后——死后!

[bʌt; bət] [aɪl] [spɔɪl] [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
But I'll spoil the speculation .
但 患病的 剧透 这 推测 .

但我还是先剧透一下吧。

[i:t] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ru:f] , [ju:; jʊ] ['fi:b(ə)l] [retʃ] , [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃəʊk] [ju:; jʊ] !
Eat your last under this roof , you feeble wretch , and may it choke you !
吃 你的 最后的 在下面 这 屋顶 , 你 微弱 可怜虫 , 和 可能 它 呛 你 !

你这可怜的家伙，在这屋檐下吃你最后一口饭吧，愿它噎死你!

" [ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [nɒt] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] [tu:; tə] [wɪtʃ]
" You may suppose that I had not much appetite for the breakfast to which
" 你 可能 认为 那 我 有 不是 很多 食欲 为了 这 早餐 到 哪个
[ai][wɒz; wəz] ['bɪdn] [ɪn] [ði:z] [tɜ:mz] ;
I was bidden in these terms ;
我 曾是 拜登 在 这些 条款 ;

"你或许会认为，我当时对这顿早餐没什么胃口;

[bʌt; bət] , [ai] [tʊk] [maɪ] [ə'kʌstəmd] [si:t] .
but , I took my accustomed seat .
但 , 我 采取 我的 习惯 座位 .

但我还是坐到了我惯常的座位上。

[ai] [sɔ:] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ ri'pju:dieit ] [ˌhens'fɔ:θ] [baɪ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [stɪl] [ai][kʊd; kəd][beə(r)] [ðæt] ['veri]
**I** **saw** **that** **I** **was** **repudiated** **henceforth** **by** **my** **uncle** **;** **still** **I** **could** **bear** **that** **very**
我 锯 那 我 曾是 被否认 今后 经过 我的 叔叔 ; 仍然 我 可以 熊 那 非常
[wel] ,
**well** **,**
出色地 ,

我意识到叔叔从此与我断绝了关系；但我完全能够忍受。

[pə'zesɪŋ] - [hɑ:t] .
**possessing** **Christiana's** **heart** **.**
拥有 - 心 .

俘获了克里斯蒂安娜的心。

[hi:; hi] ['emptid] [hɪz; ɪz]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,
**He** **emptied** **his** **basin** **of** **bread** **and** **milk** **as** **usual** **,**
他 清空 他的 盆地 的 面包 和 牛奶 作为 通常 ,

他像往常一样把碗里的面包和牛奶倒空了。

['əʊnli] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [wɪð] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
**only** **that** **he** **took** **it** **on** **his** **knees** **with** **his** **chair** **turned** **away** **from** **the** **table**
仅有的 那 他 采取 它 在 他的 膝盖 和 他的 椅子 转向 离开 从 这 桌子
[weə(r)] [ai][sæt] .
**where** **I** **sat** **.**
在哪里 我 卫星 .

只不过他是跪着接的，椅子背对着我坐的桌子。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [hi:; hi] ['keəfəli] [ snʌf ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,
**When** **he** **had** **done** **,** **he** **carefully** **snuffed** **out** **the** **candle** **;** **and** **the** **cold** **,**
什么时候 他 有 完毕 , 他 小心 熄灭 出去 这 蜡烛 ; 和 这 寒冷的 ,

他做完这一切后，小心翼翼地掐灭了蜡烛；寒冷，

[sleɪt] - ['kʌləd] , ['mɪzrəbl] [deɪ] [lʊkt] [ɪn][ə'pɒn][ˌju: 'es] .
**slate** **-** **coloured** **,** **miserable** **day** **looked** **in** **upon** **us** **.**
石板 - 有色 , 悲惨的 天 看起来 在 之上 我们 .

阴沉沉的灰色天空笼罩着我们。

“ [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [pɑ:t] ,
**“** **Now** **,** **Mr** **.** **Michael** **,** **”** **said** **he** **,** **“** **before** **we** **part** **,**
“ 现在 , 先生 . 迈克尔 , ” 说 他 , “ 前 我们 部分 ,

“现在，迈克尔先生，”他说，“在我们分别之前，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ði:z] ['leɪdɪz] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] . ”
**I** **should** **like** **to** **have** **a** **word** **with** **these** **ladies** **in** **your** **presence** **.** **”**
我 应该 喜欢 到 有 一个 单词 和 这些 女士们 在 你的 在场 . ”

我想当着你的面和这些女士们谈谈。”

“ [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [sɜ:(r)] , ” [ai] [rɪ'tɜ:nd] ; “ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [rɒŋ]
**“** **As** **you** **will** **,** **sir** **,** **”** **I** **returned** **;** **“** **but** **you** **deceive** **yourself** **,** **and** **wrong**
“ 作为 你 将要 , 先生 , ” 我 返回 ; “ 但 你 欺骗 你自己 , 和 错误的
[ˌju: 'es] ,
**us** **,**
我们 ,

“如您所愿，先生，”我回答道；“但您是在自欺欺人，也冤枉了我们。”

['kru:əli] , [ɪf] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðɪs] ['kɒntrækt; kən'trækt][bʌt; bət]
**cruelly** **,** **if** **you** **suppose** **that** **there** **is** **any** **feeling** **at** **stake** **in** **this** **contract** **but**
残酷地 , 如果 你 认为 那 那里 是 任何 感觉 在 赌注 在 这 合同 但
[pjʊə(r)] ,
**pure** **,**
纯的 ,

残酷的是，如果你认为这份契约中除了纯粹的情感之外还有任何情感牵涉其中，

[dɪs'ɪntrəstɪd] , ['feɪθf(ə)l] [lʌv] .
**disinterested , faithful love .**
无私的 , 忠实 爱 .

无私、忠贞的爱。

" [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ][laɪ] !
**" To this , he only replied , " You lie !**
" 到 这 , 他 仅有的 回复 , " 你 说谎 !

对此，他只回答说："你撒谎！"

" [ænd; ənd][nɒt][wʌn]['ʌðə(r)][wɜːd] .
**" and not one other word .**
" 和 不是 一 其他 单词 .

"仅此而已，一个字也没说。"

[wiː; wi][went] , [θruː] [hɑːf] - [θɔːd] [snəʊ][ænd; ənd][hɑːf] - ['frəʊz(ə)n][reɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]
**We went , through half - thawed snow and half - frozen rain , to the house**
我们 去 , 通过 一半 - 解冻 雪 和 一半 - 冷冻 雨 , 到 这 房子
[weə(r)] [ˌkrɪstɪ'ænə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
**where Christiana and her mother lived .**
在哪里 克里斯蒂安娜 和 她 母亲 居住地 .

我们冒着半融化的积雪和半冻的雨水，来到了克里斯蒂安娜和她母亲居住的房子。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [njuː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .
**My uncle knew them very well .**
我的 叔叔 知道 他们 非常 出色地 .

我叔叔和他们很熟。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es]
**They were sitting at their breakfast , and were surprised to see us**
他们 是 坐着 在 他们的 早餐 , 和 是 惊讶 到 看 我们
[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] .
**at that hour .**
在 那 小时 .

他们当时正在吃早餐，看到我们这么晚还在吃早餐，感到很惊讶。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , [mæm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
**" Your servant , ma'am , " said my uncle to the mother .**
" 你的 仆人 , 女士 , " 说 我的 叔叔 到 这 母亲 .

"夫人，我是您的仆人。"叔叔对夫人说。

" [juː; jʊ] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [mæm] .
**" You divine the purpose of my visit , I dare say , ma'am .**
" 你 神圣的 这 目的 的 我的 访问 , 我 敢 说 , 女士 .

"夫人，我敢说您已经猜到了我此行的目的。"

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][pjʊə(r)] , [dɪs'ɪntrəstɪd] , ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ kuːp ] [ʌp] [hɪə(r)] .
**I understand there is a world of pure , disinterested , faithful love cooped up here .**
我 理解 那里 是 一个 世界 的 纯的 , 无私的 , 忠实 爱 被困住 向上 这里 .

我知道，这里存在着一个纯粹的、无私的、忠贞的爱的世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .
**I am happy to bring it all it wants , to make it complete .**
我 是 快乐的 到 带来 它 全部 它 想要 , 到 制作 它 完全的 .

我很乐意满足它的一切需求，让它变得完美。

[aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [mæm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [mɪs] .
**I bring you your son - in - law , ma'am — and you , your husband , miss .**
我 带来 你 你的 儿子 - 在 - 法律 , 女士 — 和 你 , 你的 丈夫 , 错过 .

夫人，我把您的女婿带来了——小姐，还有您的丈夫。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [hɪm][dʒɔɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| The | gentleman | is | a | perfect | stranger | to | me | , | but | I | wish | him | joy | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 是 | 一个 | 完美的 | 陌生人 | 到 | 我 | , | 但 | 我 | 希望 | 他 | 喜悦 | 的 | 他的 |

[waɪz] ['bɑːgən] .

| wise | bargain | . |
|---|---|---|
| 明智的 | 便宜货 | . |

这位先生我完全不认识，但我祝愿他这笔明智的交易能给他带来快乐。

" [hiː; hi] [snɑːrld] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

| " | He | snarled | at | me | as | he | went | out | , | and | I | never | saw | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 纠缠 | 在 | 我 | 作为 | 他 | 去 | 出去 | , | 和 | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 再次 | . |

“他出去的时候冲我咆哮了一声，之后我就再也没见过他了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɔːltə'geðə(r)][ə; eɪ] [mis'teik] ( [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ) [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [maɪ]

| It | is | altogether | a | mistake | ( | continued | the | poor | relation | ) | to | suppose | that | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 共 | 一个 | 错误 | ( | 持续 | 这 | 贫穷的 | 关系 | ) | 到 | 认为 | 那 | 我的 |

[dɪə(r)] [ˌkrɪstɪ'ænə] ,

| dear | Christiana | , |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 克里斯蒂安娜 | , |

（穷亲戚继续说道）认为我亲爱的克里斯蒂安娜会这样想，完全是错误的。

['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,

| over | - | persuaded | and | influenced | by | her | mother | , | married | a | rich | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 被说服 | 和 | 影响 | 经过 | 她 | 母亲 | , | 已婚 | 一个 | 富有的 | 男人 | , |

受母亲过度劝说和影响，嫁给了一个有钱人。

[ðə; ði][dɜːt][frɒm; frəm] [huːz] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ɪz]['ɒf(ə)n] , [ɪn] [ðiːz] [tʃeɪndʒd] [taɪmz] ,

| the | dirt | from | whose | carriage | wheels | is | often | , | in | these | changed | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 污垢 | 从 | 谁 | 运输 | 车轮 | 是 | 经常 | , | 在 | 这些 | 已更改 | 时代 | , |

在如今这个时代，马车轮子上的泥土常常……

[θrəʊn] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi][raɪdz][baɪ] .

| thrown | upon | me | as | she | rides | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 之上 | 我 | 作为 | 她 | 骑行 | 经过 | . |

她骑马经过时，把东西扔到了我身上。

[nəʊ] , [nəʊ] .

| No | , | no | . |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | . |

不，不。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ˌem 'iː] .

| She | married | me | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | 我 | . |

她嫁给了我。

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ['rɑːðə(r)]['suːnə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [ɪn'tendɪd] , [wɒz; wəz]

| The | way | we | came | to | be | married | rather | sooner | than | we | intended | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 我们 | 来了 | 到 | 是 | 已婚 | 相当 | 很快 | 比 | 我们 | 故意的 | , | 曾是 |

[ðɪs] .

| this | . |
|---|---|
| 这 | . |

我们比原计划更早结婚，事情是这样的。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l] ['lɒdʒɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['plænɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk]

| I | took | a | frugal | lodging | and | was | saving | and | planning | for | her | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 一个 | 节俭 | 住宿 | 和 | 曾是 | 保存 | 和 | 规划 | 为了 | 她 | 清酒 |

,

,

,

我找了个简陋的住处，为了她一直在攒钱和做计划。

[wen] , [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] , [ænd; ənd] [sed] :

| when | , | one | day | , | she | spoke | to | me | with | great | earnestness | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 一 | 天 | , | 她 | 辐 | 到 | 我 | 和 | 伟大的 | 认真 | , | 和 | 说 | : |

有一天，她非常认真地对我说：

“ [maɪ][dɪə(r)] ['maɪk(ə)l] , [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][maɪ] [hɑːt] .

| “ | My | dear | Michael | , | I | have | given | you | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | 亲爱的 | 迈克尔 | , | 我 | 有 | 给定 | 你 | 我的 | 心 | . |

“我亲爱的迈克尔，我已经把我的心交给你了。”

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [pledʒd] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]

| I | have | said | that | I | loved | you | , | and | I | have | pledged | myself | to | be | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 我 | 喜爱 | 你 | , | 和 | 我 | 有 | 承诺 | 我 | 到 | 是 | 你的 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

我已经说过我爱你，并且我发誓要做你的妻子。

[ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːz] [θruː] [ɔːl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

| I | am | as | much | yours | through | all | changes | of | good | and | evil | as | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 很多 | 你的 | 通过 | 全部 | 变化 | 的 | 好的 | 和 | 邪恶的 | 作为 | 如果 | 我们 |

[hæd; həd] [biːn] ['mærid] [ɒn][ðə; ði][deɪ] [wen] [sʌtʃ] [wɜːdz] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| had | been | married | on | the | day | when | such | words | passed | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 已婚 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 这样的 | 字 | 通过了 | 之间 | 我们 | . |

无论世事变迁，我都始终如一地属于你，就像我们在说出这番话的那天就已经结为夫妻一样。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd]['aʊə(r)]['juːniən]

| I | know | you | well | , | and | know | that | if | we | should | be | separated | and | our | union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 出色地 | , | 和 | 知道 | 那 | 如果 | 我们 | 应该 | 是 | 分开 | 和 | 我们的 | 联盟 |

['brəʊkən] [ɒf] ,

| broken | off | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 离开 | , |

我非常了解你，也知道如果我们被迫分离，我们的婚姻破裂，

[jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] ['ʃædoʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [mait] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

| your | whole | life | would | be | shadowed | , | and | all | that | might | , | even | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 所有的 | 生活 | 会 | 是 | 阴影 | , | 和 | 全部 | 那 | 可能 | , | 甚至 | 现在 | , |

你的一生都将笼罩在阴影之下，而这一切，即使现在也可能如此。

[biː; bi][strɒŋgə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kærəktə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ðen] [biː; bi]

| be | stronger | in | your | character | for | the | conflict | with | the | world | would | then | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更强 | 在 | 你的 | 特点 | 为了 | 这 | 冲突 | 和 | 这 | 世界 | 会 | 然后 | 是 |

['wiːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

| weakened | to | the | shadow | of | what | it | is | ! | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 减弱 | 到 | 这 | 阴影 | 的 | 什么 | 它 | 是 | ! | ” |

要培养更强大的品格，这样与世界的冲突就会显得微不足道！

“ [gɒd] [help] [ˌem ˈiː] , [ˌkrɪstɪˈænə] ! ” [sed] [ai] . “ [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . ”

| “ | God | help | me | , | Christiana | ! | ” | said | I | . | “ | You | speak | the | truth | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上帝 | 帮助 | 我 | , | 克里斯蒂安娜 | ! | ” | 说 | 我 | . | ” | 你 | 说话 | 这 | 真相 | . | ” |

“上帝保佑我，克里斯蒂安娜！”我说。“你说得对。”

“ ['maɪk(ə)l] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [maɪn] , [ɪn][ɔːl] ['meɪd(ə)nli] [dɪ'vəʊʃn] ,

| “ | Michael | ! | ” | said | she | , | putting | her | hand | in | mine | , | in | all | maidenly | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 迈克尔 | ! | ” | 说 | 她 | , | 推杆 | 她 | 手 | 在 | 矿 | , | 在 | 全部 | 少女 | 虔诚 | , |

“迈克尔！”她说着，把手放在我的手上，满怀少女的虔诚。

“ [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ə'pɑːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| “ | let | us | keep | apart | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 让 | 我们 | 保持 | 除 | 不 | 更长 | . |

让我们不再分离。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv] [kən'tentɪd] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [miːnz]

| It | is | but | for | me | to | say | that | I | can | live | contented | upon | such | means |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 那 | 我 | 能 | 居住 | 满足 | 之上 | 这样的 | 方法 |

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ,

| as | you | have | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | , |

我只想说，即使拥有你这样的条件，我也能过得很满足。

[ænd; ənd][ai] [wel] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] .

| and | I | well | know | you | are | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 出色地 | 知道 | 你 | 是 | 快乐的 | . |

我知道你很开心。

[ai] [seɪ] [səʊ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .

| I | say | so | from | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 所以 | 从 | 我的 | 心 | . |

我发自内心地说。

[straɪv] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'ləʊn] ; [let] [ˌjuː 'es] [straɪv] [tə'geðə(r)] .

| Strive | no | more | alone | ; | let | us | strive | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 不 | 更多的 | 独自的 | ; | 让 | 我们 | 努力 | 一起 | . |

不要再孤军奋战；让我们携手并进。

[maɪ][dɪə(r)] ['maɪk(ə)l] ,

| My | dear | Michael | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 迈克尔 | , |

我亲爱的迈克尔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['siːkrət] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [sə'spekt] ,

| it | is | not | right | that | I | should | keep | secret | from | you | what | you | do | not | suspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 正确的 | 那 | 我 | 应该 | 保持 | 秘密 | 从 | 你 | 什么 | 你 | 做 | 不是 | 怀疑 | , |

我不应该对你隐瞒你没有怀疑的事情。

[bʌt; bət] [wɒt] [ di'stres ] [maɪ] [həʊl] [laɪf] .

| but | what | distresses | my | whole | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 痛苦 | 我的 | 所有的 | 生活 | . |

但什么却困扰着我整个人生?

[maɪ] ['mʌðə(r)] : [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]

| My | mother | : | without | considering | that | what | you | have | lost | , | you | have | lost | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | : | 没有 | 考虑 | 那 | 什么 | 你 | 有 | 丢失的 | , | 你 | 有 | 丢失的 | 为了 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我的母亲：你没有意识到你失去的一切，都是为我失去的。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][maɪ] [feɪθ] : [sets] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɒn] ['rɪtʃɪz] ,

| and | on | the | assurance | of | my | faith | : | sets | her | heart | on | riches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 保证 | 的 | 我的 | 信仰 | : | 套 | 她 | 心 | 在 | 财富 | , |

并因我所信的保证而一心追求财富，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一些圣诞故事(Some Christmas Stories)
## 第3/4页

[ænd; ənd]['ɜ:rdʒɪz] [ə'nʌðə(r)] [su:t] [ə'pɒn] [ˌem 'i:] , [tu:; tə][maɪ] ['mɪzəri] .

| and | urges | another | suit | upon | me | , | to | my | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敦促 | 其他 | 套装 | 之上 | 我 | , | 到 | 我的 | 苦难 | . |

令我痛苦不堪的是，他还怂恿我再提起诉讼。

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tru:] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

| I | cannot | bear | this | , | for | to | bear | it | is | to | be | untrue | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 这 | , | 为了 | 到 | 熊 | 它 | 是 | 到 | 是 | 不属实 | 到 | 你 | . |

我无法忍受，因为忍受就等于背叛你。

[ai] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)] [ʃeə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['strʌglz] [ðæn; ðən] [lʊk] [ɒn] .

| I | would | rather | share | your | struggles | than | look | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 分享 | 你的 | 斗争 | 比 | 看 | 在 | . |

我宁愿与你一同经历苦难，也不愿袖手旁观。

[ai] [wɒnt] [nəʊ] ['betə(r)] [həʊm] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:] .

| I | want | no | better | home | than | you | can | give | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 不 | 更好的 | 家 | 比 | 你 | 能 | 给 | 我 | . |

我想要的最好的家就是你能给我的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'spaɪə(r)][ænd; ənd]['leɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [jɔ:z] ,

| I | know | that | you | will | aspire | and | labour | with | a | higher | courage | if | I | am | wholly | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 你 | 将要 | 渴望 | 和 | 劳动 | 和 | 一个 | 更高 | 勇气 | 如果 | 我 | 是 | 完全 | 你的 | , |

我知道，如果我完全属于你，你会更有勇气去追求和奋斗。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][səʊ] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] !

| and | let | it | be | so | when | you | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 是 | 所以 | 什么时候 | 你 | 将要 | ! |

随你便吧!

" [ai][wɒz; wəz] [blest] [ɪn'di:d] , [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] ['əʊpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | I | was | blest | indeed | , | that | day | , | and | a | new | world | opened | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 祝福 | 的确 | , | 那 | 天 | , | 和 | 一个 | 新的 | 世界 | 打开 | 到 | 我 | . |

“那天我真的非常幸运，一个全新的世界向我敞开了大门。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['mærid] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [waɪf] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['hæpi] [həʊm] .

| We | were | married | in | a | very | little | while | , | and | I | took | my | wife | to | our | happy | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已婚 | 在 | 一个 | 非常 | 小的 | 尽管 | , | 和 | 我 | 采取 | 我的 | 妻子 | 到 | 我们的 | 快乐的 | 家 | . |

没过多久我们就结婚了，我带着妻子回到了我们幸福的家。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] ;

| That | was | the | beginning | of | the | residence | I | have | spoken | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 住宅 | 我 | 有 | 说 | 的 | ; |

这就是我所说的住所的开端;

[ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wi:; wi][hæv; həv]['evə(r)] [sɪns] [ɪn'hæbɪtɪd] [tə'geðə(r)] , [deɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] .

| the | Castle | we | have | ever | since | inhabited | together | , | dates | from | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城堡 | 我们 | 有 | 曾经 | 自从 | 有人居住的 | 一起 | , | 日期 | 从 | 那 | 时间 | . |

我们此后一直共同居住的这座城堡，就是从那时起建造的。

[ɔːl] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| All | our | children | have | been | born | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 孩子们 | 有 | 到过 | 出生 | 在 | 它 | . |

我们的孩子都出生在那里。

['aʊə(r)] [fɜːst] [tʃaɪld] — [naʊ] ['mærid] — [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] [ˌkrɪstɪ'ænə] .

| Our | first | child | — | now | married | — | was | a | little | girl | , | whom | we | called | Christiana | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 第一的 | 孩子 | — | 现在 | 已婚 | — | 曾是 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 谁 | 我们 | 称为 | 克里斯蒂安娜 | . |

我们的第一个孩子——现在已经结婚了——是个小女孩，我们给她取名叫克里斯蒂安娜。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪz] [səʊ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] , [ðæt] [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

| Her | son | is | so | like | Little | Frank | , | that | I | hardly | know | which | is | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 儿子 | 是 | 所以 | 喜欢 | 小的 | 坦率 | , | 那 | 我 | 几乎 | 知道 | 哪个 | 是 | 哪个 | . |

她的儿子和小弗兰克太像了，我几乎分不清哪个是哪个。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['pɑːrtnərz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [kwaɪt] [ɪ'rəʊniəs] .

| The | current | impression | as | to | my | partner's | dealings | with | me | is | also | quite | erroneous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 印象 | 作为 | 到 | 我的 | 合伙人的 | 交易 | 和 | 我 | 是 | 还 | 相当 | 错误 | . |

目前我对合伙人对待我的方式的印象也是完全错误的。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [triːt] [ˌem 'iː] ['kəʊldli] , [æz; əz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪmpltən] ,

| He | did | not | begin | to | treat | me | coldly | , | as | a | poor | simpleton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 开始 | 到 | 对待 | 我 | 冷冷地 | , | 作为 | 一个 | 贫穷的 | 傻瓜 | , |

他并没有开始冷漠地对待我，把我当成一个可怜的傻瓜。

[wen] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] [ai] [səʊ] ['feɪtəli] ['kwɒrəld] ;

| when | my | uncle | and | I | so | fatally | quarrelled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 叔叔 | 和 | 我 | 所以 | 致命的 | 争吵 | ; |

我和叔叔发生了那场致命的争吵；

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['ɑːftəwədz] ['grædʒuəli] [pə'zes] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [edʒ] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| nor | did | he | afterwards | gradually | possess | himself | of | our | business | and | edge | me | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 然后 | 逐步地 | 具有 | 他自己 | 的 | 我们的 | 商业 | 和 | 边缘 | 我 | 出去 | . |

之后他也没有逐渐掌控我们的生意，把我排挤出去。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [gʊd] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] .

| On | the | contrary | , | he | behaved | to | me | with | the | utmost | good | faith | and | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 表现 | 到 | 我 | 和 | 这 | 极致 | 好的 | 信仰 | 和 | 荣誉 | . |

相反，他对我非常友善和尊重。

['mætəz] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tʊk] [ðɪs] [tɜːn] : — [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ,

| Matters | between | us | took | this | turn | : | — | On | the | day | of | my | separation | from | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事情 | 之间 | 我们 | 采取 | 这 | 转动 | : | — | 在 | 这 | 天 | 的 | 我的 | 分离 | 从 | 我的 | 叔叔 | , |

我们之间的关系发生了这样的转变：——在我与叔叔分居的那天，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɒv; əv] [maɪ] [trʌŋks] ( [wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] ,

| and | even | before | the | arrival | at | our | counting | - | house | of | my | trunks | ( | which | he | sent | after | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 前 | 这 | 到达 | 在 | 我们的 | 计数 | - | 房子 | 的 | 我的 | 树干 | ( | 哪个 | 他 | 发送 | 后 | 我 | , |

甚至在我寄来的行李箱到达我们清点处之前，

[nɒt] ['kærɪdʒ] [peɪd] ) , [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ɒn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [wɔːf] ,

| not | carriage | paid | ) | , | I | went | down | to | our | room | of | business | , | on | our | little | wharf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 运输 | 有薪酬的 | ） | ， | 我 | 去 | 向下 | 到 | 我们的 | 房间 | 的 | 商业 | ， | 在 | 我们的 | 小的 | 码头 | ， |

（不含运费），我下到我们在小码头上的办公室，

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ][təʊld][dʒɒn]['spætə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| overlooking | the | river | ; | and | there | I | told | John | Spatter | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯瞰 | 这 | 河 | ； | 和 | 那里 | 我 | 讲述 | 约翰 | 溅 | 什么 | 有 | 发生 | . |

俯瞰着河流；在那里，我把发生的事情告诉了约翰·斯帕特。

[dʒɒn][dɪd][nɒt] [seɪ] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [rɪtʃ] [əʊld] ['relətɪvz] [wɜː(r); wə(r)]['pælpəb(ə)l][fækts] ,

| John | did | not | say | , | in | reply | , | that | rich | old | relatives | were | palpable | facts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 做过 | 不是 | 说 | ， | 在 | 回复 | ， | 那 | 富有的 | 老的 | 亲属 | 是 | 可感知的 | 事实 | ， |

约翰并没有回答说，富有的老亲戚是显而易见的事实。

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [ænd; ənd] ['sentɪmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['muːnʃaɪn] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] .

| and | that | love | and | sentiment | were | moonshine | and | fiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 爱 | 和 | 情绪 | 是 | 私酿酒 | 和 | 小说 | . |

而那份爱与情愫，不过是虚幻的爱情和虚构。

[hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] [ðʌs] :

| He | addressed | me | thus | : |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 我 | 因此 | : |

他这样对我说话：

“ ['maɪk(ə)l] , ” [sed] [dʒɒn] , “ [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [skuːl] [tə'geðə(r)] ,

| “ | Michael | , | ” | said | John | , | “ | we | were | at | school | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 迈克尔 | ， | ” | 说 | 约翰 | ， | “ | 我们 | 是 | 在 | 学校 | 一起 | ， |

约翰说：“迈克尔，我们以前是同学。”

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒn]['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd]

| and | I | generally | had | the | knack | of | getting | on | better | than | you | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一般来说 | 有 | 这 | 诀窍 | 的 | 获得 | 在 | 更好的 | 比 | 你 | ， | 和 |

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . ”

| making | a | higher | reputation | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 更高 | 名声 | . | ” |

而且我通常比你更擅长与人相处，也更容易获得更高的声誉。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd] , [dʒɒn] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .

| “ | You | had | , | John | , | ” | I | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 有 | ， | 约翰 | ， | ” | 我 | 返回 | . |

“你曾经有过，约翰，”我回答道。

“ [ɔːl'ðəʊ] ” [sed] [dʒɒn] , “ [aɪ] ['bɒrəʊd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] [lɒst] [ðem; ðəm] ; ['bɒrəʊd]

| “ | Although | ” | said | John | , | “ | I | borrowed | your | books | and | lost | them | ; | borrowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 虽然 | ” | 说 | 约翰 | ， | “ | 我 | 借来的 | 你的 | 图书 | 和 | 丢失的 | 他们 | ； | 借来的 |

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] - ['mʌni] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'peɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

| your | pocket | - | money | , | and | never | repaid | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 口袋 | - | 钱 | ， | 和 | 绝不 | 已偿还 | 它 | ； |

“虽然，”约翰说，“我借了你的书，结果弄丢了；借了你的零花钱，却一直没还；

[gɒt][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [maɪ] ['dæmɪdʒd] [naɪvz] [æt; ət][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [praɪs][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| got | you | to | buy | my | damaged | knives | at | a | higher | price | than | I | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你 | 到 | 买 | 我的 | 损坏的 | 刀具 | 在 | 一个 | 更高 | 价格 | 比 | 我 | 有 | 给定 |

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [njuː] ;

| for | them | new | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 新的 | ； |

我让你以比我全新购买时更高的价格买下了我的破损刀具；

[ænd; ənd][tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['brəʊkən] . ”

| and | to | own | to | the | windows | that | I | had | broken | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 自己的 | 到 | 这 | 视窗 | 那 | 我 | 有 | 破碎的 | . | ” |

并承认是我打破了窗户。

“ [ɔːl] [nɒt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] , [dʒɒn]['spætə(r)] , ” [sed] [ai] , “ [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [truː] . ”

**“ All not worth mentioning , John Spatter , ” said I , “ but certainly true . ”**

“ 全部 不是 值得 提及 , 约翰 溅 , ” 说 我 , “ 但 当然 真的 . ”

“这些都不值得一提，约翰·斯帕特，”我说，“但肯定属实。”

“ [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnfənt] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [θraɪv] [səʊ] [wel] ,

**“ When you were first established in this infant business , which promises to thrive so well ,**

“ 什么时候 你 是 第一的 已确立的 在 这 婴儿 商业 , 哪个 承诺 到 蓬勃发展 所以 出色地 ,

“当你最初在这个充满潜力、前景光明的新兴企业中站稳脚跟时，

” [pə'sjuːd] [dʒɒn] , “ [ai] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] ,

**” pursued John , “ I came to you , in my search for almost any employment ,**

” 追击 约翰 , “ 我 来了 到 你 , 在 我的 搜索 为了 几乎 任何 就业 ,

约翰继续说道：“我来找你，几乎是想找一份任何工作。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [klɑːk] . ”

**and you made me your clerk . ”**

和 你 制成 我 你的 职员 . ”

你让我做了你的职员。

“ [stɪl] [nɒt] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn]['spætə(r)] , ” [sed] [ai] ; “ [stɪl] , ['iːkwəli] [truː] . ”

**“ Still not worth mentioning , my dear John Spatter , ” said I ; “ still , equally true . ”**

“ 仍然 不是 值得 提及 , 我的 亲爱的 约翰 溅 , ” 说 我 ; “ 仍然 , 同样地 真的 . ”

“仍然不值得一提，我亲爱的约翰·斯帕特，”我说；“仍然，同样如此。”

“ [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ,

**“ And finding that I had a good head for business ,**

“ 和 寻找 那 我 有 一个 好的 头 为了 商业 ,

“而且我发现自己很有经商头脑，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

**and that I was really useful to the business ,**

和 那 我 曾是 真的 有用 到 这 商业 ,

而且我对公司真的很有帮助，

[juː; jʊ][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ,

**you did not like to retain me in that capacity ,**

你 做过 不是 喜欢 到 保持 我 在 那 容量 ,

你不想让我继续担任那个职务，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [suːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)]['pɑːtnə(r)] . ”

**and thought it an act of justice soon to make me your partner . ”**

和 想法 它 一个 行为 的 正义 很快 到 制作 我 你的 伙伴 . ”

并认为让我成为你的合伙人是一种公正之举。”

“ [stɪl] [les] [wɜːθ] ['menʃnɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl ] ,

**“ Still less worth mentioning than any of those other little circumstances you have recalled ,**

“ 仍然 较少的 值得 提及 比 任何 的 那些 其他 小的 情况 你 有 召回 ,

“比起你回忆起的其他那些小事，这件事更不值得一提。”

[dʒɒn]['spætə(r)] , ” [sed] [ai] ; “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] , ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['merɪts] [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'fɪʃənsiz] . ”

**John Spatter , ” said I ; “ for I was , and am , sensible of your merits and my deficiencies . ”**

约翰 溅 , ” 说 我 ; “ 为了 我 曾是 , 和 是 , 明智的 的 你的 优点 和 我的 缺陷 . ”

“约翰·斯帕特，”我说，“因为我过去和现在都清楚地认识到你的优点和我的缺点。”

“ [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , ” [sed] [dʒɒn] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [ɑːm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,

**“ Now , my good friend , ” said John , drawing my arm through his ,**

“ 现在 , 我的 好的 朋友 , ” 说 约翰 , 绘画 我的 手臂 通过 他的 ,

“现在，我的好朋友，”约翰说着，将我的胳膊挽进他的胳膊里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [æt; ət] [skuːl] ;

**as he had had a habit of doing at school ;**

作为 他 有 有 一个 习惯 的 正在做 在 学校 ;

就像他在学校时经常做的那样；

[waɪl] [tuː] ['ves(ə)lz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

**while two vessels outside the windows of our counting - house — which were**

尽管 二 船只 外部 这 视窗 的 我们的 计数 - 房子 — 哪个 是

[ʃeɪpt] [laɪk] [ðə; ði] [stɜːn] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [went] ['laɪtli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

**shaped like the stern windows of a ship — went lightly down the river with the**

形状 喜欢 这 船尾 视窗 的 一个 船 — 去 轻轻 向下 这 河 和 这

[taɪd] ,

**tide ,**

潮 ,

与此同时，我们账房窗外的两艘船——它们的形状像船尾的舷窗——随着潮水轻轻地顺流而下。

[æz; əz][dʒɒn][ænd; ənd][ai] [mait] [ðen] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ɪn] [trʌst] [ænd; ənd]

**as John and I might then be sailing away in company , and in trust and**

作为 约翰 和 我 可能 然后 是 帆船 离开 在 公司 , 和 在 相信 和

['kɒnfɪdəns] ,

**confidence ,**

信心 ,

那时，我和约翰或许会结伴扬帆远航，彼此信任，信心满满。

[ɒn]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] ; “ [let] [ðeə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðiːz] ['frendli] ['sɜːkəmstənsɪz] , [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt]

**on our voyage of life ; “ let there , under these friendly circumstances , be a right**

在 我们的 航程 的 生活 ; “ 让 那里 , 在下面 这些 友好的 情况 , 是 一个 正确的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː 'es] .

**understanding between us .**

理解 之间 我们 .

在我们的人生旅途中；“愿在这友好的环境下，我们之间能够达成正确的理解。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['iːzi] , ['maɪk(ə)l] .

**You are too easy , Michael .**

你 是 也 简单的 , 迈克尔 .

你太容易对付了，迈克尔。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['noʊˌbɑːdiːz] ['enəmi] [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

**You are nobody's enemy but your own .**

你 是 没有人 敌人 但 你的 自己的 .

你唯一的敌人就是你自己。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] ['dæmɪdʒɪŋ] ['kærəktə(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] [kə'nekʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ]

**If I were to give you that damaging character among our connexion , with a**

如果 我 是 到 给 你 那 损害 特点 之中 我们的 连接 , 和 一个

[ʃrʌg] ,

**shrug ,**

耸肩 ,

如果我耸耸肩，就把你在我们关系中造成的这种破坏性影响强加给你，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] ;

**and a shake of the head , and a sigh ;**

和 一个 摇 的 这 头 , 和 一个 叹 ;

他摇了摇头，叹了口气；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði] [trʌst] [juː; jʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] — ″

| and | if | I | were | further | to | abuse | the | trust | you | place | in | me | — | ″ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 更远 | 到 | 虐待 | 这 | 相信 | 你 | 地方 | 在 | 我 | — | ″ |

如果我再辜负你对我的信任——”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [ə'bjuːs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [dʒɒn] , ″ [ai] [əb'zɜːvd] .

| “ | But | you | never | will | abuse | it | at | all | , | John | , | ″ | I | observed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 但 | 你 | 绝不 | 将要 | 虐待 | 它 | 在 | 全部 | , | 约翰 | , | ″ | 我 | 观察到 | . |

“但你永远不会滥用它，约翰，”我说道。

“ ['nevə(r)] ! ″ [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] — [ai] [seɪ] ,

| “ | Never | ! | ″ | said | he | ; | “ | but | I | am | putting | a | case | — | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 绝不 | ! | ″ | 说 | 他 | ; | “ | 但 | 我 | 是 | 推杆 | 一个 | 案件 | — | 我 | 说 | , |

“绝不！”他说；“但我提出一个理由——我说，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə][ə'bjuːs] [ðæt] [trʌst] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| and | if | I | were | further | to | abuse | that | trust | by | keeping | this | piece | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 是 | 更远 | 到 | 虐待 | 那 | 相信 | 经过 | 保持 | 这 | 片 | 的 | 我们的 |

['kɒmən] [ə'feəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

| common | affairs | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 事务 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

如果我进一步辜负这份信任，对我们共同的事务隐瞒此事，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['ʌðə(r)] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

| and | this | other | piece | in | the | light | , | and | again | this | other | piece | in | the | twilight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他 | 片 | 在 | 这 | 光 | , | 和 | 再次 | 这 | 其他 | 片 | 在 | 这 | 暮 | , |

还有这件在光线下的作品，以及这件在暮色中的作品，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['wiːkən] [jɔː(r); jə(r)] ['wiːknəs] ,

| and | so | on | , | I | should | strengthen | my | strength | , | and | weaken | your | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | , | 我 | 应该 | 加强 | 我的 | 力量 | , | 和 | 削弱 | 你的 | 弱点 | , |

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| day | by | day | , |
|---|---|---|---|
| 天 | 经过 | 天 | , |

如此往复，我应该日复一日地增强我的力量，削弱你的弱点。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] ,

| until | at | last | I | found | myself | on | the | high | road | to | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 高的 | 路 | 到 | 财富 | , |

最终，我发现自己走上了通往财富的康庄大道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [left] [bɪ'haɪnd][ɒn][sʌm; səm][beə(r)] ['kɒmən] , [ə; eɪ] ['həʊpləs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [maɪlz] [aʊt]

| and | you | left | behind | on | some | bare | common | , | a | hopeless | number | of | miles | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 左边 | 在后面 | 在 | 一些 | 裸 | 常见的 | , | 一个 | 绝望 | 数字 | 的 | 英里 | 出去 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] . ″

| of | the | way | . | ″ |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | . | ″ |

而你却被留在了荒凉的公共草地上，离目的地还有很远很远的路程。

“ [ɪg'zæktlɪ][səʊ] , ″ [sed] [ai] .

| “ | Exactly | so | , | ″ | said | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确切地 | 所以 | , | ″ | 说 | 我 | . |

“正是如此，”我说。

“ [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] , ['maɪk(ə)l] , ″ [sed] [dʒɒn]['spætə(r)] , “ [ɔː(r)][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

| “ | To | prevent | this | , | Michael | , | ″ | said | John | Spatter | , | “ | or | the | remotest | chance | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 到 | 防止 | 这 | , | 迈克尔 | , | ″ | 说 | 约翰 | 溅 | , | “ | 或者 | 这 | 最远 | 机会 | 的 | 这 | , |

“为了防止这种情况发生，迈克尔，”约翰·斯帕特说，“或者说，防止这种情况发生哪怕一丝一毫的可能性发生，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪkt] ['əʊpənnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| there | must | be | perfect | openness | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 完美的 | 开放性 | 之间 | 我们 | . |

我们之间必须完全坦诚。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːld] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['ɪntrəst] . ”

| **Nothing** | **must** | **be** | **concealed** | **,** | **and** | **we** | **must** | **have** | **but** | **one** | **interest** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 必须 | 是 | 暗 | , | 和 | 我们 | 必须 | 有 | 但 | 一 | 兴趣 | . | ” |

任何事情都不能隐瞒，我们只能有一个共同的利益。

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn]['spætə(r)] , ” [ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , “ [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ai] [miːn] . ”

| **“** | **My** | **dear** | **John** | **Spatter** | **,** | **”** | **I** | **assured** | **him** | **,** | **“** | **that** | **is** | **precisely** | **what** | **I** | **mean** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 约翰 | 溅 | , | ” | 我 | 保证 | 他 | , | “ | 那 | 是 | 恰恰 | 什么 | 我 | 意思是 | . | ” |

“我亲爱的约翰·斯帕特，”我向他保证，“这正是我要表达的意思。”

“ [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['iːzi] , ” [pə'sjuːd] [dʒɒn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['frendʃɪp] ,

| **“** | **And** | **when** | **you** | **are** | **too** | **easy** | **,** | **”** | **pursued** | **John** | **,** | **his** | **face** | **glowing** | **with** | **friendship** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 什么时候 | 你 | 是 | 也 | 简单的 | , | ” | 追击 | 约翰 | , | 他的 | 脸 | 发光 | 和 | 友谊 | , |

“而当你太容易被人接受的时候，”约翰继续说道，脸上洋溢着友谊的光芒，

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] [ˌɪmpə'fekʃn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][frɒm; frəm]

| **“** | **you** | **must** | **allow** | **me** | **to** | **prevent** | **that** | **imperfection** | **in** | **your** | **nature** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 必须 | 允许 | 我 | 到 | 防止 | 那 | 缺陷 | 在 | 你的 | 自然 | 从 |

['biːɪŋ] ['teɪkən] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ,

| **being** | **taken** | **advantage** | **of** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 存在 | 已采取 | 优势 | 的 | , |

“你必须允许我阻止他人利用你性格中的这一缺陷，

[baɪ] ['eni] [wʌn] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ˌaɪ 'tiː] — ”

| **by** | **any** | **one** | **;** | **you** | **must** | **not** | **expect** | **me** | **to** | **humour** | **it** | **—** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 一 | ; | 你 | 必须 | 不是 | 预计 | 我 | 到 | 幽默 | 它 | — | ” |

任何人都行；你别指望我会顺着你的意思——”

“ [maɪ][dɪə(r)][dʒɒn]['spætə(r)] , ” [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [ai][doʊnt][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə]['hjuːmə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

| **“** | **My** | **dear** | **John** | **Spatter** | **,** | **”** | **I** | **interrupted** | **,** | **“** | **I** | **don't** | **expect** | **you** | **to** | **humour** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我的 | 亲爱的 | 约翰 | 溅 | , | ” | 我 | 中断 | , | “ | 我 | 不 | 预计 | 你 | 到 | 幽默 | 它 | . |

“我亲爱的约翰·斯帕特，”我打断道，“我不指望你会顺着他的意思。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

| **I** | **want** | **to** | **correct** | **it** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 正确的 | 它 | . | ” |

我想纠正它。

“ [ænd; ənd][ai] , [tuː] , ” [sed] [dʒɒn] .

| **“** | **And** | **I** | **,** | **too** | **,** | **”** | **said** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | , | 也 | , | ” | 说 | 约翰 | . |

“我也是，”约翰说。

“ [ɪg'zæktli][səʊ] ! ” [kraɪd][ai] . “ [wiː; wi][bəuθ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [seɪm] [end][ɪn] [vjuː] ;

| **“** | **Exactly** | **so** | **!** | **”** | **cried** | **I** | **.** | **“** | **We** | **both** | **have** | **the** | **same** | **end** | **in** | **view** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 确切地 | 所以 | ! | ” | 哭 | 我 | . | “ | 我们 | 两个都 | 有 | 这 | 相同的 | 结尾 | 在 | 看法 | ; |

“正是如此！”我喊道。“我们俩的目标是一样的；

[ænd; ənd] , ['ɒnərəbli] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['trʌstɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

| **and** | **,** | **honourably** | **seeking** | **it** | **,** | **and** | **fully** | **trusting** | **one** | **another** | **,** | **and** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 光荣地 | 寻求 | 它 | , | 和 | 完全 | 信任 | 一 | 其他 | , | 和 | 拥有 |

[bʌt; bət][wʌn] ['ɪntrəst] ,

| **but** | **one** | **interest** | **,** |
|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 兴趣 | , |

而且，他们以光荣的态度去追求它，彼此完全信任，并且只有同一个目标，

['aʊəz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pɑːtnəʃɪp] . ”

| **ours** | **will** | **be** | **a** | **prosperous** | **and** | **happy** | **partnership** | **.** | **”** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 将要 | 是 | 一个 | 繁荣 | 和 | 快乐的 | 合伙 | . | ” |

我们将建立繁荣和谐的合作关系。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ” [rɪ'tɜːnd] [dʒɒn]['spætə(r)] .

| “ | I | am | sure | of | it | ! | ” | returned | John | Spatter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 是 | 当然 | 的 | 它 | ！ | ” | 返回 | 约翰 | 溅 | . |

“我对此深信不疑！”约翰·斯帕特回答道。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][məʊst] [ə'fekʃənətli] .

| And | we | shook | hands | most | affectionately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 摇晃 | 双手 | 最多 | 亲切地 | . |

我们热情地握了手。

[aɪ] [tʊk] [dʒɒn] [həʊm] [tuː; tə][maɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] .

| I | took | John | home | to | my | Castle | , | and | we | had | a | very | happy | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 约翰 | 家 | 到 | 我的 | 城堡 | , | 和 | 我们 | 有 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 天 | . |

我带约翰回了我的城堡，我们度过了非常愉快的一天。

['aʊə(r)] ['pɑːtnəʃɪp] [θrəʊv] [wel] .

| Our | partnership | throve | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 合伙 | 茁壮成长 | 出色地 | . |

我们的合作关系发展顺利。

[maɪ] [frend] [ænd; ənd]['pɑːtnə(r)] [sə'plaɪd] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ,

| My | friend | and | partner | supplied | what | I | wanted | , | as | I | had | foreseen | that | he | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 朋友 | 和 | 伙伴 | 供应 | 什么 | 我 | 通缉 | , | 作为 | 我 | 有 | 预见 | 那 | 他 | 会 | , |

我的朋友兼合伙人提供了我想要的东西，正如我预料的那样。

[ænd; ənd][baɪ] [ɪm'pruːvɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

| and | by | improving | both | the | business | and | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 改善 | 两个都 | 这 | 商业 | 和 | 我 | , |

通过提升自身和业务能力，

['æmpli] [ək'nɒlɪdʒd] ['eni] ['lɪt(ə)l] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [helpt] [hɪm] .

| amply | acknowledged | any | little | rise | in | life | to | which | I | had | helped | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足的 | 已确认 | 任何 | 小的 | 上升 | 在 | 生活 | 到 | 哪个 | 我 | 有 | 帮助 | 他 | . |

他充分感谢我曾帮助他取得的任何一点小小的进步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ( [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

| I | am | not | ( | said | the | poor | relation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | ( | 说 | 这 | 贫穷的 | 关系 | , |

我不是（穷亲戚说道），

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ) ['veri] [rɪtʃ] ,

| looking | at | the | fire | as | he | slowly | rubbed | his | hands | ) | very | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 这 | 火 | 作为 | 他 | 缓慢地 | 摩擦 | 他的 | 双手 | ) | 非常 | 富有的 | , |

（一边看着火堆一边慢慢搓着手）非常富有，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ,

| for | I | never | cared | to | be | that | ; | but | I | have | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 关心 | 到 | 是 | 那 | ; | 但 | 我 | 有 | 足够的 | , |

因为我从来都不想成为那样的人；但我已经足够了。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] [ɔːl] ['mɒdərət] ['wɒnts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] .

| and | am | above | all | moderate | wants | and | anxieties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 多于 | 全部 | 缓和 | 想要 | 和 | 焦虑 | . |

并且超脱于一切适度的欲望和焦虑之上。

[maɪ]['kɑːs(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['splendɪd] [pleɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] ,

| My | Castle | is | not | a | splendid | place | , | but | it | is | very | comfortable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 城堡 | 是 | 不是 | 一个 | 灿烂 | 地方 | , | 但 | 它 | 是 | 非常 | 舒服的 | , |

我的城堡虽然算不上华丽，但非常舒适。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [eə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]

| and | it | has | a | warm | and | cheerful | air | , | and | is | quite | a | picture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 一个 | 温暖的 | 和 | 快乐 | 空气 | , | 和 | 是 | 相当 | 一个 | 图片 | 的 |

[həʊm] .

| Home | . |
|---|---|
| 家 | . |

它充满了温馨愉悦的气氛，简直就是一幅家的写照。

['aʊə(r)] ['eldɪst] [gɜːl] , [huː] [ɪz] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['mærid] [dʒɒn] - ['eldɪst] [sʌn] .

| Our | eldest | girl | , | who | is | very | like | her | mother | , | married | John | Spatter's | eldest | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 长子 | 女孩 | , | WHO | 是 | 非常 | 喜欢 | 她 | 母亲 | , | 已婚 | 约翰 | - | 长子 | 儿子 | . |

我们的大女儿很像她母亲，嫁给了约翰·斯帕特的长子。

['aʊə(r)] [tuː] ['fæmɪlɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kləʊsli] [juˈnaɪtɪd][ɪn]['ʌðə(r)] [taɪz] [ɒv; əv] [əˈtætʃmənt] .

| Our | two | families | are | closely | united | in | other | ties | of | attachment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 二 | 家庭 | 是 | 密切 | 团结的 | 在 | 其他 | 领带 | 的 | 依恋 | . |

我们两家在其他方面也关系密切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ,

| It | is | very | pleasant | of | an | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 令人愉快的 | 的 | 一个 | 晚上 | , |

这是一个非常愉快的夜晚。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈsembəld] [təˈgeðə(r)] — [wɪtʃ] ['friːkwəntli] ['hæpənz] — [ænd; ənd] [wen]

| when | we | are | all | assembled | together | — | which | frequently | happens | — | and | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 是 | 全部 | 组装 | 一起 | — | 哪个 | 频繁地 | 发生 | — | 和 | 什么时候 |

[dʒɒn][ænd; ənd][aɪ] [tɔːk] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] ,

| John | and | I | talk | over | old | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 和 | 我 | 讲话 | 超过 | 老的 | 时代 | , |

当我们大家聚在一起的时候——这种情况经常发生——当约翰和我聊起往事的时候，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] ['ɪntrəst] [ðeə(r)][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

| and | the | one | interest | there | has | always | been | between | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 兴趣 | 那里 | 有 | 总是 | 到过 | 之间 | 我们 | . |

而我们之间一直存在着一个共同的兴趣。

[aɪ] ['riːəli] [duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ɪn][maɪ]['kɑːs(ə)l] , [wɒt] ['ləʊnlinəs] [ɪz] .

| I | really | do | not | know | , | in | my | Castle | , | what | loneliness | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 做 | 不是 | 知道 | , | 在 | 我的 | 城堡 | , | 什么 | 孤独 | 是 | . |

在我的城堡里，我真的不知道什么是孤独。

[sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] ['græn'tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Some | of | our | children | or | grandchildren | are | always | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 我们的 | 孩子们 | 或者 | 孙辈 | 是 | 总是 | 关于 | 它 | , |

我们的一些孩子或孙子总是喜欢做这件事。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'sendənts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !

| and | the | young | voices | of | my | descendants | are | delightful | — | O | , | how | delightful | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 声音 | 的 | 我的 | 后代 | 是 | 愉快 | — | 哦 | , | 如何 | 愉快 | ! |

— [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪə(r)] .

| — | to | me | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 到 | 我 | 到 | 听到 | . |

听到后代们稚嫩的声音，我感到无比愉悦——哦，多么令人愉悦啊！

[maɪ] ['dɪərɪst] [ænd; ənd][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] [waɪf] , ['evə(r)] ['feɪθf(ə)l] , ['evə(r)] ['lʌvɪŋ] , ['evə(r)]['helpf(ə)l][ænd; ənd]

| My | dearest | and | most | devoted | wife | , | ever | faithful | , | ever | loving | , | ever | helpful | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 和 | 最多 | 奉献 | 妻子 | , | 曾经 | 忠实 | , | 曾经 | 爱 | , | 曾经 | 有帮助 | 和 |

[səˈsteɪnɪŋ] [ænd; ənd] [kənˈsoʊlɪŋ] ,

| sustaining | and | consoling | , |
|---|---|---|---|
| 维持 | 和 | 安慰 | , |

我最亲爱的、最忠诚的妻子，永远忠贞，永远深爱，永远乐于助人，永远支持我，永远安慰我，

[ɪz][ðə; ði] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] ; [frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl][ɪts]['ʌðə(r)] ['blesɪŋz] [sprɪŋ] .

| is | the | priceless | blessing | of | my | house | ; | from | whom | all | its | other | blessings | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 无价 | 祝福 | 的 | 我的 | 房子 | ; | 从 | 谁 | 全部 | 它是 | 其他 | 祝福 | 春天 | . |

是我家最珍贵的福分；我家其他一切福分都源于他。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]['fæməli] , [ænd; ənd] [wen] [ˌkrɪstɪ'ænə] [siːz] [ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

| We | are | rather | a | musical | family | , | and | when | Christiana | sees | me | , | at | any | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 相当 | 一个 | 音乐 | 家庭 | , | 和 | 什么时候 | 克里斯蒂安娜 | 看到 | 我 | , | 在 | 任何 | 时间 | , |

我们家挺喜欢音乐的，克里斯蒂安娜每次见到我，都会说：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪəri] [ɔː(r)] [dɪ'prest] ,

| a | little | weary | or | depressed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 厌倦 | 或者 | 郁闷 | , |

略感疲惫或沮丧

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [sɪŋz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][eə(r)][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [bɪ'trəʊðd] .

| she | steals | to | the | piano | and | sings | a | gentle | air | she | used | to | sing | when | we | were | first | betrothed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 偷窃 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 唱歌 | 一个 | 温和的 | 空气 | 她 | 用过的 | 到 | 唱歌 | 什么时候 | 我们 | 是 | 第一的 | 未婚妻 | . |

她悄悄走到钢琴前，唱起一首温柔的曲子，这首歌是她和我们刚订婚时常唱的。

[səʊ] [wiːk] [ə; eɪ][mæn][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːs] .

| So | weak | a | man | am | I | , | that | I | cannot | bear | to | hear | it | from | any | other | source | . | : | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 虚弱的 | 一个 | 男人 | 是 | 我 | , | 那 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 听到 | 它 | 从 | 任何 | 其他 | 来源 | . | : | . |

我真是个软弱的人，无法忍受从其他任何渠道听到这个消息。

[ðeɪ] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] , [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] ;

| They | played | it | once | , | at | the | Theatre | , | when | I | was | there | with | Little | Frank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 玩 | 它 | 一次 | , | 在 | 这 | 剧院 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 那里 | 和 | 小的 | 坦率 | ; |

他们曾在剧院演奏过一次，当时我和小弗兰克都在场；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [sed] ['wʌndərɪŋ] , " ['kʌz(ə)n] ['maɪk(ə)l] ,

| and | the | child | said | wondering | , | " | Cousin | Michael | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | 说 | 好奇 | , | " | 表哥 | 迈克尔 | , |

孩子疑惑地问道："迈克尔表哥，

[huːz] [hɒt] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn][maɪ][hænd] !

| whose | hot | tears | are | these | that | have | fallen | on | my | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 热的 | 眼泪 | 是 | 这些 | 那 | 有 | 倒下 | 在 | 我的 | 手 | ! |

落在我手上的这些滚烫的泪水是谁的?

" [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['riːəl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] [ˌðeə'ɪn] [prɪ'zɜːvd] .

| " | Such | is | my | Castle | , | and | such | are | the | real | particulars | of | my | life | therein | preserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 是 | 我的 | 城堡 | , | 和 | 这样的 | 是 | 这 | 真实的 | 细节 | 的 | 我的 | 生活 | 其中 | 保存完好 | . |

"这就是我的城堡，我的人生细节也保存在城堡里。"

[aɪ]['ɒf(ə)n] [teɪk] ['lɪt(ə)l] [fræŋk] [həʊm] [ðeə(r)] .

| I | often | take | Little | Frank | home | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 拿 | 小的 | 坦率 | 家 | 那里 | . |

我经常带小弗兰克回家。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ] ['grænˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pleɪ] [təˈgeðə(r)] .

| He | is | very | welcome | to | my | grandchildren | , | and | they | play | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 欢迎 | 到 | 我的 | 孙辈 | , | 和 | 他们 | 玩 | 一起 | . |

我的孙子孙女们非常欢迎他，他们经常一起玩耍。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪə(r)] [taɪm] — [ai][ˌeɪ 'em] ['seldəm]

| At | this | time | of | the | year | — | the | Christmas | and | New | Year | time | — | I | am | seldom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 年 | — | 这 | 圣诞节 | 和 | 新的 | 年 | 时间 | — | 我 | 是 | 很少 |

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['kɑːs(ə)l] .

| out | of | my | Castle | . |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 我的 | 城堡 | . |

每年的这个时候——圣诞节和新年期间——我很少离开我的城堡。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðə; ði] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [siːm] [tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][ðeə(r)] ,

| For | , | the | associations | of | the | season | seem | to | hold | me | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 这 | 协会 | 的 | 这 | 季节 | 似乎 | 到 | 抓住 | 我 | 那里 | , |

因为，季节的种种联想似乎将我留在了那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɹˈiːsɛpts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][biː; bi]

| and | the | precepts | of | the | season | seem | to | teach | me | that | it | is | well | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 戒律 | 的 | 这 | 季节 | 似乎 | 到 | 教 | 我 | 那 | 它 | 是 | 出色地 | 到 | 是 |

[ðeə(r)] .

| there | . |
|---|---|
| 那里 | . |

而这个季节的种种寓意似乎也在告诉我，身处其中是件好事。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz] — ” [əbˈzɜːvd] [ə; eɪ] [greɪv] , [kaɪnd] [vɔɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| “ | And | the | Castle | is | — | ” | observed | a | grave | , | kind | voice | among | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 城堡 | 是 | — | ” | 观察到 | 一个 | 严重 | , | 种类 | 嗓音 | 之中 | 这 | 公司 | . |

“而城堡——”人群中传来一个严肃而和蔼的声音。

“ [jes] . [maɪ]['kɑːs(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈleɪʃ(ə)n] ,

| “ | Yes | . | My | Castle | , | ” | said | the | poor | relation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | . | 我的 | 城堡 | , | ” | 说 | 这 | 贫穷的 | 关系 | , |

“是的，我的城堡，”穷亲戚说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] , “ [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

| shaking | his | head | as | he | still | looked | at | the | fire | , | “ | is | in | the | Air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 作为 | 他 | 仍然 | 看起来 | 在 | 这 | 火 | , | “ | 是 | 在 | 这 | 空气 | . |

他一边看着火一边摇头说：“在空中。”

[dʒɒn]['aʊə(r)] [ɪsˈtiːmd] [həʊst] [səˈdʒests] [ɪts][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ['ækjərətli] .

| John | our | esteemed | host | suggests | its | situation | accurately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 我们的 | 尊敬的 | 主持人 | 建议 | 它是 | 情况 | 准确 | . |

我们尊敬的主人约翰准确地描述了它的情况。

[maɪ]['kɑːs(ə)l][ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] !

| My | Castle | is | in | the | Air | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 城堡 | 是 | 在 | 这 | 空气 | ! |

我的城堡在空中！

[ai][hæv; həv] [dʌn] .

| I | have | done | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | . |

我已经完成了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] ['stɔːri] ?

| Will | you | be | so | good | as | to | pass | the | story | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 经过 | 这 | 故事 | ? |

你愿意好心把这个故事讲出来吗?

第47页

[ðə; ði] [tʃaɪldz] ['stɔːri] . [ - ]
THE CHILD'S STORY . [ 1852 ]
这 孩子的 故事 . [ - ]

儿童故事。[1852]

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] ,
Once upon a time , a good many years ago , there was a traveller ,
一次 之上 一个 时间 , 一个 好的 许多 年 前 , 那里 曾是 一个 游客 ,

很久很久以前，有一个旅行者

[ænd; ənd] [hiː; hi] [set] [aʊt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] .
and he set out upon a journey .
和 他 放 出去 之上 一个 旅行 .

于是他踏上了旅程。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mædʒɪk] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siːm] ['veri] [lɒŋ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn]
It was a magic journey , and was to seem very long when he began
它 曾是 一个 魔法 旅行 , 和 曾是 到 似乎 非常 长的 什么时候 他 开始
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

这是一段奇妙的旅程，开始时他觉得这段旅程非常漫长。

[ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi] [gɒt] [hɑːf] [wei] [θruː] .
and very short when he got half way through .
和 非常 短的 什么时候 他 得到 一半 方式 通过 .

讲到一半的时候就突然停住了。

[hiː; hi] ['trævld] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [dɑːk] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]
He travelled along a rather dark path for some little time , without meeting
他 旅行 沿着 一个 相当 黑暗的 小路 为了 一些 小的 时间 , 没有 会议
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

他沿着一条相当阴暗的小路走了一小段路，什么也没遇到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] .
until at last he came to a beautiful child .
直到 在 最后的 他 来了 到 一个 美丽的 孩子 .

最后，他遇到了一个漂亮的孩子。

[səʊ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] , " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪə(r)] ?
So he said to the child , " What do you do here ?
所以 他 说 到 这 孩子 , " 什么 做 你 做 这里 ?

于是他对孩子说："你在这里做什么？"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [pleɪ] .
" And the child said , " I am always at play .
" 和 这 孩子 说 , " 我 是 总是 在 玩 .

孩子说："我总是在玩耍。"

[kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Come and play with me !
来 和 玩 和 我 !

来和我一起玩吧！

" [səʊ] , [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [həʊl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

| " | So | , | he | played | with | that | child | , | the | whole | day | long | , | and | they | were | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 他 | 玩 | 和 | 那 | 孩子 | , | 这 | 所有的 | 天 | 长的 | , | 和 | 他们 | 是 | 非常 |

['meri] .

| merry | . |
|---|---|
| 欢乐 | . |

于是，他和那个孩子玩了一整天，他们非常开心。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][səʊ] [bluː] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [braɪt] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] ['spɑːklɪŋ] ,

| The | sky | was | so | blue | , | the | sun | was | so | bright | , | the | water | was | so | sparkling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天空 | 曾是 | 所以 | 蓝色的 | , | 这 | 太阳 | 曾是 | 所以 | 明亮的 | , | 这 | 水 | 曾是 | 所以 | 闪闪发光 | , |

天空湛蓝，阳光灿烂，湖水波光粼粼。

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [griːn] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['lʌvli] ,

| the | leaves | were | so | green | , | the | flowers | were | so | lovely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 是 | 所以 | 绿色的 | , | 这 | 花朵 | 是 | 所以 | 迷人的 | , |

叶子翠绿欲滴，花朵娇艳欲滴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [sʌtʃ] ['sɪŋɪŋ] - [bɜ˞dz] [ænd; ənd] [sɔː] [səʊ] ['meni] ['bʌtəri] , [ðæt] ['evriθɪŋ]

| and | they | heard | such | singing | - | birds | and | saw | so | many | butteries | , | that | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 听到 | 这样的 | 歌唱 | - | 鸟类 | 和 | 锯 | 所以 | 许多 | 黄油店 | , | 那 | 一切 |

[wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| was | beautiful | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 美丽的 | . |

他们听到鸟儿歌唱，看到蝴蝶翩翩起舞，一切都那么美好。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] .

| This | was | in | fine | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | 美好的 | 天气 | . |

当时天气晴朗。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ðeɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [drɒps] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smel] [ðə; ði]

| When | it | rained | , | they | loved | to | watch | the | falling | drops | , | and | to | smell | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 下雨了 | , | 他们 | 喜爱 | 到 | 手表 | 这 | 坠落 | 滴 | , | 和 | 到 | 闻 | 这 |

[freʃ] [sents] .

| fresh | scents | . |
|---|---|---|
| 新鲜的 | 气味 | . |

下雨的时候，他们喜欢看雨滴落下，闻雨后的清新气味。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['fænsi] [wɒt]

| When | it | blew | , | it | was | delightful | to | listen | to | the | wind | , | and | fancy | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 吹 | , | 它 | 曾是 | 愉快 | 到 | 听 | 到 | 这 | 风 | , | 和 | 想要 | 什么 |

[ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

| it | said | , |
|---|---|---|
| 它 | 说 | , |

风吹过时，聆听风声，想象风在诉说着什么，真是一件令人愉悦的事。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts] [həʊm] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] , [ðeɪ] [w'ʌndəd] ! —

| as | it | came | rushing | from | its | home | — | where | was | that | , | they | wondered | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 来了 | 匆忙 | 从 | 它是 | 家 | — | 在哪里 | 曾是 | 那 | , | 他们 | 想知道 | ! | — |

['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ,

| whistling | and | howling | , |
|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 和 | 嚎叫 | , |

它从家——他们纳闷，那家在哪儿呢！——呼啸着、嚎叫着冲了出来。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['bendɪŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['rʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , ['ʃeɪkɪŋ]

| driving | the | clouds | before | it | , | bending | the | trees | , | rumbling | in | the | chimneys | , | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 这 | 云 | 前 | 它 | , | 弯曲 | 这 | 树木 | , | 隆隆声 | 在 | 这 | 烟囱 | , | 摇晃 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

它驱赶着云朵，吹弯了树木，在烟囱里轰鸣，震动了房屋。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [siː] [rɔː(r)][ɪn]['fjʊəri] .

| and | making | the | sea | roar | in | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 海 | 吼 | 在 | 愤怒 | . |

令大海发出愤怒的咆哮。

[bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] , [ðæt] [wɒz; wəz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

| But | , | when | it | snowed | , | that | was | best | of | all | ; | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 什么时候 | 它 | 下雪了 | , | 那 | 曾是 | 最好的 | 的 | 全部 | ; | 为了 | , |

但是，下雪的时候才是最好的；因为，

[ðeɪ] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪks] ['fɔːlɪŋ] [fɑːst] [ænd; ənd]

| they | liked | nothing | so | well | as | to | look | up | at | the | white | flakes | falling | fast | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喜欢 | 没有什么 | 所以 | 出色地 | 作为 | 到 | 看 | 向上 | 在 | 这 | 白色的 | 薄片 | 坠落 | 快速地 | 和 |

[θɪk] ,

| thick | , |
|---|---|
| 厚的 | , |

他们最喜欢的就是抬头仰望快速而厚重地飘落的白色雪花。

[laɪk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [waɪt] [bɝdz] ;

| like | down | from | the | breasts | of | millions | of | white | birds | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 向下 | 从 | 这 | 乳房 | 的 | 百万 | 的 | 白色的 | 鸟类 | ; |

如同数百万只白鸟胸前的绒毛；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [smuːð] [ænd; ənd] [diːp] [ðə; ði] [drɪft] [wɒz; wəz] ;

| and | to | see | how | smooth | and | deep | the | drift | was | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 看 | 如何 | 光滑的 | 和 | 深的 | 这 | 漂移 | 曾是 | ; |

并观察漂流的平缓程度和深度；

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [hʌʃ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɑːðz] [ænd; ənd] [rəʊdz] .

| and | to | listen | to | the | hush | upon | the | paths | and | roads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 听 | 到 | 这 | 嘘 | 之上 | 这 | 路径 | 和 | 道路 | . |

聆听小路和道路上的寂静。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [tɒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] [ə'stɒnɪʃɪŋ]

| They | had | plenty | of | the | finest | toys | in | the | world | , | and | the | most | astonishing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 很多 | 的 | 这 | 最好的 | 玩具 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 这 | 最多 | 惊人 |

['pɪktʃə(r)] - [bʊks] :

| picture | - | books | : |
|---|---|---|---|
| 图片 | - | 图书 | : |

他们拥有世界上最好的玩具和最令人惊叹的图画书：

[ɔːl] [ə'baʊt] ['sɪmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['tɜːbən] , [ænd; ənd] [dwɔːfs] [ænd; ənd]['dʒaɪənts]

| all | about | scimitars | and | slippers | and | turbans | , | and | dwarfs | and | giants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 关于 | 弯刀 | 和 | 拖鞋 | 和 | 头巾 | , | 和 | 矮人 | 和 | 巨人 |

[ænd; ənd]['dʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd] ['fɛəriz] ,

| and | genii | and | fairies | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 天才 | 和 | 仙女 | , |

一切都与弯刀、拖鞋、头巾、矮人、巨人、精灵和仙女有关，

[ænd; ənd] [bluː] - [bɪrdz] [ænd; ənd] [biːn] - [stɔːks] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['kævənz] [ænd; ənd]

| and | blue | - | beards | and | bean | - | stalks | and | riches | and | caverns | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝色的 | - | 胡须 | 和 | 豆 | - | 茎 | 和 | 财富 | 和 | 洞穴 | 和 |

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ænd; ənd] ['væləntaɪnz] [ænd; ənd] - :

| forests | and | Valentines | and | Orsons | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 森林 | 和 | 情人节 | 和 | - | : |

还有蓝胡子、豆茎、财富、洞穴、森林、情人节和奥尔森：

[ænd; ənd] [ɔːl] [njuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [truː] .

| and | all | new | and | all | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 新的 | 和 | 全部 | 真的 | . |

一切都是新的，一切都是真实的。

[bʌt; bət] , [wʌn] [deɪ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [lɒst] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

| But | , | one | day | , | of | a | sudden | , | the | traveller | lost | the | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一 | 天 | , | 的 | 一个 | 突然 | , | 这 | 游客 | 丢失的 | 这 | 孩子 | . |

但是有一天，突然间，这位旅行者把孩子弄丢了。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [bʌt; bət][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

| He | called | to | him | over | and | over | again | , | but | got | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 到 | 他 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | 但 | 得到 | 不 | 回答 | . |

他一遍又一遍地呼喊他，但始终无人应答。

[səʊ] , [hiː; hi] [went] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][rəʊd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ]

| So | , | he | went | upon | his | road | , | and | went | on | for | a | little | while | without | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 去 | 之上 | 他的 | 路 | , | 和 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 没有 | 会议 |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

于是，他继续上路，走了很远的路，什么也没遇到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] .

| until | at | last | he | came | to | a | handsome | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 英俊的 | 男生 | . |

最后他遇到了一位英俊的男孩。

[səʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , “ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][hɪə(r)] ?

| So | , | he | said | to | the | boy | , | “ | What | do | you | do | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 说 | 到 | 这 | 男生 | , | “ | 什么 | 做 | 你 | 做 | 这里 | ? |

于是，他对男孩说：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , “ [aiˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['lɜːnɪŋ] .

| ” | And | the | boy | said | , | “ | I | am | always | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 男生 | 说 | , | “ | 我 | 是 | 总是 | 学习 | . |

男孩说：“我一直在学习。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lɜːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Come | and | learn | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 学习 | 和 | 我 | . |

来跟我一起学习吧。

” [səʊ][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] [ə'baʊt]['dʒuːpɪtə(r)][ænd; ənd]['dʒuːnəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːks]

| ” | So | he | learned | with | that | boy | about | Jupiter | and | Juno | , | and | the | Greeks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 他 | 学习 | 和 | 那 | 男生 | 关于 | 木星 | 和 | 朱诺 | , | 和 | 这 | 希腊人 |

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

| and | the | Romans | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 罗马书 | , |

于是，他便和那个男孩一起了解了朱庇特和朱诺，以及希腊人和罗马人的故事。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [tel] — [ɔː(r)][hiː; hi]

| and | I | don't | know | what | , | and | learned | more | than | I | could | tell | — | or | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | , | 和 | 学习 | 更多的 | 比 | 我 | 可以 | 告诉 | — | 或者 | 他 |

['aɪðə(r)] ,

| either | , |
|---|---|
| 任何一个 | , |

我不知道是什么，而且了解到的比我能说的要多——或许他也不知道。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [suːn] [fə'gɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| for | he | soon | forgot | a | great | deal | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 很快 | 忘了 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 它 | . |

因为他很快就忘记了其中的大部分内容。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['lɜːnɪŋ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['meriɪst] [geɪmz] [ðæt] ['evə(r)]

| But | , | they | were | not | always | learning | ; | they | had | the | merriest | games | that | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 他们 | 是 | 不是 | 总是 | 学习 | ; | 他们 | 有 | 这 | 最快乐的 | 游戏 | 那 | 曾经 |

[wɜː(r); wə(r)] [pleɪd] .

| were | played | . |
|---|---|---|
| 是 | 玩 | . |

但是，他们并非总是在学习；他们也玩过最快乐的游戏。

[ðeɪ] [rəud] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ skeɪt ] [ɒn] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] ['wɪntə(r)] ;

| They | rowed | upon | the | river | in | summer | , | and | skated | on | the | ice | in | winter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 划船 | 之上 | 这 | 河 | 在 | 夏天 | , | 和 | 滑冰 | 在 | 这 | 冰 | 在 | 冬天 | ; |

夏天，他们在河上划船；冬天，他们在冰上滑冰。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪv] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɒn] ['hɔːsbæk] ; [æt; ət] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [geɪmz]

| they | were | active | afoot | , | and | active | on | horseback | ; | at | cricket | , | and | all | games |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 积极的 | 步行 | , | 和 | 积极的 | 在 | 马背 | ; | 在 | 蟋蟀 | , | 和 | 全部 | 游戏 |

[æt; ət] [bɔːl] ;

| at | ball | ; |
|---|---|---|
| 在 | 球 | ; |

他们步行活跃，骑马活跃；打板球和玩各种球类游戏都很活跃；

[æt; ət] ['prɪzənərz] [beɪs] , [heə(r)] [ænd; ənd] [haʊndz] , ['fɒləʊ] [maɪ] ['liːdə(r)] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [spɔːts]

| at | prisoner's | base | , | hare | and | hounds | , | follow | my | leader | , | and | more | sports |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 囚犯的 | 根据 | , | 野兔 | 和 | 猎犬 | , | 跟随 | 我的 | 领导者 | , | 和 | 更多的 | 运动的 |

[ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ;

| than | I | can | think | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 能 | 思考 | 的 | ; |

在囚犯基地，有猎兔犬游戏、跟随我的领袖游戏，以及我能想到的更多运动；

['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [biːt] [ðem; ðəm] .

| nobody | could | beat | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 无人 | 可以 | 打 | 他们 | . |

没有人能打败他们。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɒlədeɪz] [tuː] , [ænd; ənd] [twelfθ] [keɪks] , [ænd; ənd] ['pɑːtiz] [weə(r)] [ðeɪ] [dɑːnst] [tɪl]

| They | had | holidays | too | , | and | Twelfth | cakes | , | and | parties | where | they | danced | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 假期 | 也 | , | 和 | 第十二 | 蛋糕 | , | 和 | 各方 | 在哪里 | 他们 | 跳舞 | 直到 |

['mɪdnaɪt] ,

| midnight | , |
|---|---|
| 午夜 | , |

他们也有假期，有圣诞蛋糕，还有跳舞到午夜的派对。

[ænd; ənd] ['riːəl] [ 'θiətə, 'θiːə- ] [weə(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['pæləs] [ɒv; əv] ['riːəl] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [raɪz] [aʊt] [ɒv; əv]

| and | real | Theatres | where | they | saw | palaces | of | real | gold | and | silver | rise | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真实的 | 剧院 | 在哪里 | 他们 | 锯 | 宫殿 | 的 | 真实的 | 金子 | 和 | 银 | 上升 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['riːəl] [ɜːθ] ,

| the | real | earth | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 地球 | , |

他们还参观了真正的剧院，在那里他们看到了用真正的金银打造的宫殿从真正的土地中拔地而起。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [wʌns] .

| and | saw | all | the | wonders | of | the | world | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 全部 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 一次 | . |

并一次性看到了世界上的所有奇观。

[æz; əz] [tuː; tə] [frendz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [dɪə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| As | to | friends | , | they | had | such | dear | friends | and | so | many | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 朋友们 | , | 他们 | 有 | 这样的 | 亲爱的 | 朋友们 | 和 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | , |

至于朋友，他们有很多非常要好的朋友。

[ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [tuː; tə] ['rekən] [ðem; ðəm] [ʌp] .

| that | I | want | the | time | to | reckon | them | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想 | 这 | 时间 | 到 | 估计 | 他们 | 向上 | . |

我需要时间来好好算算账。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [jʌŋ] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] ,

| They | were | all | young | , | like | the | handsome | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 全部 | 年轻的 | , | 喜欢 | 这 | 英俊的 | 男生 | , |

他们都很年轻，就像那个英俊的男孩一样。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [θruː] .

| and | were | never | to | be | strange | to | one | another | all | their | lives | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 绝不 | 到 | 是 | 奇怪的 | 到 | 一 | 其他 | 全部 | 他们的 | 生活 | 通过 | . |

他们一生中从未彼此疏远。

[stɪl] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['pleʒəz] ,

| Still | , | one | day | , | in | the | midst | of | all | these | pleasures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 一 | 天 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这些 | 快乐 | , |

然而，总有一天，在享受这一切快乐的同时，

[ðə; ðɪ] ['trævələ(r)] [lɒst] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ,

| the | traveller | lost | the | boy | as | he | had | lost | the | child | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 丢失的 | 这 | 男生 | 作为 | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 孩子 | , | 和 | , |

旅行者弄丢了男孩，就像他弄丢了孩子一样，而且，

['ɑːftə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [veɪn] , [went] [ɒn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| after | calling | to | him | in | vain | , | went | on | upon | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 呼叫 | 到 | 他 | 在 | 徒劳 | , | 去 | 在 | 之上 | 他的 | 旅行 | . |

呼唤他无果后，他继续上路。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| So | he | went | on | for | a | little | while | without | seeing | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 没有 | 看到 | 任何事物 | , |

所以他继续走了一会儿，什么也没看到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| until | at | last | he | came | to | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

最后他遇到了一位年轻人。

[səʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] , “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪə(r)] ?

| So | , | he | said | to | the | young | man | , | “ | What | do | you | do | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 说 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | “ | 什么 | 做 | 你 | 做 | 这里 | ? |

于是，他问那个年轻人：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] , “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [lʌv] .

| ” | And | the | young | man | said | , | “ | I | am | always | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 说 | , | “ | 我 | 是 | 总是 | 在 | 爱 | . |

年轻人说：“我总是恋爱中的。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Come | and | love | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 爱 | 和 | 我 | . |

来和我一起相爱吧。

” [səʊ] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

| ” | So | , | he | went | away | with | that | young | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | , | 他 | 去 | 离开 | 和 | 那 | 年轻的 | 男人 | , |

于是，他就和那个年轻人一起离开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [g'ɜːlz] [ðæt] ['evə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] —

**and** 和 | **presently** 目前 | **they** 他们 | **came** 来了 | **to** 到 | **one** 一 | **of** 的 | **the** 这 | **prettiest** 最漂亮的 | **girls** 女孩们 | **that** 那 | **ever** 曾经 | **was** 曾是 | **seen** 已见 | **—**

[dʒʌst] [laɪk] ['fæni] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [laɪk] ['fæni] ,

**just** 只是 | **like** 喜欢 | **Fanny** 舢 | **in** 在 | **the** 这 | **corner** 角落 | **there** 那里 | **—** — | **and** 和 | **she** 她 | **had** 有 | **eyes** 眼睛 | **like** 喜欢 | **Fanny** 舢 | **,** ,

很快，他们来到一个极其漂亮的女孩面前——就像角落里的芬妮一样——她的眼睛也和芬妮一样。

[ænd; ənd] [heə(r)] [laɪk] ['fæni] , [ænd; ənd] ['dɪmplz] [laɪk] ['fæniz] ,

**and** 和 | **hair** 头发 | **like** 喜欢 | **Fanny** 舢 | **,** , | **and** 和 | **dimples** 酒窝 | **like** 喜欢 | **Fanny's** 芬妮的 | **,** ,

还有像芬妮一样的头发，以及像芬妮一样的酒窝。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [dʒʌst] [æz; əz] ['fæni] [dʌz] [waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

**and** 和 | **she** 她 | **laughed** 笑了 | **and** 和 | **coloured** 有色 | **just** 只是 | **as** 作为 | **Fanny** 舢 | **does** 做 | **while** 尽管 | **I** 我 | **am** 是 | **talking** 说 | **about** 关于

[hɜː(r); hə(r)] .

**her** 她 | **.** .

当我谈论范妮时，她像范妮一样笑着，脸上也泛起了色彩。

[səʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [fel] [ɪn] [lʌv] [də'rektli] — [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌmbədi] [aɪ] [woʊnt] ['menʃ(ə)n] ,

**So** 所以 | **,** , | **the** 这 | **young** 年轻的 | **man** 男人 | **fell** 跌倒 | **in** 在 | **love** 爱 | **directly** 直接地 | **—** — | **just** 只是 | **as** 作为 | **Somebody** 某人 | **I** 我 | **won't** 惯于 | **mention** 提到 | **,** ,

所以，这个年轻人直接坠入了爱河——就像某个我不想提及名字的人一样。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] , [dɪd] [wɪð] ['fæni] .

**the** 这 | **first** 第一的 | **time** 时间 | **he** 他 | **came** 来了 | **here** 这里 | **,** , | **did** 做过 | **with** 和 | **Fanny** 舢 | **.** .

他第一次来这里，是和芬妮一起来的。

[wel] !

**Well** 出色地 | **!** !

出色地！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tiːzd] ['sʌmtaɪmz] — [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌmbədi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [baɪ] ['fæni] ;

**he** 他 | **was** 曾是 | **teased** 戏弄 | **sometimes** 有时 | **—** — | **just** 只是 | **as** 作为 | **Somebody** 某人 | **used** 用过的 | **to** 到 | **be** 是 | **by** 经过 | **Fanny** 舢 | **;** ;

他有时会被人取笑——就像某人以前被芬妮取笑一样；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɒrəld] ['sʌmtaɪmz] — [dʒʌst] [æz; əz] ['sʌmbədi] [ænd; ənd] ['fæni] [juːst] [tuː; tə]

**and** 和 | **they** 他们 | **quarrelled** 争吵 | **sometimes** 有时 | **—** — | **just** 只是 | **as** 作为 | **Somebody** 某人 | **and** 和 | **Fanny** 舢 | **used** 用过的 | **to** 到

['kwɒrəl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

**quarrel** 争吵 | **;** ; | **and** 和 | **they** 他们 | **made** 制成 | **it** 它 | **up** 向上 | **,** ,

他们有时会吵架——就像某人和范妮以前吵架一样；但他们最终都会和好。

[ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [ænd; ənd] [rəʊt] ['lɛtəz] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi]

**and** 和 | **sat** 卫星 | **in** 在 | **the** 这 | **dark** 黑暗的 | **,** , | **and** 和 | **wrote** 写道 | **letters** 信件 | **every** 每一个 | **day** 天 | **,** , | **and** 和 | **never** 绝不 | **were** 是 | **happy** 快乐的

[ə'sʌndə(r)] ,

**asunder** 分离 | **,** ,

他们坐在黑暗中，每天写信，分开后从未感到快乐。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] ,

| and | were | always | looking | out | for | one | another | and | pretending | not | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 总是 | 寻找 | 出去 | 为了 | 一 | 其他 | 和 | 假装 | 不是 | 到 | , |

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm] ,

| and | were | engaged | at | Christmas | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 已订婚的 | 在 | 圣诞节 | - | 时间 | , |

他们总是互相照顾，却又假装不在意，并在圣诞节期间订婚了。

[ænd; ənd][sæt] [kləʊz] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ,

| and | sat | close | to | one | another | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 关闭 | 到 | 一 | 其他 | 经过 | 这 | 火 | , |

他们并肩坐在火堆旁，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærɪd] ['veri] [su:n] — [ɔ:l] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['sʌmbədi] [ai][woʊnt]

| and | were | going | to | be | married | very | soon | — | all | exactly | like | Somebody | I | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 非常 | 很快 | — | 全部 | 确切地 | 喜欢 | 某人 | 我 | 惯于 |

['menʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fæni] !

| mention | , | and | Fanny | ! |
|---|---|---|---|---|
| 提到 | , | 和 | 舢 | ! |

他们很快就要结婚了——一切都和某个我不想提及的人，还有范妮，一模一样！

[bʌt; bət] , [ðə; ðɪ]['trævələ(r)] [lɒst] [ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɒst] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| But | , | the | traveller | lost | them | one | day | , | as | he | had | lost | the | rest | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 这 | 游客 | 丢失的 | 他们 | 一 | 天 | , | 作为 | 他 | 有 | 丢失的 | 这 | 休息 | 的 | 他的 |

[frendz] ,

| friends | , |
|---|---|
| 朋友们 | , |

但是，有一天，这位旅行者把他们弄丢了，就像他把其他朋友都弄丢了一样。

[ænd; ənd] , ['ɑ:ftə(r)] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)][dɪd] , [went] [ɒn]

| and | , | after | calling | to | them | to | come | back | , | which | they | never | did | , | went | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 后 | 呼叫 | 到 | 他们 | 到 | 来 | 后退 | , | 哪个 | 他们 | 绝不 | 做过 | , | 去 | 在 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] .

| upon | his | journey | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 旅行 | . |

他呼唤他们回来，但他们始终没有回来，然后他继续上路。

[səʊ] , [hi:; hi] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

| So | , | he | went | on | for | a | little | while | without | seeing | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 去 | 在 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | 没有 | 看到 | 任何事物 | , |

所以，他继续走了一会儿，什么也没看到。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['dʒentlmən] .

| until | at | last | he | came | to | a | middle | - | aged | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 他 | 来了 | 到 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 绅士 | . |

最后他遇到了一位中年绅士。

[səʊ] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , “ [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)] ?

| So | , | he | said | to | the | gentleman | , | “ | What | are | you | doing | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 说 | 到 | 这 | 绅士 | , | “ | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | 这里 | ? |

于是，他对那位先生说：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] ['bɪzi] .

| ” | And | his | answer | was | , | “ | I | am | always | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 他的 | 回答 | 曾是 | , | “ | 我 | 是 | 总是 | 忙碌的 | . |

他的回答是：“我总是很忙。”

[kʌm] [ænd; ənd][bi:; bi] ['bɪzi] [wɪð] [ˌem 'i:] !

| Come | and | be | busy | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 是 | 忙碌的 | 和 | 我 | ! |

来和我一起忙起来吧！

" [səʊ] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['bɪzi] [wɪð] [ðæt] ['dʒentlmən] ,
" So , he began to be very busy with that gentleman ,
" 所以 , 他 开始 到 是 非常 忙碌的 和 那 绅士 ,

“于是，他开始忙着招待那位先生，”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [təˈgeðə(r)] .
and they went on through the wood together .
和 他们 去 在 通过 这 木头 一起 .

于是他们一起穿过了树林。

[ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] , ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpən] [ænd; ənd]
The whole journey was through a wood , only it had been open and
这 所有的 旅行 曾是 通过 一个 木头 , 仅有的 它 有 到过 打开 和
[griːn] [æt; ət] [fɜːst] ,
green at first ,
绿色的 在 第一的 ,

整个旅程都在树林中穿行，只是起初树林开阔，绿意盎然。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] ,
like a wood in spring ; and now began to be thick and dark ,
喜欢 一个 木头 在 春天 ; 和 现在 开始 到 是 厚的 和 黑暗的 ,

像春天的树林一样；现在却变得茂密而昏暗。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ɪn] ['sʌmə(r)] ; [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [triːz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɜːliɪst] ,
like a wood in summer ; some of the little trees that had come out earliest ,
喜欢 一个 木头 在 夏天 ; 一些 的 这 小的 树木 那 有 来 出去 最早 ,

就像夏日的树林；一些最早冒出的小树苗，

[wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [braʊn] .
were even turning brown .
是 甚至 转弯 棕色的 .

它们甚至都变褐了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] [nɒt] [əˈləʊn] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ]
The gentleman was not alone , but had a lady of about the same age
这 绅士 曾是 不是 独自的 , 但 有 一个 女士 的 关于 这 相同的 年龄
[wɪð] [hɪm] ,
with him ,
和 他 ,

这位先生并非独自一人，身边还有一位年龄相仿的女士。

[huː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪldrən] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] .
who was his Wife ; and they had children , who were with them too .
WHO 曾是 他的 妻子 ; 和 他们 有 孩子们 , WHO 是 和 他们 也 .

他的妻子是谁？他们还有孩子，孩子们也和他们在一起。

[səʊ] , [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒn] [təˈgeðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [triːz] ,
So , they all went on together through the wood , cutting down the trees ,
所以 , 他们 全部 去 在 一起 通过 这 木头 , 切割 向下 这 树木 ,

于是，他们一起穿过树林，砍伐树木。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] , [ænd; ənd]
and making a path through the branches and the fallen leaves , and
和 制作 一个 小路 通过 这 分支 和 这 倒下 树叶 , 和
['kæriɪŋ] [ 'bəːdən ] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [hɑːd] .
carrying burdens , and working hard .
携带 负担 , 和 在职的 难的 .

他们穿过树枝和落叶，开辟出一条路，背负重担，辛勤劳作。

['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [griːn] ['ævənjuː] [ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [diːpə(r)] [wʊdz] .
Sometimes , they came to a long green avenue that opened into deeper woods .
有时 , 他们 来了 到 一个 长的 绿色的 大街 那 打开 进入 更深 树林 .

有时，他们会来到一条长长的绿色大道，这条大道通向更深的树林。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hɪə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['dɪstənt] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] , " ['fɑːðə(r)] , ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

| **Then** | **they** | **would** | **hear** | **a** | **very** | **little** | **,** | **distant** | **voice** | **crying** | **,** | **"** | **Father** | **,** | **father** | **,** | **I** | **am** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 会 | 听到 | 一个 | 非常 | 小的 | , | 遥远 | 嗓音 | 哭泣 | , | " | 父亲 | , | 父亲 | , | 我 | 是 |

[ə'nʌðə(r)] [tʃaɪld] !

| **another** | **child** | **!** |
|---|---|---|
| 其他 | 孩子 | ! |

然后他们会听到一个非常微弱、遥远的声音哭喊着："爸爸，爸爸，我又是一个孩子了！"

[stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| **Stop** | **for** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|
| 停止 | 为了 | 我 | ! |

停下来!

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

| **"** | **And** | **presently** | **they** | **would** | **see** | **a** | **very** | **little** | **figure** | **,** | **growing** | **larger** | **as** | **it** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 目前 | 他们 | 会 | 看 | 一个 | 非常 | 小的 | 数字 | , | 生长 | 更大的 | 作为 | 它 | 来了 |

[ə'lɒŋ] ,

| **along** | **,** |
|---|---|
| 沿着 | , |

"不久之后，他们会看到一个很小的身影，随着他们的靠近，身影会越来越大。"

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

| **running** | **to** | **join** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 到 | 加入 | 他们 | . |

跑过去加入他们。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] , [ðeɪ] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ 'welkəm ] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **When** | **it** | **came** | **up** | **,** | **they** | **all** | **crowded** | **round** | **it** | **,** | **and** | **kissed** | **and** | **welcomed** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 向上 | , | 他们 | 全部 | 挤 | 圆形的 | 它 | , | 和 | 亲吻 | 和 | 欢迎 | 它 | ; |

当它出现时，他们都围拢过来，亲吻并欢迎它；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɒn] [tə'geðə(r)] .

| **and** | **then** | **they** | **all** | **went** | **on** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他们 | 全部 | 去 | 在 | 一起 | . |

然后他们一起继续前进。

['sʌmtaɪmz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['sevrəl] [ 'ævənjuːs][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [stɪl] ,

| **Sometimes** | **,** | **they** | **came** | **to** | **several** | **avenues** | **at** | **once** | **,** | **and** | **then** | **they** | **all** | **stood** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 他们 | 来了 | 到 | 一些 | 途径 | 在 | 一次 | , | 和 | 然后 | 他们 | 全部 | 站立 | 仍然 | , |

有时，他们同时来到好几条路口，然后都停了下来。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] , " ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] , " [ænd; ənd]

| **and** | **one** | **of** | **the** | **children** | **said** | **,** | **"** | **Father** | **,** | **I** | **am** | **going** | **to** | **sea** | **,** | **"** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 这 | 孩子们 | 说 | , | " | 父亲 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 海 | , | " | 和 |

[ə'nʌðə(r)] [sed] ,

| **another** | **said** | **,** |
|---|---|---|
| 其他 | 说 | , |

其中一个孩子说："爸爸，我要出海。"另一个孩子说：

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , " ['fɑːðə(r)] ,

| **"** | **Father** | **,** | **I** | **am** | **going** | **to** | **India** | **,** | **"** | **and** | **another** | **,** | **"** | **Father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 印度 | , | " | 和 | 其他 | , | " | 父亲 | , |

"父亲，我要去印度，"另一个人说，"父亲，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən] , " [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

| **I** | **am** | **going** | **to** | **seek** | **my** | **fortune** | **where** | **I** | **can** | **,** | **"** | **and** | **another** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 寻找 | 我的 | 财富 | 在哪里 | 我 | 能 | , | " | 和 | 其他 | , |

我打算尽我所能去寻找我的财富，"另一位说道。

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hev(ə)n] !

| **"** | **Father** | **,** | **I** | **am** | **going** | **to** | **Heaven** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | 我 | 是 | 去 | 到 | 天堂 | ! |

"父亲，我要上天堂了！"

" [səʊ] , [wɪð] ['meni] [tɪəz] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , [ðeɪ] [went] , ['splətri] , [daʊn] [ðəʊz] [ 'ævənjuːs] , [iːtʃ]

| " | So | , | with | many | tears | at | parting | , | they | went | , | solitary | , | down | those | avenues | , | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 和 | 许多 | 眼泪 | 在 | 离别 | , | 他们 | 去 | , | 孤 | , | 向下 | 那些 | 途径 | , | 每个 |

[tʃaɪld] [ə'pɒn] [ɪts] [weɪ] ;

| child | upon | its | way | ; |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 之上 | 它是 | 方式 | ; |

“于是，离别时，他们泪流满面，各自沿着大道走去，每个孩子都踏上了各自的路；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huː] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [rəʊz]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['gəʊldən][eə(r)][ænd; ənd] ['vænɪʃd] .

| and | the | child | who | went | to | Heaven | , | rose | into | the | golden | air | and | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子 | WHO | 去 | 到 | 天堂 | , | 玫瑰 | 进入 | 这 | 金的 | 空气 | 和 | 消失了 | . |

升入天堂的孩子，化作金色的空气，消失了。

[wen'evə(r)] [ðiːz] ['pɑːtɪŋz] ['hæpənd] , [ðə; ðɪ]['trævələ(r)] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ,

| Whenever | these | partings | happened | , | the | traveller | looked | at | the | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这些 | 离别 | 发生 | , | 这 | 游客 | 看起来 | 在 | 这 | 绅士 | , |

每当离别来临，旅行者都会看向那位先生。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [glɑːns] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

| and | saw | him | glance | up | at | the | sky | above | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 他 | 瞥一眼 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | 多于 | 这 | 树木 | , |

我看到他抬头望向树梢之上的天空，

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌnset] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] .

| where | the | day | was | beginning | to | decline | , | and | the | sunset | to | come | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 天 | 曾是 | 开始 | 到 | 衰退 | , | 和 | 这 | 日落 | 到 | 来 | 在 | . |

天色渐暗，夕阳即将落下。

[hiː; hi] [sɔː] , [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [greɪ] .

| He | saw | , | too | , | that | his | hair | was | turning | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | , | 也 | , | 那 | 他的 | 头发 | 曾是 | 转弯 | 灰色的 | . |

他还发现自己的头发开始变灰了。

[bʌt; bət] , [ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [rest] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,

| But | , | they | never | could | rest | long | , | for | they | had | their | journey | to | perform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 他们 | 绝不 | 可以 | 休息 | 长的 | , | 为了 | 他们 | 有 | 他们的 | 旅行 | 到 | 履行 | , |

但是，他们始终无法长时间休息，因为他们还有旅程要完成。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] .

| and | it | was | necessary | for | them | to | be | always | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 必要的 | 为了 | 他们 | 到 | 是 | 总是 | 忙碌的 | . |

他们必须时刻保持忙碌。

[æt; ət][lɑːst] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] ['pɑːtɪŋz] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['tʃɪldrən] [left] ,

| At | last | , | there | had | been | so | many | partings | that | there | were | no | children | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 那里 | 有 | 到过 | 所以 | 许多 | 离别 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 孩子们 | 左边 | , |

最后，由于离别太多，家中再也没有留下孩子了。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ðɪ]['trævələ(r)] , [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['leɪdi] , [went] [ə'pɒn][ðeə(r)] [weɪ] [ɪn]

| and | only | the | traveller | , | the | gentleman | , | and | the | lady | , | went | upon | their | way | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 游客 | , | 这 | 绅士 | , | 和 | 这 | 女士 | , | 去 | 之上 | 他们的 | 方式 | 在 |

['kʌmpəni] .

| company | . |
|---|---|
| 公司 | . |

只有那位旅行者，那位绅士和那位女士，结伴而行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ] [wʊd] [wɒz; wəz] ['jeləʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [braʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [liːvz] , ['iːv(ə)n]

| And | now | the | wood | was | yellow | ; | and | now | brown | ; | and | the | leaves | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 木头 | 曾是 | 黄色的 | ; | 和 | 现在 | 棕色的 | ; | 和 | 这 | 树叶 | , | 甚至 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [triːz] ,

| of | the | forest | trees | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 森林 | 树木 | , |

这时，木头变成了黄色；现在又变成了棕色；就连森林树木的叶子，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .
**began** **to** **fall** **.**
开始 到 落下 .

开始下落。

[səʊ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] ['ævənjuː] [ðæt] [wɒz; wəz] [dɑːkə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
**So** **,** **they** **came** **to** **an** **avenue** **that** **was** **darker** **than** **the** **rest** **,**
所以 , 他们 来了 到 一个 大街 那 曾是 较暗 比 这 休息 ,

于是，他们来到了一条比其他道路更加黑暗的道路。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['presɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]
**and** **were** **pressing** **forward** **on** **their** **journey** **without** **looking** **down** **it** **when** **the**
和 是 紧迫 向前 在 他们的 旅行 没有 寻找 向下 它 什么时候 这
['leɪdi] [stɒpt] .
**lady** **stopped** **.**
女士 停止 .

他们继续向前走，没有往下看，这时那位女士停了下来。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
**“** **My** **husband** **,** **”** **said** **the** **lady** **.**
“ 我的 丈夫 , ” 说 这 女士 .

“我丈夫，”那位女士说。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] .
**“** **I** **am** **called** **.**
“ 我 是 称为 .

“我被召唤了。”

” [ðeɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənjuː] , [seɪ] , “
**”** **They** **listened** **,** **and** **they** **heard** **a** **voice** **a** **long** **way** **down** **the** **avenue** **,** **say** **,** **“**
” 他们 听着 , 和 他们 听到 一个 嗓音 一个 长的 方式 向下 这 大街 , 说 , “
['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
**Mother** **,** **mother** **!**
母亲 , 母亲 !

他们侧耳倾听，听到大路尽头传来一个声音，说：“妈妈，妈妈！”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [sed] , “ [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
**”** **It** **was** **the** **voice** **of** **the** **first** **child** **who** **had** **said** **,** **“** **I** **am** **going** **to**
” 它 曾是 这 嗓音 的 这 第一的 孩子 WHO 有 说 , “ 我 是 去 到
['hev(ə)n] !
**Heaven** **!**
天堂 !

“那是第一个孩子的声音，他说：‘我要上天堂！’”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [sed] , “ [ai] [preɪ] [nɒt] [jet] .
**”** **and** **the** **father** **said** **,** **“** **I** **pray** **not** **yet** **.**
” 和 这 父亲 说 , “ 我 祈祷 不是 然而 .

父亲说：“我祈求不要现在就这么做。”

[ðə; ði] ['sʌnset] [ɪz] ['veri] [nɪə(r)] .
**The** **sunset** **is** **very** **near** **.**
这 日落 是 非常 靠近 .

日落将至。

[ai] [preɪ] [nɒt] [jet] !
**I** **pray** **not** **yet** **!**
我 祈祷 不是 然而 !

我祈祷不要再这样了！

” [bʌt; bət] , [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , “ ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] !
**”** **But** **,** **the** **voice** **cried** **,** **“** **Mother** **,** **mother** **!**
” 但 , 这 嗓音 哭 , “ 母亲 , 母亲 !

“但是，”那声音喊道，“妈妈，妈妈！”

" [wɪˈðaʊt] ['maɪndɪŋ] [hɪm] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [waɪt] , [ænd; ənd] [tɪəz]

| " | without | minding | him | , | though | his | hair | was | now | quite | white | , | and | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 介意 | 他 | , | 尽管 | 他的 | 头发 | 曾是 | 现在 | 相当 | 白色的 | , | 和 | 眼泪 |

[wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| were | on | his | face | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 他的 | 脸 | . |

“尽管他的头发已经全白了，脸上挂着泪痕，但他却毫不在意。”

[ðen] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

| Then | , | the | mother | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 这 | 母亲 | , |

然后，母亲

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['ævənjuː][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [əˈweɪ]

| who | was | already | drawn | into | the | shade | of | the | dark | avenue | and | moving | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已经 | 绘制 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 黑暗的 | 大街 | 和 | 移动 | 离开 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [stɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| with | her | arms | still | round | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 武器 | 仍然 | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

她已经隐入昏暗大道的阴影中，双臂仍然搂着他的脖子，转身离去。

[kɪst] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , “ [maɪ] ['dɪərɪst] , [aiˌeɪ 'em] ['sʌmənd] , [ænd; ənd][aiˌ][gəʊ] !

| kissed | him | , | and | said | , | “ | My | dearest | , | I | am | summoned | , | and | I | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 他 | , | 和 | 说 | , | “ | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 是 | 被召唤 | , | 和 | 我 | 去 | ! |

她吻了他一下，然后说：“我亲爱的，我被召唤了，我要去！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| " | And | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

她就这么走了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['trævələ(r)][ænd; ənd][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [left] [əˈləʊn] [təˈgeðə(r)] .

| And | the | traveller | and | he | were | left | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 游客 | 和 | 他 | 是 | 左边 | 独自的 | 一起 | . |

于是，只剩下他和那位旅行者两人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] [təˈgeðə(r)] ,

| And | they | went | on | and | on | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 去 | 在 | 和 | 在 | 一起 | , |

他们就这样一直走下去，

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] : [səʊ][nɪə(r)] ,

| until | they | came | to | very | near | the | end | of | the | wood | : | so | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 非常 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 木头 | : | 所以 | 靠近 | , |

直到他们走到树林尽头附近：如此之近，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] ['ʃaɪnɪŋ] [red] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

| that | they | could | see | the | sunset | shining | red | before | them | through | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 日落 | 灼灼 | 红色的 | 前 | 他们 | 通过 | 这 | 树木 | . |

他们透过树木可以看到夕阳在眼前闪耀着红色的光芒。

[jet] , [wʌns] [mɔː(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [lɒst]

| Yet | , | once | more | , | while | he | broke | his | way | among | the | branches | , | the | traveller | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一次 | 更多的 | , | 尽管 | 他 | 打破 | 他的 | 方式 | 之中 | 这 | 分支 | , | 这 | 游客 | 丢失的 |

[hɪz; ɪz] [frend] .

| his | friend | . |
|---|---|---|
| 他的 | 朋友 | . |

然而，当他拨开树枝时，这位旅人又一次失去了他的朋友。

[hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [kɔːld] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt]

| He | called | and | called | , | but | there | was | no | reply | , | and | when | he | passed | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 和 | 称为 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 回复 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 通过了 | 出去 |

[ɒv; əv] [ðə; ðiː] [wʊd] ,

| of | the | wood | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 木头 | , |

他不停地呼喊，但无人应答，当他走出树林时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðiː] ['piːsf(ə)l] [sʌn] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪd] ['pɜːp(ə)l] ['prɒspekt] ,

| and | saw | the | peaceful | sun | going | down | upon | a | wide | purple | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 这 | 和平 | 太阳 | 去 | 向下 | 之上 | 一个 | 宽的 | 紫色的 | 前景 | , |

看到夕阳平静地沉入广阔的紫色地平线上，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] .

| he | came | to | an | old | man | sitting | on | a | fallen | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 一个 | 老的 | 男人 | 坐着 | 在 | 一个 | 倒下 | 树 | . |

他看到一位老人坐在倒下的树上。

[səʊ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [əʊld] [mæn] , “ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [hɪə(r)] ?

| So | , | he | said | to | the | old | man | , | “ | What | do | you | do | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 说 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | , | “ | 什么 | 做 | 你 | 做 | 这里 | ? |

于是，他问老人：“你在这里做什么？”

” [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [əʊld] [mæn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [smaɪl] , “ [aiˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

| ” | And | the | old | man | said | with | a | calm | smile | , | “ | I | am | always | remembering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 这 | 老的 | 男人 | 说 | 和 | 一个 | 冷静的 | 微笑 | , | “ | 我 | 是 | 总是 | 记住 | . |

老人面带微笑，平静地说：“我一直都记得。”

[kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] !

| Come | and | remember | with | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 记住 | 和 | 我 | ! |

来和我一起回忆吧!

” [səʊ] [ðə; ðiː] ['trævələ(r)] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðiː] [saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [mæn] ,

| ” | So | the | traveller | sat | down | by | the | side | of | that | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 这 | 游客 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 那 | 老的 | 男人 | , |

于是，旅人便在那位老人身边坐了下来。

[feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ðiː] [sə'riːn] ['sʌnset] ;

| face | to | face | with | the | serene | sunset | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 脸 | 和 | 这 | 安详 | 日落 | ; |

面对宁静的日落；

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] ['sɒftli] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

| and | all | his | friends | came | softly | back | and | stood | around | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 朋友们 | 来了 | 轻轻 | 后退 | 和 | 站立 | 大约 | 他 | . |

他的朋友们都悄悄地走了回来，站在他身边。

[ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ðiː] ['hænsəm] [bɔɪ] , [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [lʌv] , [ðə; ðiː] ['fɑːðə(r)] ,

| The | beautiful | child | , | the | handsome | boy | , | the | young | man | in | love | , | the | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 孩子 | , | 这 | 英俊的 | 男生 | , | 这 | 年轻的 | 男人 | 在 | 爱 | , | 这 | 父亲 | , |

美丽的孩子，英俊的男孩，恋爱中的年轻人，父亲，

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] : ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

| mother | , | and | children | : | every | one | of | them | was | there | , | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | , | 和 | 孩子们 | : | 每一个 | 一 | 的 | 他们 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 他 | 有 |

[lɒst] ['nʌθɪŋ] .

| lost | nothing | . |
|---|---|---|
| 丢失的 | 没有什么 | . |

母亲和孩子们：他们都在那里，他什么也没失去。

[səʊ] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [fɔː'beərɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

| So | , | he | loved | them | all | , | and | was | kind | and | forbearing | with | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他 | 喜爱 | 他们 | 全部 | , | 和 | 曾是 | 种类 | 和 | 忍耐 | 和 | 他们 | 全部 | , |

所以，他爱他们所有人，对他们都很友善宽容。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɒnəd] [ænd; ənd]

| and | was | always | pleased | to | watch | them | all | , | and | they | all | honoured | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 总是 | 高兴 | 到 | 手表 | 他们 | 全部 | , | 和 | 他们 | 全部 | 荣幸 | 和 |

[lʌvd] [hɪm] .

| loved | him | . |
|---|---|---|
| 喜爱 | 他 | . |

他总是很高兴地看着他们所有人，而他们也都非常尊敬和爱戴他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['trævələ(r)][mʌst; məst][biː; bi] [jɔː'self] , [dɪə(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs]

| And | I | think | the | traveller | must | be | yourself | , | dear | Grandfather | , | because | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 这 | 游客 | 必须 | 是 | 你自己 | , | 亲爱的 | 祖父 | , | 因为 | 这 |

[wɒt] [juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| what | you | do | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 你 | 做 | 到 | 我们 | , |

我觉得那位旅行者一定是您自己，亲爱的爷爷，因为这就是您对我们所做的事。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi][duː; də][tuː; tə][juː; jʊ] .

| and | what | we | do | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我们 | 做 | 到 | 你 | . |

以及我们对你所做的一切。

[piː] . -

| p | . | 55 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第55页

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] ['stɔːri] . [ - ]

| THE | SCHOOLBOY'S | STORY | . | [ | 1853 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男学生 | 故事 | . | [ | - | ] |

学童的故事。[1853]

['biːɪŋ] ['rɑːðə(r)] [jʌŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn] [j'iəz] ,

| Being | rather | young | at | present | — | I | am | getting | on | in | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 相当 | 年轻的 | 在 | 展示 | — | 我 | 是 | 获得 | 在 | 在 | 年 | , |

虽然目前还比较年轻——但我年纪渐长了，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə]

| but | still | I | am | rather | young | — | I | have | no | particular | adventures | of | my | own | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我 | 是 | 相当 | 年轻的 | — | 我 | 有 | 不 | 特别的 | 冒险 | 的 | 我的 | 自己的 | 到 |

[fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] .

| fall | back | upon | . |
|---|---|---|---|
| 落下 | 后退 | 之上 | . |

但我还很年轻——我没有什么特别的冒险经历可以借鉴。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] ['enibɒdi] [hɪə(r)] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [skruː] [ðə; ði]

| It | wouldn't | much | interest | anybody | here | , | I | suppose | , | to | know | what | a | screw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不会 | 很多 | 兴趣 | 任何人 | 这里 | , | 我 | 认为 | , | 到 | 知道 | 什么 | 一个 | 拧紧 | 这 |

['revərənd] [ɪz] ,

| Reverend | is | , |
|---|---|---|
| 牧师 | 是 | , |

我想，这里大概没人会关心这位牧师是个多么令人讨厌的人。

[ɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['grɪfɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] [duː; də] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['peərənts] — [pə'tɪkjələli]

| or | what | a | griffin | she | is | , | or | how | they | do | stick | it | into | parents | — | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么 | 一个 | 格里芬 | 她 | 是 | , | 或者 | 如何 | 他们 | 做 | 戳 | 它 | 进入 | 父母 | — | 特别 |

[heə(r)] - ['kʌtɪŋ] ,

| hair | - | cutting | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | - | 切割 | , |

或者说她真是个十足的狮鹫，或者说他们是如何刁难父母的——尤其是在剪头发方面，

[ænd; ənd]['medɪk(ə)l] [ə'tendəns] .

| and | medical | attendance | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 医疗的 | 出席 | . |

以及医疗服务。

[wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæfs] [ə'kaʊnt] [twelv] [ænd; ənd] ['sɪkspəns]

| One | of | our | fellows | was | charged | in | his | half's | account | twelve | and | sixpence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 我们的 | 伙伴们 | 曾是 | 带电 | 在 | 他的 | 一半 | 帐户 | 十二 | 和 | 六便士 |

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [pɪlz] — ['tɒlərəbli] ['prɒfɪtəb(ə)l][æt; ət][sɪks][ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] - [piːs] ,

| for | two | pills | — | tolerably | profitable | at | six | and | threepence | a | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 二 | 药片 | — | 勉强可以接受 | 有利可图 | 在 | 六 | 和 | 三便士 | 一个 | - | 片 | , |

我们的一位同事因两粒药丸被记入他那份账目中，费用为十二便士六便士——每粒药丸六便士三便士，这笔交易相当有利可图。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [tʊk] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)] , [bʌt; bət][pʊt][ðem; ðəm][ʌp][ðə; ðɪ]

| I | should | think | — | and | he | never | took | them | either | , | but | put | them | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | — | 和 | 他 | 绝不 | 采取 | 他们 | 任何一个 | , | 但 | 放 | 他们 | 向上 | 这 |

[sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

| sleeve | of | his | jacket | . |
|---|---|---|---|---|
| 袖子 | 的 | 他的 | 夹克 | . |

我想——而且他从来没有拿走它们，而是把它们塞进了外套袖子里。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [biːf] , [ɪts] ['ʃeɪmfl] .

| As | to | the | beef | , | it's | shameful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 牛肉 | , | 它是 | 可耻 | . |

至于牛肉事件，真是令人羞耻。

[ɪts] [nɒt] [biːf] .

| It's | not | beef | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 牛肉 | . |

这不是牛肉。

['regjələ(r)] [biːf] ['ɪz(ə)nt] [veɪns] .

| Regular | beef | isn't | veins | . |
|---|---|---|---|---|
| 常规的 | 牛肉 | 不是 | 静脉 | . |

普通牛肉里没有血管。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃuː] ['regjələ(r)] [biːf] .

| You | can | chew | regular | beef | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 嚼 | 常规的 | 牛肉 | . |

你可以咀嚼普通牛肉。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðeəz; ðəz]['greɪvi][tuː; tə]['regjələ(r)] [biːf] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ][drɒp][tuː; tə]

| Besides | which | , | there's | gravy | to | regular | beef | , | and | you | never | see | a | drop | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 哪个 | , | 有 | 肉汁 | 到 | 常规的 | 牛肉 | , | 和 | 你 | 绝不 | 看 | 一个 | 降低 | 到 |

['aʊəz] .

| ours | . |
|---|---|
| 我们的 | . |

此外，普通牛肉里会有肉汁，而我们的牛肉里一滴肉汁都没有。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [went] [həʊm] [ɪl] ,

| Another | of | our | fellows | went | home | ill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 我们的 | 伙伴们 | 去 | 家 | 患病的 | , |

我们还有一位同事生病回家了，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði]['fæməli]['dɒktə(r)] [tel] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| and | heard | the | family | doctor | tell | his | father | that | he | couldn't | account | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 家庭 | 医生 | 告诉 | 他的 | 父亲 | 那 | 他 | 不能 | 帐户 | 为了 | 他的 |

[kəm'pleɪnt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪə(r)] .

| complaint | unless | it | was | the | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 抱怨 | 除非 | 它 | 曾是 | 这 | 啤酒 | . |

他听到家庭医生告诉他父亲，除非是啤酒引起的，否则他无法解释父亲的这种不适症状。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][bɪə(r)] , [ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] !

| Of | course | it | was | the | beer | , | and | well | it | might | be | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 这 | 啤酒 | , | 和 | 出色地 | 它 | 可能 | 是 | ! |

当然是啤酒的缘故，而且很有可能就是!

[haʊ'evə(r)] , [biːf] [ænd; ənd][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [θɪŋz] .

| However | , | beef | and | Old | Cheeseman | are | two | different | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 牛肉 | 和 | 老的 | 奶酪人 | 是 | 二 | 不同的 | 事物 | . |

然而，牛肉和老奶酪人是两码事。

[səʊ][ɪz][bɪə(r)] .

| So | is | beer | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 啤酒 | . |

啤酒也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [ai] [ment] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ;

| It | was | Old | Cheeseman | I | meant | to | tell | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 老的 | 奶酪人 | 我 | 意思是 | 到 | 告诉 | 关于 | ; |

我原本想讲的是老奶酪商的故事;

[nɒt][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [get][ðeə(r)] [kɒnstɪt'juːʃnz] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

| not | the | manner | in | which | our | fellows | get | their | constitutions | destroyed | for | the | sake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 我们的 | 伙伴们 | 得到 | 他们的 | 宪法 | 损毁 | 为了 | 这 | 清酒 |

[ɒv; əv]['prɒfɪt] .

| of | profit | . |
|---|---|---|
| 的 | 利润 | . |

不是那种为了牟利而摧毁我们同胞身心健康的方式。

[waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][paɪ] - [krʌst] [ə'ləʊn] .

| Why | , | look | at | the | pie | - | crust | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 看 | 在 | 这 | 馅饼 | - | 地壳 | 独自的 | . |

瞧瞧这派皮!

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['fleɪkɪnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| There's | no | flakiness | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 片状 | 在 | 它 | . |

它一点也不松散。

[ɪts] ['sɒlɪd] — [laɪk] [dæmp] [liːd] .

| It's | solid | — | like | damp | lead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 坚硬的 | — | 喜欢 | 潮湿 | 带领 | . |

它很硬——像潮湿的铅一样。

[ðen] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [get] ['naɪtmeəz] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['bəʊlstəd] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd]

| Then | our | fellows | get | nightmares | , | and | are | bolstered | for | calling | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们的 | 伙伴们 | 得到 | 噩梦 | , | 和 | 是 | 加强 | 为了 | 呼叫 | 出去 | 和 |

['weɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] .

| waking | other | fellows | . |
|---|---|---|---|
| 醒来 | 其他 | 伙伴们 | . |

然后，我们的同伴们会做噩梦，并因此受到鼓舞，大声呼喊，叫醒其他同伴。

[huː] [kæn; kən]['wʌndə(r)] !

| Who | can | wonder | ! |
|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 想知道 | ! |

谁能想到呢!

[əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [wʌn] [naɪt] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [pʊt][hɪz; ɪz][hæt][ɒn]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] ,

| Old | Cheeseman | one | night | walked | in | his | sleep | , | put | his | hat | on | over | his | night | - | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奶酪人 | 一 | 夜晚 | 步行 | 在 | 他的 | 睡觉 | , | 放 | 他的 | 帽子 | 在 | 超过 | 他的 | 夜晚 | - | 帽 | , |

老奶酪人一天晚上睡梦中走了一圈，把帽子戴在了睡帽外面。

[gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɒd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [bæt] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]

| got | hold | of | a | fishing | - | rod | and | a | cricket | - | bat | , | and | went | down | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 抓住 | 的 | 一个 | 钓鱼 | - | 杆 | 和 | 一个 | 蟋蟀 | - | 蝙蝠 | , | 和 | 去 | 向下 | 进入 | 这 |

['pɑːlə(r)] ,

| parlour | , |
|---|---|
| 客厅 | , |

他拿了一根钓竿和一根板球棒，下楼进了客厅。

[weə(r)] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gəʊst] .

| where | they | naturally | thought | from | his | appearance | he | was | a | Ghost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 自然 | 想法 | 从 | 他的 | 外貌 | 他 | 曾是 | 一个 | 鬼 | . |

他们自然而然地根据他的外表认为他是个鬼魂。

[waɪ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [miːlz] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlsəm] .

| Why | , | he | never | would | have | done | that | if | his | meals | had | been | wholesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 绝不 | 会 | 有 | 完毕 | 那 | 如果 | 他的 | 餐 | 有 | 到过 | 健康 | . |

如果他吃的食物健康营养，他绝不会那样做。

[wen] [wiː; wi][ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]['aʊə(r)] [ sliːp ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ðel] [biː; bi] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| When | we | all | begin | to | walk | in | our | sleeps | , | I | suppose | they'll | be | sorry | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 全部 | 开始 | 到 | 走 | 在 | 我们的 | 睡觉 | , | 我 | 认为 | 他们会 | 是 | 对不起 | 为了 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

我想，当我们都开始梦游的时候，他们会后悔的。

[əʊld] ['tʃiːzˌmæn] ['wʌznt] ['sekənd] ['lætɪn] ['mɑːstə(r)] [ðen] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feləʊ] [hɪm'self] .

| Old | Cheeseman | wasn't | second | Latin | Master | then | ; | he | was | a | fellow | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奶酪人 | 不是 | 第二 | 拉丁 | 掌握 | 然后 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 同伴 | 他自己 | . |

老奶酪人当时还不是第二位拉丁语大师；他自己就是个拉丁语大师。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːst] [brɔːt] [ðeə(r)] , ['veri] [smɔːl] , [ɪn][ə; eɪ][pəʊst] - [ʃeɪz] ,

| He | was | first | brought | there | , | very | small | , | in | a | post | - | chaise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 第一的 | 带来 | 那里 | , | 非常 | 小的 | , | 在 | 一个 | 邮政 | - | 躺椅 | , |

他最初被送到那里时还很小，是用驿车运送的。

[baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [snʌf] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] — [ænd; ənd] [ðæt]

| by | a | woman | who | was | always | taking | snuff | and | shaking | him | — | and | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 女士 | WHO | 曾是 | 总是 | 采取 | 鼻烟 | 和 | 摇晃 | 他 | — | 和 | 那 |

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst][hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| was | the | most | he | remembered | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最多 | 他 | 记得 | 关于 | 它 | . |

一个女人总是吸鼻烟，还不停地摇晃他——这就是他对这件事的全部记忆。

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɒlədeɪz] .

| He | never | went | home | for | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 去 | 家 | 为了 | 这 | 假期 | . |

他从不回家过节。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ( [hiː; hi]['nevə(r)] [lɜːnt] ['eni] ['ekstrəz] ) [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] , [ænd; ənd]

| His | accounts | ( | he | never | learnt | any | extras | ) | were | sent | to | a | Bank | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 账户 | ( | 他 | 绝不 | 学会了 | 任何 | 额外 | ) | 是 | 发送 | 到 | 一个 | 银行 | , | 和 |

[ðə; ði][bæŋk] [peɪd] [ðem; ðəm] ;

| the | Bank | paid | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 银行 | 有薪酬的 | 他们 | ; |

他的账目（他从未学过任何额外的知识）被送到银行，银行支付了这些账目；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [braʊn] [suːt] [twaɪs] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [buːts] [æt; ət]

| and | he | had | a | brown | suit | twice | a | - | year | , | and | went | into | boots | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 一个 | 棕色的 | 套装 | 两次 | 一个 | - | 年 | , | 和 | 去 | 进入 | 靴子 | 在 |

[twelv] .

| twelve | . |
|---|---|
| 十二 | . |

他一年有两次穿棕色西装，12岁就开始穿靴子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [tuː] .

| They | were | always | too | big | for | him | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 总是 | 也 | 大的 | 为了 | 他 | , | 也 | . |

它们对他来说也总是太大了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] ['wɔːkɪŋ]

| In | the | Midsummer | holidays | , | some | of | our | fellows | who | lived | within | walking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 盛夏 | 假期 | , | 一些 | 的 | 我们的 | 伙伴们 | WHO | 居住地 | 之内 | 步行 |

['dɪstəns] ,

| distance | , |
|---|---|
| 距离 | , |

仲夏节期间，我们一些住在步行范围内的同事，

[juːst] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [triːz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] [wɔːl] ,

| used | to | come | back | and | climb | the | trees | outside | the | playground | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 到 | 来 | 后退 | 和 | 爬 | 这 | 树木 | 外部 | 这 | 操场 | 墙 | , |

以前经常回来爬操场围墙外的树，

[ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] ['riːdɪŋ] [ðeə(r)][baɪ] [hɪm'self] .

| on | purpose | to | look | at | Old | Cheeseman | reading | there | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 目的 | 到 | 看 | 在 | 老的 | 奶酪人 | 阅读 | 那里 | 经过 | 他自己 | . |

故意去看老奶酪人独自在那里看书。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][maɪld][æz; əz][ðə; ðɪ] [tiː] — [ænd; ənd] [ðæts] ['prɪti] [maɪld] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

| He | was | always | as | mild | as | the | tea | — | and | that's | pretty | mild | , | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 作为 | 温和的 | 作为 | 这 | 茶 | — | 和 | 那就是 | 漂亮的 | 温和的 | , | 我 | 应该 |

[həʊp] !

| hope | ! |
|---|---|
| 希望 | ! |

他总是像茶一样温和——我希望这茶已经很温和了！

— [səʊ] [wen] [ðeɪ] [ 'hwisl ] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [nˈɒdɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

| — | so | when | they | whistled | to | him | , | he | looked | up | and | nodded | ; | and | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 所以 | 什么时候 | 他们 | 吹口哨 | 到 | 他 | , | 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 点头 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

所以当他们向他吹口哨时，他抬起头点了点头；当他们说，

“ [hə'ləʊ] , [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ?

| “ | Halloa | , | Old | Cheeseman | , | what | have | you | had | for | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 喊叫 | , | 老的 | 奶酪人 | , | 什么 | 有 | 你 | 有 | 为了 | 晚餐 | ? |

“你好，老奶酪商，你晚饭吃了什么？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [bɔɪld] ['mʌtn] ; ” [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sed] , “ [ent] [ˌaɪ 'tiː] ['splətri] , [əʊld]

| ” | he | said | , | “ | Boiled | mutton | ; | ” | and | when | they | said | , | “ | An't | it | solitary | , | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 说 | , | “ | 煮沸 | 羊肉 | ; | ” | 和 | 什么时候 | 他们 | 说 | , | “ | 蚂蚁 | 它 | 孤 | , | 老的 |

['tʃiːzˌmæn] ?

| Cheeseman | ? |
|---|---|
| 奶酪人 | ? |

他说：“煮羊肉；”当他们说：“老奶酪工，你不觉得孤单吗？”

" [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] :

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | he | said | , | " | It | is | a | little | dull | sometimes | : |
| " | 他 | 说 | , | " | 它 | 是 | 一个 | 小的 | 乏味的 | 有时 | : |

他说："有时候确实有点无聊。"

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] , " [wel] [gʊd] - [baɪ] , [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] ! " [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | and | then | they | said | , | " | Well | good | - | bye | , | Old | Cheeseman | ! | " | and | climbed | down | again | . |
| " | 和 | 然后 | 他们 | 说 | , | " | 出色地 | 好的 | - | 再见 | , | 老的 | 奶酪人 | ! | " | 和 | 攀登 | 向下 | 再次 | . |

然后他们说："好吧，再见，老奶酪人！"然后又爬了下去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ɒn][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔɪld] ['mʌtn] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Of | course | it | was | imposing | on | Old | Cheeseman | to | give | him | nothing | but | boiled | mutton | through | a | whole | Vacation | , | | |
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 气势磅礴 | 在 | 老的 | 奶酪人 | 到 | 给 | 他 | 没有什么 | 但 | 煮沸 | 羊肉 | 通过 | 一个 | 所有的 | 假期 | , | | |

当然，让老奶酪工整个假期只吃煮羊肉，这对他来说确实是一种苛刻的待遇。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| but | that | was | just | like | the | system | . |
| 但 | 那 | 曾是 | 只是 | 喜欢 | 这 | 系统 | . |

但这就是体制的常态。

[wen] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [hɪm] [bɔɪld] ['mʌtn] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [raɪs] ['pʊdɪŋ] , [prɪ'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [triːt] .

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| When | they | didn't | give | him | boiled | mutton | , | they | gave | him | rice | pudding | , | pretending | it | was | a | treat | . | | |
| 什么时候 | 他们 | 没有 | 给 | 他 | 煮沸 | 羊肉 | , | 他们 | 给予 | 他 | 米 | 布丁 | , | 假装 | 它 | 曾是 | 一个 | 对待 | . | | |

他们不给他煮羊肉，就给他米布丁，假装这是款待。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| And | saved | the | butcher | . |
| 和 | 已保存 | 这 | 屠夫 | . |

救了屠夫一命。

[səʊ][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [went] [ɒn] .

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| So | Old | Cheeseman | went | on | . |
| 所以 | 老的 | 奶酪人 | 去 | 在 | . |

于是老奶酪人继续说道。

[ðə; ði] ['hɒlədeɪz] [brɔːt] [hɪm] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['trʌb(ə)l] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ləʊnlinəs] ;

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| The | holidays | brought | him | into | other | trouble | besides | the | loneliness | ; |
| 这 | 假期 | 带来 | 他 | 进入 | 其他 | 麻烦 | 除了 | 这 | 孤独 | ; |

除了孤独之外，假期还给他带来了其他麻烦；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [ðə; ði] ['feloʊz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| because | when | the | fellows | began | to | come | back | , | not | wanting | to | , |
| 因为 | 什么时候 | 这 | 伙伴们 | 开始 | 到 | 来 | 后退 | , | 不是 | 想要 | 到 | , |

因为当那些家伙开始回来的时候，他们并不想回来，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| he | was | always | glad | to | see | them | ; |
| 他 | 曾是 | 总是 | 高兴的 | 到 | 看 | 他们 | ; |

他总是很高兴见到他们；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ægrəveɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl][glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm] ,

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| which | was | aggravating | when | they | were | not | at | all | glad | to | see | him | , |
| 哪个 | 曾是 | 加重 | 什么时候 | 他们 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 高兴的 | 到 | 看 | 他 | , |

更令人恼火的是，他们一点也不欢迎他。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz] [hed] [nɒkt] [ə'genst] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei]

| and | so | he | got | his | head | knocked | against | walls | , | and | that | was | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 得到 | 他的 | 头 | 敲门 | 反对 | 墙壁 | , | 和 | 那 | 曾是 | 这 | 方式 |

[hɪz; ɪz][nəʊz] [bled] .

| his | nose | bled | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 鼻子 | 出血 | . |

于是他的头撞到了墙上，鼻子就是这样流血的。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

| But | he | was | a | favourite | in | general | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 一个 | 最喜欢的 | 在 | 一般的 | . |

但他总体上很受欢迎。

[wʌns] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

| Once | a | subscription | was | raised | for | him | ; | and | , | to | keep | up | his | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 一个 | 订阅 | 曾是 | 提高 | 为了 | 他 | ; | 和 | , | 到 | 保持 | 向上 | 他的 | 烈酒 | , |

曾经有人为他筹集了一笔捐款；为了鼓舞他的士气，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['hɒlədeɪz] [wɪð] [tuː] [waɪt] [maɪs] , [ə; eɪ] ['ræbɪt] , [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ,

| he | was | presented | before | the | holidays | with | two | white | mice | , | a | rabbit | , | a | pigeon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 呈现 | 前 | 这 | 假期 | 和 | 二 | 白色的 | 小鼠 | , | 一个 | 兔子 | , | 一个 | 鸽子 | , |

节前，他收到了两只白老鼠、一只兔子和一只鸽子作为礼物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pʌpi] .

| and | a | beautiful | puppy | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美丽的 | 小狗 | . |

还有一只漂亮的小狗。

[əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [kraɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli] [suːn] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl][et; eɪt][wʌn]

| Old | Cheeseman | cried | about | it | — | especially | soon | afterwards | , | when | they | all | ate | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奶酪人 | 哭 | 关于 | 它 | — | 尤其 | 很快 | 然后 | , | 什么时候 | 他们 | 全部 | 吃 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] .

| another | . |
|---|---|
| 其他 | . |

老奶酪人为此哭泣——尤其是在不久之后，当他们互相残杀的时候。

[ɒv; əv] [kɔːs] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [nemz] [ɒv; əv][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv]

| Of | course | Old | Cheeseman | used | to | be | called | by | the | names | of | all | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 老的 | 奶酪人 | 用过的 | 到 | 是 | 称为 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 排序 | 的 |

[tʃiːz] — ['dʌb(ə)l] - ,

| cheeses | — | Double | Glo'sterman | , |
|---|---|---|---|---|
| 奶酪 | — | 双倍的 | - | , |

当然，老奶酪人以前被人用各种各样的奶酪的名字称呼过——比如双格洛斯特曼，

['fæməli] - , ['dʌtʃmən] , [nɔːθ] - , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

| Family | Cheshireman | , | Dutchman | , | North | Wiltshireman | , | and | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | - | , | 荷兰人 | , | 北 | - | , | 和 | 全部 | 那 | . |

家族成员包括柴郡人、荷兰人、北威尔特郡人等等。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| But | he | never | minded | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 有思想 | 它 | . |

但他从不在意。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [j'iəz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

| And | I | don't | mean | to | say | he | was | old | in | point | of | years | — | because | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 他 | 曾是 | 老的 | 在 | 观点 | 的 | 年 | — | 因为 | 他 |

['wʌznt] — ['əʊnli][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ,

| wasn't | — | only | he | was | called | from | the | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | — | 仅有的 | 他 | 曾是 | 称为 | 从 | 这 | 第一的 | , |

我并不是说他年纪大了——因为他并不老——只是他从一开始就被这样称呼。

[əʊld] ['tʃiːzˌmæn] .

| Old | Cheeseman | . |
|---|---|---|
| 老的 | 奶酪人 | . |

老奶酪商。

[æt; ət][lɑːst] , [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [wɒz; wəz] [meɪd] ['sekənd] ['lætɪn] ['mɑːstə(r)] .

| At | last | , | Old | Cheeseman | was | made | second | Latin | Master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 老的 | 奶酪人 | 曾是 | 制成 | 第二 | 拉丁 | 掌握 | . |

最后，老奶酪人被任命为第二位拉丁语大师。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [hɑːf] ,

| He | was | brought | in | one | morning | at | the | beginning | of | a | new | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 带来 | 在 | 一 | 早晨 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 新的 | 一半 | , |

新学期开始的一天早上，他被带了进来。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][æz; əz] “ ['mɪstə(r)] . ['tʃiːzˌmæn] .

| and | presented | to | the | school | in | that | capacity | as | “ | Mr | . | Cheeseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呈现 | 到 | 这 | 学校 | 在 | 那 | 容量 | 作为 | “ | 先生 | . | 奶酪人 | . |

并以“奶酪先生”的身份向学校介绍自己。

” [ðen] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [ɔːl] [ə'griːd] [ðæt] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtə(r)]

| ” | Then | our | fellows | all | agreed | that | Old | Cheeseman | was | a | spy | , | and | a | deserter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 我们的 | 伙伴们 | 全部 | 同意 | 那 | 老的 | 奶酪人 | 曾是 | 一个 | 间谍 | , | 和 | 一个 | 逃兵 |

,

,

,

“于是，我们所有人都一致认为老奶酪人是个间谍，还是个逃兵。”

[huː] [hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [kæmp] , [ænd; ənd][səʊld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

| who | had | gone | over | to | the | enemy's | camp | , | and | sold | himself | for | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已消失 | 超过 | 到 | 这 | 敌人的 | 营 | , | 和 | 卖 | 他自己 | 为了 | 金子 | . |

他曾投奔敌营，把自己卖掉换取黄金。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][səʊld] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l]

| It | was | no | excuse | for | him | that | he | had | sold | himself | for | very | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 原谅 | 为了 | 他 | 那 | 他 | 有 | 卖 | 他自己 | 为了 | 非常 | 小的 |

[gəʊld] — [tuː] [paʊnd] [ten] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒʃɪŋ] ,

| gold | — | two | pound | ten | a | quarter | and | his | washing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 金子 | — | 二 | 磅 | 十 | 一个 | 四分之一 | 和 | 他的 | 洗涤 | , |

他把自己卖掉只换来很少的黄金——两英镑十美分加上洗衣服的钱——但这并不能成为他的借口。

[æz; əz][wɒz; wəz] [rɪ'pɔːtɪd] .

| as | was | reported | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 曾是 | 据报道 | . |

正如报道中所述。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [wɪtʃ] [sæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | decided | by | a | Parliament | which | sat | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 决定 | 经过 | 一个 | 议会 | 哪个 | 卫星 | 关于 | 它 | , |

这是由一个专门讨论此事的议会决定的。

[ðæt] [əʊld] - ['mɜːsənəri] ['moʊtɪvz] [kʊd; kəd] [ə'ləʊn] [biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ,

| that | Old | Cheeseman's | mercenary | motives | could | alone | be | taken | into | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 老的 | - | 雇佣兵 | 动机 | 可以 | 独自的 | 是 | 已采取 | 进入 | 帐户 | , |

只能考虑老奶酪人的雇佣动机，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] “ [kɔɪnd] ['aʊə(r)] [blʌd] [fɔː(r); fə(r)] [ 'drækmə ] .

| and | that | he | had | “ | coined | our | blood | for | drachmas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | “ | 创造 | 我们的 | 血 | 为了 | 德拉克马 | . |

他还说他“用我们的鲜血换取了德拉克马银子”。

" [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒrəl] [siːn] [bɪ'twiːn] ['bruːtəs]

| " | The | Parliament | took | the | expression | out | of | the | quarrel | scene | between | Brutus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 议会 | 采取 | 这 | 表达 | 出去 | 的 | 这 | 争吵 | 场景 | 之间 | 布鲁图斯 |

[ænd; ənd] ['kæsɪəs] .

| and | Cassius | . |
|---|---|---|
| 和 | 卡西乌斯 | . |

“议会从布鲁图斯和卡西乌斯的争吵场景中摘取了这一表达方式。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld][ɪn] [ðɪs] [strɒŋ] [weɪ] [ðæt] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs]

| When | it | was | settled | in | this | strong | way | that | Old | Cheeseman | was | a | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 定居 | 在 | 这 | 强的 | 方式 | 那 | 老的 | 奶酪人 | 曾是 | 一个 | 巨大的 |

['treɪtə(r)] ,

| traitor | , |
|---|---|
| 叛徒 | , |

当老奶酪人被认定为彻头彻尾的叛徒后，

[huː] [hæd; həd] [wɜːmd] [hɪm'self] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['feloʊz] - ['siːkrəts] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː]

| who | had | wormed | himself | into | our | fellows | ' | secrets | on | purpose | to | get | himself | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 驱虫 | 他自己 | 进入 | 我们的 | 伙伴们 | - | 秘密 | 在 | 目的 | 到 | 得到 | 他自己 | 进入 |

['feɪvə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [njuː] ,

| favour | by | giving | up | everything | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偏爱 | 经过 | 给予 | 向上 | 一切 | 他 | 知道 | , |

他故意打入我们同伴的秘密，为了博取他们的好感，不惜出卖自己所知道的一切。

[ɔːl] [kə'reɪdʒəs] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ɪn'rəʊl] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]

| all | courageous | fellows | were | invited | to | come | forward | and | enrol | themselves | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 勇敢 | 伙伴们 | 是 | 受邀 | 到 | 来 | 向前 | 和 | 注册 | 他们自己 | 在 | 一个 |

[sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][set] [ə'genst] [hɪm] .

| Society | for | making | a | set | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 社会 | 为了 | 制作 | 一个 | 放 | 反对 | 他 | . |

所有勇敢的年轻人都被邀请站出来，加入一个联合起来对抗他的社团。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][wɒz; wəz] [fɜːst] [bɔɪ] , [nemd] [bɒb] [tˈɑːtɐ] .

| The | President | of | the | Society | was | First | boy | , | named | Bob | Tarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 的 | 这 | 社会 | 曾是 | 第一的 | 男生 | , | 命名 | 鲍勃 | 塔塔尔 | . |

该协会的会长是高年级男生，名叫鲍勃·塔尔特。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [əʊnd] , [hɪm'self] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

| His | father | was | in | the | West | Indies | , | and | he | owned | , | himself | , | that | his | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 在 | 这 | 西方 | 印第斯 | , | 和 | 他 | 拥有 | , | 他自己 | , | 那 | 他的 | 父亲 |

[wɒz; wəz] [wɜːθ] [m'ɪliənz] .

| was | worth | Millions | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 值得 | 百万 | . |

他的父亲在西印度群岛，他自己也承认，他父亲身价数百万美元。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['paʊə(r)] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [ə; eɪ]['pærədi] , [bɪ'gɪnɪŋ]

| He | had | great | power | among | our | fellows | , | and | he | wrote | a | parody | , | beginning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 伟大的 | 力量 | 之中 | 我们的 | 伙伴们 | , | 和 | 他 | 写道 | 一个 | 戏仿 | , | 开始 |

—

**—**

—

他在我们同胞中很有影响力，他写了一篇讽刺文章，开头是——

“ [huː] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [miːk]

| “ | Who | made | believe | to | be | so | meek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | WHO | 制成 | 相信 | 到 | 是 | 所以 | 温顺 |

“谁假装如此温顺？”

[ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][hɪm] [spiːk] ,

| That | we | could | hardly | hear | him | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 可以 | 几乎 | 听到 | 他 | 说话 | , |

我们几乎听不到他说话，

[jet] [tɜːnd] [aʊt] [æn; ən] [ɪnˈfɔːmɪŋ] [sniːk] ?
**Yet** **turned** **out** **an** **Informing** **Sneak** **?**
然而 转向 出去 一个 通知 潜行 ?

结果却成了告密者?

[əʊld] [ˈtʃiːzˌmæn] .
**Old** **Cheeseman** **.**
老的 奶酪人 .

老奶酪商。

〃 — [ænd; ənd] [ɒn] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [θruː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈvɜːrsəz] ,
**〃** **—** **and** **on** **in** **that** **way** **through** **more** **than** **a** **dozen** **verses** **,**
〃 — 和 在 在 那 方式 通过 更多的 比 一个 打 诗句 ,

——就这样，接下来的十几节诗句都是如此，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] , [kləʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [njuː] [ˈmaːstəz] [desk]
**which** **he** **used** **to** **go** **and** **sing** **,** **every** **morning** **,** **close** **by** **the** **new** **master's** **desk**
哪个 他 用过的 到 去 和 唱歌 , 每一个 早晨 , 关闭 经过 这 新的 硕士学位 桌子
.
**:**
·

他过去每天早上都会去新主人的桌子旁唱歌。

[hiː; hi] [treɪnd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ləʊ] [bɔɪz] , [tuː] ,
**He** **trained** **one** **of** **the** **low** **boys** **,** **too** **,**
他 受过训练 一 的 这 低的 男孩们 , 也 ,

他还训练过其中一个个子低的男孩。

[ə; eɪ] [ˈrəʊzi] - [tʃiːkt] [ˈlɪt(ə)l] [brɑːs] [huː] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] ,
**a** **rosy** **-** **cheeked** **little** **Brass** **who** **didn't** **care** **what** **he** **did** **,**
一个 红润 - 脸颊 小的 黄铜 WHO 没有 关心 什么 他 做过 ,

一个脸颊红扑扑的小布拉斯，他对自己所做的一切毫不在意。

[tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈlætɪn] [ˈgræmə(r)] [wʌn] [ˈmɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] :
**to** **go** **up** **to** **him** **with** **his** **Latin** **Grammar** **one** **morning** **,** **and** **say** **it** **so** **:**
到 去 向上 到 他 和 他的 拉丁 语法 一 早晨 , 和 说 它 所以 :

某天早上，我拿着他的拉丁语法书走到他跟前，这样说道：

- - — [əʊld] [ˈtʃiːzˌmæn] , [ˈrɑːroʊ] - — [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] ,
**Nominativus** **pronominum** **—** **Old** **Cheeseman** **,** **raro** **exprimitur** **—** **was** **never** **suspected** **,**
- - — 老的 奶酪人 , 稀有 - — 曾是 绝不 怀疑 ,
[ˈnaɪsaɪ] - — [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈfɔːmə(r)] ,
**nisi** **distinctionis** **—** **of** **being** **an** **informer** **,**
尼西 - — 的 存在 一个 告密者 ,

Nominativus pronominum（老奇斯曼，raro exprimitur）从未被怀疑是一名告密者，

[ɔːt] [ˈemfəsɪs] - — [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [pruːvd] [wʌn] .
**aut** **emphasis** **gratîa** **—** **until** **he** **proved** **one** **.**
自动 强调 - — 直到 他 已证实 一 .

aut emphasis gratîa—直到他证明了这一点。

[ʌt] — [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [vɑːs] - — [wen] [hiː; hi] [səʊld] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] .
**Ut** **—** **for** **instance** **,** **Vos** **damnastis** **—** **when** **he** **sold** **the** **boys** **.**
ut — 为了 实例 , 沃斯 - — 什么时候 他 卖 这 男孩们 .

Ut — 例如，Vos damnastis — 当他把男孩们卖掉的时候。

[ˈkweɪzaɪ; ˈkweɪsaɪ; ˈkwɑːzi] — [æz; əz] [ðəʊ] , - — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [ˈniːməʊ] — [aɪm] [ə; eɪ]
**Quasi** **—** **as** **though** **,** **dicat** **—** **he** **should** **say** **,** **Pretærea** **nemo** **—** **I'm** **a**
准 — 作为 尽管 , - — 他 应该 说 , - 尼莫 — 我是 一个
[ˈdʒuːdəs] !
**Judas** **!**
犹大 !

Quasi — 仿佛，dicat — 他应该说，Pretærea nemo — 我是个犹大!

[ɔːl] [ðɪs] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ɒn][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] .

| **All** | **this** | **produced** | **a** | **great** | **effect** | **on** | **Old** | **Cheeseman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 生产 | 一个 | 伟大的 | 影响 | 在 | 老的 | 奶酪人 | . |

这一切对老奶酪人产生了巨大的影响。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [heə(r)] ; [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

| **He** | **had** | **never** | **had** | **much** | **hair** | **;** | **but** | **what** | **he** | **had** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 有 | 很多 | 头发 | ; | 但 | 什么 | 他 | 有 | , |

他头发一直不多；但他仅有的那点头发，

[bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ['evri] [deɪ] .

| **began** | **to** | **get** | **thinner** | **and** | **thinner** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 得到 | 更薄 | 和 | 更薄 | 每一个 | 天 | . |

他一天比一天瘦。

[hiː; hi] [gruː] ['peɪlə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [wɔːn] ;

| **He** | **grew** | **paler** | **and** | **more** | **worn** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 肤色较浅 | 和 | 更多的 | 磨损 | ; |

他脸色越来越苍白，也越来越憔悴；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [wɪð] [ə; eɪ]

| **and** | **sometimes** | **of** | **an** | **evening** | **he** | **was** | **seen** | **sitting** | **at** | **his** | **desk** | **with** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 的 | 一个 | 晚上 | 他 | 曾是 | 已见 | 坐着 | 在 | 他的 | 桌子 | 和 | 一个 |

['preʃəs] [lɒŋ] [snʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

| **precious** | **long** | **snuff** | **to** | **his** | **candle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宝贵的 | 长的 | 鼻烟 | 到 | 他的 | 蜡烛 | , |

有时晚上，人们会看到他坐在书桌前，手里拿着一根珍贵的长烟嘴点蜡烛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kraɪɪŋ] .

| **and** | **his** | **hands** | **before** | **his** | **face** | **,** | **crying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 双手 | 前 | 他的 | 脸 | , | 哭泣 | . |

他双手捂着脸，哭了起来。

[bʌt; bət][nəʊ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][kʊd; kəd] ['pɪti] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,

| **But** | **no** | **member** | **of** | **the** | **Society** | **could** | **pity** | **him** | **,** | **even** | **if** | **he** | **felt** | **inclined** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 成员 | 的 | 这 | 社会 | 可以 | 遗憾 | 他 | , | 甚至 | 如果 | 他 | 毛毡 | 倾斜 | , |

但即使他心存怜悯，协会里也没有人能怜悯他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld] - ['kɒnʃəns] .

| **because** | **the** | **President** | **said** | **it** | **was** | **Old** | **Cheeseman's** | **conscience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 总统 | 说 | 它 | 曾是 | 老的 | - | 良心 | . |

因为总统说这是老奶酪工的良心。

[səʊ][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [went] [ɒn] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [liːd] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [laɪf] !

| **So** | **Old** | **Cheeseman** | **went** | **on** | **,** | **and** | **didn't** | **he** | **lead** | **a** | **miserable** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 老的 | 奶酪人 | 去 | 在 | , | 和 | 没有 | 他 | 带领 | 一个 | 悲惨的 | 生活 | ! |

于是老奶酪人继续生活下去，他的生活真是悲惨啊！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ðɪ] ['revərənd] [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊz][æt; ət][hɪm] ,

| **Of** | **course** | **the** | **Reverend** | **turned** | **up** | **his** | **nose** | **at** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 这 | 牧师 | 转向 | 向上 | 他的 | 鼻子 | 在 | 他 | , |

当然，牧师对他嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] [æt; ət][ɔːl]

| **and** | **of** | **course** | **she** | **did** | **—** | **because** | **both** | **of** | **them** | **always** | **do** | **that** | **at** | **all** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 她 | 做过 | — | 因为 | 两个都 | 的 | 他们 | 总是 | 做 | 那 | 在 | 全部 |

[ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] — [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['feloʊz] [məʊst] ,

| **the** | **masters** | **—** | **but** | **he** | **suffered** | **from** | **the** | **fellows** | **most** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大师 | — | 但 | 他 | 遭受 | 从 | 这 | 伙伴们 | 最多 | , |

当然她也这么做了——因为他们俩在所有大师班上总是这样做——但他受那些家伙的欺负最重。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] .

| and | he | suffered | from | them | constantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 遭受 | 从 | 他们 | 不断地 | . |

他一直饱受这些疾病的折磨。

[hiː; hi]['nevə(r)][təʊld] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ;

| He | never | told | about | it | , | that | the | Society | could | find | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 讲述 | 关于 | 它 | , | 那 | 这 | 社会 | 可以 | 寻找 | 出去 | ; |

他从未提及此事，以免协会发现；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gɒt] [nəʊ] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊld]

| but | he | got | no | credit | for | that | , | because | the | President | said | it | was | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 得到 | 不 | 信用 | 为了 | 那 | , | 因为 | 这 | 总统 | 说 | 它 | 曾是 | 老的 |

- ['kaʊədɪs] .

| Cheeseman's | cowardice | . |
|---|---|---|
| - | 怯懦 | . |

但他并没有因此获得任何赞誉，因为总统说这是老奶酪工的懦弱行为。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| He | had | only | one | friend | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | , |

他在这个世界上只有一个朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['paʊələs] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| and | that | one | was | almost | as | powerless | as | he | was | , | for | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 无力 | 作为 | 他 | 曾是 | , | 为了 | 它 | 曾是 |

['əʊnli][dʒeɪn] .

| only | Jane | . |
|---|---|---|
| 仅有的 | 简 | . |

而那个人几乎和他一样无能为力，因为她只是简而已。

[dʒeɪn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɔːdrəʊb] ['wʊmən] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv]

| Jane | was | a | sort | of | wardrobe | woman | to | our | fellows | , | and | took | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 衣柜 | 女士 | 到 | 我们的 | 伙伴们 | , | 和 | 采取 | 关心 | 的 |

[ðə; ði]['bɒksɪz] .

| the | boxes | . |
|---|---|---|
| 这 | 盒子 | . |

简就像我们同事们的服装管理员，负责照看箱子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][fɜːst] , [ai] [bɪ'liːv] ,

| She | had | come | at | first | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 在 | 第一的 | , | 我 | 相信 | , |

我相信，她一开始就来了。

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ə'prentɪs] — [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [seɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['tʃærəti] ,

| as | a | kind | of | apprentice | — | some | of | our | fellows | say | from | a | Charity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 学徒 | — | 一些 | 的 | 我们的 | 伙伴们 | 说 | 从 | 一个 | 慈善 | , |

就像学徒一样——我们的一些同事说，他们来自慈善机构，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [wɒz; wəz] [aʊt] , [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət]

| but | I | don't | know | — | and | after | her | time | was | out | , | had | stopped | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 知道 | — | 和 | 后 | 她 | 时间 | 曾是 | 出去 | , | 有 | 停止 | 在 |

[səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

| so | much | a | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 一个 | 年 | . |

但我不知道——而且在她任期结束后，一年也只待了这么久。

[səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [jɪə(r)] , [pə'hæps] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['laɪkli] .

| So | little | a | year | , | perhaps | I | ought | to | say | , | for | it | is | far | more | likely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小的 | 一个 | 年 | , | 也许 | 我 | 应该 | 到 | 说 | , | 为了 | 它 | 是 | 远的 | 更多的 | 可能 | . |

或许我应该说，一年才这么少，因为这种情况更有可能发生。

[haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][sʌm; səm] [paʊndz] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] ,

| However | , | she | had | put | some | pounds | in | the | Savings | ' | Bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 有 | 放 | 一些 | 磅 | 在 | 这 | 节省 | - | 银行 | , |

然而，她已经在储蓄银行存了一些钱。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] .

| and | she | was | a | very | nice | young | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 年轻的 | 女士 | . |

她是一位非常优秀的年轻女性。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['prɪti] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fræŋk] , ['ɒnɪst] , [braɪt] [feɪs] ,

| She | was | not | quite | pretty | ; | but | she | had | a | very | frank | , | honest | , | bright | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 漂亮的 | ; | 但 | 她 | 有 | 一个 | 非常 | 坦率 | , | 诚实的 | , | 明亮的 | 脸 | , |

她算不上漂亮，但她有一张坦率、诚实、明亮的脸庞。

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɜ:(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .

| and | all | our | fellows | were | fond | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们的 | 伙伴们 | 是 | 喜爱 | 的 | 她 | . |

我们所有人都很喜欢她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] [ni:t] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'kɒmənli] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

| She | was | uncommonly | neat | and | cheerful | , | and | uncommonly | comfortable | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不寻常地 | 整洁的 | 和 | 快乐 | , | 和 | 不寻常地 | 舒服的 | 和 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

她异常整洁开朗，也异常自在友善。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['mʌðə(r)] ,

| And | if | anything | was | the | matter | with | a | fellow's | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何事物 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 一个 | 同伴们 | 母亲 | , |

如果一个人的母亲有什么问题的话，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [went] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['letə(r)][tu:; tə][dʒeɪn] .

| he | always | went | and | showed | the | letter | to | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 去 | 和 | 显示 | 这 | 信 | 到 | 简 | . |

他总是会把信拿给简看。

[dʒeɪn][wɒz; wəz][əʊld] - [frend] .

| Jane | was | Old | Cheeseman's | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 简 | 曾是 | 老的 | - | 朋友 | . |

简是老奶酪工的朋友。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði][sə'saɪəti] [went] [ə'genst] [hɪm] , [ðə; ði][mɔ:(r)][dʒeɪn] [stʊd] [baɪ][hɪm] .

| The | more | the | Society | went | against | him | , | the | more | Jane | stood | by | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 这 | 社会 | 去 | 反对 | 他 | , | 这 | 更多的 | 简 | 站立 | 经过 | 他 | . |

社会越是反对他，简就越是支持他。

[ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] - [ru:m] ['wɪndəʊ] ,

| She | used | to | give | him | a | good | - | humoured | look | out | of | her | still | - | room | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 好的 | - | 幽默 | 看 | 出去 | 的 | 她 | 仍然 | - | 房间 | 窗户 | , |

她过去常常从酿酒室的窗户里，带着和蔼的眼神看着他。

['sʌmtaɪmz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə][set] [hɪm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

| sometimes | , | that | seemed | to | set | him | up | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 那 | 似乎 | 到 | 放 | 他 | 向上 | 为了 | 这 | 天 | . |

有时，这似乎能让他为一天的工作做好准备。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] ( ['ɔːlweɪz] [kept]

| She | used | to | pass | out | of | the | orchard | and | the | kitchen | garden | ( | always | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 经过 | 出去 | 的 | 这 | 果园 | 和 | 这 | 厨房 | 花园 | ( | 总是 | 保留 |

[lɒkt] ,

| locked | , |
|---|---|
| 已锁定 | , |

她过去常常从果园和菜园（总是锁着的）出去，

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ! )

| I | believe | you | ! | ) |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | ! | ) |

我相信你!

[θruː] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] ,

| through | the | playground | , | when | she | might | have | gone | the | other | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 操场 | , | 什么时候 | 她 | 可能 | 有 | 已消失 | 这 | 其他 | 方式 | , |

她穿过操场，而她本可以走另一条路。

['əʊnli] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] " [kiːp] [ʌp]

| only | to | give | a | turn | of | her | head | , | as | much | as | to | say | " | Keep | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 给 | 一个 | 转动 | 的 | 她 | 头 | , | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | " | 保持 | 向上 |

[jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] !

| your | spirits | ! |
|---|---|---|
| 你的 | 烈酒 | ! |

她只是转过头，仿佛在说"振作起来！"

" [tuː; tə] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] .

| " | to | Old | Cheeseman | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 老的 | 奶酪人 | . |

致老奶酪商。

[hɪz; ɪz] [slɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ruːm] [wɒz; wəz] [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɔːdəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn]

| His | slip | of | a | room | was | so | fresh | and | orderly | that | it | was | well | known |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 滑 | 的 | 一个 | 房间 | 曾是 | 所以 | 新鲜的 | 和 | 秩序 | 那 | 它 | 曾是 | 出色地 | 已知 |

[huː] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] ;

| who | looked | after | it | while | he | was | at | his | desk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 看起来 | 后 | 它 | 尽管 | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 桌子 | ; |

他那间小巧的房间整洁干净，以至于大家都知道在他伏案工作时是谁在打理房间；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [sɔː] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [hɒt] ['dʌmplɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ,

| and | when | our | fellows | saw | a | smoking | hot | dumpling | on | his | plate | at | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我们的 | 伙伴们 | 锯 | 一个 | 吸烟 | 热的 | 饺子 | 在 | 他的 | 盘子 | 在 | 晚餐 | , |

当我们的同伴在晚餐时看到他盘子里有一个热气腾腾的饺子时，

[ðeɪ] [njuː] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

| they | knew | with | indignation | who | had | sent | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 和 | 愤慨 | WHO | 有 | 发送 | 它 | 向上 | . |

他们义愤填膺地知道是谁发的。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ðə; ði] [sə'saɪəti] [rɪ'zɒlvd] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ]

| Under | these | circumstances | , | the | Society | resolved | , | after | a | quantity | of | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这些 | 情况 | , | 这 | 社会 | 已解决 | , | 后 | 一个 | 数量 | 的 | 会议 |

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] ,

| and | debating | , |
|---|---|---|
| 和 | 辩论 | , |

在这种情况下，经过多次会议和辩论，学会决议如下：

[ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [kʌt] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [ded] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

| that | Jane | should | be | requested | to | cut | Old | Cheeseman | dead | ; | and | that | if | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 简 | 应该 | 是 | 请求 | 到 | 切 | 老的 | 奶酪人 | 死的 | ; | 和 | 那 | 如果 | 她 |

[rɪ'fjuːzd] ,

| refused | , |
|---|---|
| 拒绝 | , |

应该要求简杀死老奶酪人；如果她拒绝，

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['kɒvəntri] [hɜː'self] .

| she | must | be | sent | to | Coventry | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 是 | 发送 | 到 | 考文垂 | 她自己 | . |

她必须亲自被送往考文垂。

[səʊ] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] , ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] , [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [dʒeɪn] ,

| So | a | deputation | , | headed | by | the | President | , | was | appointed | to | wait | on | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 一个 | 代表团 | , | 标题 | 经过 | 这 | 总统 | , | 曾是 | 任命 | 到 | 等待 | 在 | 简 | , |

于是，总统派出一个代表团去服侍简。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] [vəʊt] [ðə; ðiː] [sə'saɪətɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðə; ðiː] ['peɪnf(ə)l] [nə'sesətɪ] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] .

| and | inform | her | of | the | vote | the | Society | had | been | under | the | painful | necessity | of | passing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通知 | 她 | 的 | 这 | 投票 | 这 | 社会 | 有 | 到过 | 在下面 | 这 | 痛苦 | 必要性 | 的 | 通过 | . |

并告知她协会不得不痛苦地通过的投票结果。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['kwɒlətiz] ,

| She | was | very | much | respected | for | all | her | good | qualities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 受人尊敬 | 为了 | 全部 | 她 | 好的 | 品质 | , |

她因其所有优点而备受尊敬。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [wʌns] [ˌweɪ'leɪd] [ðə; ðiː] ['revərənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌdi] ,

| and | there | was | a | story | about | her | having | once | waylaid | the | Reverend | in | his | own | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 故事 | 关于 | 她 | 拥有 | 一次 | 伏击 | 这 | 牧师 | 在 | 他的 | 自己的 | 学习 | , |

还有一个故事说，她曾经在牧师的书房里伏击过他。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɒf] [frɒm; frəm] [sɪ'vɪə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kaɪnd] ['kʌmftəb(ə)l] [hɑːt] .

| and | got | a | fellow | off | from | severe | punishment | , | of | her | own | kind | comfortable | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 一个 | 同伴 | 离开 | 从 | 严重 | 惩罚 | , | 的 | 她 | 自己的 | 种类 | 舒服的 | 心 | . |

她心地善良，心地宽容，让一个男人免受重罚。

[səʊ] [ðə; ðiː] [ˌdepju'teɪʃn] ['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ðiː] [dʒɒb] .

| So | the | deputation | didn't | much | like | the | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 代表团 | 没有 | 很多 | 喜欢 | 这 | 工作 | . |

所以代表团不太喜欢这份工作。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['prezɪdənt] [təʊld] [dʒeɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| However | , | they | went | up | , | and | the | President | told | Jane | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他们 | 去 | 向上 | , | 和 | 这 | 总统 | 讲述 | 简 | 全部 | 关于 | 它 | . |

然而，他们上去了，总统把事情的来龙去脉都告诉了简。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] [tɜːnd] [ˈveri] [red] , [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] , [ɪnˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| Upon | which | Jane | turned | very | red | , | burst | into | tears | , | informed | the | President | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 哪个 | 简 | 转向 | 非常 | 红色的 | , | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | , | 知情的 | 这 | 总统 | 和 | 这 |

[ˌdepjuˈteɪʃn] ,

| deputation | , |
|---|---|
| 代表团 | , |

简听后脸涨得通红，嚎啕大哭，并将此事告知了总统和代表团。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [wei] ,

| in | a | way | not | at | all | like | her | usual | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 方式 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 她 | 通常 | 方式 | , |

以一种完全不像她平常的方式，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈpɑːs(ə)l][ɒv; əv] [məˈlɪʃəs] [jʌŋ] [ˈsævɪdʒɪz] ,

| that | they | were | a | parcel | of | malicious | young | savages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 一个 | 包裹 | 的 | 恶意 | 年轻的 | 野蛮人 | , |

他们是一群心怀恶意、野蛮无知的年轻歹徒。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [həʊl] [rɪˈspektɪd] [ˈbɒdi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| and | turned | the | whole | respected | body | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 这 | 所有的 | 受人尊敬 | 身体 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

并将所有受人尊敬的人都赶出了房间。

[ˈkɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈentəd] [ɪn][ðə; ði] [səˈsaɪɪtiz] [bʊk] ( [kept] [ɪn][ˌæstrəˈnɒmɪk(ə)l] [ˈsaɪfə(r)]

| Consequently | it | was | entered | in | the | Society's | book | ( | kept | in | astronomical | cypher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 它 | 曾是 | 进入 | 在 | 这 | 社会的 | 书 | ( | 保留 | 在 | 天文 | 暗号 |

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪˈtekʃ(ə)n] ) ,

| for | fear | of | detection | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 害怕 | 的 | 检测 | ) | , |

因此，它被记入学会的账簿（为了防止被发现，账簿采用天文密码保存）。

[ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ ˌintəˈdikt, ˈintədikt ] :

| that | all | communication | with | Jane | was | interdicted | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 沟通 | 和 | 简 | 曾是 | 被禁止 | : |

与简的一切联系都被禁止：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒn] [ðɪs] [kənˈvɪnsɪŋ] [ˈɪnstəns] [ɒv; əv][əʊld]

| and | the | President | addressed | the | members | on | this | convincing | instance | of | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总统 | 已解决 | 这 | 成员 | 在 | 这 | 令人信服的 | 实例 | 的 | 老的 |

- [ˌʌndəˈmaɪnɪŋ] .

| Cheeseman's | undermining | . |
|---|---|---|
| - | 破坏 | . |

总统就老奶酪人破坏活动的这一有力例证向成员们发表了讲话。

[bʌt; bət][dʒeɪn][wɒz; wəz][æz; əz] [truː] [tuː; tə][əʊld] [ˈtʃiːzˌmæn] [æz; əz][əʊld] [ˈtʃiːzˌmæn] [wɒz; wəz] [fɔːls]

| But | Jane | was | as | true | to | Old | Cheeseman | as | Old | Cheeseman | was | false |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 简 | 曾是 | 作为 | 真的 | 到 | 老的 | 奶酪人 | 作为 | 老的 | 奶酪人 | 曾是 | 错误的 |

[tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈfeloʊz] — [ɪn][ðeə(r)] [əˈpɪnjən] ,

| to | our | fellows | — | in | their | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 伙伴们 | — | 在 | 他们的 | 观点 | , |

但在他们看来，简对老奶酪人忠诚，就像老奶酪人对我们同伴不忠一样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] — [ænd; ənd] [ˈstedəli] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['əʊnli] [frend] .

| at | all | events | — | and | steadily | continued | to | be | his | only | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | — | 和 | 稳步 | 持续 | 到 | 是 | 他的 | 仅有的 | 朋友 | . |

无论如何——而且始终是他唯一的朋友。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti] ,

| It | was | a | great | exasperation | to | the | Society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 恼怒 | 到 | 这 | 社会 | , |

这令协会极为恼火。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][dʒeɪn][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][geɪn][tu:; tə]

| because | Jane | was | as | much | a | loss | to | them | as | she | was | a | gain | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 简 | 曾是 | 作为 | 很多 | 一个 | 损失 | 到 | 他们 | 作为 | 她 | 曾是 | 一个 | 获得 | 到 |

[hɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

因为简的离开对他们来说是一种损失，而对他来说却是一种收获；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [mɔ:(r)] [ɪn'vetərət] [ə'genst] [hɪm][ðæn; ðən]['evə(r)] , [ðeɪ] ['tri:tɪd] [hɪm] [wɜ:s] [ðæn; ðən]

| and | being | more | inveterate | against | him | than | ever | , | they | treated | him | worse | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 更多的 | 根深蒂固 | 反对 | 他 | 比 | 曾经 | , | 他们 | 治疗 | 他 | 更糟 | 比 |

['evə(r)] .

| ever | . |
|---|---|
| 曾经 | . |

他们对他的态度比以往任何时候都更加恶劣，对他的待遇也比以往任何时候都更加恶劣。

[æt; ət][lɑ:st] , [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [hɪz; ɪz] [desk] [stʊd] ['empti] , [hɪz; ɪz] [ru:m] [wɒz; wəz] [ pi:p ] ['ɪntu:] ,

| At | last | , | one | morning | , | his | desk | stood | empty | , | his | room | was | peeped | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一 | 早晨 | , | 他的 | 桌子 | 站立 | 空的 | , | 他的 | 房间 | 曾是 | 偷窥 | 进入 | , |

终于有一天早上，他的办公桌空了，有人窥视了他的房间。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['veɪkənt] ,

| and | found | to | be | vacant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 到 | 是 | 空缺 | , |

发现该房屋空置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [peɪl] ['feɪsɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feloʊz] [ðæt] [əʊld]

| and | a | whisper | went | about | among | the | pale | faces | of | our | fellows | that | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 耳语 | 去 | 关于 | 之中 | 这 | 苍白 | 面孔 | 的 | 我们的 | 伙伴们 | 那 | 老的 |

['tʃi:z,mæn] ,

| Cheeseman | , |
|---|---|
| 奶酪人 | , |

于是，在我们这些面色苍白的同伴之间，窃窃私语道："老奶酪人……"

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][beə(r)][,aɪ 'ti:] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [hæd; həd] [gɒt] [ʌp] ['ɜ:li] [ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm'self] .

| unable | to | bear | it | any | longer | , | had | got | up | early | and | drowned | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法 | 到 | 熊 | 它 | 任何 | 更长 | , | 有 | 得到 | 向上 | 早期的 | 和 | 溺水 | 他自己 | . |

他再也无法忍受，早早起床投水自尽。

[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] [lʊks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['mɑ:stəz] ['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] ,

| The | mysterious | looks | of | the | other | masters | after | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神秘 | 看起来 | 的 | 这 | 其他 | 大师 | 后 | 早餐 | , |

早餐后，其他几位大师脸上露出神秘的表情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['evɪdənt] [fækt] [ðæt] [əʊld] ['tʃi:z,mæn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪk'spektɪd] , [kən'fɜ:md] [ðə; ðɪ]

| and | the | evident | fact | that | old | Cheeseman | was | not | expected | , | confirmed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明显 | 事实 | 那 | 老的 | 奶酪人 | 曾是 | 不是 | 预期的 | , | 确认的 | 这 |

[sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .

| Society | in | this | opinion | . |
|---|---|---|---|---|
| 社会 | 在 | 这 | 观点 | . |

老切斯曼没有按计划到场，这一显而易见的事实也证实了协会的这一观点。

[sʌm; səm][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['hæŋɪŋ] [ɔ:(r)]['əʊnli]

| Some | began | to | discuss | whether | the | President | was | liable | to | hanging | or | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 开始 | 到 | 讨论 | 无论 | 这 | 总统 | 曾是 | 容易 | 到 | 绞刑 | 或者 | 仅有的 |

[,trænspɔ:'teɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

| transportation | for | life | , |
|---|---|---|---|
| 运输 | 为了 | 生活 | , |

有人开始讨论总统是应该被处以绞刑还是只会被判处终身流放。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [fɛɪs] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] .

| and | the | President's | face | showed | a | great | anxiety | to | know | which | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 总统的 | 脸 | 显示 | 一个 | 伟大的 | 焦虑 | 到 | 知道 | 哪个 | . |

总统脸上露出了极大的焦虑，想知道究竟是哪一个。

[haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm] [geɪm] ;

| However | , | he | said | that | a | jury | of | his | country | should | find | him | game | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 说 | 那 | 一个 | 陪审团 | 的 | 他的 | 国家 | 应该 | 寻找 | 他 | 游戏 | ; |

然而，他说他所在国家的陪审团应该会认为他是个勇敢的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [leɪ] [ðeə(r)][hændz]

| and | that | in | his | address | he | should | put | it | to | them | to | lay | their | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 他的 | 地址 | 他 | 应该 | 放 | 它 | 到 | 他们 | 到 | 躺 | 他们的 | 双手 |

[ə'pɒn][ðeə(r)] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [seɪ] ['weðə(r)] [ðeɪ] [æz; əz]['brɪt(ə)nz] [ə'pru:vd] [ɒv; əv] [ in'fɔ:mə ] ,

| upon | their | hearts | and | say | whether | they | as | Britons | approved | of | informers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他们的 | 心 | 和 | 说 | 无论 | 他们 | 作为 | 英国人 | 得到正式认可的 | 的 | 告密者 | , |

他还要求他们在讲话中将手放在胸口，表明他们作为英国人是否赞成告密者。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

| and | how | they | thought | they | would | like | it | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他们 | 想法 | 他们 | 会 | 喜欢 | 它 | 他们自己 | . |

以及他们认为自己会喜欢它的想法。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] [kən'sɪdəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['betə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd]

| Some | of | the | Society | considered | that | he | had | better | run | away | until | he | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 社会 | 经过考虑的 | 那 | 他 | 有 | 更好的 | 跑步 | 离开 | 直到 | 他 | 成立 |

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [weə(r)] [hi:; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtə(r)] ,

| a | forest | where | he | might | change | clothes | with | a | wood | - | cutter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 森林 | 在哪里 | 他 | 可能 | 改变 | 衣服 | 和 | 一个 | 木头 | - | 刀具 | , |

社会上有些人认为他最好逃走，直到找到一片森林，在那里他可以和伐木工人换身衣服。

[ænd; ənd] [steɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['blækbəriz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti] [bɪ'li:vd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi]

| and | stain | his | face | with | blackberries | ; | but | the | majority | believed | that | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弄脏 | 他的 | 脸 | 和 | 黑莓 | ; | 但 | 这 | 多数 | 相信 | 那 | 如果 | 他 |

[stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

| stood | his | ground | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 他的 | 地面 | , |

并用黑莓弄脏他的脸；但大多数人认为，如果他坚持立场，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] — [bɪ'lɒŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wɜ:θ]

| his | father | — | belonging | as | he | did | to | the | West | Indies | , | and | being | worth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | — | 属于 | 作为 | 他 | 做过 | 到 | 这 | 西方 | 印第斯 | , | 和 | 存在 | 值得 |

[m'ɪlɪənz] — [kʊd; kəd] [baɪ] [hɪm] [ɒf] .

| millions | — | could | buy | him | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | — | 可以 | 买 | 他 | 离开 | . |

他的父亲属于西印度群岛，身价数百万，可以把他收买回来。

[ɔ:l] ['aʊə(r)] ['feloʊz] - [hɑ:ts] [bi:t] [fɑ:st] [wen] [ðə; ði] ['revərənd] [keɪm] [ɪn] ,

| All | our | fellows | ' | hearts | beat | fast | when | the | Reverend | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 伙伴们 | - | 心 | 打 | 快速地 | 什么时候 | 这 | 牧师 | 来了 | 在 | , |

牧师进来时，我们所有人都心跳加速。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] [fi:ld] ['mɑ:ʃ(ə)l] , [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

| and | made | a | sort | of | a | Roman | , | or | a | Field | Marshal | , | of | himself | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 种类 | 的 | 一个 | 罗马 | , | 或者 | 一个 | 场地 | 元帅 | , | 的 | 他自己 | 和 | 这 |

['ru:lə(r)] ;

| ruler | ; |
|---|---|
| 统治者 | ; |

并把自己塑造成一位罗马元帅或陆军元帅，与统治者沆瀣一气；

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [æn; ən] [ə'dres] .

| as | he | always | did | before | delivering | an | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 总是 | 做过 | 前 | 运送 | 一个 | 地址 | . |

他每次发表讲话前都会这样做。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wɪð]

| But | their | fears | were | nothing | to | their | astonishment | when | he | came | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 恐惧 | 是 | 没有什么 | 到 | 他们的 | 惊讶 | 什么时候 | 他 | 来了 | 出去 | 和 |

[ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] ,

| the | story | that | Old | Cheeseman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 那 | 老的 | 奶酪人 | , |

但当他讲述老奶酪人的故事时，他们的担忧与他们的惊讶相比简直微不足道。

“ [səʊ] [lɒŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪd] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['pɪlgrɪm] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪnz] [ɒv; əv]

| “ | so | long | our | respected | friend | and | fellow | - | pilgrim | in | the | pleasant | plains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 长的 | 我们的 | 受人尊敬 | 朋友 | 和 | 同伴 | - | 朝圣 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 平原 | 的 |

['nɒlɪdʒ] ,

| knowledge | , |
|---|---|
| 知识 | , |

“再见了，我们尊敬的朋友，我们在知识这片宜人平原上的旅伴，

” [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] — [əʊ] [jes] !

| ” | he | called | him | — | O | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 称为 | 他 | — | 哦 | 是的 | ! |

“他叫他——哦，是的！”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] !

| I | dare | say | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | ! |

我敢说！

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] !

| Much | of | that | ! |
|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 那 | ! |

很多都是这样！

— [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsɪn'herɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [ə'genst]

| — | was | the | orphan | child | of | a | disinherited | young | lady | who | had | married | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 这 | 孤儿 | 孩子 | 的 | 一个 | 剥夺继承权 | 年轻的 | 女士 | WHO | 有 | 已婚 | 反对 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] ,

| her | father's | wish | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | 希望 | , |

——是一位被剥夺继承权的年轻女子的孤儿，这位女子违背父亲的意愿嫁给了别人。

[ænd; ənd] [huːz] [jʌŋ] ['hʌzbənd] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [hɜː'self]

| and | whose | young | husband | had | died | , | and | who | had | died | of | sorrow | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 年轻的 | 丈夫 | 有 | 死亡 | , | 和 | WHO | 有 | 死亡 | 的 | 悲哀 | 她自己 |

,

,

,

她的年轻丈夫去世了，她自己也因悲伤过度而死。

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['beɪbi] ( [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] ) [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]

| and | whose | unfortunate | baby | ( | Old | Cheeseman | ) | had | been | brought | up | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 不幸 | 婴儿 | ( | 老的 | 奶酪人 | ) | 有 | 到过 | 带来 | 向上 | 在 | 这 |

[kɒst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] [huː] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| cost | of | a | grandfather | who | would | never | consent | to | see | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成本 | 的 | 一个 | 祖父 | WHO | 会 | 绝不 | 同意 | 到 | 看 | 它 | , |

而他那不幸的孩子（老奶酪人）是由一位始终不愿见他的祖父抚养长大的。

['beɪbi] , [bɔɪ] , [ɔː(r)][mæn] : [wɪtʃ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ded] ,

| **baby** | **,** | **boy** | **,** | **or** | **man** | **:** | **which** | **grandfather** | **was** | **now** | **dead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婴儿 | , | 男生 | , | 或者 | 男人 | : | 哪个 | 祖父 | 曾是 | 现在 | 死的 | , |

婴儿、男孩还是男人：究竟是哪位祖父去世了？

[ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] — [ðæts] [maɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['grænd,fɑːðərz] [lɑːdʒ]

| **and** | **serve** | **him** | **right** | **—** | **that's** | **my** | **putting** | **in** | **—** | **and** | **which** | **grandfather's** | **large** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 他 | 正确的 | — | 那就是 | 我的 | 推杆 | 在 | — | 和 | 哪个 | 祖父的 | 大的 |

['prɒpəti] , [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [nəʊ] [wɪl] ,

| **property** | **,** | **there** | **being** | **no** | **will** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 财产 | , | 那里 | 存在 | 不 | 将要 | , |

这是他应得的——这是我的建议——以及他祖父的大笔遗产，因为他没有留下遗嘱。

[wɒz; wəz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , [əʊld] - !

| **was** | **now** | **,** | **and** | **all** | **of** | **a** | **sudden** | **and** | **for** | **ever** | **,** | **Old** | **Cheeseman's** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | , | 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 和 | 为了 | 曾经 | , | 老的 | - | ! |

现在，突然之间，永远地，变成了老奶酪人！

['aʊə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [rɪ'spektɪd] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['pɪlgrɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪnz] [ɒv; əv]

| **Our** | **so** | **long** | **respected** | **friend** | **and** | **fellow** | **-** | **pilgrim** | **in** | **the** | **pleasant** | **plains** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 所以 | 长的 | 受人尊敬 | 朋友 | 和 | 同伴 | - | 朝圣 | 在 | 这 | 令人愉快的 | 平原 | 的 |

['nɒlɪdʒ] ,

| **knowledge** | **,** |
|---|---|
| 知识 | , |

我们尊敬已久的朋友，也是我们在知识这片宜人平原上的朝圣伙伴，

[ðə; ði] ['revərənd] [wuːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['bɔðərɪŋ] [kwoʊ'teɪʃənz] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| **the** | **Reverend** | **wound** | **up** | **a** | **lot** | **of** | **bothering** | **quotations** | **by** | **saying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 伤口 | 向上 | 一个 | 很多 | 的 | 烦人 | 引文 | 经过 | 说 | , |

牧师最后总结了一大堆令人烦恼的引语，说道：

[wʊd] “ [kʌm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wʌns] [mɔː(r)] ” [ðæt] [deɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

| **would** | **“** | **come** | **among** | **us** | **once** | **more** | **”** | **that** | **day** | **fortnight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | “ | 来 | 之中 | 我们 | 一次 | 更多的 | ” | 那 | 天 | 两星期 | , |

两周后，“他会再次来到我们中间”，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪm'self] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['mænə(r)] .

| **when** | **he** | **desired** | **to** | **take** | **leave** | **of** | **us** | **himself** | **,** | **in** | **a** | **more** | **particular** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 想要的 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 我们 | 他自己 | , | 在 | 一个 | 更多的 | 特别的 | 方式 | . |

当他想亲自向我们告别时，以一种更特别的方式。

[wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [hiː; hi] [stɛərd] [sɪ'vɪəli] [raʊnd] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['feloʊz] , [ænd; ənd] [went] ['sɒləmli]

| **With** | **these** | **words** | **,** | **he** | **stared** | **severely** | **round** | **at** | **our** | **fellows** | **,** | **and** | **went** | **solemnly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 字 | , | 他 | 凝视 | 严重 | 圆形的 | 在 | 我们的 | 伙伴们 | , | 和 | 去 | 庄严地 |

[aʊt] .

| **out** | **.** |
|---|---|
| 出去 | . |

说完这些话，他严厉地环视了我们同伴一眼，然后神情肃穆地走了出去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['preʃəs] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , [naʊ] .

| **There** | **was** | **precious** | **consternation** | **among** | **the** | **members** | **of** | **the** | **Society** | **,** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 宝贵的 | 惊愕 | 之中 | 这 | 成员 | 的 | 这 | 社会 | , | 现在 | . |

此时，学会成员们都感到十分不安。

[lɒts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] ,

| **Lots** | **of** | **them** | **wanted** | **to** | **resign** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 他们 | 通缉 | 到 | 辞职 | , |

他们当中很多人都想辞职。

[ænd; ənd] [lɒts] [mɔː(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

| and | lots | more | began | to | try | to | make | out | that | they | had | never | belonged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更多的 | 开始 | 到 | 尝试 | 到 | 制作 | 出去 | 那 | 他们 | 有 | 绝不 | 属于 | 到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

还有更多人开始试图证明他们从未属于过这个组织。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [stʌk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [stænd] [ɔː(r)] [fɔːl] [tə'geðə(r)]

| However | , | the | President | stuck | up | , | and | said | that | they | must | stand | or | fall | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 总统 | 卡住 | 向上 | , | 和 | 说 | 那 | 他们 | 必须 | 站立 | 或者 | 落下 | 一起 |

,

| , |
|---|
| , |

然而，总统坚持立场，表示他们必须同舟共济，荣辱与共。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [briːtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] — [wɪtʃ]

| and | that | if | a | breach | was | made | it | should | be | over | his | body | — | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 一个 | 违反 | 曾是 | 制成 | 它 | 应该 | 是 | 超过 | 他的 | 身体 | — | 哪个 |

[wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] :

| was | meant | to | encourage | the | Society | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 意思是 | 到 | 鼓励 | 这 | 社会 | : |

如果出现违规行为，违规对象应该是他的身体——这意在鼓励社团成员：

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] .

| but | it | didn't | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 没有 | . |

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['fɜːðə(r)] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

| The | President | further | said | , | he | would | consider | the | position | in | which | they | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 更远 | 说 | , | 他 | 会 | 考虑 | 这 | 位置 | 在 | 哪个 | 他们 | 站立 | , |

总统还表示，他会考虑他们所持的立场。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [best] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| and | would | give | them | his | best | opinion | and | advice | in | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 给 | 他们 | 他的 | 最好的 | 观点 | 和 | 建议 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

几天后，他会给他们提供他最好的意见和建议。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

| This | was | eagerly | looked | for | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 急切地 | 看起来 | 为了 | , |

这是大家翘首以盼的。

[æz; əz] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['biːɪŋ] [ɪn]

| as | he | knew | a | good | deal | of | the | world | on | account | of | his | father's | being | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 知道 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 帐户 | 的 | 他的 | 父亲的 | 存在 | 在 |

[ðə; ði] [west] ['ɪndiz] .

| the | West | Indies | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 西方 | 印第斯 | . |

由于他的父亲曾在西印度群岛生活，他对世界了解颇多。

['ɑːftə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [deɪz] [ɒv; əv] [hɑːd] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['ɑːmiz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [sleɪt]

| After | days | and | days | of | hard | thinking | , | and | drawing | armies | all | over | his | slate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 天 | 和 | 天 | 的 | 难的 | 思维 | , | 和 | 绘画 | 军队 | 全部 | 超过 | 他的 | 石板 |

,

| , |
|---|
| , |

经过数日苦思冥想，并在他的石板上画满了军队之后，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [kɔ:ld] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['mætə(r)][klɪə(r)] .

| the | President | called | our | fellows | together | , | and | made | the | matter | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 称为 | 我们的 | 伙伴们 | 一起 | , | 和 | 制成 | 这 | 事情 | 清除 | . |

总统召集了我们的同僚，把事情说清楚了。

[hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [wen] [əʊld] ['tʃi:zˌmæn] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ,

| He | said | it | was | plain | that | when | Old | Cheeseman | came | on | the | appointed | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 什么时候 | 老的 | 奶酪人 | 来了 | 在 | 这 | 任命 | 天 | , |

他说，很明显，老奶酪人会在约定的日子到来时，

[hɪz; ɪz] [fɜ:st] [rɪ'vendʒ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [ɪm'pi:tʃ] [ðə; ði] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [flɒgd] [ɔ:l]

| his | first | revenge | would | be | to | impeach | the | Society | , | and | have | it | flogged | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 第一的 | 复仇 | 会 | 是 | 到 | 劾 | 这 | 社会 | , | 和 | 有 | 它 | 鞭打 | 全部 |

[raʊnd] .

| round | . |
|---|---|
| 圆形的 | . |

他的第一个报复手段就是弹劾协会，并让协会全体成员遭受鞭笞。

['ɑ:ftə(r)] ['wɪtnəsɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

| After | witnessing | with | joy | the | torture | of | his | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 见证 | 和 | 喜悦 | 这 | 酷刑 | 的 | 他的 | 敌人 | , |

在欣喜地目睹敌人遭受酷刑之后，

[ænd; ənd] ['gləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraɪz] [wɪtʃ] ['ægəni] [wʊd] [ɪk'stɔ:t] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

| and | gloating | over | the | cries | which | agony | would | extort | from | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 幸灾乐祸 | 超过 | 这 | 哭泣 | 哪个 | 痛苦 | 会 | 勒索 | 从 | 他们 | , |

并幸灾乐祸地看着他们因痛苦而发出的哭喊声。

[ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] ['revərənd] , [ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv]

| the | probability | was | that | he | would | invite | the | Reverend | , | on | pretence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能性 | 曾是 | 那 | 他 | 会 | 邀请 | 这 | 牧师 | , | 在 | 虚伪 | 的 |

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| conversation | , |
|---|---|
| 对话 | , |

他很可能会以交谈为由邀请牧师过来。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] — [seɪ] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['peərənts][wɜ:(r); wə(r)] [ʃəʊn] ,

| into | a | private | room | — | say | the | parlour | into | which | Parents | were | shown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 私人的 | 房间 | — | 说 | 这 | 客厅 | 进入 | 哪个 | 父母 | 是 | 所示 | , |

进入一个私人房间——比如说父母被带进去的那间客厅，

[weə(r)] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] ['gləʊbz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [ju:st] — [ænd; ənd] [wʊd] [ðeə(r)]

| where | the | two | great | globes | were | which | were | never | used | — | and | would | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 二 | 伟大的 | 地球仪 | 是 | 哪个 | 是 | 绝不 | 用过的 | — | 和 | 会 | 那里 |

[rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] [frɔ:dz] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [æt; ət]

| reproach | him | with | the | various | frauds | and | oppressions | he | had | endured | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责备 | 他 | 和 | 这 | 各种各样的 | 欺诈 | 和 | 压迫 | 他 | 有 | 忍受 | 在 |

[hɪz; ɪz][hændz] .

| his | hands | . |
|---|---|---|
| 他的 | 双手 | . |

那里曾放置着两个从未被使用过的巨大地球仪——它们将在那里谴责他所遭受的各种欺诈和压迫。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzər'veɪʃənz] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praɪzfaɪtə(r)]

| At | the | close | of | his | observations | he | would | make | a | signal | to | a | Prizefighter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 关闭 | 的 | 他的 | 观察 | 他 | 会 | 制作 | 一个 | 信号 | 到 | 一个 | 拳击手 |

[kən'si:ld] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

| concealed | in | the | passage | , |
|---|---|---|---|---|
| 暗 | 在 | 这 | 通道 | , |

观察结束后，他会向藏在通道里的拳击手发出信号。

[huː] [wʊd] [ðen] [əˈpɪə(r)] [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrevərənd] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [left] [ɪnˈsensəb(ə)l] .

| **who** | **would** | **then** | **appear** | **and** | **pitch** | **into** | **the** | **Reverend** | **,** | **till** | **he** | **was** | **left** | **insensible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 然后 | 出现 | 和 | 沥青 | 进入 | 这 | 牧师 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 左边 | 麻木不仁 | . |

然后，他会突然出现，对牧师进行殴打，直到他失去知觉。

[əʊld] [ˈtʃiːzˌmæn] [wʊd] [ðen] [meɪk] [dʒeɪn][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ɒv; əv][frɒm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [ten] [paʊndz] ,

| **Old** | **Cheeseman** | **would** | **then** | **make** | **Jane** | **a** | **present** | **of** | **from** | **five** | **to** | **ten** | **pounds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奶酪人 | 会 | 然后 | 制作 | 简 | 一个 | 展示 | 的 | 从 | 五 | 到 | 十 | 磅 | , |

老奶酪商会送给简五到十英镑的礼物，

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪn] [ˈfiːndɪʃ] [ˈtraɪʌmf] .

| **and** | **would** | **leave** | **the** | **establishment** | **in** | **fiendish** | **triumph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 离开 | 这 | 建立 | 在 | 邪恶的 | 胜利 | . |

并将使当权者获得邪恶的胜利。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] [pɑːt] , [ɔː(r)][ðə; ði][dʒeɪn] [pɑːt] ,

| **The** | **President** | **explained** | **that** | **against** | **the** | **parlour** | **part** | **,** | **or** | **the** | **Jane** | **part** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 解释 | 那 | 反对 | 这 | 客厅 | 部分 | , | 或者 | 这 | 简 | 部分 | , |

总统解释说，反对客厅部分，或者说反对简的部分，

[ɒv; əv] [ðiːz] [əˈrendʒmənts] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ; [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **of** | **these** | **arrangements** | **he** | **had** | **nothing** | **to** | **say** | **;** | **but** | **,** | **on** | **the** | **part** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 安排 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | ; | 但 | , | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

[səˈsaɪəti] ,

| **Society** | **,** |
|---|---|
| 社会 | , |

对于这些安排，他没有发表任何意见；但是，就协会而言，

[hiː; hi] [ˈkaʊnsld] [ˈdedli] [rɪˈzɪstəns] .

| **he** | **counselled** | **deadly** | **resistance** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 致命 | 反抗 | . |

他建议进行致命抵抗。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] [hiː; hi] [ˌrekəˈmendɪd] [ðæt] [ɔːl] [əˈveɪləb(ə)l] [desks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [stəʊnz] ,

| **With** | **this** | **view** | **he** | **recommended** | **that** | **all** | **available** | **desks** | **should** | **be** | **filled** | **with** | **stones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看法 | 他 | 受到推崇的 | 那 | 全部 | 可用的 | 桌子 | 应该 | 是 | 已填 | 和 | 石头 | , |

基于这种观点，他建议将所有可用的桌子都用石头填满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈfeləʊ]

| **and** | **that** | **the** | **first** | **word** | **of** | **the** | **complaint** | **should** | **be** | **the** | **signal** | **to** | **every** | **fellow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 第一的 | 单词 | 的 | 这 | 抱怨 | 应该 | 是 | 这 | 信号 | 到 | 每一个 | 同伴 |

[tuː; tə] [let] [flaɪ] [æt; ət] [əʊld] [ˈtʃiːzˌmæn] .

| **to** | **let** | **fly** | **at** | **Old** | **Cheeseman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 让 | 飞 | 在 | 老的 | 奶酪人 | . |

投诉的第一句话就应该成为所有人向老奶酪人开火的信号。

[ðə; ði][bəʊld] [ədˈvaɪs] [pʊt] [ðə; ði] [səˈsaɪəti] [ɪn] [ˈbetə(r)] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [juˈnænɪməsli] [ˈteɪkən] .

| **The** | **bold** | **advice** | **put** | **the** | **Society** | **in** | **better** | **spirits** | **,** | **and** | **was** | **unanimously** | **taken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大胆的 | 建议 | 放 | 这 | 社会 | 在 | 更好的 | 烈酒 | , | 和 | 曾是 | 一致 | 已采取 | . |

这一大胆的建议鼓舞了协会的士气，并得到了一致采纳。

[ə; eɪ] [pəʊst] [əˈbaʊt] [əʊld] - [saɪz] [wɒz; wəz] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] ,

| **A** | **post** | **about** | **Old** | **Cheeseman's** | **size** | **was** | **put** | **up** | **in** | **the** | **playground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邮政 | 关于 | 老的 | - | 尺寸 | 曾是 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 操场 | , |

操场上贴出了一张关于老奶酪人体型的告示。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈfeloʊz] [ˈpræktɪst] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ dint ] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] .

| **and** | **all** | **our** | **fellows** | **practised** | **at** | **it** | **till** | **it** | **was** | **dinted** | **all** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我们的 | 伙伴们 | 已实践 | 在 | 它 | 直到 | 它 | 曾是 | 凹陷 | 全部 | 超过 | . |

我们所有的伙伴都反复练习，直到它表面布满了凹痕。

[wen] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] , ['evri] ['feləʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ]
**When** **the** **day** **came** **,** **and** **Places** **were** **called** **,** **every** **fellow** **sat** **down** **in** **a**
什么时候 这 天 来了 , 和 地点 是 称为 , 每一个 同伴 卫星 向下 在 一个
['tremb(ə)l] .
**tremble** **.**
颤抖 .

到了那天，叫好座位的时候，每个人都战战兢兢地坐了下来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːtɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn]
**There** **had** **been** **much** **discussing** **and** **disputing** **as** **to** **how** **Old** **Cheeseman**
那里 有 到过 很多 讨论 和 争议 作为 到 如何 老的 奶酪人
[wʊd] [kʌm] ;
**would** **come** **;**
会 来 ;

关于老奶酪人会如何出现，大家已经进行了很多讨论和争论；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
**but** **it** **was** **the** **general** **opinion** **that** **he** **would** **appear** **in** **a** **sort** **of**
但 它 曾是 这 一般的 观点 那 他 会 出现 在 一个 种类 的
[traɪ'ʌmfl] [kɑː(r)] [drɔːn] [baɪ] [fɔː(r)] ['hɔːsɪz] ,
**triumphal** **car** **drawn** **by** **four** **horses** **,**
凯旋的 车 绘制 经过 四 马匹 ,

但人们普遍认为他会乘坐由四匹马拉的凯旋车出现。

[wɪð] [tuː] ['lɪvəri] ['sɜːvənts] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪzfaɪtə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [ʌp] [bɪ'haɪnd] .
**with** **two** **livery** **servants** **in** **front** **,** **and** **the** **Prizefighter** **in** **disguise** **up** **behind** **.**
和 二 涂装 仆人 在 正面 , 和 这 拳击手 在 伪装 向上 在后面 .

前面有两个侍从，后面是乔装打扮的拳击手。

[səʊ] , [ɔːl] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [sæt] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [wiːlz] .
**So** **,** **all** **our** **fellows** **sat** **listening** **for** **the** **sound** **of** **wheels** **.**
所以 , 全部 我们的 伙伴们 卫星 聆听 为了 这 声音 的 车轮 .

于是，我们所有人都坐下来，侧耳倾听车轮的声音。

[bʌt; bət] [nəʊ] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [wɔːkt] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
**But** **no** **wheels** **were** **heard** **,** **for** **Old** **Cheeseman** **walked** **after** **all** **,**
但 不 车轮 是 听到 , 为了 老的 奶酪人 步行 后 全部 ,

但听不到车轮的声音，老奶酪人最终还是步行走了过来。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
**and** **came** **into** **the** **school** **without** **any** **preparation** **.**
和 来了 进入 这 学校 没有 任何 准备 .

他毫无准备地进入了学校。

['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , ['əʊnli] [drest] [ɪn] [blæk] .
**Pretty** **much** **as** **he** **used** **to** **be** **,** **only** **dressed** **in** **black** **.**
漂亮的 很多 作为 他 用过的 到 是 , 仅有的 穿着 在 黑色的 .

他几乎和以前一样，只是穿了一身黑。

“ ['dʒentlmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['revərənd] , [prɪ'zentɪŋ] [hɪm] ,
**“** **Gentlemen** **,** **”** **said** **the** **Reverend** **,** **presenting** **him** **,**
“ 先生们 , ” 说 这 牧师 , 呈现 他 ,

“先生们，”牧师说着，将他介绍给大家。

“ ['aʊə(r)] [səʊ] [lɒŋ] [rɪ'spektɪd] [frend] [ænd; ənd] ['feləʊ] - ['pɪlgrɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pleɪnz] [ɒv; əv]
**“** **our** **so** **long** **respected** **friend** **and** **fellow** **-** **pilgrim** **in** **the** **pleasant** **plains** **of**
“ 我们的 所以 长的 受人尊敬 朋友 和 同伴 - 朝圣 在 这 令人愉快的 平原 的
['nɒlɪdʒ] ,
**knowledge** **,**
知识 ,

“我们长期以来尊敬的朋友和知识平原上的朝圣伙伴，

[ɪz][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] .

| **is** | **desirous** | **to** | **offer** | **a** | **word** | **or** | **two** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 渴望 | 到 | 提供 | 一个 | 单词 | 或者 | 二 | . |

想说上一两句话。

[əˈtenʃ(ə)n] , ['dʒentlmən] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

| **Attention** | **,** | **gentlemen** | **,** | **one** | **and** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意力 | , | 先生们 | , | 一 | 和 | 全部 | ! |

各位先生请注意!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 一些圣诞故事(Some Christmas Stories)
## 第4/4页

" ['evri] ['feləʊ] [stəʊl] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

| " | Every | fellow | stole | his | hand | into | his | desk | and | looked | at | the | President | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 同伴 | 偷窃 | 他的 | 手 | 进入 | 他的 | 桌子 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 总统 | . |

"每个人都把手伸进桌子里，看着总统。"

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [eɪm][æt; ət][əʊld] ['tʃiːˌmæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| The | President | was | all | ready | , | and | taking | aim | at | old | Cheeseman | with | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 曾是 | 全部 | 准备好 | , | 和 | 采取 | 目的 | 在 | 老的 | 奶酪人 | 和 | 他的 | 眼睛 | . |

总统已经做好了一切准备，目光锁定在老奶酪人身上。

[wɒt] [dɪd][əʊld] ['tʃiːˌmæn] [ðen] , [bʌt; bət] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [desk] ,

| What | did | Old | Cheeseman | then | , | but | walk | up | to | his | old | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 老的 | 奶酪人 | 然后 | , | 但 | 走 | 向上 | 到 | 他的 | 老的 | 桌子 | , |

老奶酪人当时做了什么呢？他径直走到自己的旧办公桌前。

[lʊk] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [smaɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

| look | round | him | with | a | queer | smile | as | if | there | was | a | tear | in | his | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 圆形的 | 他 | 和 | 一个 | 酷儿 | 微笑 | 作为 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一个 | 撕 | 在 | 他的 | 眼睛 | , |

他环顾四周，脸上带着一种怪异的笑容，仿佛眼里噙着泪水。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] , [maɪld] [vɔɪs] , " [maɪ][dɪə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][əʊld] [frendz] !

| and | begin | in | a | quavering | , | mild | voice | , | " | My | dear | companions | and | old | friends | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 一个 | 颤抖 | , | 温和的 | 嗓音 | , | " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | 和 | 老的 | 朋友们 | ! |

然后以颤抖而柔和的声音开始："我亲爱的同伴和老朋友们！

" ['evri] ['fɛloʊz] [hænd] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prezɪdənt] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

| " | Every | fellow's | hand | came | out | of | his | desk | , | and | the | President | suddenly | began | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 同伴们 | 手 | 来了 | 出去 | 的 | 他的 | 桌子 | , | 和 | 这 | 总统 | 突然 | 开始 | 到 | 哭 | . |

"每个人都把手从桌子底下伸出来，总统突然哭了起来。"

" [maɪ][dɪə(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][əʊld] [frendz] , " [sed] [əʊld] ['tʃiːˌmæn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| " | My | dear | companions | and | old | friends | , | " | said | Old | Cheeseman | , | " | you | have | heard | of | my | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | 和 | 老的 | 朋友们 | , | " | 说 | 老的 | 奶酪人 | , | " | 你 | 有 | 听到 | 的 | 我的 | 好的 | 财富 | . |

"我亲爱的伙伴们和老朋友们，"老奶酪人说，"你们都听说了我的好运。"

[ai][hæv; həv] [pɑːst] [səʊ] ['meni] [j'iəz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] — [maɪ][ɪn'taɪə(r)][laɪf][səʊ][fɑː(r)] ,

| I | have | passed | so | many | years | under | this | roof | — | my | entire | life | so | far | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 通过了 | 所以 | 许多 | 年 | 在下面 | 这 | 屋顶 | — | 我的 | 全部的 | 生活 | 所以 | 远的 | , |

我在这屋檐下度过了这么多年——我迄今为止的整个人生，

[ai] [meɪ] [seɪ] — [ðæt] [ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

| I | may | say | — | that | I | hope | you | have | been | glad | to | hear | of | it | for | my | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 说 | — | 那 | 我 | 希望 | 你 | 有 | 到过 | 高兴的 | 到 | 听到 | 的 | 它 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

我可以说——我希望你听到这个消息后会感到高兴，这对我来说是件好事。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [juː; jʊ] .

| I | could | never | enjoy | it | without | exchanging | congratulations | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 享受 | 它 | 没有 | 交换 | 恭喜！ | 和 | 你 | . |

如果没有和你互道祝贺，我永远也无法真正享受这一切。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət][ɔːl] , [preɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] ,

| If | we | have | ever | misunderstood | one | another | at | all | , | pray | , | my | dear | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 有 | 曾经 | 被误解 | 一 | 其他 | 在 | 全部 | , | 祈祷 | , | 我的 | 亲爱的 | 男孩们 | , |

亲爱的孩子们，如果我们之间曾经有过任何误会，请你们祈祷。

[let] [ˌjuː 'es] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .

| let | us | forgive | and | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 原谅 | 和 | 忘记 | . |

让我们宽恕并遗忘。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | a | great | tenderness | for | you | , | and | I | am | sure | you | return | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 伟大的 | 压痛 | 为了 | 你 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 返回 | 它 | . |

我对你充满了爱慕之情，我相信你也同样爱我。

[ai] [wɒnt] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [juː; jʊ] ['evri] [wʌn] .

| I | want | in | the | fulness | of | a | grateful | heart | to | shake | hands | with | you | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 一个 | 感激的 | 心 | 到 | 摇 | 双手 | 和 | 你 | 每一个 | 一 | . |

我怀着一颗无比感激的心，想和你们每个人握手。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪz] .

| I | have | come | back | to | do | it | , | if | you | please | , | my | dear | boys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 做 | 它 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 我的 | 亲爱的 | 男孩们 | . |

亲爱的孩子们，我回来就是为了做这件事。

" [sɪns] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kraɪ] , ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['feloʊz] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] :

| " | Since | the | President | had | begun | to | cry | , | several | other | fellows | had | broken | out | here | and | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 这 | 总统 | 有 | 开始 | 到 | 哭 | , | 一些 | 其他 | 伙伴们 | 有 | 破碎的 | 出去 | 这里 | 和 | 那里 | : |

“自从总统开始哭泣以来，其他几个人也陆续跟着哭了起来：

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɪm][æz; əz][fɜːst] [bɔɪ] ,

| but | now | , | when | Old | Cheeseman | began | with | him | as | first | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 什么时候 | 老的 | 奶酪人 | 开始 | 和 | 他 | 作为 | 第一的 | 男生 | , |

但是现在，当老奶酪人开始训练他作为第一个男孩时，

[leɪd][hɪz; ɪz][left][hænd] [əˈfekʃənətli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [raɪt] ;

| laid | his | left | hand | affectionately | on | his | shoulder | and | gave | him | his | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 他的 | 左边 | 手 | 亲切地 | 在 | 他的 | 肩膀 | 和 | 给予 | 他 | 他的 | 正确的 | ; |

他亲切地将左手放在他的肩膀上，并将右手递给他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [sed] “ [ɪn'diːd] , [ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ; [ə'pɒn][maɪ] ['ɒnə(r)] [ai][doʊnt] ;

| and | when | the | President | said | “ | Indeed | , | I | don't | deserve | it | , | sir | ; | upon | my | honour | I | don't | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 总统 | 说 | “ | 的确 | , | 我 | 不 | 应得 | 它 | , | 先生 | ; | 之上 | 我的 | 荣誉 | 我 | 不 | ; |

当总统说：“的确，先生，我不配得到它；以我的荣誉起誓，我不配；

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [skuːl] .

| " | there | was | sobbing | and | crying | all | over | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 啜泣 | 和 | 哭泣 | 全部 | 超过 | 这 | 学校 | . |

整个学校里到处都是啜泣声和哭泣声。

['evri] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] [sed] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ;

| Every | other | fellow | said | he | didn't | deserve | it | , | much | in | the | same | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 其他 | 同伴 | 说 | 他 | 没有 | 应得 | 它 | , | 很多 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | ; |

其他所有人都以类似的方式表示他不配得到这个奖励；

[bʌt; bət][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] , [nɒt] ['maɪndɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] , [went] ['tʃɪəfəli] [raʊnd] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] ,

| **but** | **Old** | **Cheeseman** | **,** | **not** | **minding** | **that** | **a** | **bit** | **,** | **went** | **cheerfully** | **round** | **to** | **every** | **boy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 老的 | 奶酪人 | , | 不是 | 介意 | 那 | 一个 | 少量 | , | 去 | 愉快地 | 圆形的 | 到 | 每一个 | 男生 | , |

但老奶酪人一点也不介意，兴高采烈地挨个儿跟每个男孩打招呼。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð] ['evri] ['mɑːstə(r)] — ['fɪnɪʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['revərənd] [lɑːst] .

| **and** | **wound** | **up** | **with** | **every** | **master** | **—** | **finishing** | **off** | **the** | **Reverend** | **last** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤口 | 向上 | 和 | 每一个 | 掌握 | — | 精加工 | 离开 | 这 | 牧师 | 最后的 | . |

结果，每个大师都遭了殃——最后才解决掉牧师。

[ðen] [ə; eɪ] ['snɪvlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌndə(r)][sʌm; səm]

| **Then** | **a** | **snivelling** | **little** | **chap** | **in** | **a** | **corner** | **,** | **who** | **was** | **always** | **under** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 哭泣 | 小的 | 小伙子 | 在 | 一个 | 角落 | , | WHO | 曾是 | 总是 | 在下面 | 一些 |

['pʌnɪʃmənt] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

| **punishment** | **or** | **other** | **,** |
|---|---|---|---|
| 惩罚 | 或者 | 其他 | , |

然后是一个躲在角落里哭哭啼啼的小家伙，总是受到这样那样的惩罚。

[set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv] “ [sək'ses] [tuː; tə][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] ! [hu'reɪ] !

| **set** | **up** | **a** | **shrill** | **cry** | **of** | **“** | **Success** | **to** | **Old** | **Cheeseman** | **!** | **Hooray** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 一个 | 尖锐 | 哭 | 的 | “ | 成功 | 到 | 老的 | 奶酪人 | ! | 万岁 | ! |

齐声高喊：“老奶酪人成功了！万岁！”

” [ðə; ðɪ] ['revərənd] [ glɛə ] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['mɪstə(r)] . ['tʃiːzˌmæn] , [sɜː(r)] .

| **”** | **The** | **Reverend** | **glared** | **upon** | **him** | **,** | **and** | **said** | **,** | **“** | **Mr** | **.** | **Cheeseman** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 牧师 | 怒目而视 | 之上 | 他 | , | 和 | 说 | , | “ | 先生 | . | 奶酪人 | , | 先生 | . |

牧师怒视着他，说道：“切斯曼先生，先生。”

” [bʌt; bət] ,

| **”** | **But** | **,** |
|---|---|---|
| ” | 但 | , |

“但，

[əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [prəʊ'testɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz][əʊld] [neɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ðæn; ðən]

| **Old** | **Cheeseman** | **protesting** | **that** | **he** | **liked** | **his** | **old** | **name** | **a** | **great** | **deal** | **better** | **than** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奶酪人 | 抗议 | 那 | 他 | 喜欢 | 他的 | 老的 | 姓名 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好的 | 比 |

[hɪz; ɪz] [njuː] [wʌn] ,

| **his** | **new** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 新的 | 一 | , |

老奶酪人抗议说，他更喜欢自己的旧名字，而不是新名字。

[ɔːl]['aʊə(r)] ['feloʊz] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][kraɪ] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ,

| **all** | **our** | **fellows** | **took** | **up** | **the** | **cry** | **;** | **and** | **,** | **for** | **I** | **don't** | **know** | **how** | **many** | **minutes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 伙伴们 | 采取 | 向上 | 这 | 哭 | ; | 和 | , | 为了 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 许多 | 分钟 | , |

我们所有的同伴都跟着喊了起来；而且，我不知道过了多少分钟，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ɒv; əv] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ]

| **there** | **was** | **such** | **a** | **thundering** | **of** | **feet** | **and** | **hands** | **,** | **and** | **such** | **a** | **roaring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 雷鸣 | 的 | 脚 | 和 | 双手 | , | 和 | 这样的 | 一个 | 咆哮 |

[ɒv; əv][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] ,

| **of** | **Old** | **Cheeseman** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 奶酪人 | , |

脚步声和手部动作声震耳欲聋，老奶酪人的叫喊声也震耳欲聋。

[æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] .

| **as** | **never** | **was** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 绝不 | 曾是 | 听到 | . |

前所未闻。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [spred] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

| After | that | , | there | was | a | spread | in | the | dining | - | room | of | the | most | magnificent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 传播 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 的 | 这 | 最多 | 壮丽 |

[kaɪnd] .

| kind | . |
|---|---|
| 种类 | . |

之后，餐厅里摆上了极其丰盛的宴席。

[ faul ] , [tʌŋz] , [prɪ'zɜːvz] , [fruːts] , [kən'fekʃənəri] , ['dʒeliz] , [ 'niːgəs ] , ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)]

| Fowls | , | tongues | , | preserves | , | fruits | , | confectionaries | , | jellies | , | neguses | , | barley | - | sugar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家禽 | , | 舌头 | , | 果酱 | , | 水果 | , | 糖果店 | , | 果冻 | , | 反派 | , | 大麦 | - | 糖 |

['templz] , ['traɪflz] ,

| temples | , | trifles | , |
|---|---|---|---|
| 寺庙 | , | 琐事 | , |

家禽、舌头、蜜饯、水果、糖果、果冻、甜饼、大麦糖馅饼、小甜点

['krækəz] — [iːt] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ænd; ənd] ['pɒkɪt] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] — [ɔːl] [æt; ət] [əʊld] -

| crackers | — | eat | all | you | can | and | pocket | what | you | like | — | all | at | Old | Cheeseman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饼干 | — | 吃 | 全部 | 你 | 能 | 和 | 口袋 | 什么 | 你 | 喜欢 | — | 全部 | 在 | 老的 | - |

[ɪk'spens] .

| expense | . |
|---|---|
| 费用 | . |

饼干——想吃多少就吃多少，想带走多少就带走多少——所有费用都由老奶酪人承担。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['spiːtʃɪz] , [həʊl] ['hɒlədeɪ] ,

| After | that | , | speeches | , | whole | holiday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 演讲 | , | 所有的 | 假期 | , |

之后就是演讲，整个假期，

['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['trebl] [sets] [ɒv; əv] [ɔːl] ['mænəz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['mænəz] [ɒv; əv] [geɪmz] ,

| double | and | treble | sets | of | all | manners | of | things | for | all | manners | of | games | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双倍的 | 和 | 高音 | 套 | 的 | 全部 | 礼仪 | 的 | 事物 | 为了 | 全部 | 礼仪 | 的 | 游戏 | , |

各种各样的双倍和三倍套装，适用于各种各样的游戏。

['dɔŋkiz] , ['pəʊni] - ['tʃeɪzɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [jɔː'self] ,

| donkeys | , | pony | - | chaises | and | drive | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驴 | , | 小马 | - | 躺椅 | 和 | 驾驶 | 你自己 | , |

驴车、马车，或者自己驾车。

['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɑːstəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sev(ə)n] [belz] ( ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [hed] ['aʊə(r)]

| dinner | for | all | the | masters | at | the | Seven | Bells | ( | twenty | pounds | a | - | head | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 为了 | 全部 | 这 | 大师 | 在 | 这 | 七 | 钟声 | ( | 二十 | 磅 | 一个 | - | 头 | 我们的 |

['feloʊz] ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ) ,

| fellows | estimated | it | at | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 伙伴们 | 估计的 | 它 | 在 | ) | , |

七钟酒馆为所有大师们准备了晚餐（据我们的同伴估计，每人20英镑），

[æn; ən] ['ænjuəl] ['hɒlədeɪ] [ænd; ənd] [fiːst] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] ['evri] [jɪə(r)] ,

| an | annual | holiday | and | feast | fixed | for | that | day | every | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年度的 | 假期 | 和 | 盛宴 | 固定的 | 为了 | 那 | 天 | 每一个 | 年 | , |

每年那一天固定举行的年度节日和盛宴

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] [əʊld] - ['bɜːθdeɪ] — ['revərənd] [baʊnd] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['feloʊz]

| and | another | on | Old | Cheeseman's | birthday | — | Reverend | bound | down | before | the | fellows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 在 | 老的 | - | 生日 | — | 牧师 | 边界 | 向下 | 前 | 这 | 伙伴们 |

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| to | allow | it | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 允许 | 它 | , |

还有一次是在老奶酪工的生日那天——牧师在众人面前郑重其事地同意了。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [bæk] [aʊt] — [ɔːl][æt; ət][əʊld] - [ɪk'spens] .

| so | that | he | could | never | back | out | — | all | at | Old | Cheeseman's | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 可以 | 绝不 | 后退 | 出去 | — | 全部 | 在 | 老的 | - | 费用 | . |

这样他就永远无法反悔——而这一切都是以老奶酪人为代价的。

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt]['aʊə(r)] ['feloʊz] [gəʊ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sev(ə)n] [belz]

| And | didn't | our | fellows | go | down | in | a | body | and | cheer | outside | the | Seven | Bells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 我们的 | 伙伴们 | 去 | 向下 | 在 | 一个 | 身体 | 和 | 欢呼 | 外部 | 这 | 七 | 钟声 |

?

| ? |
|---|
| ? |

我们的同伴们不是都成群结队地跑到七钟酒吧外面欢呼庆祝了吗?

[əʊ][nəʊ] !

| O | no | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 不 | ! |

哦，不!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] .

| But | there's | something | else | besides | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 某物 | 别的 | 除了 | . |

但除此之外，还有其他因素。

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['stɔːri] - ['telə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][mɔː(r)] [jet] .

| Don't | look | at | the | next | story | - | teller | , | for | there's | more | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 看 | 在 | 这 | 下一个 | 故事 | - | 出纳员 | , | 为了 | 有 | 更多的 | 然而 | . |

不要去看下一个讲故事的人，因为还有更多精彩的故事等着你。

[nekst] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði][sə'saɪəti] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [dʒeɪn] ,

| Next | day | , | it | was | resolved | that | the | Society | should | make | it | up | with | Jane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 它 | 曾是 | 已解决 | 那 | 这 | 社会 | 应该 | 制作 | 它 | 向上 | 和 | 简 | , |

第二天，协会决定与简和解。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [dɪ'zɒlvd] .

| and | then | be | dissolved | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 是 | 溶解 | . |

然后被溶解。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][dʒeɪn] ['biːɪŋ] [gɒn] , [ðəʊ] !

| What | do | you | think | of | Jane | being | gone | , | though | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 简 | 存在 | 已消失 | , | 尽管 | ! |

你觉得简离开这件事怎么样?

“ [wɒt] ?

| “ | What | ? |
|---|---|---|
| ” | 什么 | ? |

“什么?

[gɒn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ? ” [sed] ['aʊə(r)] ['feloʊz] , [wɪð] [lɒŋ] ['feɪsɪz] .

| Gone | for | ever | ? | ” | said | our | fellows | , | with | long | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 为了 | 曾经 | ? | ” | 说 | 我们的 | 伙伴们 | , | 和 | 长的 | 面孔 | . |

“永远走了吗?”同伴们愁眉苦脸地问道。

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] .

| “ | Yes | , | to | be | sure | , | ” | was | all | the | answer | they | could | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | , | ” | 曾是 | 全部 | 这 | 回答 | 他们 | 可以 | 得到 | . |

“是的，当然，”这是他们能得到的唯一答案。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] .

| None | of | the | people | about | the | house | would | say | anything | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 这 | 人们 | 关于 | 这 | 房子 | 会 | 说 | 任何事物 | 更多的 | . |

房子里其他人都不愿再多说什么。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| At | length | , |
|---|---|---|
| 在 | 长度 | , |

最后，

[ðə; ði][fɜːst] [bɔɪ] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] ['revərənd] ['weðə(r)] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] [dʒeɪn]

| the | first | boy | took | upon | himself | to | ask | the | Reverend | whether | our | old | friend | Jane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 男生 | 采取 | 之上 | 他自己 | 到 | 问 | 这 | 牧师 | 无论 | 我们的 | 老的 | 朋友 | 简 |

[wɒz; wəz] ['riːəli] [gɒn] ?

| was | really | gone | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 真的 | 已消失 | ? |

第一个男孩主动去问牧师，我们的老朋友简是否真的去世了?

[ðə; ði] ['revərənd] ( [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][həʊm] — [tɜːn] - [ʌp][nəʊz] , [ænd; ənd] [red]

| The | Reverend | ( | he | has | got | a | daughter | at | home | — | turn | - | up | nose | , | and | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | ( | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 女儿 | 在 | 家 | — | 转动 | - | 向上 | 鼻子 | , | 和 | 红色的 |

) [rɪ'plaɪd] [sɪ'vɪəli] ,

| ) | replied | severely | , |
|---|---|---|---|
| ) | 回复 | 严重 | , |

牧师（他家里有个女儿——鼻子翘，脸红）严厉地回答说：

“ [jes] , [sɜː(r)] , [mɪs] [pɪt] [ɪz] [gɒn] .

| “ | Yes | , | sir | , | Miss | Pitt | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 先生 | , | 错过 | 匹兹堡 | 是 | 已消失 | . |

“是的，先生，皮特小姐已经走了。”

” [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kɔːlɪŋ] [dʒeɪn] , [mɪs] [pɪt] !

| ” | The | idea | of | calling | Jane | , | Miss | Pitt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 主意 | 的 | 呼叫 | 简 | , | 错过 | 匹兹堡 | ! |

“称呼简为皮特小姐!

[sʌm; səm] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'greɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frɒm; frəm][əʊld]

| Some | said | she | had | been | sent | away | in | disgrace | for | taking | money | from | Old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 她 | 有 | 到过 | 发送 | 离开 | 在 | 耻辱 | 为了 | 采取 | 钱 | 从 | 老的 |

['tʃiːzˌmæn] ;

| Cheeseman | ; |
|---|---|
| 奶酪人 | ; |

有人说她因为收了老奶酪人的钱而被耻辱地遣送走;

['ʌðə(r)z] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][əʊld] - ['sɜːvɪs] [æt; ət][ə; eɪ][raɪz][ɒv; əv][ten] [paʊndz]

| others | said | she | had | gone | into | Old | Cheeseman's | service | at | a | rise | of | ten | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 说 | 她 | 有 | 已消失 | 进入 | 老的 | - | 服务 | 在 | 一个 | 上升 | 的 | 十 | 磅 |

[ə; eɪ][jɪə(r)] .

| a | year | . |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | . |

其他人则说，她去老奶酪人那里工作时，年薪涨了十英镑。

[ɔːl] [ðæt] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [njuː] , [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

| All | that | our | fellows | knew | , | was | , | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 我们的 | 伙伴们 | 知道 | , | 曾是 | , | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

我们同伴们只知道，她走了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , [wen] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| It | was | two | or | three | months | afterwards | , | when | , | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | 然后 | , | 什么时候 | , | 一 | 下午 | , |

两三个月后的一个下午，

[æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [baʊndz] ,

| an | open | carriage | stopped | at | the | cricket | field | , | just | outside | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 运输 | 停止 | 在 | 这 | 蟋蟀 | 场地 | , | 只是 | 外部 | 界限 | , |

一辆敞篷马车停在板球场边，就在球场边界外。

[wɪð] [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
**with a lady and gentleman in it ,**
和 一个 女士 和 绅士 在 它 ,

里面有一位女士和一位男士，

[huː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [geɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] .
**who looked at the game a long time and stood up to see it played .**
WHO 看起来 在 这 游戏 一个 长的 时间 和 站立 向上 到 看 它 玩 .

他长时间观看比赛，然后站起来观看比赛。

['nəʊbədi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['snɪvlɪŋ] [tʃæp] [keɪm] [ɪn] ,
**Nobody thought much about them , until the same little snivelling chap came in ,**
无人 想法 很多 关于 他们 , 直到 这 相同的 小的 哭泣 小伙子 来了 在 ,

没人太在意他们，直到那个爱哭哭啼啼的小家伙进来。

[ə'genst] [ɔːl] [ruːlz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pəʊst] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skaʊt] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪts] [dʒeɪn]
**against all rules , from the post where he was Scout , and said , “ It's Jane**
反对 全部 规则 , 从 这 邮政 在哪里 他 曾是 侦察 , 和 说 , “ 它是 简
!
**!**
!

他违反所有规定，从他担任童子军的岗位上说：“是简！”

” [bəuθ] [ɪ'levnz] [fə'gɒt] [ðə; ðɪ] [geɪm] [də'rektlɪ] , [ænd; ənd][ræn] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .
**” Both Elevens forgot the game directly , and ran crowding round the carriage .**
” 两个都 十一 忘了 这 游戏 直接地 , 和 跑 拥挤 圆形的 这 运输 .

“两个十一岁的孩子直接把比赛忘得一干二净，围着马车跑来跑去。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪn] !
**It was Jane !**
它 曾是 简 !

是简！

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] !
**In such a bonnet !**
在 这样的 一个 引擎盖 !

戴着这样的帽子！

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['mærɪd] [tuː; tə][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] .
**And if you'll believe me , Jane was married to Old Cheeseman .**
和 如果 你会 相信 我 , 简 曾是 已婚 到 老的 奶酪人 .

如果你相信我，简嫁给了老奶酪工。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] [θɪŋ] [wen] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
**It soon became quite a regular thing when our fellows were hard at it in**
它 很快 成为 相当 一个 常规的 事物 什么时候 我们的 伙伴们 是 难的 在 它 在
[ðə; ðɪ] ['pleɪgraʊnd] ,
**the playground ,**
这 操场 ,

当我们的伙伴们在操场上玩耍时，这很快就成了一件相当常见的事情。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ləʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːl] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪnz][ðə; ðɪ] [haɪ] [pɑːt] ,
**to see a carriage at the low part of the wall where it joins the high part ,**
到 看 一个 运输 在 这 低的 部分 的 这 墙 在哪里 它 加入 这 高的 部分 ,

在墙壁低矮部分与高矮部分连接处可以看到一辆马车，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['dʒentlmən] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] .
**and a lady and gentleman standing up in it , looking over .**
和 一个 女士 和 绅士 常设 向上 在 它 , 寻找 超过 .

一位女士和一位男士站在里面，向外张望。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒeɪn] .

| The | gentleman | was | always | Old | Cheeseman | , | and | the | lady | was | always | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 曾是 | 总是 | 老的 | 奶酪人 | , | 和 | 这 | 女士 | 曾是 | 总是 | 简 | . |

那位先生总是被叫做老奶酪人，那位女士总是被叫做简。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

| The | first | time | I | ever | saw | them | , | I | saw | them | in | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 我 | 曾经 | 锯 | 他们 | , | 我 | 锯 | 他们 | 在 | 那 | 方式 | . |

我第一次见到它们的时候，就是那样看待它们的。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [ðen] ,

| There | had | been | a | good | many | changes | among | our | fellows | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 许多 | 变化 | 之中 | 我们的 | 伙伴们 | 然后 | , |

那时我们的同伴们已经发生了许多变化，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] [bɒb] - ['fɑːðə(r)] ['wʌznt] [wɜːθ] [m'ɪliənz] !

| and | it | had | turned | out | that | Bob | Tarter's | father | wasn't | worth | Millions | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 转向 | 出去 | 那 | 鲍勃 | - | 父亲 | 不是 | 值得 | 百万 | ! |

结果发现，鲍勃·塔尔特的父亲并没有数百万美元的身家！

[hiː; hi] ['wʌznt] [wɜːθ] ['eniθɪŋ] .

| He | wasn't | worth | anything | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 值得 | 任何事物 | . |

他一文不值。

[bɒb][hæd; həd] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] ['tʃiːzˌmæn] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [hɪz; ɪz]

| Bob | had | gone | for | a | soldier | , | and | Old | Cheeseman | had | purchased | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鲍勃 | 有 | 已消失 | 为了 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 老的 | 奶酪人 | 有 | 购买 | 他的 |

[dɪs'tʃɑːdʒ] .

| discharge | . |
|---|---|
| 释放 | . |

鲍勃去当兵了，老奶酪人买下了他的退伍证。

[bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| But | that's | not | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 不是 | 这 | 运输 | . |

但那不是马车。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] ['feloʊz] [stɒpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn]

| The | carriage | stopped | , | and | all | our | fellows | stopped | as | soon | as | it | was | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运输 | 停止 | , | 和 | 全部 | 我们的 | 伙伴们 | 停止 | 作为 | 很快 | 作为 | 它 | 曾是 | 已见 |

.

| : |
|---|
| . |

马车停了下来，我们所有人一看到马车也都停了下来。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɒvəntri] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

| “ | So | you | have | never | sent | me | to | Coventry | after | all | ! | ” | said | the | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 所以 | 你 | 有 | 绝不 | 发送 | 我 | 到 | 考文垂 | 后 | 全部 | ！ | ” | 说 | 这 | 女士 | , |

“所以你最终还是没有派我去考文垂！”那位女士说道。

['lɑːfɪŋ] , [æz; əz]['aʊə(r)] ['feloʊz] [ swɔːm ] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| laughing | , | as | our | fellows | swarmed | up | the | wall | to | shake | hands | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笑 | , | 作为 | 我们的 | 伙伴们 | 蜂拥而至 | 向上 | 这 | 墙 | 到 | 摇 | 双手 | 和 | 她 | . |

笑声中，我们的同伴们蜂拥而上，沿着墙与她握手。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? ”

| “ | Are | you | never | going | to | do | it | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | 你 | 绝不 | 去 | 到 | 做 | 它 | ? | ” |

“你永远都不打算做吗？”

“ ['nevə(r)] ! ['nevə(r)] !
**“ Never ! never !**
“ 绝不 ! 绝不 !

“绝不！绝不！”

['nevə(r)] !
**never !**
绝不 !

绝不!

” [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] .
**” on all sides .**
” 在 全部 侧面 .

“四面八方。”

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [ment] [ðen] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [du:; də] [naʊ] .
**I didn't understand what she meant then , but of course I do now .**
我 没有 理解 什么 她 意思是 然后 , 但 的 课程 我 做 现在 .

当时我不明白她的意思，但现在我当然明白了。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðəʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [weɪ]
**I was very much pleased with her face though , and with her good way**
我 曾是 非常 很多 高兴 和 她 脸 尽管 , 和 和 她 好的 方式
,
**,**
,

不过，我非常喜欢她的容貌和她良好的品格。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪm] [tu:] — [wɪð] [ɔ:l] ['aʊə(r)]
**and I couldn't help looking at her — and at him too — with all our**
和 我 不能 帮助 寻找 在 她 — 和 在 他 也 — 和 全部 我们的
['feloʊz] ['klʌstərɪŋ] [səʊ] ['dʒɔɪfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
**fellows clustering so joyfully about them .**
伙伴们 聚类 所以 欣喜地 关于 他们 .

我忍不住看向她——也看向他——我们所有的同伴都兴高采烈地围在他们周围。

[ðeɪ] [su:n] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [nju:] [bɔɪ] ,
**They soon took notice of me as a new boy ,**
他们 很快 采取 注意 的 我 作为 一个 新的 男生 ,

他们很快就注意到我这个新来的男孩了。

[səʊ] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [swɔ:m] [ʌp] [ðə; ði] [wɔ:l] [maɪ'self] ,
**so I thought I might as well swarm up the wall myself ,**
所以 我 想法 我 可能 作为 出色地 蜂群 向上 这 墙 我 ,

所以我想我不如自己爬上墙去。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [dɪd] .
**and shake hands with them as the rest did .**
和 摇 双手 和 他们 作为 这 休息 做过 .

像其他人一样，与他们握手。

[aɪ] [wɒz; wəz] [kweɪt] [æz; əz] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [wɜ:(r); wə(r)] ,
**I was quite as glad to see them as the rest were ,**
我 曾是 相当 作为 高兴的 到 看 他们 作为 这 休息 是 ,

见到他们，我和其他人一样高兴。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [kweɪt] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
**and was quite as familiar with them in a moment .**
和 曾是 相当 作为 熟悉的 和 他们 在 一个 片刻 .

很快，我就对他们非常熟悉了。

“ ['əʊnli][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [naʊ] , ” [sed] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] , “ [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪz] .

| “ | Only | a | fortnight | now | , | ” | said | Old | Cheeseman | , | “ | to | the | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 仅有的 | 一个 | 两星期 | 现在 | , | ” | 说 | 老的 | 奶酪人 | , | “ | 到 | 这 | 假期 | . |

“还有两周就到假期了，”老奶酪人说。

[huː] [stɒps] ? ['enibɒdi] ?

| Who | stops | ? | Anybody | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 停止 | ? | 任何人 | ? |

谁会停下来？有人吗？

” [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɪŋgəz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['vɔɪsɪz] [kraɪd] “ [hiː; hi]

| ” | A | good | many | fingers | pointed | at | me | , | and | a | good | many | voices | cried | “ | He |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 好的 | 许多 | 手指 | 尖 | 在 | 我 | , | 和 | 一个 | 好的 | 许多 | 声音 | 哭 | “ | 他 |

[dʌz] !

| does | ! |
|---|---|
| 做 | ! |

“很多手指指向我，很多声音喊道：‘他就是！’”

” [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][jɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [ləʊ] [aɪ]

| ” | For | it | was | the | year | when | you | were | all | away | ; | and | rather | low | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 它 | 曾是 | 这 | 年 | 什么时候 | 你 | 是 | 全部 | 离开 | ; | 和 | 相当 | 低的 | 我 |

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| was | about | it | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 关于 | 它 | , |

“因为那一年你们都不在，我为此感到非常沮丧。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

我可以告诉你。

“ [əʊ] ! ” [sed] [əʊld] ['tʃiːzˌmæn] .

| “ | Oh | ! | ” | said | Old | Cheeseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | ! | ” | 说 | 老的 | 奶酪人 | . |

“哦！”老奶酪人说道。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['sɒlətri] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['hɒlədeɪ] [taɪm] .

| “ | But | it's | solitary | here | in | the | holiday | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 它是 | 孤 | 这里 | 在 | 这 | 假期 | 时间 | . |

“但在假期里，这里很冷清。”

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| He | had | better | come | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更好的 | 来 | 到 | 我们 | . |

他最好来找我们。

” [səʊ][aɪ] [went] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

| ” | So | I | went | to | their | delightful | house | , | and | was | as | happy | as | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | 我 | 去 | 到 | 他们的 | 愉快 | 房子 | , | 和 | 曾是 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 我 | 可以 |

['pɒsəbli] [biː; bi] .

| possibly | be | . |
|---|---|---|
| 可能 | 是 | . |

于是我去了他们那令人愉悦的家，我感到无比幸福。

[ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [tə'wɔːdz] [bɔɪz] , [ðeɪ] [duː; də] .

| They | understand | how | to | conduct | themselves | towards | boys | , | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 理解 | 如何 | 到 | 执行 | 他们自己 | 向 | 男孩们 | , | 他们 | 做 | . |

她们懂得如何与男孩相处，她们确实懂得。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [duː; də] [teɪk] [hɪm] .

| When | they | take | a | boy | to | the | play | , | for | instance | , | they | do | take | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 拿 | 一个 | 男生 | 到 | 这 | 玩 | , | 为了 | 实例 | , | 他们 | 做 | 拿 | 他 | . |

例如，当他们带一个男孩去看戏时，他们确实会带他去。

[ðeɪ] [doʊnt][gəʊ][ɪn]['ɑːftə(r)] [ɪts] [bɪ'gʌn] , [ɔː(r)] [kʌm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['əʊvə(r)] .

| **They** | **don't** | **go** | **in** | **after** | **it's** | **begun** | **,** | **or** | **come** | **out** | **before** | **it's** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不 | 去 | 在 | 后 | 它是 | 开始 | , | 或者 | 来 | 出去 | 前 | 它是 | 超过 | . |

他们不会在比赛开始后才进去，也不会在比赛结束前就出来。

[ðeɪ] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌp] , [tuː] .

| **They** | **know** | **how** | **to** | **bring** | **a** | **boy** | **up** | **,** | **too** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 如何 | 到 | 带来 | 一个 | 男生 | 向上 | , | 也 | . |

他们也懂得如何养育男孩。

[lʊk] [æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] !

| **Look** | **at** | **their** | **own** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他们的 | 自己的 | ! |

看看他们自己!

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][æz; əz] [jet] , [wɒt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] !

| **Though** | **he** | **is** | **very** | **little** | **as** | **yet** | **,** | **what** | **a** | **capital** | **boy** | **he** | **is** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 是 | 非常 | 小的 | 作为 | 然而 | , | 什么 | 一个 | 首都 | 男生 | 他 | 是 | ! |

虽然他年纪还小，但他真是个了不起的孩子!

[waɪ] , [maɪ][nekst] ['feɪvərɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃiːˌzˌmæn] [ænd; ənd][əʊld] ['tʃiːˌzˌmæn] , [ɪz] [jʌŋ]

| **Why** | **,** | **my** | **next** | **favourite** | **to** | **Mrs** | **.** | **Cheeseman** | **and** | **Old** | **Cheeseman** | **,** | **is** | **young** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 下一个 | 最喜欢的 | 到 | 太太 | . | 奶酪人 | 和 | 老的 | 奶酪人 | , | 是 | 年轻的 |

['tʃiːˌzˌmæn] .

| **Cheeseman** | **.** |
|---|---|
| 奶酪人 | . |

除了奶酪太太和老奶酪人之外，我最喜欢的就是小奶酪人了。

[səʊ] , [naʊ] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [əʊld] ['tʃiːˌzˌmæn] .

| **So** | **,** | **now** | **I** | **have** | **told** | **you** | **all** | **I** | **know** | **about** | **Old** | **Cheeseman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 现在 | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 全部 | 我 | 知道 | 关于 | 老的 | 奶酪人 | . |

好了，现在我已经把我所知道的关于老奶酪人的一切都告诉你们了。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .

| **And** | **it's** | **not** | **much** | **after** | **all** | **,** | **I** | **am** | **afraid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 很多 | 后 | 全部 | , | 我 | 是 | 害怕的 | . |

恐怕最终也没什么了不起的。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| **Is** | **it** | **?** |
|---|---|---|
| 是 | 它 | ? |

是吗?

[piː] . -

| **p** | **.** | **69** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第69页

['nəʊˌbɑːdiːz] ['stɔːri]

| **NOBODY'S** | **STORY** |
|---|---|
| 没有人 | 故事 |

无人的故事

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] , [brɔːd] [ænd; ənd] [diːp] ,

| **He** | **lived** | **on** | **the** | **bank** | **of** | **a** | **mighty** | **river** | **,** | **broad** | **and** | **deep** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 一个 | 强大的 | 河 | , | 广阔 | 和 | 深的 | , |

他住在一条宽阔而深邃的大河岸边，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['saɪləntli] ['rəʊlɪŋ] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][vɑːst] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['əʊʃ(ə)n] .

| **which** | **was** | **always** | **silently** | **rolling** | **on** | **to** | **a** | **vast** | **undiscovered** | **ocean** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 总是 | 默默 | 滚动 | 在 | 到 | 一个 | 广阔的 | 未被发现的 | 海洋 | . |

它始终静静地滚滚向前，奔向一片浩瀚无垠、未知的海洋。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rəʊld] [ɒn] , ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn] .

| It | had | rolled | on | , | ever | since | the | world | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 滚动 | 在 | , | 曾经 | 自从 | 这 | 世界 | 开始 | . |

自世界诞生以来，它就一直延续至今。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [kɔːs] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː] [njuː] ['tʃæn(ə)lz] ,

| It | had | changed | its | course | sometimes | , | and | turned | into | new | channels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已更改 | 它是 | 课程 | 有时 | , | 和 | 转向 | 进入 | 新的 | 频道 | , |

它有时会改变航向，转入新的河道。

['liːvɪŋ] [ɪts][əʊld] [weɪz] [draɪ][ænd; ənd] ['bærən] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [fləʊ] ,

| leaving | its | old | ways | dry | and | barren | ; | but | it | had | ever | been | upon | the | flow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 它是 | 老的 | 方式 | 干燥 | 和 | 荒芜 | ; | 但 | 它 | 有 | 曾经 | 到过 | 之上 | 这 | 流动 | , |

它抛弃了昔日的荒芜之路，但它一直都处于水流之中。

[ænd; ənd]['evə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [fləʊ] [ʌn'tɪl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] .

| and | ever | was | to | flow | until | Time | should | be | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 曾是 | 到 | 流动 | 直到 | 时间 | 应该 | 是 | 不 | 更多的 | . |

时间将永远流逝，直到时间不复存在。

[ə'genst] [ɪts] [strɒŋ] , [ʌn'fæðəməbl] [striːm] , ['nʌθɪŋ] [meɪd] [hed] .

| Against | its | strong | , | unfathomable | stream | , | nothing | made | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 它是 | 强的 | , | 深不可测 | 溪流 | , | 没有什么 | 制成 | 头 | . |

面对它那强大而深不可测的洪流，任何事物都无法前进。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [nəʊ]['flaʊə(r)] , [nəʊ] [liːf] , [nəʊ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['ænɪmeɪt] [ɔː(r)] [ɪn'ænɪmət]

| No | living | creature | , | no | flower | , | no | leaf | , | no | particle | of | animate | or | inanimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 活的 | 生物 | , | 不 | 花 | , | 不 | 叶子 | , | 不 | 粒子 | 的 | 动画 | 或者 | 无生命 |

[ɪg'zɪstəns] ,

| existence | , |
|---|---|
| 存在 | , |

没有生物，没有花，没有叶，没有任何有生命或无生命存在的微粒，

['evə(r)] [streɪd] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ['əʊʃ(ə)n] .

| ever | strayed | back | from | the | undiscovered | ocean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 迷路了 | 后退 | 从 | 这 | 未被发现的 | 海洋 | . |

从未偏离过那片未知的海洋。

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [set] [ɹɪ'zɪstləsli] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] ['nevə(r)] [stɒpt] ,

| The | tide | of | the | river | set | resistlessly | towards | it | ; | and | the | tide | never | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 的 | 这 | 河 | 放 | 毫不抗拒 | 向 | 它 | ; | 和 | 这 | 潮 | 绝不 | 停止 | , |

河水势不可挡地向它涌来；而且潮水从未停止过。

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɜːθ] [stɒps] [ɪn][ɪts] ['sɜːklɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] .

| any | more | than | the | earth | stops | in | its | circling | round | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 更多的 | 比 | 这 | 地球 | 停止 | 在 | 它是 | 盘旋 | 圆形的 | 这 | 太阳 | . |

就像地球绕太阳公转的周期不会停止一样。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪzi] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| He | lived | in | a | busy | place | , | and | he | worked | very | hard | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 一个 | 忙碌的 | 地方 | , | 和 | 他 | 工作 | 非常 | 难的 | 到 | 居住 | . |

他生活在一个繁华的地方，为了生活，他非常努力工作。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [həʊp] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [hɑːd]

| He | had | no | hope | of | ever | being | rich | enough | to | live | a | month | without | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 希望 | 的 | 曾经 | 存在 | 富有的 | 足够的 | 到 | 居住 | 一个 | 月 | 没有 | 难的 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

他根本不指望能富裕到可以不辛苦工作就能过上一个月的生活。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['kɒntent ] , [gɒd] [nəʊz] , [tuː; tə]['leɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪl] .

| but | he | was | quite | content | , | GOD | knows | , | to | labour | with | a | cheerful | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 相当 | 内容 | , | 上帝 | 知道 | , | 到 | 劳动 | 和 | 一个 | 快乐 | 将要 | . |

但上帝知道，他非常乐意以愉悦的心情去工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] ['fæməli] ,

| He | was | one | of | an | immense | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一 | 的 | 一个 | 巨大 | 家庭 | , |

他出身于一个庞大的家族，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːz] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [geɪnd] [ðeə(r)] ['deɪli] [bred] [baɪ] ['deɪli] [wɜːk] ,

| all | of | whose | sons | and | daughters | gained | their | daily | bread | by | daily | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 谁 | 儿子们 | 和 | 女儿们 | 获得 | 他们的 | 日常的 | 面包 | 经过 | 日常的 | 工作 | , |

他们的儿女都靠每日的劳动挣取每日的口粮，

[prə'lɒŋd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [bɪ'taɪmz] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [naɪt] .

| prolonged | from | their | rising | up | betimes | until | their | lying | down | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 延长 | 从 | 他们的 | 上升 | 向上 | 早点 | 直到 | 他们的 | 说谎 | 向下 | 在 | 夜晚 | . |

从他们清晨起床到夜晚躺下，时间很长。

[bɪ'jɒnd] [ðɪs] ['destəni] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['prɒspekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔːt] [nʌn] .

| Beyond | this | destiny | he | had | no | prospect | , | and | he | sought | none | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 命运 | 他 | 有 | 不 | 前景 | , | 和 | 他 | 寻求 | 没有任何 | . |

除了这样的命运之外，他没有其他出路，也不寻求其他出路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] ['drʌmɪŋ] , [ 'trʌmpit ] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ]

| There | was | over | - | much | drumming | , | trumpeting | , | and | speech | - | making | , | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 超过 | - | 很多 | 打鼓 | , | 吹号 | , | 和 | 演讲 | - | 制作 | , | 在 | 这 |

['neɪbəhʊd] [weə(r)] [hiː; hi] [dwelt] ;

| neighbourhood | where | he | dwelt | ; |
|---|---|---|---|---|
| 邻里 | 在哪里 | 他 | 居住 | ; |

在他居住的街区里，鼓声、号角声和演讲声过于喧闹；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] .

| but | he | had | nothing | to | do | with | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 那 | . |

但这与他无关。

[sʌtʃ] [klæʃ] [ænd; ənd] ['ʌprɔː(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪgwɪg] ['fæməli] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

| Such | clash | and | uproar | came | from | the | Bigwig | family | , | at | the | unaccountable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 冲突 | 和 | 骚动 | 来了 | 从 | 这 | 大人物 | 家庭 | , | 在 | 这 | 无法解释 |

[prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [reɪs] ,

| proceedings | of | which | race | , |
|---|---|---|---|---|
| 诉讼程序 | 的 | 哪个 | 种族 | , |

这场冲突和骚动源于大人物家族，以及该家族成员之间不负责任的种族歧视行为。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [mʌtʃ] .

| he | marvelled | much | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 惊叹不已 | 很多 | . |

他感到非常惊奇。

[ðeɪ] [set] [ʌp] [ðə; ðɪ]['streɪndʒɪst] [s'tætʃuːz] , [ɪn]['aɪən] , ['mɑːb(ə)l] , [brɒnz] , [ænd; ənd] [brɑːs] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

| They | set | up | the | strangest | statues | , | in | iron | , | marble | , | bronze | , | and | brass | , | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 向上 | 这 | 最奇怪的 | 雕像 | , | 在 | 铁 | , | 大理石 | , | 青铜 | , | 和 | 黄铜 | , | 前 | 他的 |

[dɔː(r)] ;

| door | ; |
|---|---|
| 门 | ; |

他们在他的门前竖起了各种奇形怪状的雕像，有铁的、大理石的、青铜的、黄铜的；

[ænd; ənd] ['da:kənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [legz] [ænd; ənd] [teɪlz] [ɒv; əv] [ʌn'ku:θ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]

| and | darkened | his | house | with | the | legs | and | tails | of | uncouth | images | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 变暗 | 他的 | 房子 | 和 | 这 | 腿 | 和 | 尾巴 | 的 | 粗野 | 图片 | 的 |

['hɔ:sɪz] .

| horses | . |
|---|---|
| 马匹 | . |

他用丑陋的马匹形象的腿和尾巴，将他的房子弄得昏暗起来。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ment] , [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [gʊd] - ['hju:mə(r)] [weɪ] [hi:; hi]

| He | wondered | what | it | all | meant | , | smiled | in | a | rough | good | - | humoured | way | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 它 | 全部 | 意思是 | , | 微笑 | 在 | 一个 | 粗糙的 | 好的 | - | 幽默 | 方式 | 他 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

他琢磨着这一切意味着什么，脸上露出了他特有的那种粗犷而又幽默的笑容。

[ænd; ənd] [kept] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:d] [wɜ:k] .

| and | kept | at | his | hard | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 在 | 他的 | 难的 | 工作 | . |

他一直坚持努力工作。

[ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] ( [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['pi:p(ə)l] [ˌðeərə'baʊts] ,

| The | Bigwig | family | ( | composed | of | all | the | stateliest | people | thereabouts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大人物 | 家庭 | ( | 由 | 的 | 全部 | 这 | 最有地位的 | 人们 | 大约 | , |

大人物家族（由附近所有最有身份的人组成），

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [n'ɔɪzɪəst] ) [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ]

| and | all | the | noisiest | ) | had | undertaken | to | save | him | the | trouble | of | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 最吵闹的 | ) | 有 | 已 | 到 | 节省 | 他 | 这 | 麻烦 | 的 | 思维 |

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| for | himself | , |
|---|---|---|
| 为了 | 他自己 | , |

（而且所有最吵闹的）都承诺让他免去独立思考的麻烦，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] .

| and | to | manage | him | and | his | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 管理 | 他 | 和 | 他的 | 事务 | . |

并负责管理他及其事务。

“ [waɪ] ['tru:li] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'pɒn] [maɪ] [hændz] ;

| “ | Why | truly | , | ” | said | he | , | “ | I | have | little | time | upon | my | hands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 为什么 | 真的 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 有 | 小的 | 时间 | 之上 | 我的 | 双手 | ; |

“的确，”他说，“我空闲的时间不多；

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] ,

| and | if | you | will | be | so | good | as | to | take | care | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , |

如果你能好心照顾我，

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [peɪ] ['əʊvə(r)] ” — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]

| in | return | for | the | money | I | pay | over | ” | — | for | the | Bigwig | family | were | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 返回 | 为了 | 这 | 钱 | 我 | 支付 | 超过 | ” | — | 为了 | 这 | 大人物 | 家庭 | 是 | 不是 |

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] — “ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [rɪ'li:vd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ,

| above | his | money | — | “ | I | shall | be | relieved | and | much | obliged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 他的 | 钱 | — | “ | 我 | 将 | 是 | 松了口气 | 和 | 很多 | 有义务 | , |

作为我支付的钱的回报”——因为大人物家族并不吝啬于他的钱——“我将感到宽慰，并感激不尽，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [best] .

| considering | that | you | know | best | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 那 | 你 | 知道 | 最好的 | . |

毕竟您最了解情况。

" [hens] [ðə; ði] ['drʌmɪŋ] , [ 'trʌmpit ] , [ænd; ənd] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] ,
" **Hence** **the** **drumming** **,** **trumpeting** **,** **and** **speech** **-** **making** **,**
" 因此 这 打鼓 , 吹号 , 和 演讲 - 制作 ,

因此才有了击鼓、吹号和发表演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌgli] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd]
**and** **the** **ugly** **images** **of** **horses** **which** **he** **was** **expected** **to** **fall** **down** **and**
和 这 丑陋的 图片 的 马匹 哪个 他 曾是 预期的 到 落下 向下 和
['wɜːʃɪp] .
**worship** **.**
崇拜 .

还有那些丑陋的马的画像，他被要求跪拜它们。

" [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʌrəʊd] [braʊ] [kən'fjuːzədli] .
**"** **I** **don't** **understand** **all** **this** **,** **"** **said** **he** **,** **rubbing** **his** **furrowed** **brow** **confusedly** **.**
" 我 不 理解 全部 这 , " 说 他 , 擦 他的 沟壑 眉头 困惑地 .

"我完全不明白这一切，"他困惑地揉着紧皱的眉头说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] , ['meɪbi] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . "
**"** **But** **it** **has** **a** **meaning** **,** **maybe** **,** **if** **I** **could** **find** **it** **out** **.** **"**
" 但 它 有 一个 意义 , 或许 , 如果 我 可以 寻找 它 出去 . "

"但如果我能找到答案，或许它有某种意义。"

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] , [ sə'spekt, 'sʌspekt ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]
**"** **It** **means** **,** **"** **returned** **the** **Bigwig** **family** **,** **suspecting** **something** **of** **what** **he**
" 它 方法 , " 返回 这 大人物 家庭 , 怀疑 某物 的 什么 他
[sed] ,
**said** **,**
说 ,

"意思是，"大人物一家人回答道，他们对他说的话有所察觉。

" ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['merɪt] . "
**"** **honour** **and** **glory** **in** **the** **highest** **,** **to** **the** **highest** **merit** **.** **"**
" 荣誉 和 荣耀 在 这 最高 , 到 这 最高 优点 . "

"至高荣誉和荣耀，归于最高功绩。"

" [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .
**"** **Oh** **!** **"** **said** **he** **.**
" 哦 ! " 说 他 .

"哦！"他说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] .
**And** **he** **was** **glad** **to** **hear** **that** **.**
和 他 曾是 高兴的 到 听到 那 .

他很高兴听到这个消息。

[bʌt; bət] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn]['aɪən] , ['mɑːb(ə)l] , [brɒnz] , [ænd; ənd] [brɑːs] ,
**But** **,** **when** **he** **looked** **among** **the** **images** **in** **iron** **,** **marble** **,** **bronze** **,** **and** **brass** **,**
但 , 什么时候 他 看起来 之中 这 图片 在 铁 , 大理石 , 青铜 , 和 黄铜 ,

但是，当他凝视着那些用铁、大理石、青铜和黄铜制成的雕像时，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [ˌmerɪ'tɔːriəs] ['kʌntrimən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wʌns] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]
**he** **failed** **to** **find** **a** **rather** **meritorious** **countryman** **of** **his** **,** **once** **the** **son** **of**
他 失败的 到 寻找 一个 相当 有功绩的 同胞 的 他的 , 一次 这 儿子 的
[ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] [wʊl] - ['diːlə(r)] ,
**a** **Warwickshire** **wool** **-** **dealer** **,**
一个 沃里克郡 羊毛 - 经销商 ,

他没能找到一位颇有才华的同乡，此人曾是沃里克郡一位羊毛商的儿子。

[ɔː(r)] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['kʌntrimən] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
**or** **any** **single** **countryman** **whomsoever** **of** **that** **kind** **.**
或者 任何 单身的 同胞 无论谁 的 那 种类 .

或者任何具有这种特质的同胞。

[hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [huːz] ['nɒlɪdʒ] [hæd; həd]['reskjuːd] [hɪm][ænd; ənd]

| He | could | find | none | of | the | men | whose | knowledge | had | rescued | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 寻找 | 没有任何 | 的 | 这 | 男人 | 谁 | 知识 | 有 | 获救 | 他 | 和 |

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] [tə'rɪfɪk] [ænd; ənd] [dɪs'fɪgərɪŋ] [dɪ'ziːz] ,

| his | children | from | terrific | and | disfiguring | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子们 | 从 | 了不起 | 和 | 毁容 | 疾病 | , |

他找不到任何一个曾凭借渊博的知识将他和他的孩子们从可怕的、致残的疾病中拯救出来的人。

[huːz] ['bəʊldnəs] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][sɜːrfs] ,

| whose | boldness | had | raised | his | forefathers | from | the | condition | of | serfs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 大胆 | 有 | 提高 | 他的 | 祖先 | 从 | 这 | 状况 | 的 | 农奴 | , |

他的英勇无畏使他的祖先摆脱了农奴的身份，

[huːz] [waɪz] ['fænsi] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [haɪ] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmbl] ,

| whose | wise | fancy | had | opened | a | new | and | high | existence | to | the | humblest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 明智的 | 想要 | 有 | 打开 | 一个 | 新的 | 和 | 高的 | 存在 | 到 | 这 | 最谦逊的 | , |

他睿智的想象力为最卑微的人开辟了崭新而崇高的生活。

[huːz] [skɪl] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [mænz] [wɜːld] [wɪð] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['wʌndər] .

| whose | skill | had | filled | the | working | man's | world | with | accumulated | wonders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 技能 | 有 | 已填 | 这 | 在职的 | 男人的 | 世界 | 和 | 积累 | 奇迹 | . |

他的技艺为劳动者的世界带来了无数奇迹。

[ˌweər'æz] , [hiː; hi][dɪd][faɪnd]['ʌðə(r)z] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ] [gʊd] [ɒv; əv] ,

| Whereas | , | he | did | find | others | whom | he | knew | no | good | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 他 | 做过 | 寻找 | 其他的 | 谁 | 他 | 知道 | 不 | 好的 | 的 | , |

然而，他也遇到了一些他认为毫无益处的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌðə(r)z] [huːm] [hiː; hi] [njuː] [mʌtʃ] [ɪl] [ɒv; əv] .

| and | even | others | whom | he | knew | much | ill | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 其他的 | 谁 | 他 | 知道 | 很多 | 患病的 | 的 | . |

甚至包括一些他明知有很多缺点的人。

“ [həmf] ！ ” [sed] [hiː; hi] .

| “ | Humph | ! | ” | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哼 | ！ | ” | 说 | 他 | . |

“哼！”他说道。

“ [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

| “ | I | don't | quite | understand | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 相当 | 理解 | 它 | . |

我不太明白。

” [səʊ] , [hiː; hi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| ” | So | , | he | went | home | , | and | sat | down | by | his | fireside | to | get | it | out | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 所以 | , | 他 | 去 | 家 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 他的 | 炉边 | 到 | 得到 | 它 | 出去 | 的 | 他的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

于是，他回到家，坐在壁炉旁，想把这件事从脑海中驱散出去。

[naʊ] , [hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][beə(r)][wʌn] , [ɔːl] [hemd] [ɪn][baɪ] ['blækənd] [striːts] ;

| Now | , | his | fireside | was | a | bare | one | , | all | hemmed | in | by | blackened | streets | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 他的 | 炉边 | 曾是 | 一个 | 裸 | 一 | , | 全部 | 包边 | 在 | 经过 | 变黑 | 街道 | ; |

现在，他家的壁炉旁空空荡荡，四周都被烧焦的街道包围着；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [pleɪs] [tuː; tə][hɪm] .

| but | it | was | a | precious | place | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一个 | 宝贵的 | 地方 | 到 | 他 | . |

但对他来说，那是一个珍贵的地方。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)]['hɑːd(ə)nd] [wɪð] [tɔɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əʊld][bɪ'fɔː(r)]

| The | hands | of | his | wife | were | hardened | with | toil | , | and | she | was | old | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 双手 | 的 | 他的 | 妻子 | 是 | 硬化 | 和 | 辛劳 | , | 和 | 她 | 曾是 | 老的 | 前 |

[hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ;

| her | time | ; |
|---|---|---|
| 她 | 时间 | ; |

他的妻子双手因劳作而变得粗糙，而且未老先衰；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

| but | she | was | dear | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 亲爱的 | 到 | 他 | . |

但她对他来说很珍贵。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , ['stʌntɪd] [ɪn][ðeə(r)] [grəʊθ] , [bɔː(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv] [ˌʌn'həʊlsəm] ['nɜːtʃə(r)] ;

| His | children | , | stunted | in | their | growth | , | bore | traces | of | unwholesome | nurture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 孩子们 | , | 发育不良 | 在 | 他们的 | 生长 | , | 钻孔 | 痕迹 | 的 | 不健康的 | 培育 | ; |

他的孩子们发育迟缓，身上有不健康教养的痕迹；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bjuːti] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| but | they | had | beauty | in | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 美丽 | 在 | 他的 | 视线 | . |

但在他眼中，她们却拥有美丽。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

| Above | all | other | things | , |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 其他 | 事物 | , |

最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mænz] [səʊl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| it | was | an | earnest | desire | of | this | man's | soul | that | his | children | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 认真 | 欲望 | 的 | 这 | 男人的 | 灵魂 | 那 | 他的 | 孩子们 | 应该 | 是 |

[tɔːt] .

| taught | . |
|---|---|
| 教授 | . |

让孩子们接受教育是这位父亲内心深处的强烈愿望。

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ˌmɪs'led] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] ,

| “ | If | I | am | sometimes | misled | , | ” | said | he | , | “ | for | want | of | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 我 | 是 | 有时 | 被误导 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 为了 | 想 | 的 | 知识 | , |

“如果我有时因为缺乏知识而受到误导，”他说，“

[æt; ət] [liːst] [let][ðem; ðəm] [nəʊ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ə'vɔɪd][maɪ] [mɪ'steɪks] .

| at | least | let | them | know | better | , | and | avoid | my | mistakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 让 | 他们 | 知道 | 更好的 | , | 和 | 避免 | 我的 | 错误 | . |

至少让他们更清楚这一点，避免重蹈我的覆辙。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz]

| If | it | is | hard | to | me | to | reap | the | harvest | of | pleasure | and | instruction | that | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 我 | 到 | 收割 | 这 | 收成 | 的 | 乐趣 | 和 | 操作说明 | 那 | 是 |

[stɔː(r)d] [ɪn] [bʊks] ,

| stored | in | books | , |
|---|---|---|---|
| 存储 | 在 | 图书 | , |

如果我难以从书中汲取乐趣和知识，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['iːzɪə] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| let | it | be | easier | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 是 | 更轻松 | 到 | 他们 | . |

让他们轻松些吧。

” [bʌt; bət] ,

| ” | But | , |
|---|---|---|
| ” | 但 | , |

“但，

[ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː]['vaɪələnt]['fæməli] ['kwɔrəlz] [kən'sɜːnɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| the | Bigwig | family | broke | out | into | violent | family | quarrels | concerning | what | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大人物 | 家庭 | 打破 | 出去 | 进入 | 暴力 | 家庭 | 争吵 | 有关 | 什么 | 它 | 曾是 |

['lɔːfl] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [mænz] ['tʃɪldrən] .

| lawful | to | teach | to | this | man's | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法的 | 到 | 教 | 到 | 这 | 男人的 | 孩子们 | . |

大人物一家就教这个男人的孩子什么内容是否合法而爆发了激烈的家庭争吵。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['praɪməri][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]

| Some | of | the | family | insisted | on | such | a | thing | being | primary | and | indispensable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 家庭 | 坚持 | 在 | 这样的 | 一个 | 事物 | 存在 | 基本的 | 和 | 必不可少 |

[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;

| above | all | other | things | ; |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 其他 | 事物 | ; |

家里有些人坚持认为这件事是首要的、不可或缺的，高于一切其他事情；

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ['biːɪŋ] ['praɪməri] [ænd; ənd]

| and | others | of | the | family | insisted | on | such | another | thing | being | primary | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他的 | 的 | 这 | 家庭 | 坚持 | 在 | 这样的 | 其他 | 事物 | 存在 | 基本的 | 和 |

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ;

| indispensable | above | all | other | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 必不可少 | 多于 | 全部 | 其他 | 事物 | ; |

而家里的其他人则坚持认为，另一件事才是最重要的，是所有事情之上不可或缺的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] , [rent] ['ɪntuː] ['fækʃənz] , [rəʊt] ['pæmflɪts] , [held] [ˌkɒnvə'keɪʃn] ,

| and | the | Bigwig | family | , | rent | into | factions | , | wrote | pamphlets | , | held | convocations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大人物 | 家庭 | , | 租 | 进入 | 派系 | , | 写道 | 小册子 | , | 握住 | 集会 | , |

[dɪ'lɪvəd] ['tʃɑːd͡ʒɪz] ,

| delivered | charges | , |
|---|---|---|
| 发表 | 收费 | , |

而大人物家族则分裂成各个派系，撰写小册子，召开集会，提出指控。

[ ɔː'reiʃən, əu- ] , [ænd; ənd][ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] ['diskɔːsiz] ; [ im'paund ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [kɔːts] [leɪ]

| orations | , | and | all | varieties | of | discourses | ; | impounded | one | another | in | courts | Lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 演讲 | , | 和 | 全部 | 品种 | 的 | 论述 | ; | 扣押 | 一 | 其他 | 在 | 法院 | 莱 |

[ænd; ənd] [kɔːts] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ;

| and | courts | Ecclesiastical | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 法院 | 教会的 | ; |

演说和各种形式的演讲；在世俗法庭和教会法庭上互相扣押；

[θruː] [dɜːt] , [ɪks'tʃeɪndʒd] [pʌməlɪŋz] , [ænd; ənd] [fel] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [ɪəz] [ɪn][ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

| threw | dirt | , | exchanged | pummelings | , | and | fell | together | by | the | ears | in | unintelligible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 污垢 | , | 交换 | 猛击 | , | 和 | 跌倒 | 一起 | 经过 | 这 | 耳朵 | 在 | 无法理解 |

[ˌænɪ'mɒsəti] .

| animosity | . |
|---|---|
| 敌意 | . |

双方互相扔泥土，互相殴打，揪着耳朵倒在地上，彼此之间充满了难以理解的敌意。

['miːnwaɪl] , [ðɪs] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['iːvnɪŋ] ['snætʃɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd] , [sɔː] [ðə; ði]

| Meanwhile | , | this | man | , | in | his | short | evening | snatches | at | his | fireside | , | saw | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 这 | 男人 | , | 在 | 他的 | 短的 | 晚上 | 抢夺 | 在 | 他的 | 炉边 | , | 锯 | 这 |

['diːmən] ['ɪgnərəns] [ə'raɪz] [ðeə(r)] ,

| demon | Ignorance | arise | there | , |
|---|---|---|---|---|
| 恶魔 | 无知 | 出现 | 那里 | , |

与此同时，这个人趁着傍晚在炉火旁短暂的片刻，看见了无知之魔在那里升起。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ɪt'self] .

| and | take | his | children | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 他的 | 孩子们 | 到 | 本身 | . |

并将他的孩子们带走。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [pə'vɜːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hevi] , ['slætənli] [drʌdʒ] ;

| He | saw | his | daughter | perverted | into | a | heavy | , | slatternly | drudge | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 女儿 | 变态 | 进入 | 一个 | 重的 | , | 邋遢地 | 苦力 | ; |

他眼睁睁地看着自己的女儿堕落成一个沉重、邋遢的苦力；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] [gəʊ] [ məup ] [daʊn] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˌsenʃu'ælәti] , [tuː; tə][bruː'tælәti]

| he | saw | his | son | go | moping | down | the | ways | of | low | sensuality | , | to | brutality |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 儿子 | 去 | 忧郁 | 向下 | 这 | 方式 | 的 | 低的 | 感官享受 | , | 到 | 残酷 |

[ænd; ənd] [kraɪm] ;

| and | crime | ; |
|---|---|---|
| 和 | 犯罪 | ; |

他眼睁睁地看着儿子沉溺于低俗的感官享乐，走向残暴和犯罪；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɔːnɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪbiz] [səʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ]

| he | saw | the | dawning | light | of | intelligence | in | the | eyes | of | his | babies | so | changing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 黎明 | 光 | 的 | 智力 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 他的 | 婴儿 | 所以 | 变化 |

['ɪntuː] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

| into | cunning | and | suspicion | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 狡猾 | 和 | 怀疑 | , |

他看到婴儿眼中闪现的智慧之光，随即转变为狡黠和多疑。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]['rɑːðə(r)] [wɪʃt] [ðem; ðəm] ['idiәts] .

| that | he | could | have | rather | wished | them | idiots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 可以 | 有 | 相当 | 希望 | 他们 | 白痴 | . |

他宁愿把他们当成白痴。

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['eni] [ðə; ði]['betə(r)] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]

| “ | I | don't | understand | this | any | the | better | , | ” | said | he | ; | “ | but | I | think | it | cannot | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 不 | 理解 | 这 | 任何 | 这 | 更好的 | , | ” | 说 | 他 | ; | “ | 但 | 我 | 思考 | 它 | 不能 | 是 |

[raɪt] .

| right | . |
|---|---|
| 正确的 | . |

“我还是不太明白，”他说；“但我认为这肯定不对。”

[neɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['klaʊdɪd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ai]['prəʊtest] [ə'genst] [ðɪs] [æz; əz][maɪ] [rɒŋ] !

| Nay | , | by | the | clouded | Heaven | above | me | , | I | protest | against | this | as | my | wrong | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 经过 | 这 | 阴天 | 天堂 | 多于 | 我 | , | 我 | 反对 | 反对 | 这 | 作为 | 我的 | 错误的 | ! |

不，我以苍穹之名起誓，我抗议这是我的冤屈！

” [bɪ'kʌmɪŋ] ['piːsəbl] [ə'gen] ( [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɔːt] - [lɪvd; 'laɪvd] ,

| ” | Becoming | peaceable | again | ( | for | his | passion | was | usually | short | - | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 成为 | 和平的 | 再次 | ( | 为了 | 他的 | 热情 | 曾是 | 通常 | 短的 | - | 居住地 | , |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][kaɪnd] ) ,

| and | his | nature | kind | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 自然 | 种类 | ) | , |

“又变得平和了（因为他的激情通常很短暂，而且他本性善良），”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlәdeɪz] ,

| he | looked | about | him | on | his | Sundays | and | holidays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 他 | 在 | 他的 | 星期日 | 和 | 假期 | , |

他每逢星期天和节假日都会环顾四周。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [mʌtʃ] [mə'nɒtәni] [ænd; ənd] ['wɪərinәs] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ,

| and | he | saw | how | much | monotony | and | weariness | there | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 锯 | 如何 | 很多 | 单调 | 和 | 疲劳 | 那里 | 曾是 | , |

他看到了其中的单调和疲惫，

[ænd; ənd] [ðens] [haʊ] ['drʌŋkәnnәs] [ə'rəʊz] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [treɪn] [ɒv; əv]['ruːɪn] .

| and | thence | how | drunkenness | arose | with | all | its | train | of | ruin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 如何 | 酒醉 | 出现 | 和 | 全部 | 它是 | 火车 | 的 | 废墟 | . |

由此，酗酒及其带来的种种危害便产生了。

[ðen] [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪgwɪg] [ˈfæməli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ]

| Then | he | appealed | to | the | Bigwig | family | , | and | said | , | “ | We | are | a | labouring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 上诉 | 到 | 这 | 大人物 | 家庭 | , | 和 | 说 | , | “ | 我们 | 是 | 一个 | 劳动 |

[ˈpiːp(ə)l] ,

| people | , |
|---|---|
| 人们 | , |

然后他向大人物家族发出呼吁，说道：“我们是劳动人民，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈglɪmərɪŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [wɒtˈevə(r)]

| and | I | have | a | glimmering | suspicion | in | me | that | labouring | people | of | whatever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一个 | 微光 | 怀疑 | 在 | 我 | 那 | 劳动 | 人们 | 的 | 任何 |

[kənˈdɪʃn] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] — [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪə(r)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæn; ðən] [jɔːz] ,

| condition | were | made | — | by | a | higher | intelligence | than | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 状况 | 是 | 制成 | — | 经过 | 一个 | 更高 | 智力 | 比 | 你的 | , |

我心中隐隐觉得，无论出身如何，所有劳动人民都是由比你更高的智慧创造的。

[æz; əz][aɪ][ˈpɔːli; ˈpʊəli] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ˈment(ə)l] [rɪˈfreʃmənt] [ænd; ənd]

| as | I | poorly | understand | it | — | to | be | in | need | of | mental | refreshment | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 差 | 理解 | 它 | — | 到 | 是 | 在 | 需要 | 的 | 精神的 | 清爽 | 和 |

[ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .

| recreation | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

据我粗浅的理解——就是需要精神放松和娱乐。

[siː] [wɒt] [wiː; wi] [fɔːl] [ˈɪntuː] , [wen] [wiː; wi] [rest] [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| See | what | we | fall | into | , | when | we | rest | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 我们 | 落下 | 进入 | , | 什么时候 | 我们 | 休息 | 没有 | 它 | . |

看看当我们不去重视它而休息时，我们会陷入什么境地。

[kʌm] !

| Come | ! |
|---|---|
| 来 | ! |

来！

[əˈmjuːz] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːmləsli] , [ʃəʊ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɪˈskeɪp] !

| Amuse | me | harmlessly | , | show | me | something | , | give | me | an | escape | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 娱乐 | 我 | 无害地 | , | 展示 | 我 | 某物 | , | 给 | 我 | 一个 | 逃脱 | ! |

逗我开心，别太过分，给我点东西看，让我放松一下！

” [bʌt; bət] , [hɪə(r)][ðə; ði] [ˈbɪgwɪg] [ˈfæməli] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈʌprɔː(r)] [ˈæbsəluːtli] [ˈdefnɪŋ] .

| ” | But | , | here | the | Bigwig | family | fell | into | a | state | of | uproar | absolutely | deafening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | , | 这里 | 这 | 大人物 | 家庭 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 状态 | 的 | 骚动 | 绝对地 | 震耳欲聋 | . |

“但是，在这里，大人物一家却陷入了震耳欲聋的喧闹之中。”

[wen] [sʌm; səm] [fjuː] [ˈvɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈfeɪntli] [hɜːd] , [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [ˈwʌndər]

| When | some | few | voices | were | faintly | heard | , | proposing | to | show | him | the | wonders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一些 | 很少 | 声音 | 是 | 淡淡的 | 听到 | , | 提议 | 到 | 展示 | 他 | 这 | 奇迹 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

| of | the | world | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | , |

这时，隐约传来几个声音，提议带他领略世界奇观。

[ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| the | greatness | of | creation | , | the | mighty | changes | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大 | 的 | 创建 | , | 这 | 强大的 | 变化 | 的 | 时间 | , |

造物的伟大，时间的巨变，

[ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ɑːt] — [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [ðiːz] [θɪŋz] ,

| the | workings | of | nature | and | the | beauties | of | art | — | to | show | him | these | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 运作 | 的 | 自然 | 和 | 这 | 美女 | 的 | 艺术 | — | 到 | 展示 | 他 | 这些 | 事物 | , |

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

| that | is | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 到 | 说 | , |

自然界的运作和艺术之美——也就是说，向他展示这些事物。

[æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] — [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [ə'mʌŋ]

| at | any | period | of | his | life | when | he | could | look | upon | them | — | there | arose | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 时期 | 的 | 他的 | 生活 | 什么时候 | 他 | 可以 | 看 | 之上 | 他们 | — | 那里 | 出现 | 之中 |

[ðə; ði] [ 'bigwig ] [sʌtʃ] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] ,

| the | Bigwigs | such | roaring | and | raving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大人物 | 这样的 | 咆哮 | 和 | 狂言 | , |

在他一生中任何能够见到他们的时期——那些权贵们都会发出这样的咆哮和怒吼，

[sʌtʃ] - [ænd; ənd] [pə'tɪʃn] , [sʌtʃ] [ 'mɔːndə ] [ænd; ənd] [m'ɛmɔːɹˌɪəlˌaɪzɪŋ] , [sʌtʃ] [neɪm] -

| such | pulpiting | and | petitioning | , | such | maundering | and | memorialising | , | such | name | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | - | 和 | 请愿 | , | 这样的 | 胡言乱语 | 和 | 纪念 | , | 这样的 | 姓名 | - |

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][dɜːt] - ['θrəʊɪŋ] ,

| calling | and | dirt | - | throwing | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 和 | 污垢 | - | 投掷 | , |

这种布道和请愿，这种空谈和纪念，这种谩骂和诋毁，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [wɪnd] [ɒv; əv] [ˌpɑːlə'mentri] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ ri'plai ] — [weə(r)] “ [ai]

| such | a | shrill | wind | of | parliamentary | questioning | and | feeble | replying | — | where | “ | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 尖锐 | 风 | 的 | 议会 | 提问 | 和 | 微弱 | 回复 | — | 在哪里 | “ | 我 |

[deə(r)] [nɒt] ” ['weɪtɪd] [ɒn] “ [ai] [wʊd] ” — [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [stʊd] [ə'gɑːst] ,

| dare | not | ” | waited | on | “ | I | would | ” | — | that | the | poor | fellow | stood | aghast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 不是 | ” | 等待 | 在 | “ | 我 | 会 | ” | — | 那 | 这 | 贫穷的 | 同伴 | 站立 | 惊愕 | , |

议会质询声浪刺耳，回答却软弱无力——“我不敢”总是排在“我愿意”之后——可怜的家伙顿时惊愕不已。

['steərɪŋ] ['waɪldli] [ə'raʊnd] .

| staring | wildly | around | . |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 疯狂地 | 大约 | . |

茫然地环顾四周。

“ [hæv; həv][ai] [prə'vəʊkt] [ɔːl] [ðɪs] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ ə'frait ] [ɪəz] ,

| “ | Have | I | provoked | all | this | , | ” | said | he | , | with | his | hands | to | his | affrighted | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 有 | 我 | 挑衅 | 全部 | 这 | , | ” | 说 | 他 | , | 和 | 他的 | 双手 | 到 | 他的 | 惊恐 | 耳朵 | , |

“这一切都是我引起的吗？”他捂着惊恐的耳朵说道。

“ [baɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'kwest] , ['pleɪnli] [ə'raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

| “ | by | what | was | meant | to | be | an | innocent | request | , | plainly | arising | out | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 经过 | 什么 | 曾是 | 意思是 | 到 | 是 | 一个 | 清白的 | 要求 | , | 显然 | 产生 | 出去 | 的 | 我的 |

[fə'mɪliə(r)] [ɪk'spɪəriəns] ,

| familiar | experience | , |
|---|---|---|
| 熟悉的 | 经验 | , |

“这原本只是一个出于善意的请求，显然源于我自身的经历，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmən] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔːl] [men] [huː] [tʃuːz] [tuː; tə]['əʊpən][ðeə(r)] [aɪz] ?

| and | the | common | knowledge | of | all | men | who | choose | to | open | their | eyes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 常见的 | 知识 | 的 | 全部 | 男人 | WHO | 选择 | 到 | 打开 | 他们的 | 眼睛 | ? |

而所有睁开双眼的人都知道这些常识?

[ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ˌʌndə'stʊd] .

| I | don't | understand | , | and | I | am | not | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 理解 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 理解 | . |

我不明白，别人也不理解我。

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] !

| **What** | **is** | **to** | **come** | **of** | **such** | **a** | **state** | **of** | **things** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 来 | 的 | 这样的 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | ！ |

这种情况将会导致什么后果！

〃 [hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['ɒf(ə)n] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

| **〃** | **He** | **was** | **bending** | **over** | **his** | **work** | **,** | **often** | **asking** | **himself** | **the** | **question** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 他的 | 工作 | , | 经常 | 问 | 他自己 | 这 | 问题 | , |

他弯腰工作，常常问自己这个问题：

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] [ðæt] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| **when** | **the** | **news** | **began** | **to** | **spread** | **that** | **a** | **pestilence** | **had** | **appeared** | **among** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 消息 | 开始 | 到 | 传播 | 那 | 一个 | 瘟疫 | 有 | 出现 | 之中 | 这 |

['leɪbərə(r)] ,

| **labourers** | **,** |
|---|---|
| 劳工 | , |

当劳工中出现瘟疫的消息开始传播开来时，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sleɪɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [θ'aʊzəndz] .

| **and** | **was** | **slaying** | **them** | **by** | **thousands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 杀戮 | 他们 | 经过 | 数千 | . |

他以数千比一的速度屠杀了他们。

['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

| **Going** | **forth** | **to** | **look** | **about** | **him** | **,** | **he** | **soon** | **found** | **this** | **to** | **be** | **true** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 前进 | 到 | 看 | 关于 | 他 | , | 他 | 很快 | 成立 | 这 | 到 | 是 | 真的 | . |

他四处查看，很快发现情况确实如此。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] ['haʊzɪz]

| **The** | **dying** | **and** | **the** | **dead** | **were** | **mingled** | **in** | **the** | **close** | **and** | **tainted** | **houses** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 和 | 这 | 死的 | 是 | 混合 | 在 | 这 | 关闭 | 和 | 受污染的 | 房屋 |

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [pɑːst] .

| **among** | **which** | **his** | **life** | **was** | **passed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 哪个 | 他的 | 生活 | 曾是 | 通过了 | . |

在他度过的那些狭窄而肮脏的房屋里，垂死之人与死者混杂在一起。

[njuː] ['pɔɪz(ə)n][wɒz; wəz] [dɪ'stɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['mɜːki] , ['ɔːlweɪz] ['sɪkənɪŋ] [eə(r)] .

| **New** | **poison** | **was** | **distilled** | **into** | **the** | **always** | **murky** | **,** | **always** | **sickening** | **air** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 毒 | 曾是 | 蒸馏 | 进入 | 这 | 总是 | 浑浊的 | , | 总是 | 令人作呕 | 空气 | . |

新的毒药被提炼到原本就浑浊、令人作呕的空气中。

[ðə; ði][rəʊ'bʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] , [əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['ɪnfənsi] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

| **The** | **robust** | **and** | **the** | **weak** | **,** | **old** | **age** | **and** | **infancy** | **,** | **the** | **father** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强壮的 | 和 | 这 | 虚弱的 | , | 老的 | 年龄 | 和 | 婴儿期 | , | 这 | 父亲 | 和 | 这 |

['mʌðə(r)] ,

| **mother** | **,** |
|---|---|
| 母亲 | , |

强壮的和虚弱的，年老的和幼小的，父亲和母亲，

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['strɪkən] [daʊn] [ə'laɪk] .

| **all** | **were** | **stricken** | **down** | **alike** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 受打击的 | 向下 | 同样 | . |

他们都被击倒了。

[wɒt] [miːnz] [ɒv; əv] [flaɪt] [hæd; həd][hiː; hi] ?

| **What** | **means** | **of** | **flight** | **had** | **he** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 方法 | 的 | 航班 | 有 | 他 | ? |

他有什么飞行工具?

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dɪərɪst] [tuː; tə]

| He | remained | there | , | where | he | was | , | and | saw | those | who | were | dearest | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 剩余 | 那里 | , | 在哪里 | 他 | 曾是 | , | 和 | 锯 | 那些 | WHO | 是 | 亲爱的 | 到 |

[hɪm] [daɪ] .

| him | die | . |
|---|---|---|
| 他 | 死 | . |

他留在那里，眼睁睁地看着他最亲近的人一个个死去。

[ə; eɪ][kaɪnd] ['priːtʃə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] ,

| A | kind | preacher | came | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 牧师 | 来了 | 到 | 他 | , |

一位和蔼的传教士来找他，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [sʌm; səm] [preə(r)z] [tuː; tə] ['sɒfn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [gluːm] , [bʌt; bət]

| and | would | have | said | some | prayers | to | soften | his | heart | in | his | gloom | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 说 | 一些 | 祈祷 | 到 | 软化 | 他的 | 心 | 在 | 他的 | 愁云 | , | 但 |

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

| he | replied | : |
|---|---|---|
| 他 | 回复 | : |

他本想祈祷以抚慰自己阴郁的心，但他却回答说：

“ [əʊ] [wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪʃən(ə)ri] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| “ | O | what | avails | it | , | missionary | , | to | come | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 什么 | 可用性 | 它 | , | 传教士 | , | 到 | 来 | 到 | 我 | , |

“哦，传教士，你来找我又有什么用呢？”

[ə; eɪ][mæn] [kən'demd] [tuː; tə] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðɪs] ['fiːtɪd; 'fetɪd] [pleɪs] ,

| a | man | condemned | to | residence | in | this | foetid | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 谴责 | 到 | 住宅 | 在 | 这 | 臭的 | 地方 | , |

一个被判终身居住在这个污秽之地的人，

[weə(r)] ['evri] [sens] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'laɪt] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['tɔːment] ,

| where | every | sense | bestowed | upon | me | for | my | delight | becomes | a | torment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 每一个 | 感觉 | 授予 | 之上 | 我 | 为了 | 我的 | 喜 | 变成 | 一个 | 折磨 | , |

所有原本赋予我的感官享受，都变成了折磨。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['nʌmbəd] [deɪz] [ɪz] [njuː] ['maɪə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp]

| and | where | every | minute | of | my | numbered | days | is | new | mire | added | to | the | heap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 每一个 | 分钟 | 的 | 我的 | 编号 | 天 | 是 | 新的 | 沼泽 | 额外 | 到 | 这 | 堆 |

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪ] [ə'prest] !

| under | which | I | lie | oppressed | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 哪个 | 我 | 说谎 | 受压迫者 | ! |

我所剩无几的生命中的每一分钟，都如同新的泥沼，不断堆积在我被压迫的深渊之下！

[bʌt; bət] , [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd]

| But | , | give | me | my | first | glimpse | of | Heaven | , | through | a | little | of | its | light | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 给 | 我 | 我的 | 第一的 | 一瞥 | 的 | 天堂 | , | 通过 | 一个 | 小的 | 的 | 它是 | 光 | 和 |

[eə(r)] ;

| air | ; |
|---|---|
| 空气 | ; |

但是，请让我第一次瞥见天堂，透过它的一点光亮和空气；

[gɪv] [ˌem 'iː][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] ; [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [kliːn] ; ['laɪtn] [ðɪs] ['hevi] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd]

| give | me | pure | water | ; | help | me | to | be | clean | ; | lighten | this | heavy | atmosphere | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 纯的 | 水 | ; | 帮助 | 我 | 到 | 是 | 干净的 | ; | 减轻 | 这 | 重的 | 气氛 | 和 |

['hevi] [laɪf] ,

| heavy | life | , |
|---|---|---|
| 重的 | 生活 | , |

给我纯净的水；帮助我洁净；减轻这沉重的气氛和沉重的生活。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [sɪŋk] ,
**in** **which** **our** **spirits** **sink** **,**
在 哪个 我们的 烈酒 下沉 ,

我们的灵魂沉沦其中，

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ænd; ənd] ['kæləs] ['kri:tʃəz] [ju:; jʊ] [tu:] ['ɒf(ə)n] [si:] [ˌju: 'es] ;
**and** **we** **become** **the** **indifferent** **and** **callous** **creatures** **you** **too** **often** **see** **us** **;**
和 我们 变得 这 冷漠 和 冷酷 生物 你 也 经常 看 我们 ;

于是，我们变成了你们经常看到的那种冷漠无情的人；

['dʒentli][ænd; ənd]['kaɪndli] [teɪk] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [daɪ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] ,
**gently** **and** **kindly** **take** **the** **bodies** **of** **those** **who** **die** **among** **us** **,**
轻轻地 和 亲切地 拿 这 身体 的 那些 WHO 死 之中 我们 ,

温柔体贴地收殓我们中间逝者的遗体。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi] [grəʊ] [tu:; tə][bi:; bi][səʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [tʃeɪndʒ]
**out** **of** **the** **small** **room** **where** **we** **grow** **to** **be** **so** **familiar** **with** **the** **awful** **change**
出去 的 这 小的 房间 在哪里 我们 生长 到 是 所以 熟悉的 和 这 可怕 改变
[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪts] ['sæŋktəti] [ɪz] [lɒst] [tu:; tə][ˌju: 'es] ;
**that** **even** **its** **sanctity** **is** **lost** **to** **us** **;**
那 甚至 它是 圣洁 是 丢失的 到 我们 ;

走出那间小房间，我们对可怕的变化习以为常，以至于连它的神圣性都失去了；

[ænd; ənd] , ['ti:tʃə(r)] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] — [nʌn] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
**and** **,** **Teacher** **,** **then** **I** **will** **hear** **—** **none** **know** **better** **than** **you** **,**
和 , 老师 , 然后 我 将要 听到 — 没有任何 知道 更好的 比 你 ,

老师，那时我才能听到您的声音——没有人比您更了解这一切。

[haʊ] ['wɪlɪŋli] — [ɒv; əv] [hɪm] [hu:z] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ,
**how** **willingly** **—** **of** **Him** **whose** **thoughts** **were** **so** **much** **with** **the** **poor** **,**
如何 心甘情愿 — 的 他 谁 想法 是 所以 很多 和 这 贫穷的 ,

祂如此乐意——祂如此深切地关怀穷人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l]['hju:mən] ['sɒrəʊ] !
**and** **who** **had** **compassion** **for** **all** **human** **sorrow** **!**
和 WHO 有 同情 为了 全部 人类 悲哀 !

他怜悯人类的一切苦难！

" [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] [ə'gen] , ['sɒlətri] [ænd; ənd][sæd] ,
**"** **He** **was** **at** **work** **again** **,** **solitary** **and** **sad** **,**
" 他 曾是 在 工作 再次 , 孤 和 伤心 ,

他又去上班了，孤身一人，神情悲伤。

[wen] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪə(r)][tu:; tə][hɪm] [drest] [ɪn] [blæk] .
**when** **his** **Master** **came** **and** **stood** **near** **to** **him** **dressed** **in** **black** **.**
什么时候 他的 掌握 来了 和 站立 靠近 到 他 穿着 在 黑色的 .

他的主人来了，身穿黑衣站在他身边。

[hi:; hi] , ['ɔ:lsəʊ] , [hæd; həd] ['sʌfəd] ['hevɪli] .
**He** **,** **also** **,** **had** **suffered** **heavily** **.**
他 , 还 , 有 遭受 重度 .

他也遭受了巨大的痛苦。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [jʌŋ] [waɪf] , [wɒz; wəz] [ded] ; [səʊ] , [tu:] , [hɪz; ɪz]
**His** **young** **wife** **,** **his** **beautiful** **and** **good** **young** **wife** **,** **was** **dead** **;** **so** **,** **too** **,** **his**
他的 年轻的 妻子 , 他的 美丽的 和 好的 年轻的 妻子 , 曾是 死的 ; 所以 , 也 , 他的
['əʊnli] [tʃaɪld] .
**only** **child** **.**
仅有的 孩子 .

他的年轻妻子，美丽善良的年轻妻子，去世了；他唯一的孩子也去世了。

“ ['mɑːstə(r)] , - [tɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] — [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [biː; bi] [ 'kʌmfət ] .

| “ | Master | , | ' | tis | hard | to | bear | — | I | know | it | — | but | be | comforted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 掌握 | , | - | 的 | 难的 | 到 | 熊 | — | 我 | 知道 | 它 | — | 但 | 是 | 安慰 | . |

“主啊，我知道这很难承受，但请放心。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['kʌmfət] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

| I | would | give | you | comfort | , | if | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 给 | 你 | 舒适 | , | 如果 | 我 | 可以 | . |

如果可以，我希望能给你带来安慰。

” [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [θæŋkt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [bʌt; bət] , [sed] [hiː; hi] , “ [əʊ][juː; jʊ] ['leɪbərɪŋ] [men] !

| ” | The | Master | thanked | him | from | his | heart | , | but | , | said | he | , | “ | O | you | labouring | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 掌握 | 谢谢 | 他 | 从 | 他的 | 心 | , | 但 | , | 说 | 他 | , | “ | 哦 | 你 | 劳动 | 男人 | ! |

师父由衷地感谢他，但又说：“你们这些辛勤劳作的人啊！”

[ðə; ði] [kə'læməti] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

| The | calamity | began | among | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灾害 | 开始 | 之中 | 你 | . |

灾难是从你们中间开始的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][lɪvd; 'laɪvd][mɔː(r)] ['helθɪli] [ænd; ənd] ['diːsntli] ,

| If | you | had | but | lived | more | healthily | and | decently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 但 | 居住地 | 更多的 | 健康地 | 和 | 体面地 | , |

如果你曾经拥有过更健康、更体面的生活，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ðə; ði] ['wɪdəʊd] [ænd; ənd] [bɪ'reft] ['mɔːnə(r)] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðɪs] [deɪ] . ”

| I | should | not | be | the | widowed | and | bereft | mourner | that | I | am | this | day | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 是 | 这 | 寡 | 和 | 失去 | 哀悼者 | 那 | 我 | 是 | 这 | 天 | . | ” |

我本不该像今天这样，成为一个悲痛欲绝的寡妇和哀悼者。

“ ['mɑːstə(r)] , ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| “ | Master | , | ” | returned | the | other | , | shaking | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 掌握 | , | ” | 返回 | 这 | 其他 | , | 摇晃 | 他的 | 头 | , |

“主人，”另一个人摇着头回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] [məʊst] [kə'læmitiz] [wɪl] [kʌm] [frɒm; frəm][juː 'es] ,

| “ | I | have | begun | to | understand | a | little | that | most | calamities | will | come | from | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 开始 | 到 | 理解 | 一个 | 小的 | 那 | 最多 | 灾难 | 将要 | 来 | 从 | 我们 |

,

,

,

“我开始慢慢明白，大多数灾难都将来自我们自身。”

[æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [dɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [wɪl] [stɒp] [æt; ət]['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [dɔːz] ,

| as | this | one | did | , | and | that | none | will | stop | at | our | poor | doors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 一 | 做过 | , | 和 | 那 | 没有任何 | 将要 | 停止 | 在 | 我们的 | 贫穷的 | 门 | , |

就像这个人一样，而且没有人会止步于我们贫寒的家门口。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][juˈnaɪtɪd] [wɪð] [ðæt] [greɪt] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ['fæməli]['jɒndə(r)] , [tuː; tə][duː; də][ðə; ði]

| until | we | are | united | with | that | great | squabbling | family | yonder | , | to | do | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 是 | 团结的 | 和 | 那 | 伟大的 | 争吵 | 家庭 | 远处 | , | 到 | 做 | 这 |

[θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .

| things | that | are | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 是 | 正确的 | . |

直到我们与那边那个爱争吵的大家庭团结起来，去做正确的事。

[wiː; wi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] ['helθɪli] [ænd; ənd] ['diːsntli] , [ən'les] [ðeɪ] [huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] ['mænɪdʒ]

| We | cannot | live | healthily | and | decently | , | unless | they | who | undertook | to | manage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 居住 | 健康地 | 和 | 体面地 | , | 除非 | 他们 | WHO | 承担 | 到 | 管理 |

[ˌjuː 'es] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [miːnz] .

| us | provide | the | means | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提供 | 这 | 方法 | . |

如果那些负责管理我们的人不提供必要的手段，我们就无法过上健康体面的生活。

---

[wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ən'les] [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [biː; bi] ['ræʃnəli]

| We | cannot | be | instructed | unless | they | will | teach | us | ; | we | cannot | be | rationally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 是 | 指示 | 除非 | 他们 | 将要 | 教 | 我们 | ; | 我们 | 不能 | 是 | 理性地 |

[ə'mjuːzd] ,

| amused | , |
|---|---|
| 觉得好笑 | , |

除非有人教导我们，否则我们无法接受指导；除非有人教导我们，否则我们无法理性地获得娱乐。

---

[ən'les] [ðeɪ] [wɪl] [ə'mjuːz] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət][hæv; həv][sʌm; səm] [fɔːls] [gɒdz][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| unless | they | will | amuse | us | ; | we | cannot | but | have | some | false | gods | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 他们 | 将要 | 娱乐 | 我们 | ; | 我们 | 不能 | 但 | 有 | 一些 | 错误的 | 神 | 的 | 我们的 |

[əʊn] ,

| own | , |
|---|---|
| 自己的 | , |

除非它们能给我们带来乐趣；否则我们不可能没有自己的假神。

---

[waɪl] [ðeɪ] [set] [ʌp] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðeəz] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['pleɪsɪz] .

| while | they | set | up | so | many | of | theirs | in | all | the | public | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们 | 放 | 向上 | 所以 | 许多 | 的 | 他们的 | 在 | 全部 | 这 | 民众 | 地方 | . |

他们还在所有公共场所设立了许多这样的摊位。

---

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv]

| The | evil | consequences | of | imperfect | instruction | , | the | evil | consequences | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 结果 | 的 | 不完善 | 操作说明 | , | 这 | 邪恶的 | 结果 | 的 |

[pə'nɪʃəs] [nɪ'glekt] ,

| pernicious | neglect | , |
|---|---|---|
| 有害 | 忽视 | , |

不完善的教育带来的恶果，以及有害的忽视带来的恶果。

---

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] [ 'hjuːmənaiz ]

| the | evil | consequences | of | unnatural | restraint | and | the | denial | of | humanising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 结果 | 的 | 不自然 | 克制 | 和 | 这 | 拒绝 | 的 | 人性化 |

[ɪn'dʒɔɪmənt] , [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] ,

| enjoyments | , | will | all | come | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | , | 将要 | 全部 | 来 | 从 | 我们 | , |

人为的克制和对人性乐趣的剥夺所带来的恶果，都将由我们自己承担。

---

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [stɒp] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| and | none | of | them | will | stop | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 的 | 他们 | 将要 | 停止 | 和 | 我们 | . |

他们不会止步于我们。

---

[ðeɪ] [wɪl] [spred] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] .

| They | will | spread | far | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 传播 | 远的 | 和 | 宽的 | . |

它们将四处传播。

---

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [dʌn] — [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['pestɪləns] .

| They | always | do | ; | they | always | have | done | — | just | like | the | pestilence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 做 | ; | 他们 | 总是 | 有 | 完毕 | — | 只是 | 喜欢 | 这 | 瘟疫 | . |

他们总是这样；他们一直都是这样——就像瘟疫一样。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [æt; ət][lɑːst] .

| I | understand | so | much | , | I | think | , | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 所以 | 很多 | , | 我 | 思考 | , | 在 | 最后的 | . |

我想，我终于明白了很多。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sed] [ə'gen] , " [əʊ][juː; jʊ] ['leɪbərɪŋ] [men] !

| " | But | the | Master | said | again | , | " | O | you | labouring | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 掌握 | 说 | 再次 | , | " | 哦 | 你 | 劳动 | 男人 | ! |

夫子又说："劳苦的人哪！

[haʊ] ['seldəm] [duː; də][wiː; wi]['evə(r)][hɪə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] !

| How | seldom | do | we | ever | hear | of | you | , | except | in | connection | with | some | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很少 | 做 | 我们 | 曾经 | 听到 | 的 | 你 | , | 除了 | 在 | 联系 | 和 | 一些 | 麻烦 | ! |

"

"

"

我们很少听到你的消息，除非是出了什么事！

" ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['nəʊbədi] ,

| " | Master | , | " | he | replied | , | " | I | am | Nobody | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | , | " | 他 | 回复 | , | " | 我 | 是 | 无人 | , |

"师父，"他回答说，"我不是任何人，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] ( [nɔː(r)] [jet] [mʌtʃ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

| and | little | likely | to | be | heard | of | ( | nor | yet | much | wanted | to | be | heard | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 可能 | 到 | 是 | 听到 | 的 | ( | 也不 | 然而 | 很多 | 通缉 | 到 | 是 | 听到 | 的 | , |

而且不太可能被人听到（也无人希望听到），

[pə'hæps] ) , [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

| perhaps | ) | , | except | when | there | is | some | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ) | , | 除了 | 什么时候 | 那里 | 是 | 一些 | 麻烦 | . |

或许如此），除非遇到一些麻烦。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][kæn; kən][end] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| But | it | never | begins | with | me | , | and | it | never | can | end | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 绝不 | 开始 | 和 | 我 | , | 和 | 它 | 绝不 | 能 | 结尾 | 和 | 我 | . |

但这从来不是从我开始的，也永远不会是从我结束的。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz] [deθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [ʌp][frɒm; frəm][ˌem 'iː]

| As | sure | as | Death | , | it | comes | down | to | me | , | and | it | goes | up | from | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 当然 | 作为 | 死亡 | , | 它 | 来 | 向下 | 到 | 我 | , | 和 | 它 | 去 | 向上 | 从 | 我 |

.

:

.

就像死亡一样确定无疑，它最终归于我，也归于我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɪgwɪg] ['fæməli] ,

| " | There | was | so | much | reason | in | what | he | said | , | that | the | Bigwig | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 所以 | 很多 | 原因 | 在 | 什么 | 他 | 说 | , | 那 | 这 | 大人物 | 家庭 | , |

"他说的很有道理，以至于大人物家族……"

['getɪŋ] [wɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˌdesə'leɪʃn] ,

| getting | wind | of | it | , | and | being | horribly | frightened | by | the | late | desolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 风 | 的 | 它 | , | 和 | 存在 | 糟糕透了 | 害怕 | 经过 | 这 | 晚的 | 荒凉 | , |

得知此事后，她被眼前的荒凉景象吓坏了。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ju'naɪt] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] — [æt; ət][ɔːl]

| resolved | to | unite | with | him | to | do | the | things | that | were | right | — | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 团结 | 和 | 他 | 到 | 做 | 这 | 事物 | 那 | 是 | 正确的 | — | 在 | 全部 |

[ɪ'vents] ,

| events | , |
|---|---|
| 活动 | , |

决心与他团结起来，做所有正确的事情——无论如何，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [sed] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][də'rekt] [prɪ'venʃn] ,

| so | far | as | the | said | things | were | associated | with | the | direct | prevention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 说 | 事物 | 是 | 联系 | 和 | 这 | 直接的 | 预防 | , |

['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pestɪləns] .

| humanly | speaking | , | of | another | pestilence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 人道地 | 请讲 | , | 的 | 其他 | 瘟疫 | . |

就上述事项而言，只要它们与从人道角度来说直接预防另一种瘟疫有关。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðeə(r)][fɪə(r)][wɔː(r)] [ɒf] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə][duː; də] ,

| But | , | as | their | fear | wore | off | , | which | it | soon | began | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 他们的 | 害怕 | 穿着 | 离开 | , | 哪个 | 它 | 很快 | 开始 | 到 | 做 | , |

但是，随着恐惧逐渐消退，而这种恐惧很快就开始消退了，

[ðeɪ] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] .

| they | resumed | their | falling | out | among | themselves | , | and | did | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 恢复 | 他们的 | 坠落 | 出去 | 之中 | 他们自己 | , | 和 | 做过 | 没有什么 | . |

他们之间的争吵依旧，什么也没做。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [skɜːdʒ] [ə'pɪəd] [ə'gen] — [ləʊ] [daʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] — [ænd; ənd] [spred]

| Consequently | the | scourge | appeared | again | — | low | down | as | before | — | and | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 这 | 祸害 | 出现 | 再次 | — | 低的 | 向下 | 作为 | 前 | — | 和 | 传播 |

[ə'vɛndʒɪŋli] ['ʌpwəd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| avengingly | upward | as | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 复仇地 | 向上 | 作为 | 前 | , |

因此，灾祸再次出现——像以前一样从低处开始——并像以前一样向上肆虐蔓延。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [vɑːst] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ 'brɔːlə ] .

| and | carried | off | vast | numbers | of | the | brawlers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 离开 | 广阔的 | 数字 | 的 | 这 | 斗殴者 | . |

并将大量斗殴者带走。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['evə(r)] [əd'mɪtɪd] , [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [hiː; hi]['evə(r)]

| But | not | a | man | among | them | ever | admitted | , | if | in | the | least | degree | he | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 男人 | 之中 | 他们 | 曾经 | 承认 | , | 如果 | 在 | 这 | 至少 | 程度 | 他 | 曾经 |

[pə'siːvd] ,

| perceived | , |
|---|---|
| 感知 | , |

但他们之中没有一个人承认，即使他哪怕有丝毫的察觉，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | he | had | anything | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

他与此事有任何关系。

[səʊ] ['nəʊbədi] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] , [əʊld] , [əʊld] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

| So | Nobody | lived | and | died | in | the | old | , | old | , | old | way | ; | and | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无人 | 居住地 | 和 | 死亡 | 在 | 这 | 老的 | , | 老的 | , | 老的 | 方式 | ; | 和 | 这 | , |

所以，没有人再像以前那样生活和死亡了；而这，

[ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv]['noʊˌbɑːdiːz] ['stɔːri] .

| in | the | main | , | is | the | whole | of | Nobody's | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 主要的 | , | 是 | 这 | 所有的 | 的 | 没有人 | 故事 | . |

总的来说，这就是“无名氏”的全部故事。

[hæd; həd][hiː; hi][nəʊ] [neɪm] , [juː; jʊ][ɑːsk] ?

| Had | he | no | name | , | you | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不 | 姓名 | , | 你 | 问 | ? |

你问他没有名字吗?

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['liːdʒən] .

| Perhaps | it | was | Legion | . |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 军团 | . |

或许是军团。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] [wɒt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] .

| **It** | **matters** | **little** | **what** | **his** | **name** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 事情 | 小的 | 什么 | 他的 | 姓名 | 曾是 | . |

他的名字是什么并不重要。

[let] [ju: 'es] [kɔːl] [hɪm] ['liːdʒən] .

| **Let** | **us** | **call** | **him** | **Legion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 称呼 | 他 | 军团 | . |

我们姑且称他为军团吧。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][ɪn][ðə; ði]['beldʒən] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,

| **If** | **you** | **were** | **ever** | **in** | **the** | **Belgian** | **villages** | **near** | **the** | **field** | **of** | **Waterloo** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 曾经 | 在 | 这 | 比利时人 | 村庄 | 靠近 | 这 | 场地 | 的 | 滑铁卢 | , |

如果你曾经去过滑铁卢战场附近的比利时村庄，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] , [ɪn][sʌm; səm]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] ,

| **you** | **will** | **have** | **seen** | **,** | **in** | **some** | **quiet** | **little** | **church** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 已见 | , | 在 | 一些 | 安静的 | 小的 | 教会 | , |

你或许曾在某个僻静的小教堂里见过，

[ə; eɪ] ['mɒnjumənt] [ɪ'rektɪd] [baɪ] ['feɪθf(ə)l] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [ə; eɪ]

| **a** | **monument** | **erected** | **by** | **faithful** | **companions** | **in** | **arms** | **to** | **the** | **memory** | **of** | **Colonel** | **A** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 纪念碑 | 竖立 | 经过 | 忠实 | 同伴 | 在 | 武器 | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 上校 | 一个 |

,

**,**

,

这是由忠诚的战友们为纪念A上校而竖立的纪念碑，

['meɪdʒə(r)][biː] , ['kæptɪnz] [siː] , [diː][ænd; ənd][iː] , [ lef'tenənt, luː't- ][ef][ænd; ənd][dʒiː] , ['ensən] [eɪtʃ] ,

| **Major** | **B** | **,** | **Captains** | **C** | **,** | **D** | **and** | **E** | **,** | **Lieutenants** | **F** | **and** | **G** | **,** | **Ensigns** | **H** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要的 | B | , | 队长 | C | , | D | 和 | E | , | 中尉 | F | 和 | G | , | 旗帜 | H | , |

B少校，C、D和E上尉，F和G中尉，H少尉

[ai][ænd; ənd][dʒeɪ] , ['sev(ə)n][nɒn] - [kə'mɪʃənd] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːti]

| **I** | **and** | **J** | **,** | **seven** | **non** | **-** | **commissioned** | **officers** | **,** | **and** | **one** | **hundred** | **and** | **thirty** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | J | , | 七 | 非 | - | 委托 | 警官 | , | 和 | 一 | 百 | 和 | 三十 |

[ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

| **rank** | **and** | **file** | **,** |
|---|---|---|---|
| 秩 | 和 | 文件 | , |

和 J，七名士官，以及一百三十名普通士兵，

[huː] [fel] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːti][ɒn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [deɪ] .

| **who** | **fell** | **in** | **the** | **discharge** | **of** | **their** | **duty** | **on** | **the** | **memorable** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跌倒 | 在 | 这 | 释放 | 的 | 他们的 | 责任 | 在 | 这 | 难忘 | 天 | . |

在那令人难忘的一天，他们因履行职责而牺牲。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['nəʊbədi] [ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [faɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

| **The** | **story** | **of** | **Nobody** | **is** | **the** | **story** | **of** | **the** | **rank** | **and** | **file** | **of** | **the** | **earth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 的 | 无人 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 秩 | 和 | 文件 | 的 | 这 | 地球 | . |

《无名氏》的故事，就是地球上普通人的故事。

[ðeɪ] [beə(r)][ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] ;

| **They** | **bear** | **their** | **share** | **of** | **the** | **battle** | **;** | **they** | **have** | **their** | **part** | **in** | **the** | **victory** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 熊 | 他们的 | 分享 | 的 | 这 | 战斗 | ; | 他们 | 有 | 他们的 | 部分 | 在 | 这 | 胜利 | ; |

他们承担了战斗的一部分；他们为胜利做出了贡献；

[ðeɪ] [fɔːl] ; [ðeɪ] [liːv] [nəʊ] [neɪm] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mæs] .

| **they** | **fall** | **;** | **they** | **leave** | **no** | **name** | **but** | **in** | **the** | **mass** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 落下 | ; | 他们 | 离开 | 不 | 姓名 | 但 | 在 | 这 | 大量的 | . |

它们坠落；它们不留名字，只在人群中汇成一片。

[ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praʊdɪst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gəʊ]

| The | march | of | the | proudest | of | us | , | leads | to | the | dusty | way | by | which | they | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行进 | 的 | 这 | 最引以为豪 | 的 | 我们 | , | 线索 | 到 | 这 | 尘土飞扬 | 方式 | 经过 | 哪个 | 他们 | 去 |

.

:

.

最骄傲的人的行进，最终也会走向他们所走的尘土飞扬的道路。

[əʊ] !

| O | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['faɪə(r)] ,

| Let | us | think | of | them | this | year | at | the | Christmas | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 思考 | 的 | 他们 | 这 | 年 | 在 | 这 | 圣诞节 | 火 | , |

今年圣诞节围坐在篝火旁，让我们一起缅怀他们吧。

[ænd; ənd] [nɒt] [fə'get] [ðem; ðəm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɜːnt] [aʊt] .

| and | not | forget | them | when | it | is | burnt | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 忘记 | 他们 | 什么时候 | 它 | 是 | 烧焦的 | 出去 | . |

即使它们烧毁了，也不要忘记它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神